

發展通譯多語詞彙資料庫之研究 (第二期)

新住民發展基金補助研究計畫成果報告

中華民國 113 年 12 月

(本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見)

發展通譯多語詞彙資料庫之研究 (第二期)

中國文化大學

研究主持人：華語文教學碩士學位學程/張箴教授

協同主持人：業界專家/傅玫玲

新住民發展基金補助研究計畫成果報告

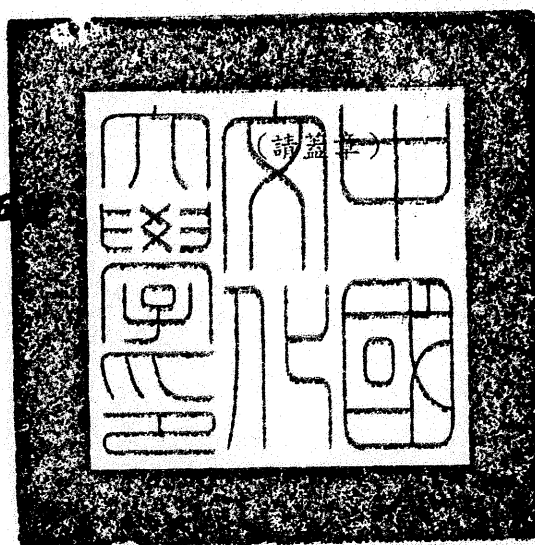
中華民國 113 年 12 月

(本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見)

著作權授權書

茲同意授權內政部將本研究成果「發展通譯多語詞彙資料庫之研究(第二期)」，進行典藏與無償再製利用，並得不限時間、地域與次數，以紙本或數位方式發行和出版，或進行數位化典藏、重製、透過網路傳輸，進行公開散布，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、瀏覽、下載或列印，以利學術資訊交流。

立授權書：中國文化大學
機關(團體)：校長 王子奇
負責人：
地址：台北市士林區華岡路五十五號
電話：(02)2861-1801



中 華 民 國 1 1 3 年 2 月 2 2 日



目次

目次.....	I
表次.....	XI
圖次.....	XII
摘要.....	XIII
第一章 緒論	1
第一節 研究緣起與背景.....	1
第二節 研究目的.....	5
第三節 研究問題.....	6
第四節 研究的重要性.....	6
第五節 預期效益.....	12
第六節 名詞解釋.....	17
第七節 研究範圍與限制.....	19
第二章 文獻探討	21
第一節 我國新住民的來源.....	22
第二節 臺灣目前的移工人數	24
第三節 多語資料庫對新住民的職業訓練、社會福利及長照工作的貢獻	25
第四節 各國與我國通譯制度異同及比較分析	27
第五節 藉鑒澳洲通譯制度的發展過程	31
第六節 政策可行性與執行性	37
第三章 研究設計與實施	61
第一節 研究架構.....	61

第二節 工作項目之進展過程	62
內政部移民署詞彙範圍(附件一:一).....	62
衛生福利部之內容(附件一:二):	62
勞動部詞彙範圍(附件一:三).....	62
內政部警政署的翻譯範圍(附件一:四).....	63
第四章 研究結果與分析	69
第一節 基本資料.....	69
第二節 焦點團體座談會結果	73
第三節 篩選的詞彙結果.....	84
第四節「樂詞網」的測試結果	84
第五章 結論與建議	91
第一節 結論.....	91
第二節 建議.....	95
參考文獻.....	101
中文文獻	101
ENGLISH REFERENCES.....	103
網絡資源	103
附件.....	105
附件一：中文-英文詞彙	105
一：內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民 受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永 久居留辦法，共計 236 個詞彙).....	
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法	
禁止外國人入國作業規定	
外國人停居留及永久居留辦法	

二：衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 265 個詞彙).....	
社會福利基本法	
衛生福利部-特殊境遇.....	
衛生福利部-老人福利.....	
身心障礙	
三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)	
職業訓練機構設立及管理辦法	
職業訓練法	
職業訓練法施行細則	
就業促進津貼實施辦法	
四、內政部警政署文件詞彙合併表(法規來源為調查筆錄+附件 14 失聯移工案、毒品案、妨害風化案、偷渡案、酒後駕駛案、詐欺案、司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書、(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書、執行逮捕、拘禁告知本人通知書、筆錄常用詞彙、道路交通管理處罰條例、性騷擾防治法、刑事訴訟法，共計 529 個詞彙).....	
調查筆錄+附件 14.....	
失聯移工案	
妨害風化案	
毒品案	
酒後駕駛案	

偷渡案	
詐欺案	
執行逮捕、拘禁告知本人通知書	
(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書	
筆錄常用詞彙	
常用執法詞彙	
用路者安全手冊	
性侵害事件被害人	
自願受採尿同意書	
勘察採證同意書	
桃園市政府警察局筆錄(29)	
宜蘭縣政府警察局談話記錄	
犯罪被害人 11-15 頁	
附件二：中文-越南文詞彙	130
一：內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永久居留辦法，共計 236 個詞彙).....	
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法	
禁止外國人入國作業規定	
外國人停居留及永久居留辦法	
二：衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 265 個詞彙).....	
社會福利基本法	
衛生福利部-特殊境遇	

衛生福利部-老人福利	
身心障礙	
三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)	
職業訓練機構設立及管理辦法	
職業訓練法	
職業訓練法施行細則	
就業促進津貼實施辦法	
四、內政部警政署文件詞彙合併表(法規來源為調查筆錄+附件 14、失聯移工案、毒品案、妨害風化案、偷渡案、酒後駕駛案、詐欺案、司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書、(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書、執行逮捕、拘禁告知本人通知書、筆錄常用詞彙、道路交通管理處罰條例、性騷擾防治法、刑事訴訟法，共計 529 個詞彙).....	
調查筆錄+附件 14	
失聯移工案	
妨害風化案	
毒品案	
酒後駕駛案	
偷渡案	
詐欺案	
執行逮捕、拘禁告知本人通知書	
(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書	
筆錄常用詞彙	

常用執法詞彙	
用路者安全手冊	
性侵害事件被害人	
自願受採尿同意書	
勘察採證同意書	
桃園市政府警察局筆錄(29)	
宜蘭縣政府警察局談話記錄	
犯罪被害人 11-15 頁	
附件三：中文-印尼文詞彙	157
一：內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永久居留辦法，共計 236 個詞彙).....	
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法	
禁止外國人入國作業規定	
外國人停居留及永久居留辦法	
二：衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 265 個詞彙).....	
社會福利基本法	
衛生福利部-特殊境遇	
衛生福利部-老人福利	
身心障礙	
三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)	

職業訓練機構設立及管理辦法	
職業訓練法	
職業訓練法施行細則	
就業促進津貼實施辦法	
四、內政部警政署文件詞彙合併表(法規來源為調查筆錄+附件 14、失聯移工案、毒品案、妨害風化案、偷渡案、酒後駕駛案、詐欺案、司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書、(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書、執行逮捕、拘禁告知本人通知書、筆錄常用詞彙、道路交通管理處罰條例、性騷擾防治法、刑事訴訟法，共計 529 個詞彙).....	
調查筆錄+附件 14	
失聯移工案	
妨害風化案	
毒品案	
酒後駕駛案	
偷渡案	
詐欺案	
執行逮捕、拘禁告知本人通知書	
(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書	
筆錄常用詞彙	
常用執法詞彙	
用路者安全手冊	
性侵害事件被害人	
自願受採尿同意書	
勘察採證同意書	

桃園市政府警察局筆錄(29)	
宜蘭縣政府警察局談話記錄	
犯罪被害人 11-15 頁	
附件四：各單位詞彙出處表	185
一：內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民 受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永 久居留辦法，共計 236 個詞彙).....	
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法	
禁止外國人入國作業規定	
外國人停居留及永久居留辦法	
二：衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊 境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 265 個詞彙).....	
社會福利基本法	
衛生福利部-特殊境遇	
衛生福利部-老人福利	
身心障礙	
三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部職業訓練機構設 立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津 貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙) 職業訓練機構設立及管理辦法	
職業訓練法	
職業訓練法施行細則	
就業促進津貼實施辦法	

四、內政部警政署文件詞彙合併表(法規來源為調查筆錄+附件 14、失聯移工案、毒品案、妨害風化案、偷渡案、酒後駕駛案、詐欺案、司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書、(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書、執行逮捕、拘禁告知本人通知書、筆錄常用詞彙、道路交通管理處罰條例、性騷擾防治法、刑事訴訟法，共計 529 個詞彙).....	
調查筆錄+附件 14	
失聯移工案	
妨害風化案	
毒品案	
酒後駕駛案	
偷渡案	
詐欺案	
執行逮捕、拘禁告知本人通知書	
(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書	
筆錄常用詞彙	
常用執法詞彙	
用路者安全手冊	
性侵害事件被害人	
自願受採尿同意書	
勘察採證同意書	
桃園市政府警察局筆錄(29)	
宜蘭縣政府警察局談話記錄	
犯罪被害人 11-15 頁	
附件五：113 年度通譯與通譯審查員基本資料	236

附件六：國立臺灣大學行為與社會科學研究倫理委員會.....	245
附件七：用白話文解釋的詞彙表	251
附件八：社會科學研究倫理審查核可證明.....	254
附件九：TBCL 詞語表-14420.....	255
附件十：主持人	301
附件十一：傅 OO 專家業界經歷.....	308
附件十二：武 OO	313
附件十三：阮 OO	315
附件十四：範 OO	318
附件十五：陳 OO	319
附件十六：曾 OO	321
附件十七：陳 OO	322
附件十八：邱 OO	324
附件十九：曾 OO	326
附件二十：阮 OO	327
附件二十一：羅 OO	335
附件二十二：許 OO	344

表次

表 1: 通譯培訓資格要件表.....	7
表 1-1: 本研究預期完成研究成果: 政府面.....	15
表 1-2: 本研究預期完成研究成果: 參與者面.....	16
表 2-1: 審查詞彙白話文的律師專家.....	37
表 2-2: 華語詞彙的越南文及印尼文的翻譯.....	46
表 2-3: 雙語翻譯審查委員的基本資料.....	55
表 2-4: 焦點團體座談會與會者邀請名單.....	57
表 3-1: 各部門的高級華語詞彙的總共數字統計.....	64
表 4-1: 「113 年度通譯與通譯審查員基本資料」的分佈	71
表 4-2: 「113 年度通譯與通譯審查員基本資料」的次數結果	71
表 4-3: 焦點團體座談會與會者出席名單.....	74
表 5-1: 陳嘉怡與張箴 (2021)研究中之命題清單.....	96

圖次

圖 1-1: 汝明麗 (2009) TSENG 專業化社會學模型修正圖	4
圖 2-1: 各國通譯系統比較表	30
圖 2-2: [國教院教材編輯輔助系統]處理後產生的.EXCEL 表單 ..	43
圖 2-3: 以等級排序的詞彙	43
圖 2-4: 刪除比較簡單的詞彙	44
圖 2-5: 糾正斷詞的詞彙	45
圖 2-6: 第二期的詞彙與第一期的詞彙表對比	45
圖 2-7: 英文翻譯相比	46
圖 2-8: 第二期通譯成果上稿至「樂詞網」之流程圖	52
圖 2-9: 詞彙審查表	566
圖 3-1: 計畫研究架構	61
圖 3-2: 先輸入要查詢的詞彙'labor union'	85
圖 3-3: 在此圖片左邊請按「東南亞 6 國詞彙」	85
圖 3-4: 圖片中就只會留下「東南亞 6 國詞彙」的詞彙	86
圖 3-5: 「工會」的越南文和印尼文翻譯	86
圖 3-6: 查詢越文的 công đoàn 步驟 1	87
圖 3-7: công đoàn 的英文和華語對照翻譯	87
圖 3-8: công đoàn 的越南語與印尼語翻譯	88
圖 3-9: 下載專區的「雙語詞彙」頁面	88
圖 3-10: 下載專區的「雙語詞彙」中的「東南亞 6 國詞彙」頁面	899

摘要

本研究旨在(1)蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)面向之詞彙,須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。

(2)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙,須與相關領域專家學者諮詢,完成白話文定義,以茲明確。

(3)建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫,並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

本研究所蒐集並歸納的詞彙均已高級華語文詞彙的定義為主,均為國教院的臺灣華語文能力基準(TBCL)為準,篩選 TBCL6 級以上的詞彙,請閱附件九。

翻譯內容:首先須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。經過統計,法令合併之後華語 C1 以上的詞彙為:1,246 件(刪除重複的詞彙之後),將翻成越南語和印尼語的大約 1,246 個詞彙。

本研究包括翻譯者和驗證翻譯品質者 13 人,1 位主持人、1 位協同主持人、1 位兼任助理與訪談各單位的官員。首先,先用目的語之電子辭典輔助來翻譯詞語,然後通過真人驗證翻譯的準確度。每一個詞彙的翻譯皆通過參考目的語之電子辭典,查詢教育部辭典之華語解釋,參閱相關文本之上下文,再次進行詞彙翻譯調整,最後與目的語的相關詞彙或官網所使用的詞語進行核對工作,確認最終翻譯版本。本研究會邀請 3 名越南語和 3 名印尼語的資深通譯或教學專家作為審查翻譯品質之檢驗專家。審查翻譯詞彙時,要求以以下的評分等級評分,例如:4=非常準確;3=比較準確;2=不準確;1=非常不準確。當驗證者認為某個字的翻譯不準確(2 分)或非常不準確(1 分)時,需要提出一個更準確的翻譯,以便討論。資料庫首先會先以.pdf 的格式呈現,但相關的 Excel 表會根據筆劃順序排序,也會根據詞彙出處進行劃分,並建立查詢出處表,以便使用者查詢。將來經過嚴謹審查以後將把詞彙登上教育部的「樂詞網」。

重要發現:

經過多次的校對和審查,本研究把與資料庫有關的詞彙表中有各詞彙出處表、詞彙的出處、合併的華語-越南語與華語-印尼語的翻譯表格,加上「移民署雙語詞彙」的越南語和印尼語翻譯詞彙表一律呈現於報告之中。相關的 Excel 表亦根據筆劃順序排序,也根據每條法律進行劃分,以便使用者查詢。本研究對於發展新住民通譯多語詞彙資料庫有以下幾點重要發現:

通譯使用單位與通譯認為困擾的地方與前人所得到的結論相符,亦跟薪酬,二語的水準,實習機會等等有關。共同之處為焦點的訪談人員都希望能夠對參與通譯工作人員的語言標準有統一的標準,更重要的是對通譯人員的薪酬也須要有統一的標準,最後實習機會的缺乏必須彌補。

本研究的詞彙經過嚴謹審查之後將輸入教育部的「樂詞網」(<https://terms.naer.edu.tw/>),以便為從事筆譯、口譯和其他與語言相關的翻譯者使用。本研究已經與「樂詞網」的管理人員測試過,並成功地上架本研究所產生的英文、越文和印尼文的翻譯。

登錄樂詞網的詞彙可在「樂詞網」上分類,並加入其他訊息,比如詞彙的法令來源、比較近似詞(如搶奪、強盜等)等等。

詞彙分類搜尋功能:如依法令、案類等搜尋的功能還需要繼續加強。

本資料庫會經過嚴謹審查後,預計近期可能會提供大眾使用。使用之前會利用各宣傳管道為新住民提供使用辦法。

各種類的詞彙將會提供平行文本,但因為法令的修改頻率較多,提供索引可能會有困難。因此本團隊認為最佳顯示的方法為把詞彙登在「樂詞網」上。

為了資料庫的延續性,應建構未來多語詞彙研究案均能沿用之資料庫平臺。

主要建議事項:

根據研究發現,本研究針對新住民通譯多語詞彙資料庫的發展,提出下列具體建議。以下分別從立即可行建議及中長期建議加以列舉。

立即可行之建議:

建議一:把本期詞彙表輸入到教育部的「樂詞網」上

主辦機關:教育部管理「樂詞網」之單位。

將詞彙表輸入到教育部的「樂詞網」¹上，為在職和新手通譯提供中文-越南語和中文-印尼語法令上所用的詞彙的一致翻譯。

本期的詞彙資料庫上稿至教育部樂詞網前，會邀請相關領域專家及資深通譯進行審查，進行翻譯品質驗證與評估完成之多語詞彙辦理審定，後續再納入國家教育研究院樂詞網。

目前，《雙語詞彙資料庫》僅提供中文-英文的查詢和下載服務。《樂詞網》的「學術名詞審譯會」負責審閱、修訂、譯定各類學術領域專有名詞。為新增中文-越文和中文-印尼文的詞彙，本研究的詞彙表需先經「學術名詞審譯會」審查，隨後與管理《樂詞網》的相關單位合作，討論如何將詞彙表納入《樂詞網》中，並探討相關的查詢和下載功能。經審查後，可考慮印製手冊，並為中文詞彙添加有聲檔案，以推廣使用。

建議二：把詞彙資料庫擴大至與醫療、衛生、長照和其他相關領域，範圍包括專業與常用的語言。

主辦機關：目的事業主管機關(如衛生福利部)

未來的計劃應

(1)蒐集並歸納新住民常用社會福利與長照面向之詞彙，首先與勞動部及衛生福利部等相關主管機關進行訪談確定相關詞彙需求。

(2)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。

(3)建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

建議三：將本研究的資料庫設置過程用於其他語言對：中文-泰語、中文-緬甸語和中文-柬埔寨文。

主辦機關：目的事業主管機關(如內政部、勞動部及衛生福利部等)

本研究的研究模式應該對達到擴充語料庫的目的有很大的幫助，研究模式應該擴充到中文-泰語、中文-緬甸語和中文-柬埔寨文的語言對上，以便完整建立多語語料庫。

¹ 樂詞網 (naer.edu.tw)，瀏覽於 2023 年 12 月 11 號

建議四：繼續編寫多語培訓教材

主辦機關：目的事業主管機關(如內政部、教育部、勞動部、衛生福利部等)

協辦機關：直轄市、縣(市)政府

為各部門提供的通譯培訓課程應注重一致性，尤其是在多語詞彙翻譯及對話文本範例的設計上，以全面提升通譯團隊的專業知識與整體素質，進而促進通譯行業的專業化發展以及社會對通譯人員的認同與信任。基於此，本計畫建議由華語語言學家、法律專家、新住民學者及通譯專業人士通力合作，共同編撰與審核培訓課程內容，確保其準確性、真實性及公信力。

陳嘉怡與張箴（2021）在其研究中指出，澳大利亞國家翻譯與傳譯機構（NAATI）的倫理課程在臺灣具可行性。該課程不僅適用於面授形式，亦可採用同步或非同步的線上學習模式，為通譯學員提供倫理課程考試，進一步滿足通譯人員培訓的核心要求。展望未來，本計畫建議運用人工智慧（AI）的教材開發能力，協助創作多語言通譯場景教材，並將陳嘉怡與張箴（2021）提出的 20 個華語—越南語對話範例，進一步擴展為中文—英文、中文—印尼文、中文—越南文、中文—柬埔寨文及中文—泰文版本，從而提升教材的多語應用範圍與實用性。

建議五：建立一個學習管理系統(LMS)，以實現培養移工與通譯線上自主學習的能力。

主辦機關：目的事業主管機關(如教育部、國家教育研究院等)

協辦機關：直轄市、縣(市)政府

為促進通譯專業能力的發展，本研究建議建立一個混成學習平臺，提供強化通譯技能的線上培訓與必修課程，例如道德倫理培訓。道德倫理課程可採取多元形式進行：各目的事業主管機關可於全國各地舉辦為期 40 小時的實體課程，並結合實習環節，以增強學員與通譯實務場域接軌的能力。

針對偏鄉地區的通譯人員，若無法參與面對面的課程，可選擇每週兩晚、每次 4 小時的同步線上通譯倫理課程。此模式特別適合結合模擬實習操作，以進一步提升學員的實務能力。如偏鄉地區通譯人員亦無法參與同步課程，則可透過主辦單位設置的學習管理系統平臺（LMS），完成非同步的線上道德倫理培訓，並自主進行通譯技能與對話練習。此外，未來的認證考試亦可考慮採取線上或面對面方式進行，以測評學員的倫理知識與實務能力。

該課程不僅面向有意進入通譯領域的二語使用者開放，亦可對各目的事業主管機關及直轄市、縣（市）政府之外事工作人員開放。此舉將促進相關人員對通譯行業的認識與理解，進一步提升跨領域合作的深度與廣度，助力通譯專業的整體發展。

根據本研究參與者的經驗，通譯工作者常兼任新住民語言的教學支援教師。因此，若能匯集新住民教師於學習平臺上共同創作的資源，不僅可為教學支援教師在華語學習及新住民語言教學領域提供有效支援，亦能逐步提升本國教學支援教師的數位教學能力，促進其專業成長與教學效能的全面增強。

期中建議：

建議一： 訓練機構辦訓資格

主辦機關： 勞動部

本研究依據多項國際標準進行詞彙資料庫的編寫，包括 ISO 20228:2019《口譯服務—法律口譯要求》、ISO 13611:2014《社區口譯指南》，以及 ISO 21998:2020《口譯服務—醫療口譯要求與建議》。這些標準提供了設計專業口譯服務的參考框架。

儘管勞動部勞動力發展署所制定的「人才發展品質管理系統」(Talent Quality-management System, TTQS)標準在課程開發過程中提供了一定的品質保障，通譯培訓仍需涵蓋多種語言訓練。因此，編寫符合受訓者語言能力(包括中文與新住民母語)、具針對性且實用的教材，是通譯培訓課程設計中最關鍵的任務。

為有效提升通譯人員的語言能力及專業素養，本研究建議先期研發的培訓課程應由以下具備相關師資的機構進行：

具華語、新住民語言及通譯培訓經驗的非營利民間協會。

中央及地方政府負責新住民相關業務的單位。

教育部核准設立的大專校院(特別是設有東南亞學系及翻譯相關科系的公、私立大學)。

此建議旨在確保課程的專業性與實際性，並為通譯人員提供更具系統性與全面性的支援，滿足多語文化環境下的實務需求。

建議二： 設立新住民語文通譯人員的主辦單位

主辦機關： 內政部； 勞動部； 教育部

澳洲的通譯認證制度由全國口筆譯認證署(NAATI, National Accreditation for Translators and Interpreters) 主導，其成立於 1977 年，是全球公認的口筆譯資格認證機構，也是澳洲唯一的翻譯專業認證機構。該機構最初五年的經營經費由澳大利亞聯邦政府提供，自 1983 年轉型為有限公司，歸屬聯邦、州和領地政府所有。其總部設於坎培拉。通譯的專業培訓主要由 澳洲通譯與翻譯學院(AUSIT, Australian Institute for Interpreters and Translators) 負責，同時有專業工會「Professionals Australia」提供勞資關係、保險等相關服務。

參考澳洲通譯系統的發展經驗，本研究建議我國可採取以下措施：

培訓教材與課程的先期研發

在建立認證制度之前，應優先開發通譯培訓教材並實施課程，以科學化方式驗證其成效與適用性。

內政部領導教材與認證標準的制定

由內政部負責制定通譯培訓教材及認證通則的綱要與標準，以奠定制度基礎。

委託民間機構實施認證工作

認證體系的執行可由具有專業能力的民間機構負責，以提升效率與專業性。

與 NAATI 合作提升國際認可度

為快速取得國際認可，可邀請 NAATI 協助審查我國研發的教材與課程，首先獲得澳洲 NAATI 的認可，進而提升全球影響力。

本研究建議將新住民語文通譯人員的認證與現行「手語翻譯乙、丙級技術士技能檢定」結合，建立一致的認證機制。同時，勞動部可依此制定通譯人員的薪酬標準，以保障其勞動權益並提高職業吸引力。

關鍵字：英語、越南語、印尼語、資料庫、通譯

第一章 緒論

第一節 研究緣起與背景

隨著臺灣人口組成日益多元，臺灣社會逐漸變成多元文化社會。在臺灣，各種移民語言的使用已廣泛地在臺灣各地發展。觀察當前各國的語言教育政策發展趨勢，臺灣已經從過去國族主義(nationalism)的思維，邁向多元主義(pluralism)的新趨勢，如何保留民族文化特性，又能兼顧國際競爭力，是各國語文教育規劃的首要考量。臺灣的語言政策，以語言政策類型而言，目前正從單語(國語政策)邁向多語(多元平等的國家語言)，包括將本土語文(相當於國外的區域語文或少數民族語文)與外國語文均視為語文多元的象徵。以臺灣目前的族群結構及語言環境來看，多語文的教育政策勝過單語文的教育政策，主要方向與國際趨勢相契合，同樣有利於多元族群與多元文化的發展。

近年來，臺灣政府推行新南向政策與東南亞語文人才培育，行政院 (2016)表示，新南向政策最重要的核心是「人」，人才一定要到位，企業才走得出去，光是教育這一塊就非常豐富和精彩。其中的一項策略為「新住民發揮力量」為協助第一代新住民利用其語言及文化之優勢，取得相關證照與就業(如母語教學、觀光等)；鼓勵大專院校開設南向專業科系或學程，給予具南向語言優勢的學生加分錄取機會，培育第二代新住民為南向種籽。

所以為鼓勵新二代學習新住民語言，我國政府於 2012 年已由移民署推動『全國新住民火炬計畫』(楊真宜, 2017)，並於 2013 年辦理『新住民母語教學人才培訓』及『新住民二代子女人才培力』計畫(楊真宜, 2017)。此外移民署也於 2015 年暑假推出官方版的『外婆橋計畫』(新住民二代培力試辦計畫)(楊真宜, 2017)，並將 2011 名東南亞新二代送回(外)祖父母家學習母語與文化以及安排到企業觀摩，希望他們未來可成為擴展國際貿易之人才，廣泛延續臺灣經濟實力。同年教育部也推出為期兩年的『新住民語文樂學計畫』，更將新住民語言納入 2019 年已上路的十二年國教新課綱語文領域的國小必修、國高中選修課程。由此可見新舊政府對於培育南向人才和提升東南亞語言教育的日益重視，以及欲使新住民及其子女在新南向政策中扮演關鍵角色之一的決心。

但我國長期以來對於東南亞語文的投入及語文人才培育不足。跟我們地理位置鄰近的東南亞各國語言長期受到漠視，毫無任何相關系所的成立及語言推廣。直到 2014 年才由暨南大學成立第一個「東南亞學系」，而高雄大學的「東亞語文學系」越語組可說是第一個正式設立的「東南亞語言」學系(楊真宜，2017)。

此外政府過去也未建立新二代的資料庫以及相關媒合平臺，導致臺商想向有語言能的新二代尋求協助卻不易找到人才。有意投入東南亞市場的新住民子女與非新住民子女也苦尋不著管道，在欠缺媒合平臺的情況下，多數企業與學生只能各自覓才(職)(蘇瑋璿、李昭安，2014)。

楊真宜 (2017, 頁 149)又指出「根據內政部移民署於 2015 年公佈的「2013 年外籍與大陸配偶生活需求調查」結果，其中也同時蒐集到 16,314 位新臺灣子女資料，此項調查中的新二代年紀多數約在學齡前、小學教育體制階段，發現約有 6,575 人占 40.3%，不會說新住民母親的語言」。而楊真宜 (2017, 頁 149)的研究調查顯示，「綜觀整體新住民子女的語言習得情形，高達 54.9%的新二代為單一華語習得者，僅有 5.5% 的新二代從小有機會習得新住民語言為第一語言。大多數東南亞新二代的新住民語言能力並不如預期，新住民家庭的語言傳承並未落實，且新二代的族群與文化認同皆傾向臺灣，而非母方的東南亞國家連結。」

「雙語」是外籍配偶家庭具有的獨特條件，其子女的語言發展理應相對優於一般家庭。111 學年的新住民子女數字顯示「新住民子女學生數 111 學年各級學校新住民子女學生數合計 28.5 萬人，占全體學生總數之 7.0%。新住民子女學生父(母)原生地區或國家新住民子女學生之父(母)來自大陸地區者占 4 成 4；幼兒園、國小、國中及大專校院皆以大陸地區居首，高中則以越南為主。111 學年新住民子女學生 28.5 萬人中，以父(母)來自大陸地區者計 12.4 萬人或占 43.5%居首，越南 10.2 萬人或占 35.7%居次，印尼 2.4 萬人或占 8.5%再次，3 者合占 8 成 8，併計菲律賓、泰國、柬埔寨、馬來西亞及緬甸等東南亞國家，人數共計 27.2 萬人，占比達 95.7%。」²

國家對於新住民子女輔導早就開始注重。教育部 2009 年部務會議通過「新移民子女教育改進方案」，以母語學習為新住民子女教育輔導的重點，該方案於 99 學年度與 100 學年度分別補助中小學，推動新住民子女學習母語課程。且

² https://stats.moe.gov.tw/files/analysis/111_son_of_foreign_ana.pdf

2012 年內政部啟動的《全國新住民火炬計畫行動方案》，總經費達新臺幣 11 億 8, 440 萬元。但是為什麼此類型的課程的成效為什麼至今未達到預期。

母語傳承課程的安排、內容設計以及面臨了挑戰，以越南語教學的相關問題為例：以下是重點總結：

1.課程安排與內容：

課程多利用課餘時間(如早自習、午休、週末或寒暑假)進行，內容包括越南文化體驗(如美食、兒歌、風俗習慣等)和語言學習(如字母、單字、句型練習)，教材由母語講師自行編寫，缺乏統一的教材。

2.模組課程設計：

針對學生日常生活與母親的故鄉文化(如越南文化)設計 20 堂課，結合多元文化教育。

3.師資問題：

母語師資不足，招募困難且教學經驗有限，影響課程效果。越南語講師以國小至高中學歷居多，且主要集中於苗栗以北地區。

4.教學與制度挑戰：

薪酬不均、課程安排與設備不足。教學方法與教師培訓不足，教材多為中文出版，對非中文背景的講師造成困難。

總之，母語傳承課程雖具有多元文化教育的潛力，但在課程統一性、師資素質與教學資源等方面仍需改進。

雖然臺灣社會走向多元文化的道路比較緩慢，但臺灣在國際舞臺上扮演的角色越來越重要，除在人權議題不遺餘力外，亦相當重視各種語言人士於臺灣政府單位服務使用上之近用權(access right)，近來公佈的新住民基本法更代表臺灣社會必須國際化的趨向，政府對於通譯制度建立的重視是必然的。建立專業通譯認證為全球趨勢，除可解決不平等的情況外，亦可解決語言弱勢族群使用政府各單位服務的困難。

本國的通譯系統還未成立，可稱為一個行業專業化的第一階段，就是圖 1-1 之「市場紊亂」之時期 (汝明麗，2009)，眾多從業人員進入市場，但亂象紛生(如華語和母語語言程度不齊，薪資無統一水準等等)。這段時間也被視為「覺醒」的時期，認識到外勞在我國也有應有他們的發言權。我國政府在這方面已採取了一些重要的舉措，例如，由 2010 年開始委託過多項研究(吳佩玲，2018; 林國榮、

楊惠茹，2020 年；林慶隆、陳昀萱，2015；張家春等人，2014；陳嘉怡、張箴，2020；傅玫玲，2019；楊金滿、葉念雲、沙信輝，2010 年；蔡依舫，2011)，2020 年移民署華語網-移民署開發線上找通譯的 APP 開始上市，同時各部門也年年辦理通譯培訓課程，例如「2021 年司法通譯人員」。2019 年並由勞動部 1955 專線提供 4 國語通譯 24 小時的電話通譯。這些策略的執行已證明官方機構已意識到通譯系統的建立，對國家的利益來說，有重要的意義。雖然培訓機構(包括各公家機構和私人機構)所舉行的培訓課程增多，似滿足了培訓的需求，促使培訓者和通譯使用單位對市場出現更高期待，並好像形成共識。但此共識並未建立在穩固證據的基礎上。陳嘉怡與張箴(2020)執行了「我國新住民通譯人員培訓與機制發展-以澳洲國家級通譯認證制度 NAATI 為借鑒之研究」並提議專業協會的建立。但建立協會、培訓或認證之前，必要的步驟為建立共識(請參考圖 1-1)。

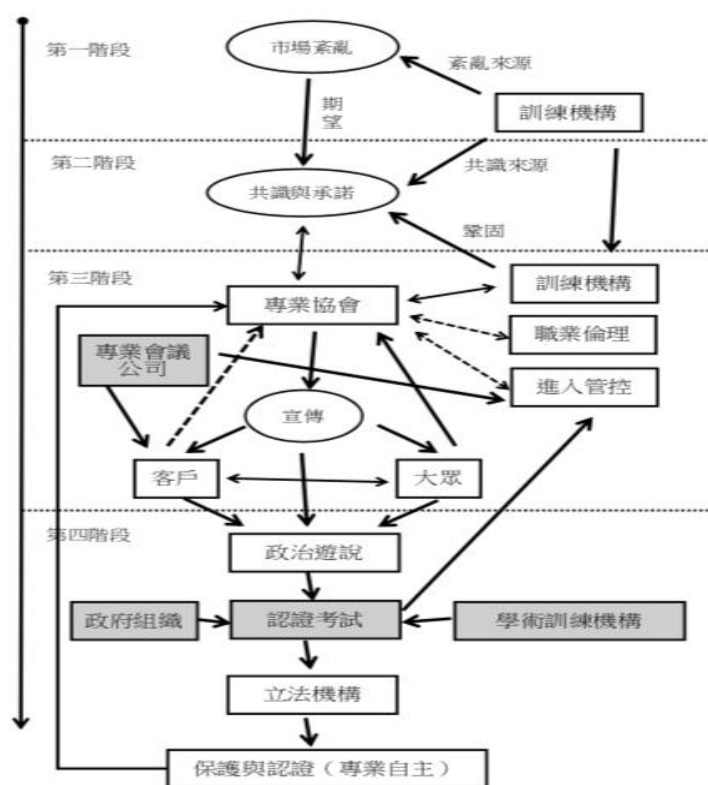


圖 1-1: 汝明麗 (2009) Tseng 專業化社會學模型修正圖

2023 年 12 月 20 日移民署發表了「通譯制度精進試辦計畫」。計畫書中列出將來三年的重要工作規劃，其中一項就是建置雙語詞彙資料庫，「目的是對於通譯於母國未曾聽聞之專有名詞或新興之詞彙，為解決渠等翻譯之差異性」(內政部移民署，2023，頁 15)。

「發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究」之第一期

新住民發展基金 112 年補助的研究「發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究」在 112 年 12 月 31 日結案，研究的成果包括英語、越南語及印尼語各 1390 個，涵蓋「入出國及移民法」、「人口販運防制法」、「就業服務法」、「勞動基準法」、「全民健康保險法」和「家庭暴力防治法」的越南語和印尼語的詞彙表，詞彙為六個法令中的高級華語文詞彙。高級華語文詞彙的定義為華語文能力測驗 (TOCFL)C1 以上和「國家教育研究院華語文教材編輯工具編輯系統」的 6 級以上的詞彙。第一期計畫的成果，亦包括 1390 個詞彙的出處與詞彙常通用表的索引，此成果並已納入 國家教育研究院「樂詞網」³。

「發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究」之第二期

本研究為第二期的計畫，詞彙的範圍將從擴大到有關實務性的資料文獻及與生活相關之詞彙，如與酒駕相關刑責、毒品等，但亦可以包括警政相關法令(如員警職權行使法、警械使用條例等)，且同時具司法員警身分，故併同蒐集司法、警政及執法等相關詞彙，以利提升本研究蒐集相關主題字彙之完整性及實用性。因此本研究已與新住民事務相關的部門進行訪談或聯絡，包括教育部、警政署、勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關，確定詞彙需求，透過嚴謹之翻譯與審查過程(檢驗專家雙語都近母語者等級)並與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以利先確認詞彙白話文意義，然後製作出華語至越南語和印尼語的詞表單供通譯人員執行職務使用。

另外，本研究亦藉由新住民協力團體(民間機構)與法律通譯和筆譯協會交流，預期將研究成果應用與建議運用至新住民團體(民間機構)，提高成功移植至各新住民團體機率，而本研究編撰雙語詞彙的流程亦可作為日後政府機關編撰雙語詞彙的參考。

第二節 研究目的

(1)蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙，須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。

³ <https://terms.naer.edu.tw/>

(2)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，須與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。

(3)建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

第三節 研究問題

1. 新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙如何蒐集並歸納？

2. 選擇須要完成白話文的常見錯譯之詞彙的原則為何？

3. 第三個重點，邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估的過程如何進行？

第四節 研究的重要性

「通譯制度精進試辦計畫 (核定本)」⁴

移民署 2023 年 12 月 20 日發表的「通譯制度精進試辦計畫 (核定本)」(內政部移民署，2023)盤點現行機關經盤點教育部、法務部、勞動部、衛生福利部、警政署及移民署等機關運用通譯情形。

「為建立友善無礙溝通之環境，除前所述盤點之「通譯培訓資格要件」、「通譯課程」、「通譯費用」及「雙語詞彙」等四個面向，並參考新住民發展基金 109 年「新住民通譯人員培訓與運用機制之研究」之結論與建議，規劃工作項目，期使通譯人員培訓與運用制度更臻完善。

現行機關運用之通譯大致可區分為司法通譯、公共事務通譯及外語諮詢人員等 3 類，司法通譯係法院及檢察機關使用之通譯；公共事務通譯為警政、移民、就業及衛生醫療等較具專業性或人身安全之領域；外語諮詢人員則如移民輔導與生活適應之雙語人才。但對於欲擔任通譯之華語文程度，僅檢察署或員警機關明定視需要於講習或培訓前，進行國語程度測試，其餘各機關並未明確

4 取自

<https://www.immigration.gov.tw/media/101668/%E9%80%9A%E8%AD%AF%E5%88%B6%E5%BA%A6%E7%B2%BE%E9%80%B2%E8%A9%A6%E8%BE%A6%E8%A8%88%E7%95%AB-1121220%E6%A0%B8%E5%AE%9A.pdf>

規範華語文能力之標準。由於華語文能力攸關通譯品質，應具有一定基本能力，同時亦促使欲從事通譯者，有向上提升之目標。」說明為下：

1.通譯培訓資格要件

為維護通譯品質，通譯培訓資格須符合所列「一般條件」、「東南亞語」、「華語文」及「學經歷」等四項資格要件，並以多元採認方式，每項要件中合乎所列條件之一者即可，俾廣納人才。

表 1：通譯培訓資格要件表

司法通譯	公共事務通譯	外語諮詢人員
一般條件		
1.年滿 18 歲持有中華民國身分證。 2.年滿 18 歲，曾在臺合法居留 2 年以上。	1.年滿 18 歲持有中華民國身分證。 2.年滿 18 歲，曾在臺合法居留 2 年以上。	1.年滿 18 歲持有中華民國身分證。 2.年滿 18 歲，曾在臺合法居留 2 年以上。
東南亞語		
1.經我國或其他國家政府核准設立之語言檢測機構或大學，所核發之語言或翻譯能力達「中級」以上程度之證明檔影本。 2.通曉語言之地區或國家連續居住滿 5 年以上。	1.經我國或其他國家政府核准設立之語言檢測機構或大學，所核發之語言或翻譯能力達「中級」以上程度之證明檔影本。 2.通曉語言之地區或國家連續居住滿 5 年以上。	1.經我國或其他國家政府核准設立之語言檢測機構或大學，所核發之語言或翻譯能力達「中級」以上程度之證明檔影本。 2.通曉語言之地區或國家連續居住滿 5 年以上。
華語文		

1.經華語文能力測驗聽讀及口語能力以上。 2.在臺就讀本國語文學門相關系所或修習相關學程，至少2年。 3.參加歸化取得我國國籍者基本語言能力及國民權利義務基本常識測試合格之證明。	1.經華語文能力測驗聽讀及口語能力 A2 以上，或具備相當之其他中文能力證明。 2.在臺就讀本國語文學門相關系所或修習相關學程，至少2年。 3.參加歸化取得我國國籍者基本語言能力及國民權利義務基本常識測試合格之證明。 4.符合《歸化取得我國國籍者基本語言能力及國民權利義務基本常識認定標準》第3條第1項第2款所定國內政府機關所開設之課程，包括國內政府機關自行、委託或補助機構、團體、學校辦理之各種課程，其上課總時數或累計時數達72小時以上之證明。	1.經華語文能力測驗聽讀及口語能力 A2 以上，或具備相當之其他中文能力證明。 2.在臺就讀本國語文學門相關系所或修習相關學程，至少2年。 3.參加歸化取得我國國籍者基本語言能力及國民權利義務基本常識測試合格之證明。 4.符合《歸化取得我國國籍者基本語言能力及國民權利義務基本常識認定標準》第3條第1項第2款所定國內政府機關所開設之課程，包括國內政府機關自行、委託或補助機構、團體、學校辦理之各種課程，其上課總時數或累

		計時數達 72 小時以上之證明。

學經歷		
1.畢業於國內公立或立案之私立大專校院或符合教育部大學辦理國外學歷採認辦法規定之國外大專校院以上學歷。 2.國內外之大專校院語文學系(科)或研究所擔任教授、副教授、助理教授或講師教授特定語文。(免語文測驗證明) 3.具有特殊領域之專門知識或技術經驗，並具該項領域語文能力。 4.現(曾)為法院或檢察署通譯。 5.5 年內曾擔任政府機關或機構之通譯。 6.5 年內通過新住民語文教學支援人員師資資格培訓，並取得合格教學支援人員。具第 2 項要件或現為法院或檢察署特約通譯者，由機關自行決定是否須參加培訓。	1.畢業於國內公立或立案之高中(職)或經教育部採認之國外高中(職)以上學歷。 2.國內外之大專校院語文學系(科)或研究所擔任教授、副教授、助理教授或講師教授特定語文。(免語文測驗證明) 3.具有特殊領域之專門知識或技術經驗，並具該項領域語文能力。 4.現(曾)為法院或檢察署通譯。 5.5 年內曾擔任政府機關或機構之通譯。 6.5 年內通過新住民語文教學支援人員師資資格培訓，並取得合格教學支援人員。具第 2 項要件或現為法院或檢察署特約通	1.畢業於國內公立或立案之高中(職)或經教育部採認之國外高中(職)以上學歷。 2.國內外之大專校院語文學系(科)或研究所擔任教授、副教授、助理教授或講師教授特定語文。(免語文測驗證明) 3.具有特殊領域之專門知識或技術經驗，並具該項領域語文能力。 4.現(曾)為法院或檢察署通譯。 5.5 年內曾擔任政府機關或機構之通譯。 6.3 年內曾參加政府機關或委託(補助)民間團體辦理之通譯講習。

	譯者，由機關自行決定是否須參加培訓。	7.5 年內通過新住民語文教學支援人員師資資格培訓，並取得合格教學支援人員。具第 2 項要件或現為法院或檢察署特約通譯者，由機關自行決定是否須參加培訓。

本團隊認為，在司法通譯、公共事務通譯及外語諮詢人員資格的設置上，尚有數個層面值得進一步探討。例如，司法通譯的最低語言能力標準目前設定為東南亞語與華語的聽、讀、說能力達到「中級」。然而，關於「中級」華語能力的具體定義尚不明確。根據國家教育研究院的研究結果，學習華語作為第二語言的學習者，需掌握進階級 4030 個詞彙（相當於歐洲語言共同參考架構 B1-B2 等級），方能達到「中級」華語文的程度。然而，本研究計劃所涵蓋的範疇已包括超過 4030 個詞彙的第六級及第七級詞彙。

此外，對於公共事務通譯及外語諮詢人員的華語文能力要求，最低標準設定為基礎級（1-3 級）的 1253 項詞彙。相關數據與國家教育研究院所提供的三等七級詞語表可參見附件九。

從現行詞彙量與等級標準的比較來看，司法通譯對華語文能力的要求似乎偏低。本團隊建議，應將最低標準提升至 B2 等級，以更符合司法通譯工作的專業需求。

2. 培訓課程：

當前通譯培訓課程由各機關依業務性質或實務需要規劃，重點在於強化專業知能，培訓課程時數不一，一般而言，約 8 小時至 15 小時，並得視需要，增加講習之課程或時數。

各機關辦理之通譯培訓課程屢經反映課程內容大同小異(例如通譯人員於不同機關參加之通譯倫理課程)、課程時數略少及缺乏通譯技巧或情境/模擬等課程，爰對於課程時數及內容，仍有調整精進之空間。

本研究建議，通譯倫理課程的設計與執行可參考澳洲 NAATI 通譯倫理課程，採用統一的教學方法，並透過線上或實體形式推動通譯人員完成相關課程。同時，建議將課程時數增加至 40 小時，課程內容應涵蓋通譯技巧的培訓以及模擬實務操作的機會。各相關機構可根據實際需求調整課程內容與時數增減；至於課程是否可抵免，則由各機構自行決定。此外，通譯培訓課程的形式可依需求採取實體或線上方式，並在課程結束後舉行測驗。通過測驗者可獲頒發有效期限為兩年的通譯培訓合格證書。

3.通譯費用：

現行機關運用通譯人員係採遇案方式，以案計價，恐不利於機關留任優秀人才繼續擔任通譯人員。以警政、移民、勞動等機關陪同製作外籍人士筆錄資料為例：

(一)司法通譯：由法務部依權責辦理。

(二)公共事務通譯：員警機關通譯費率均係比照勞動部「地方政府辦理非營利組織陪同外國人接受詢問作業要點」辦理（按：因員警機關查處失聯移工工作，屬代辦勞動部工作，故部分通譯費由該部補助，並依該部所訂通譯費率給付費用）。

前述要點自 106 年 8 月 11 日修正後，已有補助通譯人員交通費，並比照國內出差旅費報支要點補助。

勞動部最近一次於 113 年 4 月 9 日修正該要點，並調高通譯費率略以：日間前 2 小時內 1,000 元，夜間前 2 小時內 2,000 元，詳如該要點第 7 點。

(三)外語諮詢：每小時 350 元。

4.雙語詞彙：

政府公共部門在規劃語言政策時就必須先考慮到內外部的供給與需求，即某一語言能提供什麼，或對某一語言的需求為何(de Saint Robert, 2000, 引用於吳錫德(2002))。因此規劃雙語詞彙資料時必須考量增加東南亞語的多語詞彙資料為通譯們翻譯時參考。目前各機關對於業務相關之專有名詞或常用詞彙，多已建置中英雙語詞彙資料；司法院建置英文、日文、印尼文、泰文及越南文等 5 國語版之常用法律詞彙多語對照，約 700 個詞彙，相關資訊均可於司法院網站查詢。

由於目前詞彙以中、英對照為主，而外籍人士不限於英語系國家，故東南亞語通譯人員針對其於母國未曾聽聞之專有名詞，常面臨翻譯困難或未臻到位等問題，致影響翻譯之正確性。為解決通譯人員在翻譯政府各部門專業名詞間之差異情形，並考量藉由發展通譯專有詞彙資料庫，本研究爰蒐集醫療、司法及移民事務等各領域常用專有詞彙，提供東南亞語通譯人員參考使用，以達專業用語傳譯正確度及理解度。

本研究的第一期及第二期以建立華語-越南語及華語-印尼語為試行語言，本團隊已完成「通譯制度精進試辦計畫」之「建置雙語詞彙資料庫」的第一期。第一期的項目：「(一)新住民發展基金 112 年補助研究「發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究」，越南語及印尼語各 1,000 字。」(內政部移民署，2023，頁 11)，但第一期的範圍與第二期的範圍不同，第二期的研究範圍為新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)實務面向之詞彙。詞彙並經過專家審定後，納入國家教育研究院「樂詞網」。

本成果報告將完成 113 年的研究重點範圍，以實務常用詞彙為主。

第五節 預期效益

壹、研究成果與相關效益

臺灣早就應該建立一個在臺灣被認可的通譯培訓系統(林慶隆等人, 2016; 林慶隆、陳昀萱, 2013; 陳子瑋, 2011; 謝怡玲, 2003)。繼陳嘉怡與張箴 (2021)的研究之後，本研究代表為臺灣建立公認的口譯系統基礎的進一步延續。本研究將預期研究之質量性效益分別彙總至表 3-2 和 3-3。

「通譯制度精進試辦計畫 (核定本)」指出其計劃之預期效益為：

- 1、 為強化通譯人力培力，提升服務之廣度，透過規範通譯人員培訓資格、培訓課程及通譯費用之分級，使人才分流，促進通譯市場健全之發展。
- 2、 藉由建立服務履歷機制，深入瞭解各機關通譯人員培訓及服務經歷，以完善通譯服務品質。
- 3、 建立雙語詞彙資料輔助資源，解決東南亞語通譯翻譯專有名詞之無統一用語之問題，提升通譯服務品質。

本計劃符合以上的效益項目 2 和 3；本計劃之結果對培訓課程也可能有貢獻。

貳、學術研究與國家發展之貢獻

一、學術貢獻

1. 補足我國越南語和印尼語在新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)面向之詞彙的不足。

目前，勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關有許多檔 4-6 套雙語的檔版本，但缺少詞彙表單，無法把詞彙輸入資料庫。本研究之成果能夠開始補足我國越南語和印尼語在這些方面的詞彙跟華語對應之不足。

2. 蒐集各國相關文獻並建立專用詞彙的索取過程

二、國家發展貢獻

1. 本研究提出若能善用新住民之多元文化及第二語言之長處，將可改善目前我國越南和印尼新住民與其新二代所面臨之困境，有效推動政策之執行。並改善目前通譯界缺乏越南和印尼語與相關資訊之問題。

2. 建立新住民及子女對臺灣公家部門的政策的深入瞭解，提高新住民生活及就業機會。

本研究的研究結果不僅可針對我國新住民語言平權推動策略的瞭解、需求與困境進行探究，同時比較我國國民、新南向國家新住民子女及非新南向國家與新南向國家新住民之差異，再根據文獻彙總與質性、量性研究結果，真正擬定合宜的新住民語言平權模式，提供新住民及在子女有善之生活、就業環境，提高新住民生活與就業機會與質量。

3. 搜集國際上與術語學相關的學術及實務相關文獻並建立術語搜集方法

口譯員需知道在哪裡可以找到術語或詞彙。例如，在法庭口譯等專業環境中進行交流所需的術語(如刑法、刑事訴訟法)未必能在專門的詞典或術語表中找到。法庭口譯員可能需要從各種來源收集術語，因此討論術語收集方法的基本方法，包括面向主題的術語(Source Oriented Terms)、面向翻譯的術語(Translation Oriented Terms)和面向語言社區的術語(Language Community Oriented Terms)變得極為重要。

面向主題的術語(SOT)是術語提取或收集的傳統方法之一。對於 SOT 而言，術語是根據概念框架在特定主題領域內收集的(Alberts, 2010, p. 72)。因此，

起點是主題或領域的概念框架。SOT 支援主要術語的創建過程，首先在源語言(SL)中創建術語。在 SOT 過程中，術語學家高度依賴學科領域專家和各職業領域(如法律專業)專家的投入和協作。他們必須與各種學科委員會和語言學家保持聯繫，以協助在 SL 中提供術語及其定義(即主要術語創建)，因為他們是知識淵博的專家，是最有能力的。學科專家還協助提供目標語言(TL)中的術語，即 B 語言(如越南語和英語)的術語創建(Alberts, 2001, p. 79)。

本研究將使用 Alberts 與 Mollema (2011)所描述的主題面向的術語學(SOT)、翻譯面向的術語學(TOT)和語言社區面向的術語學(LCOT)的術語收集方法，搜集個領域的專用語言。在團隊中擴大各領域的成員(例如律師和醫療專業人員)，邀請專家和相關領域的委員會合作，協助在 A 語言中提供術語及其定義(即主要術語創建)和協助在 B 語言中提供等效術語，即創建 B 語言的翻譯術語(參見 Alberts, 2001, p. 79)，促使 A 語言的術語(在本研究中是華語)和 B 語言的等效項目(在本研究中是越語和印尼語)匹配。當 A 語言和 B 語言的術語在文本中都可用時，即當 A 語言中的源文檔被翻譯成 B 語言，翻譯員和口譯員可以使用這種提取方法對齊 A 語言和 B 語言的術語，以便編製術語清單。

語言社區面向的術語(LCOT)過程利用實地考察從語言社區中獲取可用的術語(參見 Alberts, 2010, p. 72)。術語是通過語言學家對中級新住民或新住民的第二代所收集的書面語或口語獲得的。上述各種收穫過程支援 A 語言和 B 語言的建立過程。為了盡可能全面，筆譯員、口譯員和術語學家應共同努力收集、記錄和傳播這些術語。這是為了標準化術語而完成的第一個過程。術語只有在學科專家和語言從業者認為經常使用的情況下被收入，得到標準化。

本研究的第一期已成功使用了 Alberts(2010)的術語收集方法。本研究將搜集國際上與術語學相關的學術及實務相關文獻，檢視我國的政策，並在綜合實證結果後提出最佳的建議，以指導我國政府未來編輯新住民詞彙的工作。

參、研究成果與相關效益

臺灣早就應該建立一個在臺灣被認可的通譯培訓系統(林慶隆等人, 2016; 林慶隆、陳昀萱, 2013; 陳子瑋, 2011; 謝怡玲、孔海英, 2009)。繼陳嘉怡與張箴 (2021)的研究之後，本研究代表為臺灣建立公認的口譯系統基礎的進一步延續。本研究將預期研究之質量性效益分別彙總至表 1-1 和表 1-2。

表1-1：本研究預期完成研究成果：政府面

質性效益	量性效益
Ia 降低培訓未來通譯的困難性, 提高通譯的準確率藉由本研究找出提高我國新住民通譯訓練的成功模式之關鍵要素, 提高其訓練的成功機率。	Ia-1 本資料庫首先會先以.pdf 的格式完成, 但完成的詞彙表的 Excel 表也會成為計畫的成果之一。 1a-本資料庫將成為的建立過程和內容也將成為翻譯其他新住民語言的範本, 使我國的翻譯詞彙資料庫可以快速地增加泰語和緬甸的語言, 使為我國新住民的通譯服務更加完善。
Ib 提供詞彙資料庫供相關單位參考運用本研究成果供相關單位參酌, 將此詞彙資料庫推廣至越南語印尼語的新住民族群(如:新住民子女或非新南向國家之新住民)。	Ib-1 配合其他相關新住民組織, 進行研究心得分享。 Ib-2 舉辦成果發表會, 並邀集相關學者與新住民團體一同參與。 1b-3 為建立一個完整的通譯培訓課程建制穩定的基礎, 以便未來設計有效之通譯培訓課程與制度。 1b-4 建立一個有凝聚力的核心通譯團隊, 可促使擴充詞彙資料庫至其他住民語言的機率。
Ic 比較不同族群之差異藉由本研究比較不同族群新住民及子女在通譯語言上的文化之瞭解、需求局困境之差異。	Ic-1 針對不同新住民族群, 提供差異化的通譯培訓建議供相關單位參考。
Id 提升協助外部不利之能力藉由新住民協力團體(民間機構)與通譯和筆譯協會交流, 將研究成果應用與建議運用至新住民團體(民間機構), 提高成功移植至各新住民團體機率。	Id-1 配合其他相關新住民組織, 進研究心得分享。 Id-2 舉辦成果發表會, 並邀集相關學者與新住民團體一同參與。

(資料來源：本研究繪製)

表1-2：本研究預期完成研究成果：參與者面

質性效益	量性效益
Ia 降低培訓未來通譯的困難性，提高學習通譯詞彙的準確率，藉由本研究找出提高我國新住民通譯訓練的成功模式，提高其訓練的成功機率。	Ia-1 本資料庫首先會先以.pdf的格式完成，但完成的詞彙表的 Excel 表也會成為計畫的成果之一。 Ia-本資料庫將成為的建立過程和內容也將成為翻譯其他新住民語言的範本，使我國的翻譯詞彙資料庫可以快速地增加泰語和緬甸的語言，使為我國新住民的通譯服務更加完善。
Ib 提供準確與合適的詞彙資料庫供教授外語(華語、越南語和印尼語)學習單位設計課程的參考。 運用本研究成果供相關大學單位參酌，將此詞彙資料庫推廣至越南語印尼語的新住民族群(如：新住民子女或非新南向國家之新住民)和學習越南語和印尼語的臺灣人民族群。	Ib-1 配合其他相關新住民組織，進行研究心得分享。 Ib-2 舉辦成果發表會，並邀集相關學者與新住民團體一同參與。 Ib-3 為建立一個完整的通譯培訓課程建制穩定的基礎，以便未來設計有效之通譯培訓課程與制度。 Ib-4 建立一個有凝聚力的核心通譯團隊，可促使擴充詞彙資料庫至其他新住民語言的機率。
Ic 促進不同族群之文化的瞭解本研究研究的成果更加能促使新住民與本國民眾之間的跨文化溝通，提升本國國民與新住民與其後代的互相瞭解。	Ic-1 針對不同新住民族群，提供差異化的通譯培訓建議供相關單位參考。
Id 提升協助外部不利之能力藉由新住民協力團體(民間機構)與通譯和筆譯協會交流，將研究成果應用與建議運用至新住民團體(民間機構)，提高成功移植至各新住民團體機率。	Id-1 配合其他相關新住民組織，進研究心得分享。 Id-2 舉辦成果發表會，並邀集相關學者與新住民團體一同參與。

(資料來源： 本研究繪製)

臺灣現有的我國新住民語言平權推動策略並未能有效運用至新住民及子女上，本研究的研究結果不僅可針對我國新住民語言平權推動策略的瞭解，需求與困境進行探究，同時比較我國國民、新南向國家新住民子女及非新南向國家與新南向國家新住民之差異，再根據文獻彙總與質性，量性研究結果，真正擬定合宜的新住民語言平權模式，真正提供新住民及在子女有善之生活，就業環境，提高新住民生活與就業機會與質量。

總言之，本研究的成果更加能促使新住民與本國民眾之間的跨文化溝通，提升本國國民與本國新住民與其後代的互相瞭解，充分利用本國的東南亞二語人才，提高東南亞二語在本國的地位，促使提高新二代學習母語的機率，協助本國官方解決法令通譯語言上的問題。

未來建議：下一步可以為使用 Google Cloud 的文本-語音轉換功能建立一個有聲音檔案的資料庫。將來如果經費允許，本詞彙資料庫還可以第一次用真人錄音，然後用人工智慧的深度學習能力學習錄音，以便將來增加資料庫中的詞彙。

第六節 名詞解釋

從本期開始本計畫之題目已改成「發展通譯多語詞彙資料庫之計畫」。

因此名詞解釋範圍包括以下名詞：

新住民：根據內政部 113 年 8 月 12 日公佈的「新住民基本法」⁵中的定義：

「本法所稱新住民，指符合下列情形之一者：

一、經許可在臺灣地區居留、依親居留、長期居留或永久居留之外國人、無國籍人民、大陸地區人民、香港或澳門居民，其配偶為居住臺灣地區設有戶籍國民。

二、依入出國及移民法第二十三條第一項第一款至第七款、第九款、第十款、第二項或第三項，經許可在臺灣地區居留，或依該法第二十五條經許可永久居留，或從事外國專業人才延攬及僱用法第四條第四款第四目、第五目、第八條、第十條之專業工作，或依該法第十五條第一項取得工作許可，並經許可在臺灣地區居留或永久居留。

5 內政部(2024)新住民基本法。取自

<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=D0080227>

三、依臺灣地區與大陸地區人民關係條例第十七條第四項規定，經專案許可在臺灣地區長期居留；或依香港澳門關係條例經許可在臺灣地區居留，且其居留事由符合法定條件後，依法得申請在臺灣地區定居。

四、第一款或第二款規定之外國人或無國籍人民，經歸化取得我國國籍，以臺灣地區無戶籍國民身分在臺灣地區居留。

五、第一款或第三款規定之大陸地區人民、香港或澳門居民、前款規定之臺灣地區無戶籍國民，或依臺灣地區與大陸地區人民關係條例第十六條第二項規定，經許可在臺灣地區定居。

前項第一款及第二款經許可居留之外國人，以未兼具我國國籍者為限。

本法保障對象及於新住民子女。」

「產業移工是指外國人受聘僱從事就業服務法第 46 條第 1 項第 8 款及第 10 款規定工作之人。

社福移工是指外國人受聘僱從事就業服務法第 46 條第 1 項第 9 款規定工作之人。

這些包括：

「養護機構看護工：於機構或醫院，從事被收容身心障礙者或病患日常生活照顧等相關事務工作。

家庭看護工：在家庭從事身心障礙者或病患之日常生活照顧相關事務工作。

家庭幫傭：在家庭從事房舍清理、食物烹調、家庭成員起居照料或其他與家事服務有關工作。

外展看護工：受雇主(財團法人、非營利社團法人或公益團體)指派至外展看護服務契約履行地之家庭，從事身心障礙者或病患之日常生活照顧相關事務工作。」⁶

4. 資料庫：在最基本的定義中，資料庫是任何相互關聯資訊的集合。「資料庫」定義為儲存在電腦系統上的資料資訊集合。資料庫用來儲存和組織資料，讓使用者更容易管理和存取。本資料庫是從一個華語的詞彙上擷取並儲存

6 勞動部(2024) 勞動統計名詞。取自 <https://statdb.mol.gov.tw/html/com/st1002.html>

與其相關的英文、越南語與印尼語翻譯的訊息。例如一個詞彙(實體)，詞彙的英文、越南和印尼文翻譯為此詞彙的屬性。把任何文件翻譯成其他語言的時候，很重要的一個步驟是建立一個有效維護多語言詞彙庫的系統。詞彙資料庫在於它是一個專用的詞彙與定義列表，包含適用於檔中詞彙的特定意義。針對有多重意義的詞彙，詞彙資料庫僅選用和該文件相關的意義，讓讀者不致混淆。本資料庫中的詞彙來自於法令與官方核定的華語-英文文件，以華語-英文的比對為依據(包括詞性)，然後把華語詞彙翻成越文與印尼文，藉由建立詞彙資料庫，有效地管理關鍵字詞，防止誤解的產生。本研究將用「全國法規資料庫」與國家教育研究院中的「華語文語料彙與能力基準整合應用系統」之「教材編輯輔助系統」⁷執行篩選詞彙的過程。

5. 通譯：<<黑氏法律辭典>> (Black's Law Dictionary)對通譯定義為審判上宣誓，就外國人或聾啞人所陳述之證詞轉換語言給法院之人；手語通譯亦為一種法庭通譯。

6. A 語言：依據國際標準化組織 (International Organization for Standardization, ISO) ISO 20228:2019 對法律通譯的要求，法律通譯的 A 語言是法律通譯高度精通、聽說能力如母語般的語言(常為母語，或等同母語能力之語言)。

7. B 語言：根據前述 ISO 20228:2019 對法律通譯的規定，B 語言為法律通譯語言以外，通譯聽說能力高度精通的語言。

第七節 研究範圍與限制

一、研究範圍

本研究旨在協助通譯母語(語言 A)和華語(語言 B)各政策上的高級雙語詞彙，以利通譯接受培訓並執行職務。本研究創建涵蓋「新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙的多語詞彙表，本研究所涵蓋的是華語、越南語和印尼語。本研究已與勞動部、衛生福利部、警政署及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求，並得到確定翻譯範圍的認同。篩選的詞彙

7 國家教育研究院(2024) 國教院教材編輯輔助系統, 取自 <https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>

為高級華語文詞彙。高級華語文詞彙的定義為國家教育研究院的 6-7 等級的詞彙。因此通譯者的華語程度在聽、說、讀、寫上必須為 5000 到 8000 詞以上。

二、研究限制

(一)本研究屬應用型研究，最終目的是用詞彙的正確翻譯培訓未來的華語-越南語和華語-印尼的雙語通譯，為編寫培訓教材提供依據。

(二)本研究目的在於培養新住民通譯能力並為後續課程培訓所利用，設定中級通譯能力為最低學習起點，因此所挑選出之詞彙為基礎法律詞彙以及需要解釋給通譯之華語詞彙，並非比較各國的法律條文之研究，而本研究研究團隊雖可找到英文版越南、印尼的檔參考，但會需要這種能解釋兩地各領域專家為高階通譯解釋不同領域的概念，因此本研究將法律和盡可能限縮在較為基礎的法律字彙，此亦為研究限制之一。

(三)本研究只能先翻譯越南語與印尼語的各政策的詞彙，受限時間，人力無法擴大範圍，但本研究的成果可將各政策的雙語詞彙擴大到其他新住民語言。

(四)本研究搜集的語料來自於各部門所提供的檔，因此可能包括「華語資訊處理分詞規範」系統之中未出現之詞彙。

(五)本研究搜集的語料以詞彙為主，並未分析華語在詞彙層次和語法上難度的問題。

第二章 文獻探討

臺灣作為一個多元族群融合的寶島，長期以來擁有豐富的語言文化，包括客語、原住民語及閩南語等，各自構築了獨特的文化視野。近年來，社會愈加重視多元文化中的少數族群語言。然而，儘管《國家語言發展法》⁸的制定承擔了永續臺灣族群語言的責任，並體現多元、包容與尊重的文化價值，其涵蓋範圍並未將新住民語言納入，主要原因在於新住民語言屬於移民語言，其性質與該法規所定義的「臺灣各固有族群使用之自然語言」有所不同。

為進一步促進新住民在臺灣的生活融入及權益保障，內政部於 2024 年 8 月頒布了《新住民基本法》，承接永續族群語言發展的責任。然而，新住民語言的學習在實踐中仍面臨定位上的挑戰，目前尚未納入中小學課程的必修範疇，語言平權的推動仍需努力。

本研究主要聚焦於製作多語通譯詞彙資料庫，雖然新住民語言的平權問題不屬於本章探討範疇，但其相關議題不可忽視。本章的主要探討內容如下：

1. 臺灣新住民的來源分析：瞭解新住民背景以設計語言與文化適配的培訓資源。
2. 臺灣目前移工人數現況：評估移工與通譯需求之間的關聯性。
3. 職業訓練，社會福利與長照詞彙的翻譯需求：探討在這些情境中，各語種翻譯的專業需求與挑戰。
4. 各國與臺灣通譯制度的異同比較：進行跨國通譯制度分析以尋求可行的發展方向。
5. 借鑒澳洲通譯制度的發展經驗：透過參考澳洲 NAATI 的成功模式，提供臺灣制度改進的建議。
6. 政策的可行性與執行性評估：對建議政策進行實務性分析，檢視其實施的可能性與挑戰。

⁸國家語言發展法 - 全國法規資料庫，取自

<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=H0170143>

透過上述分析，本研究期望為臺灣通譯制度與多語言文化的永續發展提供具體建議與行動方向。

第一節 我國新住民的來源

(一) 新住民的來源

「新住民基本法」中的第一條「一、經許可在臺灣地區居留、依親居留、長期居留或永久居留之外國人、無國籍人民、大陸地區人民、香港或澳門居民，其配偶為居住臺灣地區設有戶籍國民。」中的新住民來源大多是通過外籍婚姻(即臺灣公民與外國公民或無國籍人士的婚姻)方式產生的，有較長的歷史，但真正大規模地開始於 1990 年代初期。

外籍婚姻的大規模興起，主要發生在 1990 年代中期，有幾個原因：

- 一、經濟因素：隨著臺灣經濟發展迅速，一部分男性(特別是農村地區或經濟條件較差的男性)因為難以找到配偶，開始尋求跨國婚姻。
- 二、人口結構變化：隨著都市化進程加快，許多女性更傾向於留在城市發展，農村地區出現了明顯的性別失衡，導致某些男性在本地難以找到配偶。
- 三、婚姻仲介：在 1990 年代，跨國婚姻仲介服務開始出現，尤其是針對東南亞國家(如越南、泰國、印尼)以及中國大陸的婚姻仲介服務興起，推動了外籍婚姻的增長。

進入 2000 年代，臺灣與中國大陸和東南亞國家的跨國婚姻數量大幅增加，這段期間甚至出現了「新住民」這個專有名詞。以下幾點值得注意：

- 一、新住民比例增加：來自中國大陸、越南的配偶比例顯著提升，主要因為這些國家與臺灣在文化上有相似性，且當時這些國家的經濟發展相對較為緩慢。
- 二、政策變化：2000 年代中後期，政府逐漸加強對跨國婚姻仲介的監管，以防止人口販賣或詐騙婚姻的問題，並且開始針對新住民推行多項輔助計畫(如語言教育、文化適應課程等)。

隨著社會變遷，2010 年代後的外籍婚姻趨勢有所改變：

- 一、來源國變化：來自中國大陸的配偶比例有所下降，原因包括兩岸關係變化、仲介制度監管加強等。相對地，東南亞國家(如越南、印尼、菲律賓)的配偶比例有所上升。

二、質量提升：現代的跨國婚姻多數不再依賴婚姻仲介，更多的是透過工作、留學、旅遊等機會自然認識。

三、新住民二代：隨著這些新住民的孩子長大成人，政府也投入更多資源在二代教育及社會融合上，這也反映出臺灣社會對外籍婚姻的接受度逐漸提升。

根據最新的統計，臺灣外籍婚姻的數量雖然相較 2000 年代的高峰有所下降，但仍然穩定存在。尤其是隨著全球化和臺灣國際交流增多，現在外籍婚姻更加多樣化，涉及的國家不再僅限於中國大陸和東南亞，還包括日本、韓國、歐美國家等。

2024 年，內政部通過 2024 年 8 月 12 日新住民基本法的頒佈 (但還未生效)，新住民的定義，除了以婚姻管道來台的人士以外，以未兼具我國國籍者為限，加上允許從事外國專業人才延攬及僱用法和專業人士申請居留或永久居留的條款；也放寬有香港澳門關係在臺灣地區長期居留的條款。新住民基本法的保障對象及於新住民子女。

臺灣的外籍婚姻經歷了從早期的小規模到 1990 年代開始的大規模增長，再到現代社會的穩定發展。隨著政府政策的調整和社會觀念的改變，外籍婚姻已經成為臺灣社會的重要組成部分，新住民也逐漸融入主流社會，成為臺灣文化多元化的重要象徵。

(二) 新住民就業情況、社會福利現況

根據「112 年新住民生活需求調查報告」(楊文山、林佳瑩、彭佳玲、紀宜穎，2024，頁 iii) 顯示：

人力資本可攜性與就業調適

近期調查顯示，新住民的人口素質與教育程度有所提升。然而，受限於證照轉換、學歷認證及語言能力等因素，新住民的跨國人力資本在勞動市場中的可攜性存在顯著落差，迫使部分個體不得不放棄原有技能。儘管如此，隨著政府推行證照與課程制度，以及對通譯與母語教學需求的增加，不少新住民逐步轉向母語教學、翻譯及長照等相關職業，反映出就業方向的動態調整。

創業與經濟參與

調查顯示，15.4%受訪新住民已成為雇主或自營業者，另有 14.2%具有創業意願。主要創業領域集中於住宿及餐飲業，且新住民期望政府提供創業貸款補

助、培訓課程及顧問諮詢等支持措施。雖然新住民家庭的平均月收入（約 6.2 萬元）顯著低於一般家庭（約 11.7 萬元），但經濟情況已較以往有所改善。

子女發展與跨國就業傾向

87%以上的新住民子女長期居住於臺灣，並有超過半數年滿 16 歲進入勞動市場。在子女跨國就業問題上，43.1%的新住民支持其子女返回原籍地工作，但東南亞籍新住民中，超過六成八反對此選擇。整體來看，教育程度較高且在臺時間較短的新住民更傾向於支持子女跨國就業。

社會參與與生活適應

約 31.5%新住民過去一年曾參與社會活動，以休閒與宗教活動為主。未參與的主要原因包括工作忙碌、無意願及家庭照顧負擔。同時，63.9%的新住民曾接受新住民服務措施，需求主要集中於醫療照護技能、語文訓練及衛生保健知識等方面。此外，在醫療與生活照顧領域，新住民對醫療補助、健康檢查以及子女教育支持等服務需求尤為迫切。

生活滿意度與高齡議題

調查顯示，92.1%的新住民對現況感到滿意，快樂指數高於一般國人。但年長者的不快樂比例略高，困擾主要集中於健康照護及經濟問題。在老年生活安排上，50 歲以上新住民多數選擇留居臺灣，首要擔憂健康問題，並期待政府提供長期照顧資訊與中高齡就業協助等支持。與初來臺灣時相比，多數新住民認為臺灣社會的態度、工作環境友善度及政府服務均有所改善。

總結

本次調查全面反映新住民在教育、就業、創業及家庭生活中的多元挑戰與調適，顯示其逐步融入臺灣社會的過程與所需支持。透過改善人力資本可攜性、提升社會參與及針對年長者需求的政策支持，將有助於新住民在臺灣的長期發展與生活品質的進一步提升。

第二節 臺灣目前的移工人數

據「集士國際」的外勞社記者黃秀娟 113 年 4 月 22 日臺北報導：

「113 年第一季，移工在台總數達 76 萬 3,381 人，較去年底增加近萬人，其中家庭看護工有 21.7 萬人，較去年底增加 3,500 人最多，另由於我國移工來源國缺乏，印尼勞工在台人數已達 28 萬餘人、越南勞工也有 26 萬餘人。

現階段家庭類雇主仍偏愛雇用印勞、產業類則倚重越勞；我國移工來源國雖有印尼、馬來西亞、菲律賓、泰國、越南、蒙古等，但實質上有引進只限印、菲、越、泰等4國。

根據資料，113年3月底，產業移工52萬5,270人，依開放行業別分，營造業分為「政府重大公共工程」人數有2萬956人、「重大投資營造業」3,810人、「一般營造」2,155人，共較去年底分別增加991人、221人與2,084人；船員有1萬2,300人、較去年底增加238人。

社福移工有23萬8,111人，其中「養護機構看護工」有1萬8,368人，較去年底增加210人；「家庭看護工」21萬7,756人，較去年底增加3,500人，及「家庭幫傭」1,987人，較去年底增加96人。」

第三節 多語資料庫對新住民的職業訓練、社會福利及長照工作的貢獻

一、職業訓練

臺灣政府為協助新住民融入社會並提升就業競爭力，提供多元化的職業訓練課程和就業服務。以下是主要的措施和資源：

(一) 職業訓練課程

新住民優先班：各地政府開設專為新住民設計的職業訓練課程，如烘焙食品製作、美容美髮、中餐烹調等，協助新住民取得相關技能證照。

- 1.多語網路學習：為推廣職業訓練，部分地區如新北市政府職業訓練中心建置了多語網路學習平臺，提供中文、越南語、泰語、菲律賓語(英文)、印尼語等字幕的職訓影音課程，方便新住民在線上學習。

2. 就業服務

- (1)專人諮詢：各地就業服務中心設有專人提供就業與職訓相關資訊及諮詢，協助新住民瞭解就業市場需求。
- (2)求職交通補助：為減輕新住民求職負擔，部分地區提供求職交通費用補助，鼓勵積極參與就業活動。
- (3)職場陪同與翻譯：在求職過程中，提供職場陪同面試及翻譯服務，協助新住民順利與雇主溝通。

3. 創業輔導

- (1)創業諮詢：各地政府提供創業諮詢服務，協助有意創業的新住民瞭解相關法規、資金申請及市場資訊，提升創業成功率。

4. 法令諮詢

- (1)多語法令諮詢電話：為協助新住民瞭解勞動法令，部分地區如高雄市政府勞工局設有多語法令諮詢電話，提供印尼語、越南語、泰國語及菲律賓語等服務。這些措施旨在協助新住民提升職場技能，增進就業機會，順利融入臺灣社會。

二、社會福利

臺灣政府為協助新住民融入社會，提供多項社會福利與服務，主要包括：

1. 生活適應輔導

- 新住民照顧服務措施：內政部自 2003 年起推動「新住民照顧服務措施」，涵蓋生活適應輔導、醫療生育保健、就業權益保障、教育文化提升、子女教養協助等八大項目，協助新住民適應臺灣生活。
- 新住民家庭服務中心：各地設立新住民家庭服務中心，提供語言課程、法律諮詢、親職教育等服務，協助新住民家庭適應在台生活。

2. 經濟扶助

- 設籍前新住民社會救助計畫：針對尚未取得臺灣戶籍的新住民，提供經濟扶助，如生活補助、醫療補助等，協助其度過經濟困難。
- 新住民發展基金：政府設立新住民發展基金，整合資源，推動新住民及其子女的照顧輔導服務、人力資源培訓及多元文化社會建構等。

3. 教育與培力

- 語言課程：提供多語言的生活適應課程，協助新住民學習中文及瞭解臺灣文化，提升生活適應能力。
- 職業訓練：各地政府開設職業訓練課程，如烘焙、美容美髮等，協助新住民取得技能證照，提升就業競爭力。

4. 法律與諮詢服務

- 多語法令諮詢：提供多語言的法律諮詢服務，協助新住民瞭解在台權益與義務，保障其合法權益。
- 1990 外來人士在台生活諮詢服務熱線：提供國語、英語、日語、越南語、印尼語、泰語及柬埔寨語等語言的免費諮詢服務，涵蓋簽證、居留、工作、稅務、健保、交通、社會福利等多項資訊。

5. 子女教育與托育

- 育兒補助：提供新住民子女的托育、教育補助，減輕家庭經濟負擔，促進子女健康成長。
- 親職教育：舉辦親職講座與親子活動，增進新住民家庭的親子互動與教育知能。這些措施旨在協助新住民順利融入臺灣社會，提升生活品質，保障其基本權益。

三、長照需求

我國人口結構已進入老化，預估至 2026 年達 20.8%，邁入超高齡社會。以即 2022 年每 4 人就有一位老人⁹，2030 年每一個年輕人就有一位老人。高齡人口迅速成長衍生的另一個問題就是身體機能衰退引發的健康問題。針對長者們在現在及未來需要長期照護的問題，不止是政策上的議題也是全民應重視的課題。

本國衛生福利部核定的「長期照顧十年計畫 2.0 (106~115 年)」(國家發展委員會，2015)¹⁰以長照的界定較常被採用的定義來探討本國長期照顧計畫的方向。

總而言之，本計畫所建置之通譯多語詞彙資料庫，包括與職業訓練、社會福利及長照顧政策有關的詞彙，比如來自「勞基法」的詞彙(第一期計畫)，本期為衛生福利部的「社會福利法」、「老人福利法」、「特殊境遇家庭扶助條例」、「身心障礙者權益保障法」的詞彙都可提高社服移工的語言技能，且提升照顧工作的品質。

第四節 各國與我國通譯制度異同及比較分析

多數國家認為司法通譯是口譯的特殊規格，其人才須經專門訓練，並依照資格遴選。美國法院網占法院通譯認證考試提到：「法院通譯需要高度精通英語和

9 衛生福利部(2024) 老人福利, 取自 <https://www.ey.gov.tw/state/98B78B731CEF2DDE/158f3041-d578-4dd4-b119-4eb7c291e09c>

10 衛生福利部(2016)長期照顧十年計畫 2.0 (106~115 年) (核定本), 取自 <https://ws.ndc.gov.tw/Download.ashx?u=LzAwMS9hZG1pbmlzdHJhdG9yLzEwL3JlbGZpbGUvMC8xMjU0OS8wMwY2YWJmZS0xZTY2LTRhMGEtYTg5MC1lODRhYWw1OTM3YjcucGRm&n=6KGb56aP6YOo44CM6ZW35pyf54Wn6aGn5Y2B5bm06KiI55WrMi4w44CNLnBkZg%3D%3D&icon=..pdf>

另一種語言」(Highly proficient in both English and the other languages)(法庭用語和傳譯語言)；同時須精通同步口譯(法庭最普遍之傳譯模式)、逐步口譯和視譯(Courts, 2020)。而根據我國監察院報告(2012 年)美國、歐盟、香港法院通譯考試多以口譯能力、法律知識和法庭用語等三項指標作為考試項目，此種考試亦為各國發展法院通譯專業化的方向。我國司法通譯考試制度我國各高院依據法院特約通譯約聘辦法，每兩年舉辦一次教育與遴選特約通譯，每次 2 至 3 日共約 24 小時，經口試通過後列冊兩年。

目前，臺灣的政府機關，如司法院、法務部、勞動部、衛生福利部和內政部等，已建立通譯相關機制。主要方式包括建立通譯人才資料庫和特約通譯制度，同時制定相關管理規定和訓練計畫。

舉例來說，臺灣高等法院在 2006 年 4 月建立了特約通譯制度，並提供培訓，通譯名冊可在網絡上供各機關查詢使用。內政部移民署則於 2009 年 4 月建立了「全國通譯人才資料庫」，彙集了不同單位培訓的通譯人員，建立了通譯人才資料庫平臺，以提供外籍人士通譯服務。自 2009 年以來，已提供了 2 萬多次通譯服務，累計服務時數超過 12 多萬小時。

此外，移民署為提升資料庫系統功能和使用率，不斷進行全面系統優化，包括增加手機 APP 平臺，提供線上媒合功能。這讓需求方和通譯人員可以更清楚地查看各種資訊，並快速篩選通譯人員類別。還新增了使用滿意度回饋、案件評價機制和通譯員受邀次數等功能，以量性通譯服務情況和品質，供需求者參考。

總之，政府和民間單位長期以來致力於培養新住民語文通譯人員，以幫助他們融入社會並發揮其雙語優勢。通譯不僅讓新住民有機會助人，也為他們打開了職涯發展的大門。為了更好地培訓和運用新住民通譯人員，持續進行完善是必要的。

我國現有通譯培訓課程引來外界質疑聲浪，首先，二十幾個小時的法律課程過於薄弱，二來，國內外通譯課程多以實務練習為主要課程。如美國司法學院法院通譯：州法院通譯政策與實施指導一書，提到短期課程的講師資格：工作坊是為了提供實務教育，而非理論。講師對學生而言須有可信度、講師需有大量該領域實務經驗，並針對不同情況提估可行建議。在法院通譯領域中，由於實務案件種類變化多元，各類案件差異大，故實務練習重於理論。課程內容應該包括相關場域之知識、相關情境與流程通譯技巧、通譯倫理、實務演練與實習。如美國與

加拿大司法通譯訓練課程都同樣包括法律相關知識，法庭流程與情境場合、通譯倫理、以及實務演練等科目。而加拿大更提供他國法律課程，讓通譯學員以跨文化角度比較分析兩國的法律與民情差異。

美國司法學院法院通譯：州法院通譯政策與實施指導一書亦指出，美國通譯訓練需要兩種課程：第一種是，相對短期、費用低、高度聚焦的工作坊，以應對司法通譯專業和法庭特殊要求。第二種相對長期、正式的教育與訓練課程，增進通譯應用、精通口譯技巧。通常由學術單位辦理此通譯課程或學程。對比前述文獻所舉之加拿大大學通譯課程即是第二種，但我國少有高等學府辦理此通譯認證課程。我國於2013年設通譯倫理規範，可能各高分院的通譯課程架構取美國制度，學術單位未接上長期訓練，而其後的承辦人和接手主事人誤以為兩日工作坊為主要教育選用課程。美國亦有眾多學術單位進行此種訓練課程，通常學術單位才有能力承辦此種訓練與認證(傅玫玲，2019)。

培訓課程科目與內容是本研究訪談通譯最關切的主題。以上制度比較分析結果與本研究多數通譯對各級政府通譯課程之看法相同，亦即政府安排通譯培訓課程並不適合通譯需求，缺少倫理、情境與實務練習。初具規模的司法通譯尚且如此，更遑論他類社區通譯，如教育通譯與醫療通譯。而國家教育研究院我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫「美加翻譯發展策略及人才培育之研究」報告(2016)提到：「法庭傳譯直接攸關人民生命福祉，由政府直接介入很有必要，也似乎是比較有效的做法。美國聯邦政府介入法庭口譯考試機制是一個值得參考的例子。」此報告建議我國中央政府介入社區通譯機制，建設一個社區通譯管理機構。

在歐洲，歐盟指令規範刑事訴訟中使用通譯與文書翻譯的權利(the right to interpretation and translation criminal proceedings)(“DIRECTIVE2010/64/EU”，2010)。美國在120088年制定「法庭通譯員法案」(“Court Interpreter Act，28 U.S.C. §1827”，120088)，為一具法院通譯專法之國家，做法廣受各國認同；2000年8月16日美國總統發布行政命令 Executive Order 13166「改善英語能力有限者接近服務」(improving Access to Service for Persons with Limited English Proficiency)(“Executive Order 13166”，2000)。

在澳洲，NAATI是澳大利亞翻譯和口譯員的全國性標準化和認證機構，2019年12月首次針對法律通譯專業認證 Certified Specialist Legal Interpreter (CA 語言

I)推出考試，以確保法律通譯的專業資格。臺灣的部分，2016 年 11 月至 2017 年 8 月司改國是會議分組議題「保護弱勢族群在司法中的處境」分組討論中，決議建請司法院修訂「法院特約通譯約聘辦法」，以確定法院特約通譯專業地位。

司法院於 2019 年 8 月編印的法院通譯手冊參考歐洲及澳洲編撰完成，瑞士、新加坡以及芬蘭為聯合國成員，聯合國一九六六年公民與政治權利國際公約 (International Covenant on Civil and Political Rights) 第十六條第三項第一款及第六款分別司法通譯協助細節：審判被控刑事罪時，被告一律有權平等享受下列最低限度之保障：(一)迅即以其通曉之語言，詳細告知被控罪名及案由；(六)如不通曉或不能使用法院所用之語言，應免費為備通譯協助之，該國際公約於 2009 年 3 月 31 日經臺灣通過，依照國際公約國內法化基準條例規定，我國已締結之國際公約，不論我國是否為聯合國會員國或國際組織會員，對我國具有拘束力，可見臺灣法律通譯及翻譯之精神參考了前述法律通譯及翻譯較先進國家的國際原則。

借鑑澳洲 NAATI 制度的好處 本研究統合文獻探討與研究成果，將各國通譯制度比較整理成下表：

表 五-1 各國通譯制度比較表

	台灣	澳洲	美國		日本	加拿大
管理機構	各需求單位登載司法通譯協會	全國口筆譯認證署 NAATI	聯邦法院認證合格通譯員 聯邦法院行政管理部	第二類專業通譯人員 國務院、聯合國...等各自管理資格	語言精通人員或選任通譯人員 法院	檢警單位、法院和律師協會採用登載名冊
認證委員會與職責	無特定委員會	NAATI 主導通譯員分級、高等教育翻譯課程認證、考試、證件認證、身分認可	聯邦法院行政管理部	無，主要為承認其他組織之資格	由法院認證	無特定委員會 如檢察廳、律師協會...各自主導
培訓方式	使用者或公家機關各自認證及訓練 (司法通譯訓練約 20 小時)	全方位培訓	聯邦法院針對法庭通譯而舉辦之認證考試 (FCICE) 先通過筆試，再口試。測驗受試者的語言理解能力為主。口試則有視譯、同步口譯、交互詰問之同步與逐步口譯三大部分	各組織培訓，使用者不培訓	使用者或公家機關各自認證及訓練	使用者或公家機關各自認證及訓練
公信力	使用者認可	國際公認的口譯及筆譯資格認證機構	以美國各州承認為主	各管理機構有不同公信力	雖未具前二類之通譯資格，但經法院認證即可。	使用者認可
						各省法院認可

圖 2-1：各國通譯系統比較表

資料來源：引自陳嘉怡與張箴(2021，頁 108)

由上表可知，臺灣目前通譯制度與日本類似，並沒有一個統一的機構加以管理，而是各單位依照其需求進行培訓與選用。而美國因為各州法律及需求差異，對於通譯的選用來源較多，聯邦有統一標準與制度，但各州對通譯有自行選訓也接受其他認證來源。考量到美日兩國現行制度與前章節所述之本國通譯制度改善目標並不符合，澳洲 NAATI 與加拿大 CTIT 較符合本國需求。而澳洲 NAATI 近年來對於推廣其制度到其他國家的態度相對積極，如紐西蘭在 2019 年起與 NAATI 合作，如本國與 NAATI 合作，在資訊分享的完整度、智慧產權方面與法律問題上可以得到支援。另外，澳洲扣除掉英語系國家移民後，最大宗的移民人口為中國與越南，這個情形與臺灣類似。且澳洲與臺灣同屬印太地區，面對同樣的東南亞移民。而 NAATI 具有豐富之東南亞新住民語言通譯課程與命題，而此東南亞語言通譯資源正是目前臺灣建立通譯制度所需要的。再者，NAATI 的線上口譯資源與臺灣的許多口譯情況相吻合。NAATI 線上口譯資源對於我國建立六種最大東南亞語言的多語資料庫非常有用。

第五節 藉鑒澳洲通譯制度的發展過程

澳洲通譯制度 NAATI(National Accreditation for Translators and Interpreters, 全國口筆譯認證署)是由澳洲聯邦政府於 1987 年所設立，總部位於澳大利亞首府坎培拉，是國際公認的口譯及筆譯資格認證機構，也是澳洲唯一的翻譯專業認證機構。前五年的經營經費來自政府，直到 1993 年才成為有限公司。Gentile (2017) 指出「該系統在創建時是獨一無二的，這促使聯邦政府對該政策進行審查、跟蹤其發展、評估政策與結果之間的契合度，並確定此類政策的預期和非預期結果的原因，直到(1993 年)NAATI 成為有限公司，歸聯邦、州和領地政府所有。」(由作者翻譯)

澳洲通譯制度的制定 NAATI 的政策與其移民計畫的理念至關重要，因為第二次世界大戰戰後移民方案從一開始就以若干因素為基礎，這些因素將每個移民者視為未來的國家公民：它沒有設想社會中的不同群體受到不同的對待。這符合移民方案作為國家建設活動的目標(Jupp, 1976)。即使國家建設目標也包括獲得勞動力的經濟必要性，但對待每個移民者的方式的影響仍然被視為普遍培養和重視個人對國家的貢獻。在澳洲沒有對移民者進行分類也是造成這種「歡迎」態度的一個因素。相對來說，臺灣對移民者的分類複雜，「目前開放移工來臺從事的工作為海洋漁撈工作、家庭幫傭工作、機構看護工作、家庭看護工作、製造工作、

外展製造工作、營造工作、屠宰工作、外展農務工作、農、林、牧或養殖漁業工作...，移工來臺年齡為 16 歲(含)以上，另從事家庭外籍看護工及幫傭年齡須 20 歲(含)以上...，依就業服務法第 52 條明定，移工在臺工作期間，累計不得逾 12 年。惟外籍家庭看護工經專業訓練或自力學習而有特殊表現經許可者，且符合本部所定之資格、條件者，得檢具申請書等規定文件申請延長工作年限至 14 年。」¹¹ 所以本國的「外勞」(現在改成移工)，並非要在本國常住或歸化的移民，跟澳洲的移民在定義上就不一樣。

最相關的問題是，外勞對華語交流能力的期望與實際情況之間缺乏契合。研究文獻表明，官方單位所委派報告總結出的缺乏華語交流能力造成的困難的意見和新住民團體本身的反饋意見是一致的(吳佩玲，2018; 林國榮、楊惠茹，2020 年; 林慶隆、陳昀萱，2015; 張家春、成之約、林國榮，2014; 陳嘉怡、張箴，2020; 傅玟玲，2019; 楊金滿等，2010 年; 蔡依舫，2011)。

澳洲 NAATI 系統也始於澳大利亞各級政府意識到許多移民所經歷的溝通困難，因此希望為糾正這種情況做些工作，以便移民者不僅可以像任何其他公民一樣獲得政府服務，而且其還可以更容易地參與國家的政治和社會機構。

當時在澳洲有兩個反饋來源在運作，一個是移民本身的反饋，特別是當時的社會和福利組織(Cox & Martin, 1985)。Cox 與 Martin(1985)的研究是當時 Henderson 報告¹²所執行的貧困調查的一部分。1988 年澳大利亞民族社區理事會(FECCA: Federation of Ethnic Communities' Councils of Australia)成立了，這些組織使移民和決策者之間溝通管道的作用變得更加正式。

溝通問題仍然排在令人對服務不滿意原因的首位，筆譯和口譯服務的匱乏，特別是在醫院和法院，使外籍人士處於相當不利的地位，甚至精神崩潰。在這些領域特別需要採取緊急補救行動。除了在所有領域需要更合格的口譯員外，還特

11 勞動部勞動力發展署(2024) 移工工作資格及規定, 取自

<https://www.wda.gov.tw/NewsFAQ.aspx?n=9C9CC6640661FEBA&sms=A1CA5B0D37C1A94B>

12 Australia. Commission of Inquiry into Poverty(1975) Poverty in Australia : first main report, April 1975 / Australian Government Commission of Inquiry into Poverty, retrieved from <https://nla.gov.au/nla.obj-1357060179>

別需要醫療口譯員協助私人診所和醫院的醫生。醫生和其他醫務人員應該有機會更多地瞭解新住民的文化背景(楊承淑、齊龍駒, 2018)。

新住民和移工的問題會影響到政府的許多方面和部門, 這一事實與其他問題有很大的不同, 儘管這個問題在每個相關部門都不會有壓倒性的影響, 但總的來說, 它給整個政府帶來了沉重的負擔。但是通譯和筆譯到底是什麼樣的人呢? 如何才可以成為專業的呢? 當澳洲移民署具體瞭解通譯和翻譯者的細節時, 有人指出通譯或翻譯永遠不會是一個人的全職的工作, 這種職業只能加接到他正在履行的職責上。可是要得到通譯職業的專業化, 提昇為受人尊敬的專業(profession)(Larson, 2013), 如以醫生與律師作為模範, 就得分析其專業特質與發展歷程。各領域如護理、教育、社工亦積極投入相關研究, 期盼能取得與醫師、律師一樣的專業地位, 受社會敬重。

NAATI 的主要任務包括建立並監督全國筆譯和口譯標準、實施口筆譯認證、建立全國註冊和授證體系、推廣翻譯專業以及提供高教育口筆譯培訓課程等。其年度預算一半由政府補助、一半自籌(考試等費用)。NAATI 的認證資格是澳洲唯一被接受的口筆譯專業資格。凡有意從事口譯或筆譯工作者都可透過其各項分級測驗, 檢視所適合從事的翻譯工作; 相對的, 翻譯服務的需求者也透過其找到適合的翻譯人員(林慶隆、丁彥平, 2016)。對於培訓, NAATI 會委任高等學府或其他培訓機構開設通譯培訓課程。在培訓口譯課程為不同等級之口譯員設計不同等級之通譯課程。NAATI 於 2018 年就建立了一個認證的網上平臺(<https://www.naati.com.au/certification/the-certification-system/>)。NAATI 的認證系統有詳細的分級和分類。

NAATI 的認證系統包括認證通譯和筆譯人員, 範圍也包括手語(Auslan)。通譯認證並分醫療、司法和會議通譯等。除了專業通譯和筆譯測驗, 認證系統也會測驗參加測驗者跨文化技能程度和道德倫理程度。

NAATI 對華語通譯之華語入門門檻沒有設定得很清楚, 根據 NAATI 的分級, 其準通譯員只為 B1 和 B2 的華語水準的人設置。陳嘉怡、張箴 (2021)為解決此門檻問題, 諮詢華語文教學學者之意見, 設定準通譯員與通譯員之華語文門檻為 B1 與 B2, 並在聽、說、讀、寫四個技能上都達到 B1 與 B2 的水準, 陳嘉怡、張箴 (2021)的結果證實, 此通譯語文門檻可行。從制度面來看, 澳洲司

法通譯專門認證制度並非政府設立，而是由全國唯一口筆譯認證單位 (NAATI)(National Accreditation for Translators and Interpreters)。該單位除了一般語言之口筆譯證照外，亦有手語翻譯證照與當地原住民語言翻譯證照。

NAATI 認證主要可透過下列五個方法取得：

1. 通過 NAATI 所舉辦之認證考試。
2. 成功完成由 NAATI 所認證之澳洲口/筆譯教學機構所提供之課程。
3. 具備海外口/筆譯高等教育機構之學歷證明。
4. 具備由 NAATI 認可之國際口/筆譯專業協會之成員身分。
5. 提出資深口筆譯經歷證明 (NAATI, 2015)。

目前澳洲多數司法通譯之認證資格多落在 NAATI 專業口譯員。NAATI 曾於 1999 年公佈一查司法通譯專業訓練課程綱要，要求已具備專業口譯員認證之會員接受另外 60 小時之專門訓練。Hale (2012)也建議各等級的口譯人員接受專門道德倫理和跨文化訓練。該建議已被 NAATI 落實。陳嘉怡、張箴 (2021)實驗的 40 小時培訓課程已 NAATI 落實 Hale(2012)建議的結果。NAATI 在國際通譯界具備數十年口碑與相當程度的公信力，因其並非澳洲政府所屬單位，故 NAATI 在合作方面的限制較少，也較靈活，我國可經由協會或法人與其聯繫並洽談合作事宜，其中「認證准傳譯員」與「認證傳譯員」的認證兩項只需藉由通過 NAATI 認證考試即可取得，較符合目前國內通譯市場所需。而 NAATI 先進的培訓系統可以滿足臺灣口譯人員之需求，例如，線上通譯培訓課程與測驗就很適合臺灣口譯人員在職進修或認證。

NAATI 把通譯員分成四等，(1)「從業認可傳譯員」(Recognized Practicing Interpreter)，說明持有者達到所有先決條件並具備傳譯工作經驗。取得資格毋須經過考試，但申請者必須提供工作經驗證明。「從業認可傳譯員」即可在社區進行通譯如學校、工廠等，而通譯員可進入一般公家機構如警局進行通譯。(2)「認證準傳譯員」(Certified Provisional Interpreter)；(3)「認證傳譯員」(Certified Interpreter)；(4)「認證專業醫療傳譯員」(Certified Specialist Medical Interpreter) 和 (5)「認證專業法律傳譯員」(Certified Specialist Legal Interpreter)；最高等級的傳譯員為認證會議傳譯員。其中「從業認可傳譯員」無需口譯考試，而認證專業醫療和法律傳譯員(Certified Specialist Medical and Legal Interpreter)不但需要通過口譯考試，還需要專業領域的知識考試，兩種考試都需要該領域專家協助設計。

在澳洲成立 NAATI 的過程中第一個主要問題也是誰應該負責提供通譯和筆譯的服務，以及如何提供這些服務。在解決這個問題以前澳洲也建議建立口譯員的名冊。最後澳洲的政府決定 NAATI 的主辦單位為移民署(包括各州的移民署)，教育部負責「移民教育」，負責為高等教育機構提供經費，建立培訓通譯的經費。至於通譯和筆譯的薪資則由澳洲的公務員委員會(Public Service Board)負責全職的通譯和筆譯的薪資(Gentile, 2017)。NAATI 最後的職責只是一個認證機關，並不負責培訓工作。陳嘉怡、張葳(2021)已成功地設計出 40 小時的 NAATI 認可之從業認可傳譯員培訓課程，是以華語為 A 語言的課程，並證明瞭其成效。

40 年以來，負責澳洲通譯和翻譯的短期培訓的大多數是由澳洲通譯與翻譯學院(Australian Institute of Interpreters and Translators Inc, AUSIT)¹³主辦的，長期培訓(2 年以上的)由澳洲教育部認可的高等教育大學或技術學院的主辦，通譯和翻譯的勞資、保險等問題並由一個負責為通譯和翻譯福祉的工會為「Professionals Australia」¹⁴提供諮詢。我國亦已經有了「臺灣法律口筆譯員協會」本研究的主持人為協會成員，理事長為本研究的協同主持人傅玫玲。兩位主持人在通譯上的資源與人脈居多，可能適合主辦短期培訓課程。

澳洲的 NAATI 系統(National Accreditation for Translators and Interpreters)自 1977 年成立以來，已有 47 年的悠久歷史，充分反映其在多元文化社會中的重要地位。以下是澳洲通譯制度的主要優點及其對我國的啟示：

1. 多元文化的包容性

澳洲自始至終將移民視為未來的國家公民，並未將移民群體分層對待，而是普遍重視每位移民對國家建設的貢獻。這種「不分類」的方式，塑造了澳洲對移民友好的態度，也促進了移民融入社會的積極性。

2. 移民與政策制定者之間的正式溝通管道

1978 年成立的 澳大利亞民族社區理事會(FECCA: Federation of Ethnic Communities' Councils of Australia)，為移民提供了與政策制定者溝通的正式機制。該組織為 1975 年 Cox 與 Martin 執行的

¹³ Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. website:<https://ausit.org/>

¹⁴ Professional Australia website: [Home \(professionalsaustralia.org.au\)](http://Home.professionalsaustralia.org.au)

Henderson 報告提供了許多移民的真實反饋，體現出其在政策制定中的重要作用。

相較之下，截至 2024 年，我國尚未建立類似 FECCA 的統一協會，以服務所有新住民及移工，這是一個亟需改進的領域。

3. NAATI 的政府支援與運作模式

NAATI 自 1983 年成為有限公司，歸聯邦、州及領地政府所有，體現了政府在多元語言服務發展中的重要角色(Gentile, 2017)。這種公私合作的模式不僅保障了 NAATI 的專業性，還提升了其在國家語言政策中的執行力。

4. 與培訓機構的緊密合作

NAATI 與高等教育機構及專業培訓機構密切合作，為不同等級的通譯員設計對應的課程。例如，NAATI 在 2018 年推出的認證網上平臺 (NAATI 認證系統)，提供詳細的認證分級與分類，使培訓與認證體系更加系統化。

雖然我國可以從澳洲通譯制度的成功經驗中獲益，但需注意以下局限：

1. 語言差異

澳洲的主流語言為英語，與我國以華語為主的語言環境有本質不同。因此，澳洲通譯培訓教材的內容對於我國的通譯教材撰寫僅具有有限參考價值，仍需針對我國的語言與文化背景進行本土化設計。

2. 國情差異

澳洲通譯制度的發展建立在其多元文化與高移民比例的基礎上，而我國的社會結構與政策重點與之有所不同。因此，借鑒時應強調制度的靈活性與在地適應性，以避免簡單照搬。

3. 建議措施

- (1) 推動設立類似 FECCA 的全國性新住民協會，作為政府與新住民群體的橋樑，確保政策制定能反映多元需求。
- (2) 鼓勵政府支持非營利機構及高等院校合作開發培訓課程，強化新住民語言與華語通譯的專業培訓。
- (3) 借鑒 NAATI 的分級與分類認證系統，結合我國語言多樣性需求，建立多層次、專業化的通譯認證體系。

- (4) 透過在制度上吸收澳洲經驗、在內容上結合本地特色，我國可望建立更具韌性且適應性的多語通譯制度，以服務多元社會的需求。

第六節 政策可行性與執行性

本研究的第一個重點為蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙，須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。

本研究覆蓋的範圍還需要跟相關部門確定。本研究希望跟各部門溝通後，確定範圍、製造詞彙的同時也可協助認可範圍內已翻譯文宣的正確度。因為本研究其中之一的重點是建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，因此篩選範圍為非常重要的一部分。

第二個重點為針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，須與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。為了達到第二個重點，本研究會將詞彙中通用或常見的錯譯詞彙，特別是在法律上的詞彙，先通過專家學者諮詢，完成白話文的定義。本研究已邀請以下 2 位律師為我們審查詞彙的白話文。請閱表 2-1。

表2-1：審查詞彙白話文的律師專家

法律專業審查專家羅 OO	審查法律領域華語-白話文的理解	南臺科技大學 財經法律研究所特聘教授
法律專業審查專家許 OO 副教授	審查法律領域華語-白話文的理解	南臺科技大學財經法律研究所專任副教授

醫患之間的語言障礙是診所開展國際醫療服務時面臨的一個主要挑戰。因此，無論是口頭交流還是書面檔，能夠為外國患者提供有效的語言服務，並建立相應的培訓課程來培養這類專業人員，都是推動國際醫療發展的關鍵要素。楊承淑和齊龍駒(2018)研究了多個國家在國際醫療領域的現狀和統計數據，分析了不同國家的語言需求以及這些語言服務的接受者。他們利用以往的文獻資料和相關組織的活動信息，探討了各種國際醫療服務的特點，並研究了醫學筆譯和口譯培訓課程的功能及其重要性。該研究顯示臺灣醫療通譯涉及「生育保健」和「健檢程式」培訓，多數都在醫院中執行。

楊承淑和齊龍駒(2018)指出，建立醫學資料庫的需求非常廣泛，涵蓋專業的語言內容。例如，臺灣義大醫院在 2011 年發行了一份名為《健康檢查日中英實用會話》的教材(許朝添、春野智毅，2011，引自楊承淑和齊龍駒(2018)，這是專為國外人士健康檢查而開發的教材。這份教材涵蓋了接待、基礎檢查、精密檢查以及婦科檢查等 18 週次的健康檢查程式和內容。該教材最初是針對日本人設計，並以醫護人員與受檢者之間的對話為重點。由於醫療詞彙和範圍極其廣泛，本研究未深入探討其內容。

本研究的第三個重點為建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

本研究的詞彙表編制是參考美國的 National Centre for State Courts (NCSC)的法律詞彙發展指南¹⁵、歐盟的「用於協作法律/行政術語工作之指導方針」¹⁶由 Alberts 與 Mollema(2011)編制。

NCSC 的推薦六步的發展法律詞彙過程；為以下六步：(1)確定詞彙表的使用者和設置；(2)定義詞彙表的總體範圍；(3)確定詞彙表的組織和結構；(4)確定為詞彙表建制的最佳平臺；(5)選擇和協調由法律和語言專家組成的團隊；(6)制定持續維護計畫。

在歐盟出版的《合作法律行政術語指南》(Chiocchetti, V.; Lusicky, V., Obermoser, B. H. Ralli, N., Stanizzi, I., Löckinger, G., 2013)中，也有八個步驟。其中包括：(1)需求分析；(二)確定優先權；(3)檔案建立；(4)術語提取；(5)術語選擇；(6)術語單元的闡述；(7)修訂和質量保證 (8)傳播與推動。

對於本研究，因為術語的內容限制在與新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)面向之詞彙中，因為範圍未定，整個過程要從篩選詞彙的範圍開始。術語工作中的一項關鍵任務是識別和記錄潛在的術語，即篩選術語，以

15 Council of Language Access Coordinators Working Group(2018) Guidelines for the Development of Legal Glossaries, 取自 https://www.ncsc.org/__data/assets/pdf_file/0023/19490/glossary-development-guidefinal-4318-pm.pdf

16 Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work, 取自 <https://cordis.europa.eu/docs/projects/cnect/7/270917/080/deliverables/001-D33guidelines2802.pdf>

便以後輸入到相關術語資源中。此任務稱為術語提取，可以通過以下兩種方式之一完成：(1)通過閱讀文本和半自動摘錄候選術語(2)手動或使用專用工具自動完成。

Alberts 與 Mollema(2011)描述了主題面向的術語學(SOT, Subject Oriented Terminography)、翻譯面向的術語(TOT, Translation Oriented Terminography)和語言社區面向的術語學 (LCOT, Language Community Oriented Terminography) 的術語收集方法。SOT 支援術語創建的主要過程，術語首先在 A 語言中創建，在 SOT 過程中，術語學家高度依賴學科領域專家和各職業領域(即法律專業)專家的投入和合作。他們必須與各種學科委員會和語言學家聯絡，協助在 A 語言中提供術語及其定義(即主要術語創建)，因為他們是知識淵博的專家，裝備最齊全。學科專家還協助在 B 語言中提供等效術語，即創建次要術語(參見 Alberts, 2001, p.79)。

在翻譯面向的術語(TOT)過程中，術語是從可用 A 語言和目標語言文本中提取的(參見 Alberts, 2010, pp.72-80; ISO, 2002)。這些文本對齊，A 語言的術語(主要術語創建)和 B 語言等效項(次要術語創建)匹配。當 A 語言和 B 語言術語在文本中都可用時，即當 A 語言中的源文檔被翻譯成 B 語言時，使用 TOT 術語提取方法。筆譯員和口譯員可以使用這種提取方法來對齊 A 語言和 B 語言術語，以便編製術語清單。

語言社區面向的術語(LCOT)過程利用實地考察從語言社區中獲取可用的術語(參見 Alberts, 2010, p.72)。術語是通過土著知識系統(例如土著法律、醫學、草藥、鳥類和動物名稱等)收集的。方言還提供了以前表示的概念的幾個術語。這些術語可能過時，但它們可以在概念集群中獲得新的生命。這種收穫方法的價值在於 B 語言中已經有術語並且已知。上面討論的各種收穫過程支援初級 (A 語言)和次要術語(B 語言)建立過程。為了盡可能全面，筆譯員、口譯員和術語學家應共同努力收集、記錄和傳播這些術語。這是為了標準化術語而完成的第一個過程。術語只有在學科專家和語言從業者認為經常使用的情況下被收入，得到標準化。

越南和印尼兩國應該有與詞彙在 A 語言(華語)相等的詞語。本研究將參考越南和印尼國內官方跟本研究篩選出來的範圍相等的檔，以便對照和審查翻譯的和適度。篩選範圍中的內容屬於翻譯面向的術語(TOT, Translation Oriented Terminography)和語言社區面向的術語學(LCOT, Language Community Oriented

Terminography)的術語面向，因此可以採取翻譯面向和語言社區面向的術語採取方法，首先證明本研究的可行性與執行性。

第二個方法就是使用華語文斷詞的工具和手動的方式，用國家教育院的臺灣華語文能力基準(Taiwan Benchmarks for the Chinese Language, 簡稱 TBCL)詞表¹⁷的第六和七級詞彙篩選相關檔中的高級華語文詞彙，因此通譯者的華語程度必須為 5000 到 8000 詞彙以上。本方法將用於在越南和印尼官方檔中沒有相等的詞彙上。

「多語詞彙資料庫」之建立方法

建立詞彙資料庫看似是大量消耗眼前時間和資源的過程，但長遠來看卻能帶來關鍵的優勢。建立完善的基礎可以讓在職譯者以更連貫的方式向目標觀眾表達訴求、避免錯誤、確保一致性，以及節省寶貴的時間和成本。

本研究以中央研究院漢語平衡語料彙之分詞原則為準，並參考相關英文、越南語與印尼語的語料詞彙的分詞原則來確保翻譯的準確度。這些詞彙在所有語言都附上詞彙資料庫和原文檔案情境相關的字詞和定義，將可以確保原意不會在翻譯中失落。因此本研究之成果將包括各法令詞彙的出處表，以便通譯者查詢詞彙的法令情境與詞性。本詞彙資料庫納入需要翻譯的專案相關的特定字詞，例如特定官方部門的名稱和一些虛詞。

本研究編修過程中預測會經歷幾項困境，包括國內對印尼語和越南語的詞頻研究資料有限、專家意見對於華語-越南或華語-印尼語的翻譯詞彙的共識度可能不高，因此必須參考越南和印尼本地的詞彙翻譯研究結果，然後進行調整工作方法並持續檢討收詞原則，至於其收詞結果是否能反應出各部門的需求，本研究會與 2 位律師緊密地諮詢、協商而達到專用詞彙白話文的正確性。原則上，本研究以多次資料詞彙比對的方法為主，翻譯完後與不同語越南語和印尼語的詞彙資料庫比對、合併等調整，再透過各語言 3 名專家審查委員會議進行檢視、調整級別以及補增，審查時並提醒越南語南部和北部的用詞不同之處。以下之詞彙資料庫範例為本研究之英文-華語-越南文助理武 OO 執行，武 OO 女士也是第一期研究之助理，對本研究詞彙資料庫的構成非常有深入的理解。

詞彙資料庫構成的步驟為：

¹⁷ 國教院教材編輯輔助系統 (naer.edu.tw)

第一步：進行內容的類別劃分：

本研究之檔內容多數為已有英文核定本的法令內容。整理分類過程中，本研究會考慮一下幾個問題：

1. 譯者在解讀原文語言時是否需要更多資訊的幫助？

通譯人員對於多語資料庫之期待，包含說明詞彙意義、比較近似詞(如搶奪、強盜等)、資料使用方式及功能等資訊可登錄「樂詞網」查詢，例如加入詞彙的檔出處，近似詞彙和資料使用方式和功能等等，但是否能加入近似詞等細節還待與「樂詞網」的官員仔細研究。

2. 哪些人需要取得資料庫？

本研究的詞彙經過嚴謹審查之後將輸入教育部的「樂詞網」(<https://terms.naer.edu.tw/>)，以便為從事筆譯、口譯和其他與語言相關的翻譯者使用。本研究已經與「樂詞網」的管理人員測試過，本研究第一期所產生的英文、越文和印尼文的翻譯已成功上架。

3. 本團隊是否有一個有效又簡單的方法是依照法令進行分類的方法？

本研究建立詞彙資料庫的步驟如下：

第 1 步：確定詞彙表的使用者和設置：

本詞彙表旨在為在從事跟通譯相關工作的華語↔英語、越南語和印尼語口譯員提供雙語資源以利通譯職務，通譯員將為英語、越南語和印尼語的新移民及其二代子女提供通譯服務，本研究使用華語-英語、越南語和印尼語詞彙表為例。

第 2 步：定義詞彙表的總體範圍

有關實際訪談相關部門執行程式，在訪談之前，已事先以電話或 email 瞭解受訪者是否可以協助本團隊定制相關詞彙範圍，確認時間與地點後才會進行實體訪談。本研究將以面談方式表明身份、說明訪談目的和主要訪談內容，邀請並詢問是否在錄音資料不外流的前提下加入訪談，讓研究者進行錄音以便編寫逐字稿。為維護受訪者隱私，基本資料以及受訪內容均由研究者親自登錄，並加密安全保存，每位受訪者僅以代號表示。

訪談目的為 NCSC 的推薦的發展詞彙過程之(1)確定詞彙表的使用者和設置；(2)定義詞彙表的總體範圍。本階段在 2024 年的 1-3 月中已完成。下一步既是在

歐盟出版的《合作法律行政術語指南》(Chiocchetti 等人, 2013)中的(3)檔案建立;(4)術語提取;(5)術語選擇;(6)術語單元的闡述階段。

第 3 步：定義詞彙表的總體範圍和進行雙語翻譯。

華語至英語詞彙提取、選擇與比對過程：

首先，先用翻譯人員先用 Chatgpt 把篩選出來的詞彙翻成英文，然後通過詞彙跟相關法令的核定版本比對，再決定英文翻譯的最後版，上「樂詞網」之前，詞彙會再一次接受團隊外的審查。比對時並記錄詞彙在法令中的出處和詞性，以法令中出現的英文版本為翻成越南語與印尼語的依據。

華語至越南語詞彙提取、選擇與翻譯過程範例：

(1)華語和越南文相等檔詞彙的比較

通過越南文相等檔的盤點，本團隊發現越文檔的呈現方式大多數以列文呈現，然而本國檔大多數是以敘述方法呈現的。但越南文的內容對本研究的翻譯準確度會有很大的幫助。

(2)數位工具斷詞方法：以下為 200 字越南語的翻譯與核對過程的範例

越南語翻譯過程以「職業訓練機構設立及管理辦法，民國 95 年 11 月 13 日版本」為例：

1.斷詞

首先使用國教院教材編輯輔助系統(<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>)將文本內容斷詞。

國教院教材編輯輔助系統

選擇關聯替換詞搜索語料庫

- ☐ 國語日報
- ☐ 遠流語料
- ☐ 中國時報
- ☒ 平衡語料庫
- ☐ Chinese Giga Words

教材編輯工具編輯區

☒ 自動斷詞 ☒ 國教院詞語分級表

☒ 不標音 ☐ 標注音字型 ☐ 標漢語拼音字型

主管機關依本法第三十九條規定處分時，得公開之。

第 20 條

職業訓練機構停辦或解散時，應檢附停辦或解散計畫書，記載下列事項，報中央主管機關核定：

一、停辦或解散之事由。

二、在訓學員之安排計畫，並以自行完成訓練為原則。

分級標記 詞彙等級分布 詞表

關聯替換詞選擇器

詞語	次數	等級
訓練	70	進階
及	43	進階
職業	40	進階
之	40	進階
機構	38	進階
條	31	基礎
機關	31	精熟
設立	29	進階
者	28	未收錄
或	26	基礎
應	21	基礎
主管	19	進階

圖 2-2： [國教院教材編輯輔助系統]處理後產生的.Excel 表單

系統以 TBCL 詞彙分級表為標準產生出詞彙表格，包括：基礎、進階、精熟與未收錄(詞彙為列入 TBCL 詞彙表)四個等級。本研究只需保留「精熟」與「未收錄」的詞彙，其餘一律刪除。

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
129	用品	未收錄																	
130	獎助	未收錄																	
131	添置	未收錄																	
132	贖餘	未收錄																	
133	第 21	未收錄																	
134	註銷	未收錄																	
135	第 22	未收錄																	
136	機關	精熟																	
137	法人	精熟																	
138	其	精熟																	
139	附設	精熟																	
140	許可	精熟																	
141	核准	精熟																	
142	程序	精熟																	
143	解散	精熟																	
144	開辦	精熟																	
145	實施	精熟																	
146	變更	精熟																	

圖 2-3：以等級排序的詞彙

2. 詞彙表初步處理

由於系統自動斷詞後仍有一些通用詞語或日常生活用語，而本研究著重於建立專業詞彙語料彙，因此較為簡單或不符單詞結構的詞都一律刪除。

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
122	查核	未收錄																	
123	不予	未收錄																	
124	不符	未收錄																	
125	不善	未收錄																	
126	第 19	未收錄																	
127	第 20	未收錄																	
128	免稅	未收錄																	
129	用品	未收錄																	
130	獎助	未收錄																	
131	添置	未收錄																	
132	贖餘	未收錄																	
133	第 21	未收錄																	
134	註銷	未收錄																	
135	第 22	未收錄																	
136	機關	精熟																	
137	法人	精熟																	
138	其	精熟																	
139	附設	精熟																	

圖 2-4：刪除比較簡單的詞彙

另外，自動斷詞系統也產生一些斷詞錯誤的問題，需由翻譯人員再次核對與檢查。例如：系統斷詞有「訓練所」，但核對上下文後應改為「訓練場所」比較符合該部分要表達之內容。

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
67	原訂																		
68	容量																		
69	師資																		
70	捐助																		
71	捐贈																		
72	核定																		
73	核准																		
74	核發																		
75	浮盞																		
76	消防																		
77	訓練場所																		
78	訓練師																		
79	財團																		
80	退訓																		
81	退費																		
82	退還																		
83	送請																		
84	配置																		

圖 2-5：糾正斷詞的詞彙

最後一步是把第二期的詞彙與第一期的詞彙表對比，刪掉本期詞彙表中與第一期重複的詞彙，得取最後本期的獨特詞彙。

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
1	第二期詞彙	第一期詞彙														
2	不予	一併														
3	不良	人力														
4	不能	人力仲介														
5	不得	人力供需														
6	不符	人口販運														
7	不善	人口販運罪														
8	不實	人犯														
9	公營	人身安全														
10	分支	人身自由														
11	分區	人頭費														
12	少於	入侵														
13	戶籍	入港														
14	文號	上級														
15	半數	下架														
16	平方公尺	土石														
17	未滿	山地														
18	正當	工本費														

圖 2-6：第二期的詞彙與第一期的詞彙表對比

3. 翻譯過程

確認華語詞彙表無誤後，翻譯人員先使用各種翻譯熟悉的資源把華語詞彙翻譯成英語、越南語和印尼語，最後的翻譯結果還是需要經官方資料核對以及專業

人士審核。法令的英語翻譯因為都大多數有我國官方核定的翻譯，因此第一步會先跟核定過的英文翻譯相比。

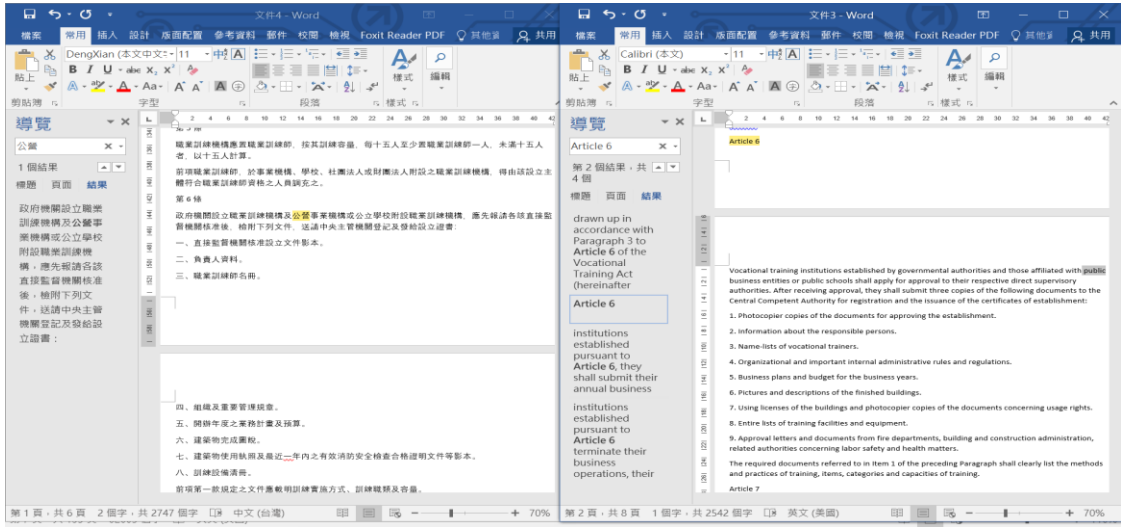


圖 2-7：英文翻譯相比

最後，以確保翻譯文的準確性，翻譯員參照了越南相似的檔。該法令呈現的方式以及內容與臺灣法令呈現的相當類似，因此這個資料是可參考的依據¹⁸。

4. 翻譯成果：

最終的越南文翻譯為表 2-2：

表2-2：華語詞彙的越南文及印尼文翻譯

序號	中文	越南文	印尼文
1	不符	không phù hợp	tidak sesuai
2	不善	không tốt	buruk
3	不實	không đúng sự thật	palsu
4	公營	do nhà nước quản lý	badan usaha milik negara
5	分支	chi nhánh	Cabang
6	分區	phân khu	wilayah
7	少於	ít hơn	kurang dari
8	戶籍	hộ tịch	pendaftaran rumah tangga

¹⁸<https://tthc.vinhlong.gov.vn/Portals/3/fileTTHC/quy%20che%20TTDN.docx>

9	文號	số hiệu văn bản	nomor surat
10	半數	một nửa	setengah
11	平方公尺	mét vuông	meter persegi
12	未滿	chưa đủ	kurang dari
13	正當	chính đáng	Sah
14	用品	đồ dùng	barang
15	申請書	đơn xin	formulir pendaftaran
16	立案	lập hồ sơ	pendaftaran
17	印鑑	con dấu	cap
18	合格	đạt tiêu chuẩn	lulus, kualifikasi
19	名冊	danh sách	daftar nama
20	字樣	chữ	tulisan
21	年度	năm, niên độ	tahun
22	收取	thu nhận	menerima
23	收據	biên lai, hóa đơn	kwitansi
24	有效	có hiệu lực	efektif
25	考查	khảo sát	inspeksi
26	位置圖	bản đồ vị trí	peta lokasi
27	住所	nơi cư trú	alamat
28	免稅	miễn thuế	bebas pajak
29	妨礙	cản trở	mengganggu
30	身分證	chứng minh thư	kartu identitas
31	事由	lý do	alasan
32	使用權	quyền sử dụng	hak penggunaan
33	依	dựa theo	berdasarkan
34	受訓	đào tạo	pelatihan
35	所在地	địa điểm	lokasi
36	招訓	tuyển sinh đào tạo	perekrutan
37	法人	pháp nhân	badan hukum

38	法令	pháp lệnh, luật	undang-undang
39	法規	quy định pháp luật	peraturan
40	股東	cổ đông	pemegang saham
41	附設	liên kết thêm	lampiran
42	冠以	thêm vào	diberi nama
43	建築物	tòa nhà	bangunan
44	施行	thi hành	pelaksanaan
45	查核	kiểm tra	verifikasi
46	為限	trong giới hạn	terbatas
47	若干	một số	beberapa
48	訂定	thiết lập	menetapkan
49	計畫書	bản kế hoạch	proposal
50	負責人	người phụ trách	penanggung jawab
51	兼辦	kiêm nhiệm	menyelenggarakan juga
52	原訂	kế hoạch ban đầu	rencana awal
53	容量	dung lượng	kapasitas
54	師資	đội ngũ giáo viên	pengajar
55	捐助	quyên góp giúp đỡ	donasi
56	捐贈	quyên tặng	menyumbang
57	核定	phê duyệt	pengesahan
58	核准	phê chuẩn	persetujuan
59	核發	cấp phát	mengeluarkan
60	浮濫	lạm phát	berlebihan
61	消防	phòng cháy chữa cháy	pemadam kebakaran
62	訓練師	huấn luyện viên	pelatih
63	訓練場所	nơi huấn luyện	pusat pelatihan
64	財團	tổ chức tài chính	badan keuangan
65	退訓	rút khỏi đào tạo	dikeluarkan dari pelatihan

66	退費	hoàn lại phí	pengembalian dana
67	退還	hoàn lại	pengembalian dana
68	送請	trình lên	mengajukan
69	配置	bố trí	distribusi
70	配置圖	sơ đồ bố trí	diagram distribusi
71	停訓	ngừng huấn luyện	penghentian pelatihan
72	停辦	ngừng hoạt động	menghentikan operasi
73	專用	chuyên dụng	dipakai khusus
74	情事	hoàn cảnh, tình huống	keadaan
75	教務	công tác giáo dục	urusan akademik
76	教職員	giảng viên	staff pengajar
77	添置	trang bị thêm	menambahkan
78	清冊	danh sách chi tiết	daftar
79	章程	điều lệ	anggaran dasar
80	處分	xử phạt	penghapusan
81	規章	quy tắc, quy chế	peraturan
82	規劃	quy hoạch	perencanaan
83	規範	quy chuẩn, quy phạm	standar
84	設有	có thiết lập	dilengkapi dengan
85	設施	thiết bị	fasilitas
86	許可	cho phép	Izin
87	陳報	báo cáo	melaporkan
88	備置	trang bị	persiapan
89	報請	trình báo	melaporkan
90	掣給	cấp phát	memberikan
91	登記證	giấy chứng nhận đăng ký	sertifikat pendaftaran
92	登錄	đăng ký, ghi vào sổ	mendaftar
93	發布	công bố	mempublikasikan
94	發給	cấp phát	diterbitkan untuk

95	程式	quy trình	prosedur
96	結訓	kết thúc huấn luyện	selesai pelatihan
97	註銷	hủy bỏ	membatalkan
98	評鑑	đánh giá	evaluasi
99	進度表	bảng tiến độ	jadwal progress
100	開支	chi phí	pengeluaran
101	開訓	khai giảng lớp huấn luyện	mulai latihan
102	開辦	tổ chức	menyelenggarakan
103	飲水	uống nước	air minum
104	會計	kế toán	akuntansi
105	會計簿籍	sổ sách kế toán	buku akuntansi
106	概算	dự toán	perkiraan biaya
107	準用	áp dụng	diterapkan
108	董事	giám đốc	direktur
109	董事會	hội đồng quản trị	dewan direksi
110	解散	giải tán	membubarkan
111	載明	ghi rõ	tercantum
112	逾	vượt quá	melampaui
113	逾時	quá thời gian	lewat waktu
114	違反	vi phạm	melanggar
115	圖說	bản vẽ minh họa	keterangan gambar
116	實施	thực hiện	melaksanakan
117	撤銷	hủy bỏ	mencabut
118	監察人	người giám sát	pengawas
119	綜理	quản lý chung	bertanggung jawab atas
120	銜	tiêu đề	jabatan
121	審核	kiểm duyệt	peninjauan
122	暫停	tạm ngưng	penghentian sementara
123	獎助	thưởng và hỗ trợ	beasiswa

124	編制	biên chế	struktur
125	課程表	thời khóa biểu	jadwal pelajaran
126	調充	điều động bổ sung	menyesuaikan
127	機關	cơ quan	instansi
128	盥洗	rửa	cuci tangan
129	遺囑	di chúc	wasiat
130	應置	cần trang bị	harus disediakan
131	擬設	dự kiến thiết lập	hipotesa
132	檢附	đính kèm	dilampirkan
133	營利	lợi nhuận	keuntungan
134	總務	tổng vụ	administrasi umum
135	謄本	bản sao	salinan resmi
136	贍餘	dư thừa	sisia
137	簡章	thông tin sơ lược	brosur
138	職類	loại hình công việc	jenis pekerjaan
139	繳納	nộp	membayar
140	議事	hội nghị	sidang
141	變更	thay đổi	perubahan

第 4 步：確定專用詞語的白話文解釋

華語-越語和華語-印尼語的詞彙翻譯之後，就發現在 B 語言中哪些詞彙沒有。在此時間點，請法律專家參與比較合適，因為已經略知哪些詞彙需要厘清。

第 5 步：確定詞彙表的組織和結構

詞條結構

雙語詞彙條目的最小組成部分是華語術語和等效的目標語言(英語、越南語和印尼語)的術語，並包括：

- 華語定義
- 目標語言定義

第 6 步：確定為詞彙表建制的最佳平臺

鑑於預算限制，英語、越南語和印尼語的特殊性及其預期用途，本詞彙表將通過兩個途徑開發：

1. 篩選的詞彙以 PDF 格式製作並製作以電子版和紙本提供給在社區口譯中工作的越南和印尼口譯員。完成的詞彙表(PDF)的 Excel 表也會成為計畫的成果。本團隊建議將具體相關檔與詞彙表一起列印，以便使用者查詢。

2. 把 113 年度第二期通譯成果上稿至「樂詞網」，經洽教育部除特殊語言外，上稿要件須包含英文。以下為本研究的詞彙上「樂詞網」之流程圖：

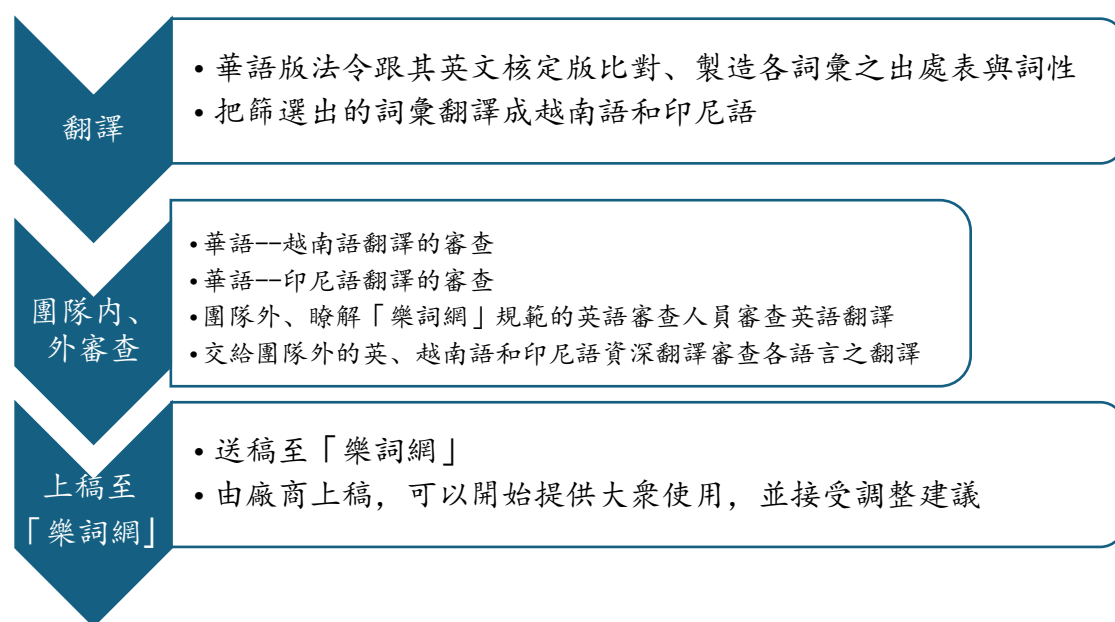


圖 2-8：第二期通譯成果上稿至「樂詞網」之流程圖

本研究的詞彙的第一步為把華語版法令跟其英文核定版比對、製造各詞彙之出處表與詞性。此步驟有助理武 OO 與張箴主持人兩人執行。為了符合上「樂詞網」的詞彙對照原則，盡量照「樂詞網」的規格來處理，基本原則是：

(一) 華語字詞的詞類不向英文那麼分類清楚，常常一個字詞可以又是名詞、又是動詞，又是形容詞。這種情況，英文都儘量優先選用名詞形式。

(二) 如果確定用的是動詞形式，詞彙前面註出‘to’，以顯示為動詞。

(三) 有些字詞，表面意思一樣，事實含義不同，就加括號註解，例如：

罰金 (judicial) fine, 罰鍰 (administrative) fine.

第一步完成之後，越南文與印尼文也會按照英文的詞彙詞性把各語言詞彙的詞性標出來，以「動詞」代替英文的‘to’字。

第二步驟包括兩輪的審查。第一輪為由團隊內越南文和印尼文各三位資深通譯審查；第二輪為由團隊外的英文、越南文和印尼文資深翻譯審查各語言之翻譯。

第三步驟為送稿至「樂詞網」，由廠商上稿，開始提供大眾使用，並接受調整建議。

第七步：翻譯品質檢驗

驗證的定義為對某一項產品、過程或服務能符合規定要求，由第三者出具書面保證之程式中華民國原是 ISO(International Organization for Standardization) 創始國之一，雖然目前中華民國已經不是 ISO 成員，但《中華民國國家標準》(CNS)通常參考 ISO 標準。澳洲的 NAATI 也是 ISO 認可的認證機構。越南語及印尼語之新住民專用詞彙通譯資料庫的可靠性來自於翻譯品質驗證，本研究希望通過第三者出具書面保證之程式來確保翻譯品質，本研究的第三者為各語言的六名審查委員。

本研究會邀請精通越南語和印尼語的資深通譯和教學專家各 3 名作為審查翻譯品質之檢驗專家隊伍。這就是美國 NCSC 指南中的第 5 步：選擇和協調由領域和語言專家組成的團隊。

如第二步所述，將根據項目範圍選擇合法的內容專家(Subject Matter Expert)，專家不需要會說華語以外的其他語言，但應該具有廣泛的項目範圍所涵蓋的相關領域的知識和實踐經驗。因此本研究建議在項目團隊中擁有一、兩個法律和醫療 SME。語言 SME 是項目中確定的語言專家。語言 SME 不需要是口譯員，有一個或兩個 Language SME 在團隊中最好。詞彙開發和審查團隊至少應有一名越南語和印尼語教授(語言 SME)、一名在臺灣執業的中英雙語翻譯(協同主持人)和 3 名越南語和印尼語翻譯員組成。計畫的協同主持人是臺灣高等法院、高等檢察署的翻譯，具 13 年經驗並具有法律碩士及翻譯碩士跨領域學歷，亦在業界與法律事務所有密切合作。

各語言邀請 3 名翻譯檢驗專家，國內或國外的越南語和印尼語的資深檢驗專家都可以參與，團隊中的翻譯人員不會參與檢驗會議。被邀請的翻譯檢驗專家須符合以下要求之一：

(1)長期參與通譯或翻譯任務或教學的人士；(翻譯負責人不會在審查隊伍之中)

(2)資深的越南語或印尼語的語言老師；

(3)資深驗證老師的 A 語言(越南或印尼語)和 B 語言(華語)都得達到近母語者的等級(以學歷為準)。

(4)參與的通譯或語言教師應至少有大學的學歷。

(5)法律專家 2 名，負責將法律專用名字翻譯成白話文，名單如下：

法律專家：

1.特聘教授羅 OO，南臺科技大學財經法律研究所，請閱附件二十一。

2.許 OO 教授，南台科技大學財經法律研究所專任副教授，請閱附件二十二。

法律白話文審查人員部分，由於國際間培養翻譯與口譯人才主要培訓階段為研究所，固臺灣翻譯學多為翻譯研究所而沒有大學部(除了文藻及長榮有大學部以外，國立臺灣大學翻譯碩士學位學程、國立臺灣師範大學翻譯研究所、輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班等皆僅設於碩士階段)，臺灣口譯教師人數稀少，具博士學位者約 8 人以下，且多為文學博士或副教授者以下者擔任，許多翻譯學系所以專門技術人員方式聘用口譯教師(如臺大范家銘副教授級專業技術人員和李筱雯助理教授級專業技術人員、文藻翻譯學系黃育文系主任/專任助理教授級專業技術人員)，多數大學口譯教師不易同時具有口譯員及博士學位，亦少有研究著作，具法律背景者更不易尋得，以美加各州(省)每年中-英通譯通過認證者約 1~2 位(因此當地為法律通譯分級，以便通譯依照各等級往上取得認證)，而印尼語和越南語更難找到博士學位者，在越南口譯教師亦很少做研究而以實務為主，因國際培養通譯以研究所為主要階段，且與其他學科垂直發展不同，為一橫向跨領域專長，固本研究篩選以碩士為最低標準。

邀請翻譯者與驗證老師參與本研究前，本研究會請求他們填寫本基本資料問卷以驗證他們的資格(請參考附件五：113 年度通譯與通譯審查員基本資料)。當翻譯核對和審查翻譯成果前，並需要每個人簽署基本資料調查問卷、知情同意書(附件六)，都會請翻譯人員和審查翻譯人員簽署。當請教官員時也希望他們簽署知情同意書，同意參與計畫。本研究所邀請的參與人員均為各領域資深的工作人員，通譯樣本不屬於未來需要受訓的中級通譯人員。本研究是為了確保翻譯的質量而篩選出本團隊成員的。

本研究計畫將邀請武 OO 女士擔任英語-華語及華語-越南語的翻譯人員，負責範圍包括統計、翻譯及核對詞彙的第一版。武女士曾於本研究第一期擔任計畫

助理及華語-越南語翻譯人員，對本研究具有深入的瞭解。她於 2021 年 8 月畢業於國立臺灣師範大學國際與社會科學學院華語文教學系，其碩士論文題目為「法律華語教材設計—以越南新住民為教學對象」。此外，她曾參與本研究主持人於 2020 年協同主持的「我國新住民通譯人員培訓與機制發展—以澳洲國家級通譯認證制度（NAATI）為藉鑒之研究」，負責命題部分，並協助兩屆線上通譯人員國際證照培訓班之相關工作。武女士對於通譯領域的道德倫理規範具有充分認識，並擁有紮實的電腦及軟體操作能力，是本研究所需翻譯工作的最佳人選之一。

本研究計畫同時將邀請陳 OO 女士擔任華語-印尼語的翻譯人員，負責統計、翻譯及核對詞彙的第一版。陳女士在本研究第一期中，已擔任華語-印尼語翻譯審核人員，對研究內容及流程極為熟悉。她畢業於國立臺灣師範大學，曾從事多媒體翻譯工作，並多次擔任教學助理，精通華語、印尼語、英語及韓語，亦具備數據處理與教學科技應用的專長，是一位具備多語能力及跨領域技能的優秀人才。雙語翻譯審查委員的基本資料如下：

表2-3：雙語翻譯審查委員的基本資料

姓名	專長	代表性	通譯認證	語言教學/ 通譯時間
阮 OO 附件 13	(越南)河內國家大學 下屬外國語大學中 國語言文化系，語 言學副教授、博士	華語-越南語 通譯/翻譯評 審	豐富的華語文教 學經驗與學術發 表成就(2003- 2022 年)	超過 10 年
範 OO 附件 14	越南母語人士，碩 士畢業	華語-越南語 通譯/翻譯評 審	未參加過通譯測 試	5 年之內
陳 OO 附件 15	越南母語老師，碩 士畢業	華語-越南語 通譯/翻譯評 審	獲得 NAATI 認 可的通譯人員國 際證照(2020 屆)	10 年之 內
曾 OO 附件 16	越南語、華語、法 律系畢業，印尼母 語者	華語-越南語 通譯/翻譯評 審	獲得 NAATI 認 可的通譯人員國 際證照(2020 屆)	超過 10 年通譯經 驗

陳 OO Violens ya 附件 17	華語文、英語、印 尼語、教學科技、 印尼母語者	華語-印尼語 通譯	未參加過通譯測 試	超過 5 年 通譯經驗
邱 OO 附件 18	大學口譯/翻譯教師	華語-印尼語 通譯/翻譯評 審	通過參加通譯測 試	超過 10 年
曾 OO 附件 19	資深口譯	華語-印尼語 通譯/翻譯評 審	未參加過通譯測 試	超過 5 年
阮 OO 附件 20	資深口譯/筆譯	華語-印尼語 通譯/翻譯評 審	未參加過通譯測 試	超過 10 年

參與人的履歷均在附件十-二十二中。

審查篩選後之詞彙表時，每位元專家需要驗證全部的詞彙並用以下的評分等級來評分，例如：4=非常準確；3=比較準確，2=不準確，1=非常不準確。當驗證者認為某個字的翻譯不準確或非常不準確時，主持人希望他們都可以提出一個更準確的翻譯，以便大家討論，最終版本需要每個語言的三位審查委員的簽署才等於達到共識。

詞彙審查範本如下：

ID	Ind.	Vietnamese	非常準確 = 4	準確 = 3	不準確 = 2	非常不準確 = 1	建議
1	土行	đất đai					
2	大眾傳播	truyền thông đại chúng					
3	不可抗力	bất khả kháng					
4	不在此限	không thuộc phạm vi này					
5	不利	bất lợi					
6	不依	không phụ thuộc vào					
7	不定期	không định kỳ					
8	不依	không hợp pháp					
9	不負	không phải chịu (trách nhiệm)					
10	予以	cho					
11	突發	thiên tai					
12	主管機關	cơ quan chủ quản					
13	代理人	người đại diện					
14	加發	phát thêm					
15	安寧	bổ trí, sắp xếp					
16	年資	thâm niên					
17	有效期間	từ có thời hạn					
18	有損	có tổn thất					
19	智識	sen sát, cần nhắc					
21	技術培訓	tập huấn kỹ thuật					
22	改組	cải tổ					
23	事件	lý do					
24	事務	sự vụ, sự việc					
25	供給	cung cấp					
26	協商	thương lượng					
27	受損	tại hư hỏng					
28	季節性	tính thời vụ					
29	定	đặt, định					
31	短滿	hết thời hạn					
32	所得	thu nhập					
33	林	rừng					
34	法令	pháp lệnh					
35	法	pháp bất quy định					
36	牧藥	chăn nuôi gia súc					
37	物品	vật phẩm					
38	直轄市	thành phố trực thuộc					
39	知悉	biết rõ					
40	返還	trả lại					
41	附錄	si nhục					
42	保管	bảo quản, cất giữ					
43	管理	quản lý					

請在此簽署：_____
完成日期：____年____月____日
(請用西曆填寫)

圖 2-9：詞彙審查表

第八步：制定持續維護計畫

本研究提供提交內容問題(例如錯誤)的機制或遺漏，以及對其他翻譯選項或新術語的建議。修訂建議包括當前條目、建議的更改或添加以及對支持該建議的已發布來源。現有的修訂機制包括透過以下方法提交建議：

- 電子郵件收件箱
- 通向語音信箱收件箱的電話號碼
- 網站形式
- 紙質表格，可郵寄或通過電子郵件發送

計畫主持人或指定人員將彙總所有建議並按響應對其進行分類必需的。如果建議涉及格式、語法或拼寫更改，則計畫主持人或指定人員可能會更新詞彙表，記錄所有更改。如果建議涉及法律和語言問題，將召集修訂小組。修訂團隊將負責審查所有建議的法律和語言修訂定期進行並確定是否包含在詞彙表中。團隊可以由原計畫組成員或三個行業(法律、語言和通譯)組成。更新後的詞彙表應反映修訂日期，所有更改均記錄在案，避免將來重複建議的考慮。

焦點團體訪談法(Focus Group Interview)

本研究將運用焦點團體訪談法(Focus Group Interview)，集結相關人士參與互動討論，以探索研究主題相關的觀點和看法。研究將依據事先設計的大綱，聚焦在新住民二代議題、移工議題、移民輔導、以及等專業範疇。計劃舉辦一場焦點團體訪談會議，本研究邀請了五位焦點座談會的與會者：預測將邀請以下人士：

表2-4：焦點團體座談會與會者邀請名單

分類	單位名稱	與會專家	代碼
民間團體 代表	社團法人新住民家庭成長協會	柯 OO	民團 1
民間團體 代表	社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會	洪 OO	民團 2
新住民二代	新二代復仇者聯盟聚會	劉 OO	民團 3
民間團體代表	中華民國聽障人協會	李 OO	民團 4
學者專家	政治大學法律學系副教授	廖 OO	學者 5

1.柯 OO：社團法人新住民家庭成長協會¹⁹秘書長

社團法人新住民家庭成長協會已在 2011 年的 6 月登記立案為社團法人。聚集了一群充滿熱忱、深耕已久的夥伴集結，成員有學界教授、新移民、台籍家屬、實務社會工作者，為初到臺灣面臨語言、人際、婚姻、文化挑戰的新住民服務。協會的宗旨為：協會致力於建立友善社會，提供諮詢、能力培訓、多語運用和跨文化理解。新住民的子女小時候由外國親戚撫養，來台後，協會則提供一對一華語學習和生活適應輔導，以幫助他們更快融入臺灣生活。

2.洪 OO：社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會理事長

「南洋臺灣姊妹會」(TASAT)正式成立於 2003 年，2023 年改名為中華民國南洋臺灣姊妹，為臺灣第一個由來自東南亞的婚姻移民女性自主成立的全國性民間團體，20 年來為增加新住民的利益辦過無數次各種各樣的培力活動，致力於新移民的組織培力、權益倡議及法令政策的改革。

3.劉 OO：「新二代復仇者聯盟聚會」發起人

2018 年起，發起「新二代復仇者聯盟聚會」，是「蹲點·心南向」學員/台越二代/新二代留聲機專欄編輯，在大學期間開始投入新住民、新二代議題的倡議，也對「新住民語文課綱」的關注，當選 108 課綱的課審大會委員，在四年審議過程，作為大會中唯一的新二代委員，提供來自跨國婚姻家庭的觀點。劉千萍將為本研究帶來新二代對於多語詞彙資料庫和通譯制度的看法，為未來的通譯受訓群組打好基礎。

4.李 OO：立法院手譯員 臺灣法律口筆譯員協會會員

李 OO 老師為臺灣首位進入總統府、國會的手語翻譯員，是資深的手語翻譯員。當他初入臺北市政府社會局的時候，就意識到建立系統性的規劃與服務推展的必要性。因此，李老師從引進有 20~30 年經驗的志工，到教材研發、團隊培訓、手語翻譯課程的開展，最後有了正式的手譯員考試的道路對本研究有很大的啟發。所以想請李振輝老師來分享他豐富的系統開發經驗，並為我國未來開發的通譯系統的目標提出建議。

¹⁹ 取自 <http://mmfa.org.tw>

5. 廖 OO：政治大學法律學系副教授、移盟²⁰顧問

廖 OO 為 1999 年 10 月成立的臺灣國際勞工協會(Taiwan International Workers Association, 簡稱 TIWA)之顧問。協會成立以來，除了積極倡議勞工與移工權益，也發展移工自主組織，目前協助成立有菲律賓勞工團結組織(KASAPI)及印尼在台勞工聯盟(IPIT)；同時，有鑑於臺灣社會充斥的國族主義及文化偏見，積極辦理文化活動，以轉化臺灣社會對於國際勞動者的認識，進而實踐尊重與平等的社會公義。TIWA 也積極參與本地工運與社運，致力於保障國際移工的勞權與人權，以及臺灣移工制度的改革。在 TIWA 服務的個案當中，有一些移工在處理案件期間沒有地方可以居住，或是不適合再繼續住在雇主、仲介提供的宿舍裡。為瞭解決伴隨個案服務而來的住宿需求，TIWA 在 2008 年經勞工局核可後，正式成立移工安置中心，提供一個居住的地方，讓遭遇問題的移工能暫時安心、休息。每當移工有住宿需求需要安置時，TIWA 必須在第一時間通報勞工局，並取得勞工局的同意，方能進行安置。移工住進安置中心之後，會由 TIWA 工作人員追蹤並協助處理案件進行，而案件處理完畢(例如：勞資爭議解決、職災治療結束、法律訴訟結束...等等情況)之後，移工會再從安置中心轉出，到新的工廠、家庭工作，或是返回母國。以上訊息可知，協會處理的案件之中都可能需要本研究所牽涉到的領域(新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙通譯。因此深入瞭解這方面的需求可以加強本研究的詞彙正確性和針對性。

本座談會討論的事項為以下問題：

- 一、您認為應該如何用目前所有的資源編寫通譯培訓教材包括詞彙？
- 二、培訓教材編寫工作應該由哪個/些單位負責？
- 三、您認為中央政府需要推動一套統一通譯人才認證制度嗎？如是，理由為何？若否，理由為何？
- 四、承上，如是，應該由哪個政府(中央或各單位)或委託哪個民間單位辦理？理由為何？

20 取自 <https://tiwa.org.tw/>

五、認證內容應該包括哪些內容，如何編寫？

六、認證內容中是否需要道德倫理的考試？

為了使焦點訪談會議更具實效，受邀參與的對象均為新住民通譯工作相關議題上有深入研究的專家學者以及民間團體代表。這樣的安排旨在確保與會者在討論中能夠提供專業且豐富的見解，促進對研究主題的深入瞭解。

第三章 研究設計與實施

第一節 研究架構

由於本研究的研究目的在整理新住民常用移民事務勞工事務、衛生福利及人身安全等面向之專用詞彙，茲將研究目的、方法與範疇列於圖 3-1。

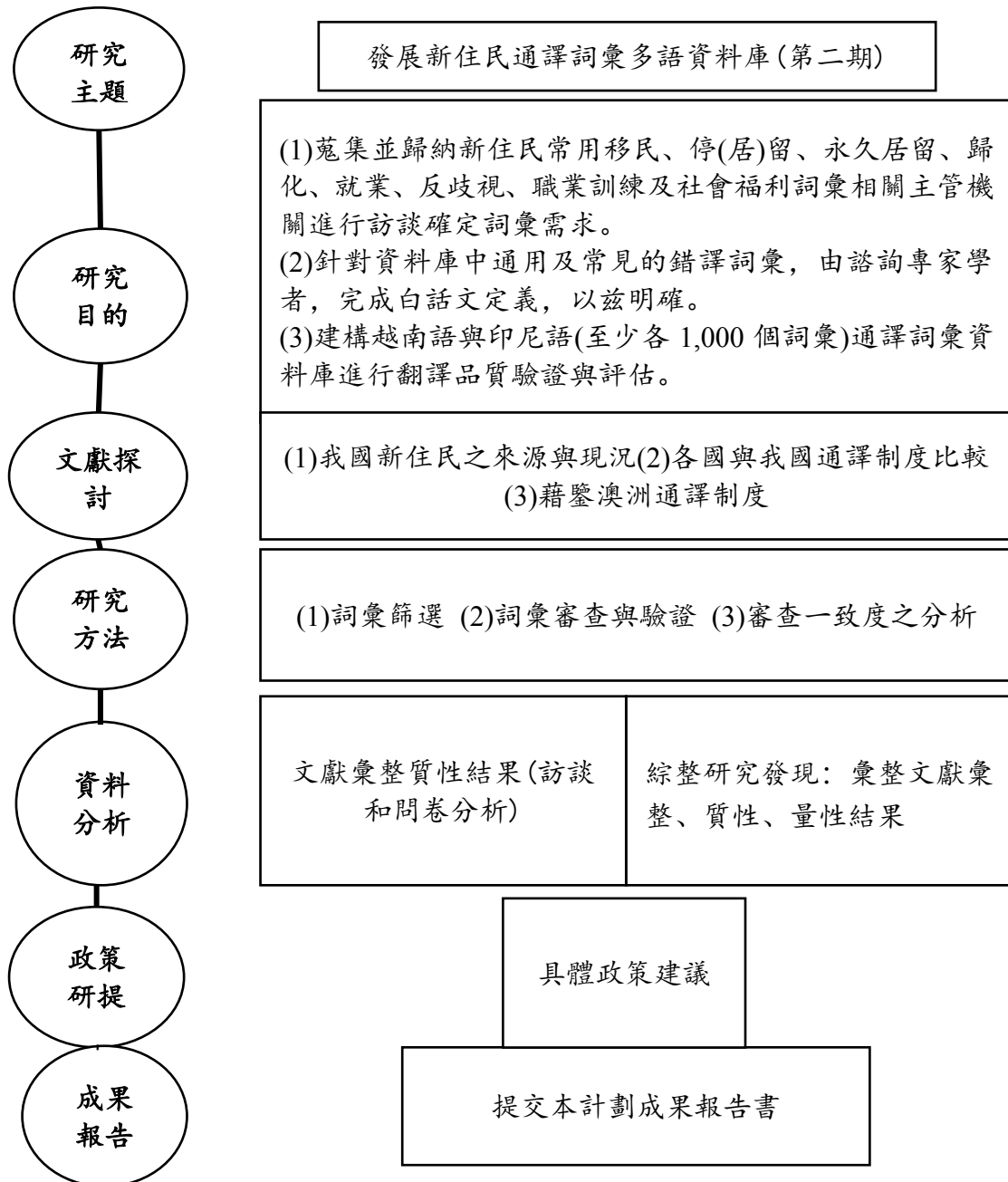


圖 3-1：計畫研究架構

第二節 工作項目之進展過程

本研究藉由上述之研究設計與資料蒐集進行本研究之實證分析，將預期完成之工作項目彙總如下：

- 一、拜訪與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。本研究先通過公文與勞動部、衛生福利部、移民署與教育部之官員聯絡，說明本研究之重點，並蒐集重點相關之法令。
- 二、蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)面向之詞彙。

「衛生福利部」已跟本團隊多次以電郵或電話通訊，確定翻譯範圍。

第一個研究問題為：新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)面向之詞彙如何蒐集並歸納？

回應第一個研究問題(頁)至 2024 年 4 月 30 日，內政部移民署、衛生福利部、勞動部和警政署都已經提供與確定翻譯範圍的檔。

內政部移民署詞彙範圍(附件一:一)

「內政部移民署」已提供依據「禁止外國人入國作業規定」、「外國人停居留及永久居留辦法」、「居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法」及「外國人強制驅逐出國處理辦法」等上開 4 類別整理而出的詞彙，共 236 項。詞彙表(刪除重複詞彙後,留下 197 項,但在詞彙出處表中,236 項全部呈現)

衛生福利部之內容(附件一:二):

1. 特殊境遇家庭扶助條例(共 57 項)
2. 老人福利法(共 107 項)
3. 社會福利基本法(共 63 項)
4. 身心障礙權益保障法(共 42 項)

全部總共 266 項(已刪除重複項目)。

勞動部詞彙範圍(附件一:三)

勞動部提供了以下檔：(2024/4/15 收到公文)

- 1、中高齡者及高齡者就業促進法(共 33 項)

- 2、職業訓練法(共 51 項)
- 3、職業訓練法施行細則(共 8 項)
- 4、職業訓練機構設立及管理辦法(共 73 項)
- 5、就業促進津貼實施辦法(共 48 項)

與第一期計畫的詞彙表格比照過，刪除重複詞彙後，合併後的詞彙表為 213 項。

內政部警政署的翻譯範圍(附件一:四)

除員警署業管法令、機關名稱、職稱等已有既定中英譯文之詞彙，本研究使用之詞彙由警政署提供，多有非屬本署主管法令或業務之詞彙，例如，司法院為刑事訴訟法及提審法之主管機關，但員警機關調查犯罪之程式及相關表單多涉及該法相關詞彙。

交通部為道路交通管理處罰條例之主管機關，但員警機關維護交通秩序及舉發交通違規相關表單多涉及該法相關詞彙。

勞動部為就業服務法之主管機關，但員警機關查處外國人在臺非法工作相關表單多涉及該法相關詞彙。

犯罪被害人權益保障法、性騷擾防治法、人口販運防制法、洗錢防制法等諸多法令等同上。

研究團隊經過跟相關法令的中—英比對之後，收納有英文翻譯的詞彙入警政署之詞彙中。

「內政部警政署」的翻譯範圍包括：

一、交通類：

- (一)用路人安全手冊 p.72-p.84。(英文對照共 58 項，依據：道路交通管理處罰條例)
- (二)交通違規通知單(舉發紅單)。(英文對照共 32 項)
- (三)道路交通事故調查筆錄。(有原本英文對照共 61 項)
- (四)道路交通事故談話紀錄表。(附件 1：英文對照 44 項)

二、筆錄類：

- (一)失聯移工案。(有原本英文對照共 17 項)
- (二)妨害風化案。(有原本英文對照共 15 項)
- (三)毒品案。(有原本英文對照共 41 項)
- (四)酒後駕車案。(有原本英文對照共 10 項)

(五)偷渡案。(有原本英文對照共 19 項)

(六)詐欺案。(有原本英文對照共 15 項)

(七) 調查筆錄+附件 14 (英文對照共 34 項)

三、相關文件：

(一)執行逮捕拘禁告知通知書(本人 6 項、親友 6 項)。

(二)勘查採證同意書。(英文比照共 12 項, 依據: 刑事訴訟法)

(三)自願受採尿同意書。(英文比照共 1 項, 依據: 刑事訴訟法)

(四)性侵害事件被害人權益保障事項說明單。(英文比照共 4 項, 依據: 性騷擾防治法)

(五)桃園市政府警察局筆錄(29 項, 依據: 道路交通管理處罰條例)

(六)宜蘭縣政府警察局談話記錄(8 項, 依據: 道路交通管理處罰條例)

四、單詞類：

(一)常用執法詞彙。(英文比照 75 項)

(二)筆錄常用詞彙。(原有英文 35 項)

五、其他：

犯罪被害人權益手冊 p.11-p.12 及 p.14-p.15。(英文比照 13 項, 依據: 犯罪被害人權益保障法)

總之, 經過刪除重複部分, 跟第一期的詞彙比較過後, 已有英文比照的詞彙, 共 529 項。

表3-1: 各部門的高級華語詞彙的總共數字統計

詞彙數字	移民署	警政署	衛生福利部	勞動部	總數
詞彙量	236	529	268	213	1246

內政部警政署與衛生福利部都對本研究所建立的詞彙資料庫提出整體建議：

一、分析使用需求：

(一)通譯人員使用雙語詞彙資料庫之時機, 為從事筆譯工作、口譯工作或其他?

回應: 本研究的詞彙經過嚴謹審查之後將輸入教育部的「樂詞網」(<https://terms.naer.edu.tw/>), 以便為從事筆譯、口譯和其他與語言相關的翻譯者使用。本研究已經與「樂詞網」的管理人員測試過, 並成功地上架本研究所產生的英文、越文和印尼文的翻譯。

(二)通譯人員對於多語資料庫之期待，包含說明詞彙意義、比較近似詞(如搶奪、強盜等)、資料庫使用方式及功能等。

回應：登錄樂詞網詞彙可在樂詞網上分類，並加入其他訊息，比如詞彙的法令來源等等，但是否能加入近似詞等細節還待與樂詞網的官員仔細研究。

(三)詞彙相涉機關對於多語資料庫之期待，包含使用方式及功能等。

回應：本資料庫會經過嚴謹審查後，預計近期可能會提供大眾使用。但使用之前會利用各宣傳管道為新住民提供使用辦法。後續工作還在洽談中。

二、雙語詞彙內容建議：

(一)提供詞彙的平行文本。

各種類的詞彙將會提供平行文本，但因為法令的修改頻率較多，提供索引可能會有困難。因此本團隊認為最佳顯示的方法為把詞彙登在「樂詞網」上。

三、資料庫使用方式及功能建議：

(一)資料庫延續性：建構未來多語詞彙研究案均能沿用之資料庫平臺。

(二)單一詞彙搜尋功能：如輸入詞彙以搜尋資料庫內之相符詞彙。回應：

請閱「樂詞網」的測試結果中的案例，圖 3-2 至 3-10。每部門並可以提供所需要的欄位元和內容，以便「樂詞網」在系統上提供。

(三)詞彙分類搜尋功能：如依法令、案類等。

回應：請閱「樂詞網」的測試結果中的案例，圖 3-2 至 3-10。

(四)相關詞彙閱覽建議：便利使用者查詢某一字彙時，同時閱覽其他相關之詞彙。

回應：請閱「樂詞網」的測試結果中的案例，圖 3-2 至 3-10。目前還未加入與詞彙相關的其他訊息，例如法令出處、文件出處等等，如有資源與人力，希望將來處理。

本研究將提供多語詞彙資料庫的維護系統，提供由使用者提供建議蒐錄之詞彙或修正詞彙的機會與途徑。第一步就是先跟計畫主持人聯係，並提供建議蒐錄或修改的詞彙。經過研究審查之後，將把詞彙加入資料庫。

至於點擊數統計和多語詞彙資料庫使用流量的統計都要通過「樂詞網」的後臺收取，因此務必需要與管理「樂詞網」的廠商查詢。

四、針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，須與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。

第二個研究問題：選擇須要完成白話文的常見錯譯之詞彙的原則為何？

回應第二個研究問題，篩選白話文的常見錯譯之詞彙原則如下：

本研究已為 93 個法律詞語中的提供了篩選出的 15 個詞彙的白話文解釋。

步驟為：

1. 刪除重覆的扣押、血親、承攬、抵銷，共剩 93 筆。
2. 從中挑出相似詞、看似白話但於法律上有特定意義詞彙加以探討，並參考司法院裁判書用語辭典、資料庫查詢系統之解說加以梳理或補充，請閱附件七，頁 262。

五、建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。辦理 11-12 場次 6 名越南語和印尼語的資深通譯或語言教育學者的審查會議，主持人及協同主持人亦將出席，以審查與認可 1000 多個跟各方面相關的詞彙表。華語詞彙出處、法令詞彙常通用表索引、華語-越南語和華語-印尼語的詞彙翻譯結果請閱附件一至四。

第三個研究問題:邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估的過程如何進行？

審查的定義為對某一項產品、過程或服務能符合規定要求，由第三者出具書面保證之程式中華民國原是 ISO(International Organization for Standardization)創始國之一，雖然目前中華民國已經不是 ISO 成員，但《中華民國國家標準》(CNS)通常參考 ISO 標準。澳洲的 NAATI 也是 ISO 認可的認證機構。越南語及印尼語之新住民專用詞彙通譯資料庫的可靠性來自於翻譯品質審查，本計畫希望通過第三者出具書面保證之程式來確保翻譯品質，本計畫的第三者為各語言的 9 名各種語言的翻譯及審查委員。首先，先用翻譯軟體來翻譯詞語，然後通過真人判斷翻譯水準。本計畫會邀請精通各語言的資深通譯和教學專家各 6 名作為審查翻譯品質之檢驗專家(Subject Matter Expert)(SME)隊伍。這就是美國 NCSC 指南中的第 5 步：選擇和協調由法律和語言專家組成的團隊。

專家不需要說華語以外的其他語言，但應該具有廣泛的項目範圍所涵蓋的法律領域的知識和實踐經驗。這是建議在項目團隊中擁有一、兩個法律 SME。

語言 SME 是項目中確定的語言專家。語言 SME 不需要是口譯員。建議有一個或兩個 Language SME 在項目組上。本詞彙開發和審查團隊至少有一名越南語、及印尼教授(語言 SME)、一名在臺灣有中英雙語法律翻譯和越南語、及印尼語翻譯員組成。計劃的共同主持人是臺灣高等法院、高等檢察署的翻譯，具 13 年經驗並具有法律碩士及翻譯碩士跨領域學歷，亦在業界與法律事務所有密切合作。

各語言邀請 3 名審查專家，國內或國外的越南語及印尼語的資深研究專家都可以參與，團隊中的翻譯人員不會參與研究會議。被邀請的專家須符合以下要求之一：

- (1)長期參與通譯或翻譯任務或教學的人士；(翻譯法令詞彙的負責人不在審查隊伍之中)；
- (2)資深的越南語及印尼語的語言老師；
- (3)資深審查老師的 A 語言(越南語及印尼語)和 B 語言(華語)都得達到近母語者的等級(以學歷為準)。
- (4)參與的通譯或語言教師應至少有大學的學歷。
- (5)精通法令的律師各一名並加相關經驗的專業人士。

翻譯審查人員部分，由於國際間培養翻譯與口譯人才主要培訓階段為計畫所，固臺灣翻譯學多為翻譯計畫所而沒有大學部(除了文藻及長榮有大學部以外，國立臺灣大學翻譯碩士學位學程、國立臺灣師範大學翻譯計畫所、輔仁大學跨文化計畫所翻譯學碩士班等皆僅設於碩士階段)，臺灣口譯教師人數稀少，具博士學位者約 8 人以下，且多為文學博士或副教授者以下者擔任，許多翻譯學系所以專門技術人員方式聘用口譯教師(如臺大范家銘副教授級專業技術人員和李筱雯助理教授級專業技術人員、文藻翻譯學系黃育文系主任/專任助理教授級專業技術人員)，多數大學口譯教師不易同時具有口譯員及博士學位，亦少有計畫著作，具法律背景者更不易尋得，以美加各州(省)每年中-英通譯通過認證者約 1~2 位(因此當地為法律通譯分級，以便通譯依照各等級往上取得認證)，而越南語及印尼語更難找到博士學位者，各的口譯教師亦很少做計畫而以實務為主，因國際培養通譯以計畫所為主要階段，且與其他學科垂直發展不同，為一橫向跨領域專長，固本計畫篩選以學士為最低標準。

邀請翻譯者與審查老師參與本計畫前，請求他們填寫本基本資料問卷以審查他們的資格(請參考附件一：113 年度通譯與通譯審查員基本資料)。當翻譯核對和審查翻譯成果前，並需要每個人簽署基本資料調查問卷、知情通譯書(附件二)。本計畫所邀請的參與人員均為各領域資深的工作人員，是高效率、高質量的團隊成員的。

貳、研究倫理

為保持學術客觀性與中立性，本研究所設計的問卷已研究倫理委員已通過審查。本研究申請之類型為「持續審查」，除了同意書的細節和結案日期的變更，無其他變更，審查已通過，請參閱附件六的核可證書。

第四章 研究結果與分析

第一節 基本資料

本章共分為四小節，其分析過程使用的軟體，先以 SPSS(Statistics Package for Social Science) 23.0 中文版統計軟體，針對問卷回收所得之資料進行(一)敘述性統計分析，(二)焦點團體座談會之結果，(三)篩選的詞彙蒐集結果。

此章節主要針對收回之有效樣本進行敘述性分析其受訪者的基本資料將有助於瞭解參與者參與計劃的動機，其分析結果說明如下：

一、敘述性統計

此章節針對有效樣本進行敘述性分析，參與者的基本資料與問卷敘述統計分析的結合，有助於瞭解對臺灣通譯工作行業的態度。本研究的參與者為資深雙語通譯者，其對通譯行業的態度僅代表長期從事通譯工作通譯者的意見。分析結果說明如下：

(一) 問卷回收概況

本研究的參與者是參與本研究的通譯和語言教師。研究者在 line 群組中招募對本研究有興趣的通譯和語言教師。確定他們的參與資格以後，請他們填寫「113 年度通譯與通譯審查員基本資料」的表單。表單填寫時間為 2024 年 11 月 05 至 2024 年 11 月 19 號，總共有 9 份問卷。經過收回篩檢結果，基本資料完整的問卷有效的為九份，無不完整問卷本。研究參與人的基本資料以九份有效問卷進行分析。本研究所邀請的參與人員均為各領域資深的工作人員，因此通譯樣本不屬於未來需要受訓的中級通譯人員。但為了確保翻譯的質量，本研究須篩選出高效率、高質量的團隊的成員的。

1. 基本資料敘述性分析

本問卷回收 9 份的有效問卷。受測者基本資料內容包「性別」、「年齡」、「出生地點」、「學歷」、「在臺灣居住的時間」、「在臺灣以外居住的時間」、「小時候的母語/方言」、「現在使用的語言」、「語言翻譯/口譯方向」、「目前的職業」、「每週口譯小時」、「每週筆譯小時」，「從事口譯/筆譯的年數」、「口譯/翻譯培訓時數」等結果如下：

「翻譯審查委員/翻譯工作者基本資料調查問卷」敘述性統計分析結果：

- (1)性別：參與者全部為女性。
- (2)年齡：平均年齡為 48 歲。
- (3)出生地點：5 位參與人出生於越南，占 55.6%； 4 位參與者出生於印尼，占 44.4%。
- (4)學歷：4 位參與人的學歷為學士及碩士，各占 44.44%，一位有博士學位，占 11.11%。
- (5)在臺灣居住的時間：參與者住在臺灣居住的總共時間平均為 17.28 年(標準差=4.2 年)。
- (6)在臺灣以外居住的時間：參與者在臺灣以外居住的總共的時間平均為 29.22 年(標準差=4.4 年)。
- (7.1)小時候的母語/方言：4 位參與人的母語為越南語，占 44.4%； 一位為越南華僑，因此小時候會說越南語與潮州話，占 11.1%； 4 位參與者的母語為印尼語，占 44.4%，但都是華僑，小時候也會說客家話、臺山話和福建話。
- (7.2)現在使用的語言：2 位參與人的現在使用的語言為華語及印尼語，占 22.2%；一位用華語和閩南話，占 11.1%；一位用華語、英文和印尼語，占 11.1%；一位用華語、臺語和印尼語，占 11.1%；一位參與者用華語及越南語，占 11.1%；一位參與者用印尼語及客家話，占 11.1%；最後 2 位用越南語溝通，占 22.2%，因為家人和職場的人多數都是越南人。
- (8)您的語言翻譯/口譯方向為何？

本研究之參與者的語言方向都為雙向，就是他們均有把越南語翻成中文、中文翻成越南文，或印尼文翻成中文和中文翻成印尼文的能力。
- (9)目前的職業：其中 8 位是現在執業中的通譯人員和母語師資，占 88.9%，但都是兼職工作；工作為行銷的有 1 位，占 11.1%。
- (10.1)每週口譯小時：參與者每週會執行平均 11.67 小時(標準差 = 2.2 小時)的口譯。
- (10.2)每週筆譯小時：參與者每週會執行平均 6.78 小時(標準差 = 1.62 小時)的筆譯。

(11)從事口譯/筆譯的年數：參與者從事口譯/筆譯的年數平均為 12.67 年(標準差 = 3.89 年)。

(12)口譯/翻譯培訓時數：參與者參與口譯/翻譯培訓時數平均為 8.3 年(標準差 = 1.8 年)。

請參閱表 4-1 與 4-2。

表 4-1：「113 年度通譯與通譯審查員基本資料」的分佈

2. 在臺灣居住的時間	平均(年)	標準差(年)
	17.28	4.186
3. 在臺灣以外居住的時間	平均(年)	標準差(年)
	29.22	4.41
9.1 每週口譯小時	平均(小時)	標準差(小時)
	11.67	2.20
9.2 每週筆譯小時	平均(年)	標準差(年)
	6.78	1.62
10.從事口譯/筆譯的年數	平均(年)	標準差(年)
	12.67	3.89
11.口譯/翻譯培訓時間	平均(年)	標準差(年)
	8.3	1.8

表 4-2：「113 年度通譯與通譯審查員基本資料」的次數結果

項目	類別	次數	百分比
7.1 小時候的母語/方言	越南語	4	44.4
	越南語及潮州話	1	11.1
	印尼文	1	11.1
	印尼文及客家話	1	11.1
	印尼、客家話、臺山話	1	11.1
	印尼、客家話、福建話	1	11.1
	總和	9	100.0
7.2 現在使用的語言	類別	次數	百分比
	華語、印尼語	2	22.2

	華語、閩南話	1	11.1
	華語、英文、印尼語	1	11.1
	華語、臺語、印尼語	1	11.1
	華語、越南語	1	11.1
	印尼語、客家話	1	11.1
	越南語	2	22.2
	總和	9	100.0
8.目前的職業	類別	次數	百分比
	通譯/翻譯人員及母語師資	8	88.9
	行銷	1	11.1
	總和	9	100.0
12. 學歷	類別	次數	百分比
	學士	4	44.44
	碩士	4	44.44
	博士學位	1	11.11
	總和	9	100.0

壹、問卷發現

本研究的參與人基本資料以 9 份有效問卷進行分析。本研究所邀請的參與人員均為各領域資深的工作人員，因此通譯樣本不屬於未來需要受訓的中級通譯人員。但為了確保翻譯的質量，本研究須篩選出高效率、高質量的團隊的成員的未來可增加問卷樣本數量，提高可信度。

參與者之間各 4 位具有研究所的碩士學歷、華語文教學碩士學位和學士學位，一位是擁有博士中文-越南文學位的教授。

第一期的問卷顯示口譯員均認為接受通譯認證之前必須接受強制性的道德和跨文化培訓。本期的越南組的 2 名參與者都已通過類似 (陳嘉怡、張箴, 2021) 研究中所舉行的道德和跨文化培訓。然而，研究的印尼小組成員沒有一個參加過道德和跨文化培訓課程。本研究任務口譯人員和其他的利益人士都應該接受強制性的道德和跨文化培訓，進一步瞭解通譯的工作環境和性質。確保新住民的權益，調查過程中的每一邊都應該瞭解通譯道德的重要性。

第一期的印尼語參與人認為「通譯應為不同的專業提供單獨的培訓」。因此不但要有法律上的專用詞彙，並要醫療領域的專用詞彙。因此，本期越南語的一位審查改成一位具有法律學士學位的曾 OO 女士。

澳大利亞的 NAATI 測試中，醫療通譯和法律通譯為專業通譯，不但要有正式的認證以後(Certified Interpreter)才能參加醫療通譯和法律通譯專業通譯的測試。NAATI 的學習管理系統(Learning Management System)中有醫療²¹和法律通譯²²的模擬測驗，以便參加測試的人員在考試前練習。

第二節 焦點團體座談會結果

本研究採訪了三組具代表性的群組。其中一組包括兩位新住民協會的理事長，這兩位理事長均為資深通譯，因此被選為代表受訪對象。另一位則為資深從事移工事務的協會主任。附件一中提供了訪談大綱，受訪者主要為新住民相關單位的代表，以及在法律領域具有豐富專業知識的資深律師。以下是受訪者的基本資料。

這三組群組的代表性有助於研究深入瞭解新住民通譯相關議題，從不同角度獲取資訊並提供更全面的研究觀點。

本座談會的討論事項為以下問題：

- 一、您認為目前新住民通譯人員在吸引人才上有何不足或改善之處？
- 二、您認為應該如何使用目前所有的資源編寫通譯培訓教材？培訓工作應該由哪個單位負責？
- 三、您認為政府需要推動新住民通譯人才認證制度嗎？如是，理由為何？
若否，理由為何？
- 四、承上，如是，應該由哪個政府或委託哪個民間單位辦理？理由為何？
- 五、認證內容應該包括哪些內容，如何編寫？
- 六、認證內容中是否需要道德倫理的考試？

壹、受訪者基本資料

²¹ 取自 <https://learn.naati.com.au/mod/lti/view.php?id=6188>，瀏覽於 2022 年 07 月 16 號

²² 取自 <https://learn.naati.com.au/course/view.php?id=318>，瀏覽於 2022 年 07 月 16 號

本研究的訪談邀請到代表性的群組。一組包括兩位新住民協會的理事長：其中一位理事長為資深華語-越南語通譯，故選為代表受訪，另一位為資深中華民國聽障人協會手語之代表人。

表 4-3：焦點團體座談會與會者出席名單

分類	單位名稱	與會專家	代碼	焦點團談會日期
民間團體代表	社團法人新住民家庭成長協會	柯 OO	民團 1	2024 年 10 月 30 日， 晚上 7-9 點
民間團體代表	社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會	洪 OO	民團 2	2024 年 10 月 30 日， 晚上 7-9 點
民間團體代表	中華民國聽障人協會	李 OO	民團 4	2024 年 10 月 30 日， 晚上 7-9 點

貳、通譯人員培訓問題

一、您認為目前新住民通譯人員在吸引人才上有何不足或改善之處？

「因為翻譯，除了道德很重要，再來就是你要怎麼保障翻譯人員他的生計。他的生計有被保障到了他才能專業嘛，他才能繼續精進...，因為我們翻譯的時候，我們在姐妹會裡面是我們有大家，好幾個人互相一起討論，所以我們之前有翻譯過的那些姊妹，都有一個群組，然後我們會要翻譯，要校對任何的內容，...都會互相去討論，說用這個詞彙有沒有適合，或者要改別的，我們都在我們，就是大家一起討論這樣。然後當然是我們越南的部分，是越南姊妹，我們會去做查字典。如果是中文的那個詞，如果是不懂的話，我們就會去查字典，解釋說那個是什麼，然後我們就會翻成越文...。」

(民團 2)

「臺灣手語也會有同樣的現象。臺灣的手語有一個系統，臺灣手語從日本來的，所以我們有臺北手語，就從東京來的，台南手語，從大阪來的，所以原始就跟地方的方言，有點類似，會有各地不同的比法，所以不管是口語或手語，都會有同樣的這樣的現象。」(民團

4)

總而言之，在某些領域，比如醫療部分，通譯人才還是不足。除此之外，在(1) 移民的權益上；(2)長照的內容上 (3)社會福利上，比如撫養小孩、申請低收入程式上都需要通譯人才。對手語來說，因為他們很早就開始做翻譯的技術士考試，就比其他領域的通譯先有了一定的基礎。但在甲級的法庭通譯上反而不怎麼成熟。受訪者表示提供通譯詞彙的一致性可能有點困難，因為通譯人員都來自不同的地方，因此語言上的用法就有落差。但是本研究中的詞彙有大量的官方語言，比如各部門的名稱等式必須通譯的。至於本研究對通譯人員、新住民及移工的效益，希望將來有機會跟有關使用者驗證其效益。

二、您認為應該如何使用目前所有的資源編寫通譯培訓教材？

「(我們的教材)一個一個自己建造出來，應該說是聾人團體，他們自己在使用的慣性上面，從它們的既有的語彙裡面撈出來的，不是制約去發明。應該是自然語言還是這個母語的族群他們去救濟，有的這些語彙去找到相對應的手語，但因為法務的手語基本上有又深又難的結構，大概只有六千到八千個詞彙而已。應對這麼多的語彙，所以其實有一大塊不是在翻譯，有一大塊是在解釋適用，有點類似用白話文的解釋文言文的狀況...，目前因為文化部在建手語的語料庫。那國教署他 111 學年度才開始有全面的教這個手語。目前只有國教署教的手語教材算是官方訂的。其他的語料都散佈在各網站。中正大學目前算是規模最大的，有系統的。他並不屬於政治的官方網站。他們有跟中正大學張榮興教授那邊就是負責我們這個與教科書的這個團隊跟他們說過了，這個會連結到樂詞網上。」(民團 4)

「翻譯這一塊，還有很多地方就是沒有，比如說醫療的部分，再來就是比如說我們在移民移工，在臺灣一些權益上，比如說照顧長照的一些內容要如何申請，這些那個流程也是一個問題。再來是我覺得還有一些福利，那個社會福利，比如說最基本的要申請，比如說撫養小孩、低收入的程式的這些名詞，這些詞彙也是都還沒有，就是也沒有通譯可以協助，可以協助姐妹去申請，因為其實看那個項目裡面是看不懂，所以到底這個是要申請什麼內容，然後什麼意思

這樣子就是還蠻多的，很多地方是沒有通譯。我覺得臺灣目前是在司法院的那個審判的通譯，有比較完整比較專業一點。因為他們每年都有訓練，在加強訓練，就是每個翻譯人員都加強訓練。我覺得是翻譯，這件事是要常常去加強訓練的，不能不做。」(民團 2)

對於民團 2 代表所指出的需求，本期研究已經包括了衛生福利部的(1) 特殊境遇家庭扶助條例；(2)老人福利法；(3)社會福利基本法；(4)身心障礙權益保障法等內容，但內容可以繼續擴充，以便為通譯人員、新住民及移工提供權益上的資料。本看法與「112 年新住民生活需求調查調查報告」中的社會參與與生活適應需求吻合。因為本期的詞彙都需要登上樂詞網，所以是以有法令中英文的檔為主。如要擴充範圍，可能需要考慮以通譯人員、新住民及移工常用領域中的檔為起點，開始整理 6 國語言的版本。

三、培訓工作應該由哪個單位負責？

「大家也都有這樣專業的培訓的能力。但是問題在於一個資源沒有整合的問題。這也是我們姐妹會多年想倡議這個通譯的這個議題，通譯的這個訓練，還有酬勞，還有通譯本身的專業這個議題。所以我們現在沒有做通譯培訓，我們只有一直在做培訓我們原本的通譯姐妹加強。那我們的做法是，我們跟姐妹一起在參與我們在臺灣移民的權益的這一塊。因為我們很清楚知道移民需要什麼東西，然後他需要什麼樣的翻譯，這個我們都知道，我們會朝這個方向去訓練。但我們覺得還是不行。像老師剛剛講的，沒有一個完整的整合。那所以我們另外一部分我們希望是中央有一個單位來統籌。要有一些經費，一些資源來做統籌。那統籌了再一起討論說我們跟各單位怎麼協調做這個培訓。然後從每個不同的，比如說醫療、衛福部可以做一些醫療知識的專業培訓。那做警察局做筆錄，警察局的一些用語，一些專業的培訓。那去法院，然後我們社會的部分像長照什麼的這些。我們希望有這樣，所以我們每一次都會去爭取，倡議這個東西...。」(民團 2)

「大概在 8 年前，蔡英文總統上任之後有一個司法改革委員會。那時候針對司法通譯的問題在委員會當中我有提出一些建議。原始就是希望說中央能夠有一個主責單位來負責這些，包括如何分工，如

何去做所有流程的掌控的主管機關...，後來才會通通總結到移民署那邊，由移民是來負責我們通譯相關的資料的建立。但是對於培訓這件事情，從頭至尾就是每個單位他們都各行其事。因為的確業管的大家都不同，相關的內容和人事有很大的差異。我舉我們手語的為例好了。我們手語目前負責培訓的有兩個單位，一個是社政單位，一個是勞政單位。因為早期手語翻譯就是歸在社會局管轄之內，就是衛福部的業管範圍內，至今語言法過了之後，變成臺灣的國家語言之一，語言的培訓也由衛福部來負責。勞動部、勞發署...，只做他就業相關的部分，職務在設計，或是我是要做職業訓練，或者是我在就業相關的事情上有用到手語翻譯，他們只做他們那一塊。其他切開的就通通歸給衛福部。中間有很多漏掉的地方。比如說，那我司法警政歸誰？從來都沒有任何人對這個做訓練。所以那一塊就變成業界自己去發展...，醫療有醫療的事務、法律有法律的事務，然後勞工有勞工的，衛生有歸衛生的，就是完全是分開的。」（民團 4）

目前各機構都會分開自己辦理培訓課程，沒有一個中央單位來統籌，保證有固定的經費來統籌一切。拿手語來說，因為是由各單位分開培訓的，很多領域就被漏掉，比如說司法方面的手語需求就可能被忽略。但各領域的自我發展的能力很強，各民間團體都有優秀的通譯人員一直自力更生，為國家產生合適的培訓教材及合適的詞彙。這種土法煉鋼的做法是可以跟政府贊助的研究計劃平行進行和互相幫助的，並可以互相啟發。

三、您認為政府需要推動新住民通譯人才認證制度嗎？，如是，理由為何？若否，理由為何？

「我們手語的系統跟其他語言比較不一樣，是我們很早就開始做翻譯的技術士考試。所以國家系統裡面已經有翻譯手語翻譯這個職類的，那跟其他語言，目前搞不好，連基礎認證都還沒開始，那個程式上面比較不一樣，但是我們最缺乏，事實上是在法院這一段的高階的與翻譯給我們，單靠我們檢驗中心的認證，事實上還是不太足

夠。但是至少在整個圖形上面會比其他類別比較方便一點，我們的門檻基本上已經先建立了...

我們目前國家只做到乙級認證而已...，目前我們手語翻譯的認證，我們的翻譯認證只能夠做到用級別來分，不能用事物別來分。所以就有一般的丙級就是面對面的那種...，加工服務的，跟乙級就是臨櫃之外的你要在台上演講，你需要比較稍微深一點的，需要很多條件的那種翻譯才算乙級。可是往上沒有了。老師您提的這些問題就是甲級會碰到的問題。醫療有醫療的事務、法律有法律的事務，然後勞工有勞工的，衛生有歸衛生的，就是完完全全是分開的...，那塊的培訓現在還沒有人做。或翻譯人員要自力救濟，就是民間團體他們從事手語翻譯服務的當下，翻譯人員在外面碰到所有的問題就 feedback 回來讓團體自我解決啦。就是自我救濟去找尋那些可以用的資源來做教育訓練，連教材，連整個 training 的系統都沒有。有一點土法煉鋼，就是把翻譯人員放出去，他碰到問題回來，用實務的方式來解決他的需求啦。那中央到底要不要做？我覺得這個是一直在談。我們現在覺得比較可以的方式就是，手語有一個比較幸運的地方，因為手語現在已經歸到國家語言裡面來了，他所屬的單位是文化部。」(民團 4)

「我們目前看到是那個警政署的做得最好。因為臺北市警政署他有做很多專業的訓練，然後加強，然後再來是有做三方的視訊翻譯，讓他們需要翻譯的時候可以找到翻譯。」(民團 2)

「臺灣的法庭的手語翻譯，在我們一些比較有往來的國家裡面，我們算是做的比較早的。那他們沒有辦法去評價它的內容好壞。這個系統的建立基本上是在亞洲地區算是比韓國、比日本更早，在法庭裡面有手語通譯這件事情。那只是說這個，通譯的資格的認證這件，事情我們比韓國跟日本做得更爛而已。其實他們是比較晚發展的系統，可是他們在專業人才的選任上面是採比較嚴格的方式。國家大力去推。我舉一個，最簡單的就是韓國的電視，他們有固定每天大概至少不管哪

個節目，他有一個，channel 是全部都有手語翻譯的手語翻譯員都是國家出錢國家，聘請的。然後你聽眾朋友在家，你要看這個手語翻譯，要只看指拇畫面或是要全部螢幕，要多大，都可以自己控制。所以語翻譯這個行業在韓國的培訓來講，是政府從頭到尾全包了。然後他們法院裡面，他們一樣會有翻譯認證，然後跟臺灣很像也是取技術式認證的方式。那就是說，他們不像臺灣，目前有把它列為國家語。它一樣是早期，是各頁各自各去培訓，那目前為止，他們也沒有一個統一的培訓的管道。但是聾人團體很強，政府會把每一年度發給這些聾人團體的預算裡面，撥一部分，讓他們去培養這些基礎人力，然後一步一步往上 update。所以他業務是等於是公辦民營一樣，就是我，我政府只要編預算丟給民間團體，民間團體就會把人找出來，那他後端的人才運用是一樣，是由政府承擔。所以看議員是有一個固定的 income 他們很願意從事這個工作，而且也在韓國算是他是一個還不錯的行業。它是有一個一定的發展性，一定會發展性，所以就是穩定性很重要喔...。

我個人的實務經驗不太認為一定要誰來組織。因為早期我以我們所與系統的發展來說，早期我們是民間團體自己做...，以我們自己手語早期做的做法，就是一定要有協會組織啦。對那協會所以基本上，只要是一個合法立案的團體，要做培訓，都可以跟地方政府來申請相關的經費。等逐步到後來變成時間久了能量夠了，就可以跟地方政府要求說，你們自己辦，我有足夠的師資人才跟教材讓你來用。那臺北市當初就是這樣做來的」(民團 4)

手語與社會通譯領域逐漸參考澳洲 NAATI（澳大利亞國家翻譯與傳譯機構）的認證程式。例如，臺灣手語的丙級認證大致相當於 NAATI 的「認證準傳譯員」（Certified Provisional Interpreter），而乙級則對應於 NAATI 的「認證傳譯員」（Certified Interpreter）。然而，目前手語通譯的認證體系尚未涵蓋 NAATI 更高等級的專業認證，如「認證專業醫療傳譯員」（Certified Specialist Medical Interpreter）和「認證專業法律傳譯員」（Certified Specialist Legal

Interpreter），以及最高等級的「認證會議傳譯員」（Certified Conference Interpreter）。

特別是「認證專業醫療與法律傳譯員」的資格，不僅要求通過口譯技能測試，還需具備相關專業領域的知識，並通過專門的知識測試。此類考試設計需要結合專業領域專家的協助，以確保考核的科學性與專業性。

此外，警政署的培訓計畫及三方視訊翻譯需求，亦與 NAATI「認證準傳譯員」的部分考試方法相契合。至於通譯認證應由哪一層級的政府機構推動或委託民間單位執行，訪談參與者一致認為，此問題需進一步審慎討論與規劃。

五、認證內容應該包括哪些內容，如何編寫？

「臺北市政府勞工局有一整套的手語翻譯培訓教材，把我們先前在民間團體幾十年做的，所有的能量都移轉給市政府。那一套教材也是現在唯一官方有做手語翻譯培訓的教材。

所以行動是臺北市政府做的，那只是它原來的 data base 跟人脈來自於民間團體。所以新竹市市政府勞工局的身心、障礙就業基金專戶，因為我們是服務聽障朋友的，所以有一大筆的基金可以運運用。後來花了大概四五年的時間，把教材把培訓系統把認證、考試認證的東西通通建立。後來中央就學，根據我們臺北勞工局的作法，才有中央的手語翻譯的檢定。

以我們臺灣的認證方式因為台、日、韓，我們三個是同一個手語系來的，所以我們的認知方式都很像。手語翻譯，後來有辦法有，是因為法令強制規定，你只要從事這個工作，就必須要取得認證，翻譯技術證之後你才可以做工作。那國家也給你工作的基本的保障，就是衛福部有一定的給付標準，你達到丙級有多少錢以及多少錢，甲級有多少錢。市場有市場的規範，但是它的基礎在於說國家用法令強制各單位，使用手語翻譯的時候，這個人必須有證書。所以我覺得現在...，新住民語言碰到的問題，就是沒有任何一個法令是來保護通譯。

我覺得這也就是說我們對新住民語言的保護，等於是對新二代母語的保護。所以應該是從那個角度切入，或者是要求立法院或者是要求地方政府，從母語保護這個角度先開。

然後翻譯的認證，是另外一回事，在法令上面先讓它可以存在。當初所有手語翻譯必須強制，所以要有認證這件事情，兩個是同步的。我們的手語翻譯的正式中央級的考試是民國九十三年才開始，法令要求要具備手語翻譯技術士證是民國一百零四年才有。是一定非得有政府，你才可以有政府與翻譯員。我覺得新住民也有一樣的困境，但是一定要先從法開始，你們要組一個類似的聯盟，就是一個遊說團體。你去說服那些民意代表，特別是中央級的民意代表...，從中央的法令先例了之後，地方才會遵循...，我覺得應該是有一個聯盟是的大家把所有的這個團體集結在一起，你們的需求就一次到位先開始。現在立法院裡面，事實上是新住民的立委...，你們是真正的需求者，你們有絕對的權力去要求這些委員幫你們提出這樣子的法案來。所以，你可以抓住那種政策的連續性，你可以今年度沒過，沒關係重複的一直提，讓委員來提，你們要的東西基本上要準備好。還是要靠我們團體有實務經驗的人告訴他，需要怎麼做。可是內容這一塊，裡面的血肉是要我們自己提出來...，沒有那個法條，這個系統推不開來啦。」(民團 4)

借鑒「臺灣手語」的發展

手語推廣的經驗表明，政策的法制化、新住民協會的聯盟化、師資培育的專業化，以及地方政府的積極參與，是共同構成語言教育成功的核心基石。這些推廣措施可以並行推動，並在條件成熟時整合為系統，由指導機關統籌規劃與執行其相關業務。該推廣模式對於其他語言（如新住民語言）的傳承與教育具有重要的參考價值。

本研究中的焦點團體及與談者一致強調，通譯政策的法制化具有關鍵意義。這一模式不僅能有效促進地方政府的主動參與，還為完善通譯體系的構建提供了切實可行的發展方向，對於通譯行業的專業化與制度化具有深遠的啟示作用。

六、新二代母語學習的需求需要進一步重視

「因為是一開始以前呢...，不允許這些人在臺灣社會講自己的母語。所以以前姊妹常常都被限制，所以變成說，孩子小的時候，根本沒有機會跟孩子講，所以導致沒辦法，姐妹沒辦法也不敢在臺灣教孩子，所以很多事，很多是沒有辦法教孩子講母語，所以孩子長大之後就沒辦法了...，所以我們臺灣現在很期待這些二代會講。就像剛剛柯老師講的，大部分都不會講。就是最近這幾年為什麼有一些姐妹會教孩子講，是因為我們這個社會慢慢才認知到說這個有這些母語是重要的...，這是大家去努力出來的，讓大家看得到獨立。那這樣的狀況的確在最近這幾年慢慢有一些改變，對有一些新住民的媽媽會教他們的孩子，簡單的越南語，印尼與菲律賓語，但是那個部分，因為畢竟也沒有使用的環境。所以大部分...，還是沒有辦法，可能只能聽小小的一部分。」(民團 2)

「我們服務的孩子大部分都不會說中文的，我們比較不是我剛剛講說在臺灣土生土長長大的那一些。我們服務都是回來，再回來臺灣，然後完全不會說國語的。他必須要去跟學校我們的義務教育做銜接。我們主要是在幫忙這樣的孩子...，是目前學校比較不希望他們這樣太多級，只願意給他們一年，可是那都不夠啊。所以我們幫忙的，不僅只是讓他會講一點點基礎的國語，我們幫忙處理很多他們心理上面的事情。」(民團 1)

早期臺灣社會不允許新住民在公共場合使用母語，導致許多新住民女性無法或不敢與子女進行母語交流。在孩子成長的關鍵時期，由於缺乏語言環境及教養支持，新住民母親無力傳授母語，致使下一代失去學習母語的機會。這種現象造成了多數新住民二代難以掌握其母語的困境。近年來，隨著社會對多元文化價值的逐漸認同及對母語重要性的重視，部分新住民女性開始嘗試教導子女學習基本的越南語、印尼語及菲律賓語。然而，由於母語使用的社會環境尚不完善，這些努力的效果仍有限，僅能達到初步的語言理解。

此外，部分新住民子女因先前居住於母親的原居國而未能接觸國語，回到臺灣後面臨適應義務教育體系的挑戰。針對這類子女，相關服務機構主要協助

他們學習國語以銜接學校課程，同時關注其心理適應問題。然而，現行教育政策多僅提供一年過渡期，時間遠不足以滿足實際需求。因此，這些服務不僅著眼於語言能力的基礎建設，還著力於支持新住民子女的心理健康，助其逐步適應臺灣的教育與生活環境。

所以本研究第一期的要點一：（1）探討國內外新住民語言平權推動策略，還需要繼續加強各語言的研究，才能達到新住民語言平權的目的。

第三節 篩選的詞彙結果

壹、詞彙的白話文解釋

本研究已為 93 個法律詞語中的提供了篩選出的 15 個詞彙的白話文解釋。

步驟為：

1. 刪除重覆的扣押、血親、承攬、抵銷，共剩 93 筆。
2. 從中挑出相似詞、看似白話但於法律上有特定意義詞彙加以探討，並參考司法院裁判書用語辭典、資料庫查詢系統之解說加以梳理或補充，請閱附件七，頁 261。

第四節「樂詞網」的測試結果

貳、詞彙結果

本團隊接洽的第一個部門為教育部的「樂詞網」主辦單位。經洽教育部除特殊語言外，上稿要件須包含英文。經洽承辦單位主管指示，113 年度第二期詞彙亦須翻譯英文，並將篩選的詞彙逐一向相涉部會進行核對，以利後續 113 年度第二期通譯成果上稿至「樂詞網」，提供新住民使用。因篩選的詞彙須先翻譯英文，詞彙的範圍依然以移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙為主，但重點會從各部已有英文版被核定過的文件為主。

至今第一期的 1390 個翻譯詞彙的成果已送至「樂詞網」測試，並已成功地登上「樂詞網」。除了登錄「樂詞網」，excel 檔案中的詞彙可以在「樂詞網」上分類，並加入其他訊息，比如詞彙的法令來源等等，但細節要與「樂詞網」的官員仔細研究。圖片 3-8 至 3-11 為以查詢英文的‘labor union’為例子，經過 1-4 的程式查詢。請親自上「樂詞網」嘗試，以便取得更多的訊息。

以下為在「樂詞網」中查詢 ‘labor union’的案例：



圖 3-2：先輸入要查詢的詞彙‘labor union’

現在先選「中英文名詞」，然後按「搜尋」，就會產生以下圖片：



圖 3-3：在此圖片左邊請按「東南亞 6 國詞彙」



圖 3-4：圖片中就只會留下「東南亞 6 國詞彙」的詞彙

按「工會」之後就會出現以下圖片，為使用者提供越南文和印尼文的翻譯。

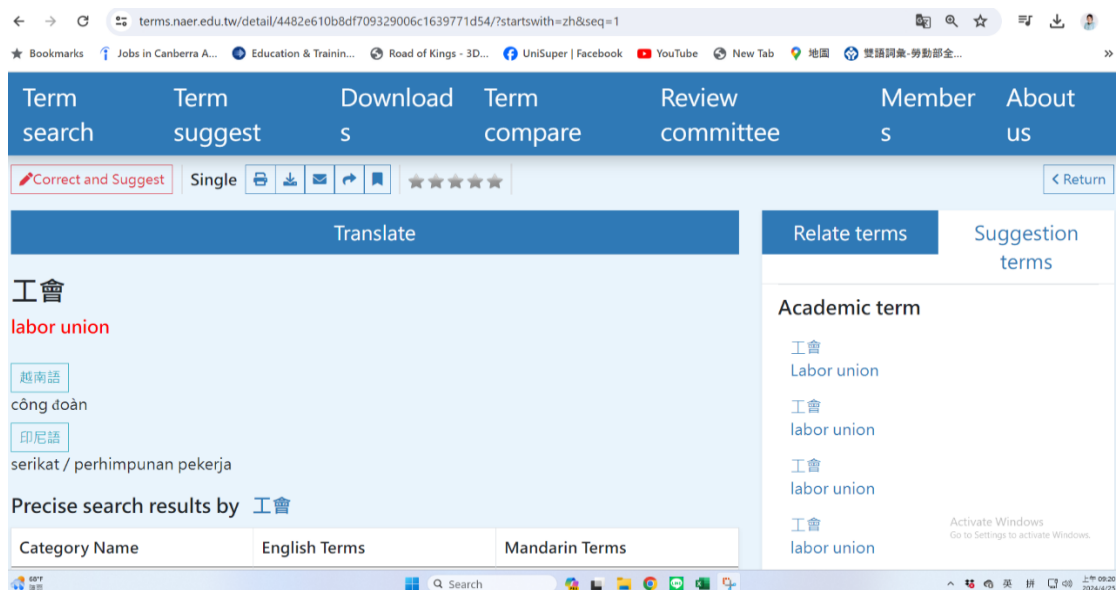


圖 3-5：「工會」的越南文和印尼文翻譯

圖片 3-6 至 3-8 以查詢越文的 công đoàn 為例。



圖 3-6：查詢越文的 công đoàn 步驟 1.

先進入「樂詞網」，然後在「簡易查詢」中選擇「全部檢索」，把需要查詢的越文寫入查詢格內，然後按「搜尋」，就會產出以下圖表：



圖 3-7：công đoàn 的英文和華語對照翻譯



圖 3-8: công đoàn 的越南語與印尼語翻譯

如有修訂與勘誤的建議，使用者必須申請樂詞網的賬號，才可進行。

如想下載全部的詞彙於使用者的電腦上，請按圖 3-14 最上面的「下載專區」的文字，就會顯示出以下的圖片：



圖 3-9: 下載專區的「雙語詞彙」頁面

在「下載專區」的頁面的左邊，請點擊「雙語詞彙」。

[名詞查詢](#)
[名詞建議](#)
[下載專區](#)
[名詞比對](#)
[審譯會](#)
[會員專區](#)
[關於我們](#)

領域類別

學術名詞 146
雙語詞彙 24
教科書名詞 7
兩岸對照名詞 49
網站其他資源 1

搜尋 雙語詞彙

搜尋

勾選(1) 筆

清除

下載已選

每頁筆數

每頁10筆

頁數 1 / 3 頁

全選

1

2

3

4

領域類別	檔案名稱	更新日期	下載下載
地方機關首長職稱	地方機關首長職稱壓縮檔	2022年10月25日 15:17	下載
地方機關單位名稱	地方機關單位名稱壓縮檔	2023年8月10日 14:48	下載
地方機關銜稱	地方機關銜稱壓縮檔	2022年10月25日 15:17	下載
東南亞6國詞彙	東南亞6國詞彙壓縮檔	2024年7月23日 15:13	下載

圖 3-10：下載專區的「雙語詞彙」中的「東南亞 6 國詞彙」頁面

然後在顯示出的頁面的右邊，選第四項東南亞 6 國詞彙，下一步請點擊「下載」，系統就會把全部的東南亞語的詞彙和每一個欄位用.zip 的方法存在使用者的電腦上，解壓以後，就可以得到英文、越南文和印尼文詞彙的全部翻譯。

89

第五章 結論與建議

第一節 結論

Izsák (2013)指出聯合國語言少數群體的語言權利實用落實指南中的提出各國政府或政治實體必須達到的目的：

1. 尊重語言權利作為人權的整體地位；
2. 承認並促進寬容、文化及語言多樣性、以及社會各階層間的相互尊重、理解與協作；
3. 制定與語言權利相關的法律及政策，並為落實權利制定清晰的框架；
4. 根據相稱原則運用或支援不同語言、個人通過語言自由原則履行各自的人權義務；
5. 將「主動提供」完整地融入到公共服務中，並承認國家尊重並提供語言權利的義務，確保使用少數民族語言者能在需要時無須特意提出要求即可便利地獲取這些服務；
6. 司法、行政及執行機構中建立有效的投訴機制以解決及糾正語言權利問題。

本研究的目的是呼籲以上的建議，擴充關於我國各法令上的華語、越南語和印尼語的詞彙，促進新住民對於本國法令的深入瞭解，保持自己的權益，並減少因為語言障礙而犯法的機率。

本研究第一期的研究目的為：

(1) 蒐集並歸納整理新住民常用移民事務、勞工事務、衛生福利及人身安全等面向之專用詞彙(例如：入出國及移民法、人口販運防制法、就業服務法、勞動基準法、全民健康保險法及家庭暴力防治法等常用法規，必要時可向主管法規部會進行訪談)。

(2) 建立越南語及印尼語之新住民專用詞彙通譯資料庫(至少各 1,000 個詞彙)，並須經翻譯品質驗證。

本研究為第二期，其目的為：

(1) 蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙，須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。

(2)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，須與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。

(3)建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

雖然各機構的通譯人員資料庫已成立多年，但我國法令上的詞彙一致性在各新住民語言中還是有差異的。為了使現行和將來的新住民通譯人員培訓與運用機制更臻完善，本研究計透過檔分析法(Document Analysis)、焦點團體訪談法(In-depth Interview)及參考美國的 National Centre for State Courts (NCSC)的法律詞彙發展指南步驟編製中文與越語和印尼語跟法令有關的詞彙資料庫，完成本研究之研究預期目標。主要研究發現說明如下：

壹、詞彙表建置中發現的問題

本研究發展資料庫第二期的方法：發公文至各部門，請求其協助確定實務詞彙內容-初步斷詞—找翻譯—找翻譯驗證——確定資料庫，是很耗時費力。首先因為本研究之第一期已完成了 1,390 項詞語，本期翻譯之中沒有碰到需要繼續寫成白話文的法律詞語。

本研究之第一期研究中發現因為國情和法律系統不同，找到相對的專門用語可能有困難，依照英文翻譯會產生混亂。本研究詞彙表編制的程式是參考美國的 National Centre for State Courts (NCSC)的法律詞彙發展指南步驟編製，若翻譯員具有法律背景，可略過與法律專家開會的步驟。本期的語言組合(中-越、中找到一位具法律背景的翻譯員，以彌補第一期發現之問題。確保翻譯人員和審查人員具備翻譯和法律雙重背景，例如歐洲的律師語言學家(lawyer-linguist)負責立法文件和法院文件的翻譯工作。這些專業人員不僅擁有翻譯能力，還擁有法律背景，更需要培養他們有獨立研究法律知識和執行翻譯的能力，以縮短整個過程。

在歐洲，要求律師語言學家俱備雙重背景的基礎是因為歐洲的法律概念和語系較為接近，且使用共通的工作語言(主要是大語種法文)，將其翻譯為各國語言，例如歐洲聯盟法院的判決理論上應該翻譯成各國語言，但實際執行上是以法文為工作語言再轉譯為各國語言。這種做法與本研究中的中文翻譯成外文的語言組合不同，因此在本國各地的學術單位中難以找到包含所有語言組合的翻譯或通譯訓練。

目前，在臺灣、越南和印尼都還缺乏中-越和中-印尼語言組合的翻譯培訓。本研究的共同主持人透過長榮大學的越南籍阮功皇助理教授在越南學術單位曾尋找過精通

中越雙語的法律系教授。回應顯示，越南的法律系教授以學習英語居多，而且英語水準並不一定相當精通。隨著研究的進行，研究團隊有成員退出或加入，但仍將持續努力尋找越南和印尼的法律翻譯專家以及法律專家。

此外，本研究設定中級通譯能力為最低學習起點，因此所挑選出之詞彙為基礎法律字彙以及需要解釋給通譯之中文詞彙，並非法律比較法之研究，而本研究團隊雖有找到一些英文版的越南、印尼法律參考，但未來開課時會需要能解釋兩地的法律專家，為高階通譯解釋不同法系的法律概念，因此本研究將法律字彙盡可能限縮在較為基礎的法律字彙，此亦為研究限制之一。本研究會繼續尋找和發展更加精省的研究方法，俾做為後續他種語言詞彙資料庫參照。

貳、現行通譯人員培訓、養成及運用之現況與困境

呼應林國榮、楊惠茹(109 年)的「立即可行建議 一、參與通譯培訓課程學員華語文能力及學力證明應列為先備條件」本研究的詞彙表對兩組的新住民的語言培訓有用。首先第一組是華語程度為進階級(約當歐洲共同語文參考架構 CEFR B1 級或新漢語水準考試 HSK 五級)或於臺灣通過高中(職)以上學力鑑定或具有相當學歷的新住民學員。另外一組為新住民語能力具有越南、印尼當地語言檢測達 CEFR B1 級以上者。因此本研究所產生的詞彙表不但可以用於培訓新住民的雙語人才或新住民的二代，也可以用來培訓我國學習越南語和印尼語的學生。因此詞彙表中不但有專業詞語和 CEFR B1 等級的一般詞彙，還有語法上所用的虛詞。

在臺灣，通譯目前僅是一種兼職工作，導致通譯人才的流失現象。設立統籌機關並改善通譯人員的薪酬是避免人才流失並吸引新血的至關重要環節。我國可以效仿澳洲政府初期建立澳洲系統的做法，將通譯人員分為專業和兼職兩類，由公家部門制定專業通譯的年薪和兼職通譯人員的時薪。目前，澳洲兼職通譯人員的時薪為每小時 37 澳幣(約 740 新台幣)，是我國時薪的兩倍，並且另加車馬費。調整費用為預防通譯人才的流失的策略之一。報告完成之前據通知員警機關通譯費率均係比照勞動部「地方政府辦理非營利組織陪同外國人接受詢問作業要點」辦理（按：因員警機關查處失聯移工工作，屬代辦勞動部工作，故部分通譯費由該部補助，並依該部所訂通譯費率給付費用）。

前述要點自 106 年 8 月 11 日修正後，已有補助通譯人員交通費，並比照國內出差旅費報支要點補助。

勞動部最近一次於 113 年 4 月 9 日修正該要點，並調高通譯費率略以：日間前 2 小時內 1,000 元，夜間前 2 小時內 2,000 元，詳如該要點第 7 點。」(勞動部勞動力發展署，會議記錄，2024 年 12 月 12 號)。

爭取薪酬提升的同時，亦需要為各部門所辦的通譯培訓課程，提供一致性的詞彙翻譯，以提高通譯團隊的整體知識和素質。提升通譯行業的專業性，社會對通譯人員的認可和信任，臺灣主流社會對新住民和移工的態度都需要同時改進。我國將面臨艱巨的長照挑戰，對移工的語言培訓及通譯人員的培養一樣迫切。因此本研究建議，透過華語語言學家、法律專家、各種語言的新住民學者以及通譯等相關人士的合作，共同編寫和審查培訓課程內容，以確保其準確性、真實性和公信度。陳嘉怡與張箴(2021) 在研究中證實了 NAATI(澳大利亞國家翻譯與傳譯機構)的道德倫理課程在臺灣的可行性，不僅可以在面對面的課堂中進行，還可以透過線上學習的方式，無論是同步或非同步，提供通譯學員進行倫理課程考試，達到通譯人員培訓的必修標準。

本期的實務詞彙將把詞彙表和報告分開印刷，並製作詞彙表的.pdf 版本，以協助各地政府為越南和印尼通譯者提供詞彙表，促進通譯培訓工作的進行。

在短期內，本研究的成果可(1) 經過各語言的專家外審之後，納入樂詞網，向公眾開放和使用；(2)進一步應用於中文-柬埔寨語、中文-緬甸語及中文-泰語等語言的翻譯，進而在臺灣拓展多語言口譯資源。此外，多語言數據庫中的詞彙條目可用於對現有口譯材料進行修訂，並可用於創造新的口譯資源。為了使這些資源能夠廣泛普及並便於公眾使用，可以採取實體手把手的操作與線上提供的結合培訓方式，以推動並廣泛宣傳數據庫的使用與應用，線上培訓可通過平臺執行。

我國眾多新二代應有參與通譯訓練的機會，充分發揮他們的雙語優勢。本研究的焦點與會者人士表示，本國擁有眾多新二代的多語人才。但長期以來新二代並未為自己擁有第二種語言為驕傲。因此，改變臺灣民眾、新住民及新二代對多種語言的態度也是一個必要的工程。首先在我國的教育制度中從小學就應該開始提倡東南亞語言學習的重要性，提升東南亞語言的地位，改變大眾對東南亞語言的態度。通譯的專業培訓不僅應針對短期培訓，提供在高中或高職就讀的學生就業機會，還應與教育部認證的高等教育機構合作，辦理長期(一、兩年長度)的培訓課程，從具有翻譯課程的大學開始，為在大學學習的新二代爭取培訓機會，提升東南亞語言的地位。

本研究的雙語參與者對研究的目的和我國整體通譯的發展方向表示高度認同，並表達希望參與未來與通譯相關的項目。鑒於臺灣通譯相關的大學系有限，若欲將兼職工作轉變為事業，長期積累的經驗對通譯們的個人與職業發展將具有重要助力。

綜合本研究研究重點，透過文獻盤點和深入訪談，提出以下建議。

第二節 建議

壹、立即可行建議

一、把詞彙表輸入到教育部的「樂詞網」上

主辦機關：教育部管理「樂詞網」之單位。

將詞彙表輸入到教育部的「樂詞網」²³上，為在職和新手通譯提供中文-越語和中文-印尼語法令上所用的詞彙的一致翻譯。

本期的詞彙資料庫上稿至教育部樂詞網前，會邀請相關領域專家及資深通譯進行審查，進行翻譯品質驗證與評估完成之多語詞彙辦理審定，後續再納入國家教育研究院樂詞網。

《樂詞網》提供的查詢資料包含 206 類學術名詞、約 193 萬則，21 類公告詞彙約 2 萬則的雙語詞彙，以及 9 部辭書約 6 萬則的辭書。《樂詞網》於 2001 年建置《學術名詞資訊網》，主要提供各類學術名詞譯名的查詢和下載服務。2012 年進行第一次網站改版，整合了行政院研考會建置的《雙語詞彙資料庫》和《辭書資料庫》，並更名為《雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網》。《樂詞網》提供的查詢資料內容持續更新，每年新增和修訂約 3 萬則名詞資料。

目前，《雙語詞彙資料庫》僅提供中文-英文的查詢和下載服務。《樂詞網》的「學術名詞審譯會」負責審閱、修訂、譯定各類學術領域專有名詞。為新增中文-越文和中文-印尼文的詞彙，本研究的詞彙表需先經「學術名詞審譯會」審查，隨後與管理《樂詞網》的相關單位合作，討論如何將詞彙表納入《樂詞網》中，並探討相關的查詢和下載功能。經審查後，可考慮印製手冊，並為中文詞彙添加有聲檔案，以推廣使用。

二、將此研究過程應用於其他語言在：中文-泰語、中文-緬甸語和中文-柬埔寨文。

主辦機關：目的事業主管機關(如司法院、法務部、勞動部、衛生福利部及內政部等)

²³ 取自樂詞網 (naer.edu.tw)，瀏覽於 2024 年 01 月 6 號

本研究的模式應對擴充語料庫的目的具有顯著的助益。該模式應擴展至中文-泰語、中文-緬甸語和中文-柬埔寨文的語言對，以實現完整建立多語語料庫的使命。

三、繼續編寫中文-印尼文、中文-泰語、中文-緬甸語和中文-柬埔寨文之培訓教材

主辦機關：目的事業主管機關(如教育部、司法院、法務部、勞動部、衛生福利部等)

第三期，可考慮運用人工智慧(AI)的教材編寫能力來協助創作通譯場景教材，把「我國新住民通譯人員培訓與機制發展-以澳洲國家級通譯認證制度 NAATI 為借鑒之研究」(陳嘉怡、張箴，2021)擬寫出來 20 個有關题目的華語-越南語的對話(表 5-1)擴張成中文-英文、中文-印尼文、中文-緬甸文、中文-柬埔寨文和中文-泰文的版本。

表5-1: 陳嘉怡與張箴 (2021)研究中之命題清單

號碼	領域與名稱	語文版本
1	教育通譯情境：一新生訓練	中文-越文
2	教育通譯情境二：打工與讀書(上)	中文-越文
3	教育通譯情境三：打工與讀書(下)	中文-越文
4	教育通譯情境四：學生宿舍規定宣導	中文-越文
5	教育通譯情境五：學生旅行	中文-越文
6	教育通譯情境六：租屋注意事項	中文-越文
7	移工通譯情境一：職前說明	中文-越文
8	移工通譯情境二：伙食問題	中文-越文
9	移工通譯情境三：放音樂衝突	中文-越文
10	移工通譯情境四：逃跑移工	中文-越文
11	移工通譯情境五：臺北火車站大廳禁坐事件	中文-越文
12	司法通譯情境一：員警路邊臨時檢查酒駕	中文-越文
13	司法通譯情境二：新住民申請依親居留證	中文-越文
14	司法通譯情境三：諮詢離婚相關法規	中文-越文
15	司法通譯情境四：家暴防治論壇	中文-越文
16	醫療通譯情境一：掛號	中文-越文
17	醫療通譯情境二：孕婦第一次產檢	中文-越文
18	醫療通譯情境三：外國人健檢	中文-越文
19	醫療通譯情境四：看牙醫	中文-越文

20	醫療通譯情境五：施打疫苗	中文-越文

在滿足當前通譯教材需求的同時，整個教材編寫過程有助於培養我國華語對多語的教材編寫人才。這不僅能夠為通譯培訓提供更豐富的人才底蘊，同時也有助於為我國社會的多元文化融合奠定堅實基礎。

四、把詞彙資料庫擴大到與長照和衛生的相關領域、範圍包括常用的語言。

主辦機關：目的事業主管機關(如移民署、司法院、法務部、勞動部、衛生福利部及內政部等)

未來的計劃應把詞彙資料庫擴大到與長照和衛生的相關領域，範圍包括常用的語言。首先與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。

(2)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。

(3)建構英語、越南語、印尼語、緬甸語、柬埔寨語及泰語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

五、建立一個學習管理系統(LMS)，以實現線上自主學習及道德倫理的培訓。

主辦機關：目的事業主管機關(教育部、國家教育研究院等)

協辦機關：直轄市、縣(市)政府

為促進通譯專業能力的發展，本研究建議建立一個混成學習平臺，提供強化通譯技能的線上培訓以及必修課程，例如道德倫理培訓。該道德倫理課程可採取多元方式進行：各目的事業主管機關可在全國各地舉辦為期 40 小時的實體課程，並結合實習環節，增加與通譯工作場域接軌的實務經驗。

針對偏鄉地區的通譯人員，若無法參加面對面的課程，可選擇參與每週兩晚、每次 4 小時的同步線上通譯倫理課程，該模式特別適合模擬實習操作，以增強實務能力。若偏鄉通譯人員亦無法參加同步線上課程，則可透過主辦單位設置的學習管理系統平臺(LMS)，完成非同步的線上道德倫理培訓，並進行自主的通譯技能與對話練習。

此課程不僅對有意進入通譯領域的二語使用者開放，亦可向各目的事業主管機關及直轄市、縣(市)政府的外事工作人員開放。此舉將有助於提升與通譯人員密切合作之相關人員對通譯行業的認識與理解，從而促進跨領域合作與專業發展。

根據本研究參與者的經驗，通譯工作者通常也兼任新住民語言的教學支援教師。因此，透過匯集新住民教師於平臺上共同創作的資源，不僅能夠為教學支援教師在華

語學習與新住民語言教學領域提供有效支援，還有助於逐步提升本國教學支援教師的數位教學能力，促進其專業發展與教學效能的增強。

貳、中長期建議

一、訓練機構辦訓資格

主辦機關：教育部

本研究依據多項國際標準進行詞彙資料庫的編寫，包括 ISO 20228:2019《口譯服務—法律口譯要求》、ISO 13611:2014《社區口譯指南》，以及 ISO 21998:2020《口譯服務—醫療口譯要求與建議》。這些標準提供了設計專業口譯服務的參考框架。

儘管勞動部勞動力發展署所制定的「人才發展品質管理系統」(Talent Quality-management System, TTQS)標準在課程開發過程中提供了一定的品質保障，通譯培訓仍需涵蓋多種語言訓練。因此，編寫符合受訓者語言能力(包括中文與新住民母語)、具針對性且實用的教材，是通譯培訓課程設計中最關鍵的任務。

為有效提升通譯人員的語言能力及專業素養，本研究建議先期研發的培訓課程應由以下具備相關師資的機構進行：

- 1.具華語、新住民語言及通譯培訓經驗的非營利民間協會。
- 2.中央及地方政府負責新住民相關業務的單位。
- 3.教育部核准設立的大專校院(特別是設有東南亞學系及翻譯相關科系的公、私立大學)。

此建議旨在確保課程的專業性與實際性，並為通譯人員提供更具系統性與全面性的支援，滿足多語文化環境下的實務需求。

二、設立新住民語文通譯人員的主辦單位

主辦機關：內政部；勞動部；教育部

澳洲的通譯認證制度由全國口筆譯認證署(NAATI, National Accreditation for Translators and Interpreters)主導，其成立於1977年，是全球公認的口筆譯資格認證機構，也是澳洲唯一的翻譯專業認證機構。該機構最初五年的經營經費由澳大利亞聯邦政府提供，自1983年轉型為有限公司，歸屬聯邦、州和領地政府所有。其總部設於坎培拉。通譯的專業培訓主要由澳洲通譯與翻譯學院(AUSIT, Australian Institute for Interpreters and Translators)負責，同時有專業工會「Professionals Australia」提供勞資關係、保險等相關服務。

參考澳洲通譯系統的發展經驗，本研究建議我國可採取以下措施：

1.培訓教材與課程的先期研發

在建立認證制度之前，應優先開發通譯培訓教材並實施課程，以科學化方式驗證其成效與適用性。

2.內政部領導教材與認證標準的制定

由內政部負責制定通譯培訓教材及認證通則的綱要與標準，以奠定制度基礎。

3.委託民間機構實施認證工作

認證體系的執行可由具有專業能力的民間機構負責，以提升效率與專業性。

4.與 NAATI 合作提升國際認可度

為快速取得國際認可，可邀請 NAATI 協助審查我國研發的教材與課程，首先獲得澳洲 NAATI 的認可，進而提升全球影響力。

本研究主持人曾參與的 2021 年研究項目中，其研發的中文版本倫理課程(涵蓋線上及面對面形式)已通過 NAATI 審核，參訓的初階通譯員成功取得 NAATI「準通譯人員」資格。

基於此經驗，本研究建議將新住民語文通譯人員的認證與現行「手語翻譯乙、丙級技術士技能檢定」結合，建立一致的認證機制。同時，勞動部可依此制定通譯人員的薪酬標準，以保障其勞動權益並提高職業吸引力。

參考文獻

中文文獻

- 國家教育研究院(2022)。《十二年國民基本教育課程綱要國民中小學語文領域-臺灣手語課程手冊》，國家教育研究院，臺北，臺灣。
<http://stv.naer.edu.tw>
- 內政部移民署(2024)。通譯制度精進試辦計畫(核定本)。內政部移民署，臺北，臺灣。
- 汝明麗(2009)。臺灣口譯產業專業化：Tseng 模型之檢討與修正。[The Professionalization of Interpreting in Taiwan: A Critical Review of Tseng's Model]. 編譯論叢, 2(2), 2016-125. doi: 10.29912/ctr.200909.0005
- 吳佩玲(2018)。多語醫療通譯：失衡的醫病溝通。[Multilingual Medical Interpreters: Imbalanced Communication between Doctors and Patients]. 翻譯學研究集刊(22輯), 頁 2012-126。
- 吳錫德(2002)。法國的語言政策—全球化與多元化的挑戰。Paper presented at the 各國語言政策學術研討會。臺北，臺灣。
<http://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/e4/76.html>
- 林國榮、楊惠茹(2020年)。新住民通譯人員培訓與運用機制之研究。臺北，臺灣：內政部新住民發展基金。
- 林慶隆、陳子瑋、彭致翎、何承恩、張舜芬、吳培若(2016)。臺灣政府單位翻譯需求及人力資源問題分析。 **Compilation Translation Review**, 9(2)。
- 林慶隆、陳昀萱(2013)。我國翻譯發展策略及人才培育之研究：整合型總計畫研究報告，臺北，臺灣：國家教育研究院。
- 陳子瑋(2011)。社區口譯—臺灣口譯研究新領域。編譯論叢, 4(2), 207-214。
- 陳嘉怡、張箴(2021)。我國新住民通譯人員培訓與機制發展—以澳洲國家級通譯認證制度 NAATI 為藉鑒之研究。臺北，臺灣：內政部新住民發展基金補助研究報告。

張家春、成之約、林國榮 (2014)。外籍配偶通譯人員職能分析與訓練課程及認證制度規劃之研究。臺北，臺灣：內政部移民署新住民發展基金。

黃秀娟 (2024, 4 月 22 日) 臺灣目前的移工人數。集士國際，臺北，臺灣。

傅玫玲 (2019)。臺灣法院通譯現況與挑戰——問題分析與解決之道。南臺財經法學，1。

楊文山、林佳瑩、彭佳玲、紀宜穎(2024)。《113 年外籍配偶與大陸配偶生活需求調查報告》，內政部入出國及移民署委託研究案。

楊承淑、齊龍駒 (2018)。翻譯教學與國際醫療：論醫療的外語服務與實務運作。香港翻譯學會出版，1，頁 1-28。

楊金滿、葉念雲、沙信輝 (2010)。通譯人才資料庫使用平臺執行情形之研究。內政部入出國及移民署自行研究報告。臺北：內政部移民署。

楊真宜 (2017)。新南向政策與東南亞語文人才培育。[Taiwan's New Southbound Policy and Cultivation of Proficient Language Speakers of Southeast Asian Languages]。臺灣國際研究季刊，13(4)，頁 143-174。

黃秀娟(2024 年 4 月 22 日) 113 年第一季 移工在台總數達 76.3 萬人 印勞達 28 萬人 家看較去年底增 3,500 人，集士國際集團，取自 <https://www.pidi.com.tw/post/2024-04-22>

蔡依舫 (2011)臺灣口譯產業現狀與需求分析：以民間企業為例。(碩士)，國立臺灣師範大學，臺北。取自 <http://etds.lib.ntnu.edu.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi?o=dstdcdrs=id=%22GN062007250160%22searchmode=basic>

謝怡玲、孔海英 (2009)。醫療口譯員與醫護人員如何建構，協調彼此的溝通語意及專業權威。翻譯學研究集刊，頁 87-123。

蘇瑋璿、李昭安 (2014, 9 月 2 日)。南向尖兵？新二代資源匱乏急待救援，聯合報。取自 <http://vision.udn.com/vision/story/762009/735619>

Izsák, R. (2013)。少數群體問題獨立專家關於語言少數群體的報告。OHCHR。

English References

- Alberts, M. (2001). Plain Language in a Multilingual Society. In F. Viljoen and A. Nienaber (Chief Editor), *Plain Legal Language for a New Democracy*. Pretoria: Protea Book House
- Alberts, M. (2010). Electronic Terminology Management Study Guide TPL 754. Bloemfontein: University of the Free State.
- Alberts, M., Mollema, N. (2011). Developing Legal Terminology in African Languages as Aid to the Court Interpreter: A South African Perspective. Annual conference of Centre for Legal Terminology in African Languages (CLTAL), Bloemfontein, South Africa.
- Chiocchetti, V., Lusicky, V., Obermoser, B. H., Ralli, N., Stanizzi, I. Löckinger, G. (2013). Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work. Bolzano/Bozen: Institute for Specialised Communication and Multilingualism
- Courts, U. (2020). Interpreter Skills. Taken from https://www.uscourts.gov/services-forms/federal-court_interpreters/interpreter-skills.
- Gentile, A. (2017). A policy-focused examination of the establishment of the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters in Australia. (Ph.D), Monash University, Melbourne, Australia.
- International Organization for Standardization (2002). Translation-oriented Terminography, ISO 12616:2002 (ISO/TC37/SC2 volume 2).
- Jupp, J. (1976). Arrivals and departures. Melbourne: Cheshire-Lansdowne.
- Larson, M. S. (2013). The rise of professionalism: Monopolies of competence and sheltered markets: Transaction Publishers.
- NAATI. (1989). NAATI Annual Report 1988, Canberra: NAATI.

網絡資源

- 司法院法學資料檢索系統。 <http://jirs.judicial.gov.tw/>。
- 法源法律網。 <http://www.lawbank.com.tw>。
- 現代漢語語料庫詞頻統計。 <http://elearning.ling.sinica.edu.tw/CWordfreq.html>。

附件

附件一：中文-英文詞彙

一、內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永久居留辦法，共計233個詞彙)

序號	中文	英文			
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法(5)			11	居住臺灣地區設有戶籍國民	R.O.C. (Taiwan) nationals with household registration in the Taiwan Area
1	行為能力	capacity	12	非法工作	work illegally
2	法定程式	statutory format	13	冒用身分申請之護照	using a passport which was issued with a false identity
3	答辯	defend	14	冒用護照	using another person's passport
4	請求事項	demands of the petition	15	配偶	spouse
5	繕具	written and prepared	16	偽造護照	counterfeited
禁止外國人入國作業規定(30)			17	婚姻關係證明文件	the certificate of marriage relationship
1	DNA 血緣鑑定報告書	report on the DNA paternity test for blood relation	18	減半計算	reducing the period by half
2	不予禁止入國	not be banned from entry	19	禁止入國	entry ban
3	不得以免簽證或落地簽證方式入國	not eligible for entering R.O.C.(Taiwan) via the visa-waiver scheme or landing visa program	20	逾期停留、居留	overstay the visa duration
4	中文譯本	Chinese translations	21	違禁物	contraband
5	公證人	notary	22	罰金	(judicial) fine
6	永久居留	Alien Permanent Resident	23	臺灣地區無戶籍國民	nationals without household registration in the Taiwan Area
7	犯罪紀錄	criminal record	24	緩刑	probation, suspended sentence
8	申請書	application form	25	駐外使領館處	R.O.C. (Taiwan) embassies, consulates, and
9	有期徒刑	fixed-term imprisonment			
10	拘役	short-term imprisonment			

		representative offices	22	出生地證明	proof of place of birth
			23	出國	to exit from the ROC
26	親生子女	biological children	24	出國(境)	to exit from the ROC
27	親屬關係證明文件	the certificate of kinship	25	司法院	Judicial Yuan
28	辦妥結婚登記	to have marriage registration completed	26	外交部	Ministry of Foreign Affairs
29	驅逐出國	deportation	27	外國人	foreign national
30	變造	altered	28	外國專業人才延攬及僱用法	Act for the Recruitment and Employment of Foreign Professionals
外國人停居留及永久居留辦法(198)			29	外國護照	foreign passport
1	入出國及移民法	Immigration Act	30	外國護照簽證條例施行細則	Enforcement Rules for Issuance of ROC Visas to Foreign Passport Holders
2	人身自由	personal freedom	31	外僑永久居留證	Alien Permanent Resident Certificate
3	入國	entered the ROC	32	弘法	to propagate Buddhist teachings
4	入國日期證明	proof of date of entry	33	本國	country of origin
5	大專校院	college or university	34	本國人	ROC nationals
6	大陸地區	Mainland Area	35	本國駐臺使領館	embassy of one's country of origin in Taiwan
7	已入國	had entered the ROC	36	永久居留	Alien permanent residency
8	不予許可	reject	37	生命危險	endanger his/her own life
9	不可避免之事變	inevitable incidents	38	生產	to give birth
10	不起訴處分書	non-prosecution decision	39	申請	application
11	中央	central	40	申請書	application form
12	中央目的事業主管機關	central competent authority	41	印尼	Indonesia
13	中央政府	central government	42	合法	legally
14	內政部	Ministry of the Interior	43	多次使用	used multiple times
15	公債	treasury bonds	44	有必要者	if necessary
16	天災	natural disaster	45	有效期間	duration of validity
17	戶政事務所	Household Registration Office	46	死亡	death, decease
18	戶籍	Household Registration	47	死亡資料	death information
19	主管稅捐稽徵機關	competent tax authority	48	死亡資料通報辦法	Regulations on the Notice of Death Information
20	主管機關	competent authority			
21	出生	to be born			

49	自理生活	to live on one's own	79	延期居留	extension of residency
50	住院	to be hospitalized	80	延期停留	extension of stay
51	免簽證	visa waiver	81	所在地	location
52	兵役義務	compulsory military service	82	拒絕接納	refusal to receive
53	役政用	for military service administration	83	法院	court
54	役齡男子	man at the conscription age	84	法務部	Ministry of Justice
55	我國國民	ROC national	85	直系血親	lineal blood relative
56	投資	to invest, investment	86	知悉	acknowledgement
57	投資金額	amount of investment	87	附加其他條件	with other conditions
58	投資移民	immigration as an investor	88	姻親	in laws
59	足以自立	self-sufficient	89	施行日期	effective date
60	身分證明文件	identification document	90	施行前	prior to the effective date
61	身心障礙	physical/mental disability	91	查獲	discovery (of illegality); to find in inspection
62	事由	subject	92	查驗	inspection
63	事實發生之日	date of occurrence	93	流產	miscarriage
64	依事實	by circumstances	94	相關機關	relevant authorities
65	依法	following legal provisions	95	研習	studying
66	依親	to enter as a dependent	96	研習華語	studying Chinese
67	依親居留	family-based residency	97	訂定	to formulate (laws and regulations)
68	受拘束	to be restricted	98	軍事檢察機關	military prosecutorial agency
69	受重傷	to be seriously injured	99	重入國許可	re-entry permit
70	受訓	undergoing training	100	重大疾病	critical illness
71	受理	(case) acceptance for processing	101	重新核定	re-approval
72	尚未履行	has yet to complete	102	限制出境	restricted from exit
73	居留原因	reason for residency	103	限定其住居所	restrictions on one's place of residence
74	居留原因消失	reason for residency no longer exists	104	面額	face value
75	居留期限	duration of residency	105	香港或澳門居民	Hong Kong or Macau resident
76	居留期間	duration of residency	106	原發照國家	country issuing the passport
77	居留簽證	resident visa	107	原簽證	original visa
78	屆滿	duration of stay expires	108	旁系血親	collateral blood relative
			109	泰國	Thailand
			110	特殊技能證明	documents proving special skills

111	特殊原因	special reason	141	逕為登記	to register without further notice
112	財產	property	142	通知	notice
113	起訴書	indictment decision	143	創造	to create, to develop
114	配偶	spouse	144	喪葬事宜	organization of a funeral
115	停留	stay	145	就業服務法	Employment Service Act
116	停留期限	duration of stay	146	就業機會	job opportunities
117	停留期間	duration of stay	147	就學	studying
118	停留簽證	visitor visa	148	無國籍人民	stateless person
119	健康檢查合格證明	health certificate indicating good health	149	登記事項	registered information
120	健康檢查證明應檢查項目表	Items Required for Health Certificate	150	發生之日	date of the occurrence
121	國防部	Ministry of National Defense	151	華僑身分證明書	Overseas Compatriot Identity Certificate
122	執行	execution	152	華語文中心	Chinese language center
123	專案許可	special approval	153	註銷	cancellation; revocation; annulment
124	專業工作	professional work	154	傳教	missionary
125	強制驅逐出國	forced deportation	155	傳輸	transmitted
126	強制驅逐其出國	be deported by force	156	傳輸期限	time limit for its transmission
127	從事	to be engaged in	157	搭機、船	by plane or ship
128	患重病	to be in serious illness	158	新臺幣	New Taiwan Dollar
129	授權機構	authorized organization	159	會商	consultations
130	接近役齡男子	man near the conscription age	160	經許可	by permission
131	接獲	to be notified	161	經認可	by authorization
132	教育	education	162	僑民役男	overseas compatriot at the conscription age
133	畢業	graduation	163	僑居身分加簽	Overseas Compatriot Identity Endorsement
134	累計	in accumulation	164	撤銷	revocation
135	翌日	the next day/the day after	165	網路	online
136	規定	regulations	166	臺灣地區	Taiwan Area
137	設有戶籍	have registered household	167	需人照顧	requiring care from others
138	設有戶籍國民	ROC national with a registered household	168	領事事務局	Bureau of Consular Affairs
139	許可	permission	169	審查	review
140	許可入國	permitted to enter the ROC	170	廢止	abolishment

171	徵兵	conscription	187	總延期居留期間	total extension of residency
172	緬甸	Myanmar	188	臨時外僑登記證	provisional alien registration certificate
173	衛生福利部	Ministry of Health and Welfare	189	醫療機構	medical institution
174	遷出登記	de-registration	190	懷胎	pregnant
175	機構	organization	191	簽證	visa
176	罹患	to be afflicted with	192	證件	documents
177	罹患疾病	to suffer illness	193	證明文件	supporting documents
178	親屬	relatives	194	關係人	related persons
179	親屬關係證明	documents proving relationship	195	員警刑事紀錄證明	Police criminal records
180	辦理登記	to register	196	攜帶	to carry along
181	遺產稅	estate tax	197	護照	passport
182	隨同	accompanying	198	變更居留原因	change of the reason for one's residency
183	隨身攜帶	to carry along with oneself			
184	應聘	to be employed			
185	檢察機關	prosecutorial agency			
186	營利事業	profit-seeking enterprise			

二、衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 268 個詞彙)

序號	中文	英文	32	租屋	rental
社會基本福利法(63)			33	租稅	tax
1	一律	without exception	34	納保	enrollment
2	一致性	consistency	35	財政	financial
3	公有	public	36	迴避	to avoid
4	分佈	distribution	37	偏遠	remote
5	支持性	supportive	38	區域性	regional
6	方針	guidelines	39	國土	national territory
7	付款	payment	40	培育	to cultivate
8	包容	inclusiveness	41	推舉	to jointly designate
9	召集人	convener	42	通盤	comprehensive
10	可及性	accessibility	43	勞雇	labor-management
11	布建	to establish	44	尊嚴	dignity
12	正義	justice	45	減緩	to alleviate
13	永續發展	sustained development	46	策進	to facilitate
14	因地制宜	to act locally	47	綜合性	comprehensive
15	地域	region	48	綱領	guidelines
16	自主性	autonomy	49	認證	certification
17	自治	self-government	50	寬列	to generously allocate
18	均衡	balanced	51	徵選	selection
19	協力	to collaborate	52	潛能	potential
20	宗旨	goals, visions	53	適切	appropriate
21	房舍	buildings	54	適足	adequate
22	社經	socioeconomic	55	歷程	stage
23	肯認	to affirm	56	興辦	plan
24	保健	health care	57	優惠	relief
25	保護性	protective	58	總體	overall
26	城鄉	rural-urban	59	轄內	in its respective administrative region
27	建置	to establish	60	變遷	changes
28	急難	emergencies	61	驗收	inspection and acceptance
29	首長	head of government agencies	62	體系	system
30	兼顧	to strike a balance between	63	體制	system
31	特殊性	particularity	衛生福利部-特殊境遇(57)		

1	人身	physical	39	專戶	specific bank account
2	入獄	imprisonment	40	現役	in-service
3	公立托教機構	public nursery institution	41	逕赴	to directly go to...
4	戶口名簿	household certificate	42	造冊	to compile register
5	戶名	name of the account	43	喪偶	to lose one's spouse
6	支應	to appropriate	44	就診	to receive medical care
7	出具	to provide	45	惡意	malice
8	正本	original	46	替代役	alternative service
9	生子	childbirth	47	診治	medical treatment
10	全民	national	48	會計年度	fiscal year
11	全民健保	National Health Insurance	49	當年度	current year
12	名額	quota	50	認列	to recognize
13	在學	enrolled (in school)	51	標的	object
14	年度	year	52	學雜費	tuition and miscellaneous fee
15	自立自強	to be self-reliant	53	導致	to lead to
16	自願性	voluntary	54	縣市政府	county or city government
17	免稅額	tax exemption	55	遺棄	to abandon
18	判決書	judgment	56	總收入	total income
19	刪除	to delete	57	變故	incident
20	扶養	to provide care and support	衛生福利部-老人福利(106)		
21	私立托教機構	private nursery institution	1	丁等	Grade D
22	協尋	search	2	小型	small-scale
23	所得稅	income tax	3	工務	engineering affairs
24	服刑	to serve in prison	4	中低收入	medium-low income
25	法人	corporation	5	互推	to be elected by and amongst
26	社工人員	social workers	6	公設	public (institution)
27	保有	to maintain	7	文教	cultural and educational
28	派員	send staff	8	日間	daytime
29	孫子女	grandchildren	9	丙等	Grade C
30	差額	difference (in amount)	10	生命	lives
31	徒刑	imprisonment	11	用品	necessities
32	核可	to approve	12	交通安全	traffic safety
33	核撥	to allocate (a fund)	13	全人	Holistic
34	納稅	to pay taxes	14	刑責	criminal liability
35	追回	to reclaim	15	印製	in printing
36	高職	vocational high school	16	在地老化	localized ageing
37	健保	Health insurance	17	如期	as scheduled
38	動產	movable property			

18	安養機構	care-giving institution	56	專用	designated use
19	年金	annuity	57	專作	dedicated
20	自給自足	to be self-reliant	58	康樂	amusement
21	行人	pedestrian	59	接管	to take over
22	免於歧視	discrimination-free	60	涵蓋	to cover
23	妥善	proper	61	疏忽	inadvertence
24	扶養人	supporter	62	章程	charter
25	受虐	to be mistreated	63	細則	rules
26	居家式照顧	home-base care	64	設立	to establish
27	抵押	mortgage	65	連絡	to make contact with
28	拒絕	to refuse	66	陷於	to fall into
29	社區式照顧	community-based care	67	喘息	respite
30	信託	trust	68	復健	rehabilitation
31	冠以	to add (a title)	69	復業	to resume business
32	前款	preceding paragraph	70	策劃	to plan
33	契約書	contract	71	超收	to over-collect
34	屋主	owner	72	募捐	to raise a donation
35	建構	to construct	73	幹事	clerk
36	按年	annually	74	會報	meeting
37	查明	to check and verify	75	當地村長	local village heads
38	研習	workshops	76	經營權	operation
39	計算書	detail calculation	77	解散	disincorporated
40	重度	seriously	78	違者	violator
41	修繕住屋	house repair	79	電話問安	phone-care
42	兼營	engage themselves in	80	監護人	guardian
43	家庭托顧	family support	81	管理權	management
44	家務	housekeeping	82	緊急送醫	emergency care
45	捐助	to donate	83	製播	to produce and broadcast
46	捐贈	to contribute	84	輔助	to assist
47	消防	fire fighting	85	輔助性	assistive
48	租賃	rental	86	輔具	assistive device
49	財團	incorporated foundation	87	增減	amendment
50	逆向	reverse	88	徵信	to disclose for public verification
51	高齡	elders	89	標明	to mark
52	高齡化	aged	90	標誌	mark
53	停辦	to suspend	91	熟諳	familiar with
54	商業	commercial	92	獎助	reward
55	商業型	commercial	93	編印	edit and come out
			94	複評	re-evaluation
			95	機構式	institution-based
			96	獨處於	alone in

97	辨別	to identify	17	社會工作人員	social worker
98	遴用	to select for hiring	18	社會參與	social participation
99	餐飲	food and beverage	19	保護	protection
100	優待	discount	20	限期改善	demand for improvement within a stipulated time limit
101	總額	total amount	21	家庭支持服務	family support services
102	擴充	to expand	22	家庭照顧者	home caregiver
103	轉型為	to transform into	23	家庭關懷訪視	family care visits
104	醫療法	Medical Care Act	24	專業人員訓練	professional training
105	繼承人	heirs	25	復康巴士	Rehabilitation Bus
106	護理	nursing	26	評鑑指標	evaluation index
身心障礙者權益保障法(42)			27	照顧技能訓練	caregiving skills training
1	乙等	Grade B	28	義務採購單位	unit that has the obligation to purchase the products and services
2	中途致障者	persons who acquire disabilities later in life	29	緊急保護安置	urgent protection or settlement
3	升降設備	elevators	30	輔具中心	assistive device center
4	心理支持	psychological support	31	輔具費用補助	assistive devices subsidy
5	日間照顧及住宿式照顧補助	day care and residential care subsidies	32	輔導	guidance
6	生活重建	(daily) living reconstruction	33	機構	facilities / institution
7	甲等	Grade A	34	優先採購	priority of purchasing
8	交通接送服務	transportation services	35	優等	Excellence
9	自立生活	independent living	36	臨時及短期照顧	temporary/respite and short-term care
10	自立生活計畫	independent living plan	37	轉介安置	transfer and settlement
11	作業活動	activity programs	38	醫事人員	medical staff
12	改善情形	improving in the institution	39	權益保障	Rights Protection
13	身心障礙福利機構	welfare care institutions for the disabled			
14	受監護或輔助宣告	in a necessary status of interdiction announcement			
15	定型化契約	standard contract			
16	社區居住	residence/housing in community			

40	消除對婦女一切形式歧視公約	The Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women	41	身心障礙者權利公約	Convention on the Rights of Persons with Disabilities, CRPD
			42	兒童權利公約	Convention on the Rights of the Child, CRC

三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部部-職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)

序號	中文	英文			
職業訓練機構設立及管理辦法(72)			21	若干	several
1	不善	improper	22	計畫書	Forms for planning
2	分區	zoning	23	兼辦	handled simultaneously
3	文號	document numbers	24	原訂	original
4	半數	one-half	25	容量	capacity
5	平方公尺	square meter	26	師資	trainer
6	用品	materials	27	捐助	to contribute
7	申請書	application form	28	捐贈	to donate
8	印鑑	seal, stamp	29	浮濫	excessive
9	字樣	words	30	消防	fire fighting
10	年度	year	31	職業訓練師	Vocational trainers
11	考查	to assess	32	訓練場所	training facility
12	位置圖	Location charts	33	財團	corporate bodies
13	免稅	tax-free	34	退訓	to withdraw from training
14	依	in accordance with	35	退費	to refund
15	受訓	to receive training	36	送請	to submit to
16	招訓	to recruit for training	37	配置圖	chart for assignment
17	法人	corporate bodies	38	停訓	to suspend training
18	股東	stock holder	39	停辦	to terminate (a program)
19	附設	affiliated	40	教務	instruction
20	冠以	to add (a title)	41	添置	to acquire, to add

42	章程	charters	66	應置	shall establish
43	規章	rules and regulations	67	擬設	to plan to set up
44	進度表	project timeline	68	總務	general affairs
45	開支	expenditure	69	謄本	copy
46	開訓	to start training	70	贖餘	residual
47	開辦	to set up (a program)	71	簡章	bulletin
48	飲水	drink water	72	議事錄	meeting agenda
49	會計	accounting	職業訓練法(51)		
50	會計簿籍	books and records of accounting	1	不正	unfair, unjust
51	概算	estimate	2	不宜	not easily
52	董事	director	3	公佈日	date of promulgation
53	董事會	board of directors	4	分為	categorized
54	解散	to terminate	5	日前	before the day
55	逾時	overdue	6	欠繳	to owe
56	圖說	chart and diagram	7	比照	by following
57	監察人	supervisor	8	丙	Class C
58	綜理	to take charge of	9	生產力	productivity
59	銜	title	10	甲	Class A
60	獎助	subsidized	11	列支	listed and disbursed
61	編制	structures	12	同等	equivalent level
62	課程表	course chart	13	次日	the second day
63	調充	to assign and appoint	14	百分之零點二滯納金	overdue fine of 0.2 percent
64	盥洗	washing	15	刪除	to delete
65	遺囑	will	16	技術士	technician

17	技術士證	technician certificate	40	會同	in association with
18	技術生	apprentice	41	會務	business affairs
19	命製	formulation	42	當年度	the current year
20	指為	to refer to	43	試場	examination site
21	派員	send personnel	44	賄賂	to bribe
22	科目	title	45	運作	to manipulate
23	差額	difference	46	圖利	to obtain unjust benefit
24	生效日	on the date takes effect	47	監評	to investigate and grade
25	大學校院	university	48	閱卷	to grade
26	動支	the use of expenses	49	營業額	business revenue
27	國內外	domestically or overseas	50	職能	vocation
28	國民中學	junior high school	51	轉業	to transfer job
29	專科	junior college	職業訓練法施行細則(8)		
30	專精	proficiency	1	列明	to clearly state
31	採計	to take into account	2	有價證券	securities
32	差額繳清日	the day the difference is paid up	3	班別	class title
33	終了	the end of	4	起訖	beginning and end
34	術科	field test	5	動產	movable property
35	發證	to issue the certificate	6	熟練	skillful
36	等級	Ranks, level	7	學員	trainees
37	著有	those with	8	擬具	to draw up
38	進用	hiring	就業促進津貼實施辦法(48)		
39	須知	directions	1	中低收入	middle-/low-income
			2	介紹卡	referral card
			3	公教人員	government employees

4	天數	number of days	27	受保護人	ex-convict
5	戶口名簿	household registration	28	政黨	Political party
6	支應	to serve the needs	29	查對	to inspect and review
7	日間	daytime	30	派工	job dispatch
8	日數	days	31	紀錄表	log
9	代為	to act on one's behalf	32	負擔家計	to be the breadwinner
10	代發	to issue on one's behalf	33	軍人退休俸	military retirement payment
11	正反面	both sides of	34	書表	Forms
12	用人	hiring	35	核實	to inspect and verify
13	申領	to apply for	36	參訓	to enroll in the training
14	全日制	full day	37	參照	to refer to
15	全民健康保險	National Health Insurance	38	就業保險法	Employment Insurance Act
16	印領	to collect with a stamp	39	登記日	Registration date
17	在學	at school	40	稅款	taxes
18	扣繳義務人	tax withholder	41	註記	to remark
19	有給	with pay	42	填具	to fill out
20	判決書	pertinent judgment	43	溢領	receive an excessive amount than is permitted to
21	扶養	to care and support	44	畸零	the odd
22	更生	rehabilitated	45	補助金	allowance
23	求職假	job-seeking leave	46	領據	receipt
24	受撫養	dependent	47	錄訓	to be accepted for training
25	委託書	power of attorney	48	離訓	to withdraw from training
26	居住處所	where sb live	中高齡者及高齡者就業促進法(33)		

1	分工合作	collaboration
2	分佈	to distribute
3	分發	to assign
4	外國人	foreigners
5	考績	performance evaluation
6	季節性	seasonal
7	建置	to establish
8	建構	to construct
9	個人資料保護法	Personal Information Protection Act
10	個別化	individualized
11	倡議	to promote
12	留任	to stay on the job
13	陞遷	promotion
14	高齡者	elders
15	部分工時	part-time
16	勞動基準法	Labor Standards Act
17	尊嚴	decent

18	就業輔具	assistive occupational devices
19	就業環境	employment environment
20	提送	to submit
21	傳承	to pass down
22	損及	to impair
23	試辦	trial running
24	甄試	screening test
25	管理權	the right of management
26	銀髮	senior persons
27	模式	models
28	調職	job transfer
29	請求權人	the person who is entitled to the claim
30	據點	hubs
31	營造	create
32	職涯	career
33	職業訓練法	Vocational Training Act

四、警政署文件詞彙合併表(共計 529 個詞彙)

序號	中文	英文
調查筆錄+附件 14 (34)		
1	上記	above
2	上開筆錄	above interview report
3	小康	Average (economic condition)
4	戶籍地址	registered residential address
5	出生地	place of birth
6	年籍資料	personal information
7	行使	to exercise
8	低收入戶	low-income household
9	完畢	to finish
10	扶助	to assist
11	到場	to be present
12	始	then
13	姓名	full name
14	居留證號	ARC number
15	拘捕	to arrest
16	明示	To explicitly express
17	勉強	low (economic condition)
18	英譯	English translation
19	原因	reason
20	原住民	Indigenous people of Taiwan
21	朗讀	to read
22	記明	to record clearly
23	記錄人	transcriber
24	現住地址	current residential address
25	被害人	victim
26	無須	with no need to
27	開端	beginning
28	嫌疑人	suspect
29	意思	will
30	詢問	inquiry
31	緊接	follow closely
32	範例	sample
33	選任	to choose
34	警方	the police
失聯移工案(17)		
1	小吃店	eatery
2	仲介	broker
3	有無	whether/if
4	係	to be
5	剋扣薪資	to unlawfully withhold and/or deduct wages
6	故	that is why
7	派出所	police station
8	案	case
9	被剝削	to be exploited
10	被恐嚇	to be intimidated
11	被脅迫	to be coerced
12	被詐欺	to be defrauded
13	勞力	labor
14	超時	excessive working hours
15	越南經濟文化辦事處	Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei

16	僅有	to have only
17	護照	passport
妨害風化案(15)		
1	仇恨	grudge
2	外事巡官	foreign service lieutenant
3	住處	residence
4	何處	whereabout
5	即為	to be
6	垃圾桶	trash bin
7	往返	to and from
8	性交易	sex trade
9	拆賬	to split the money
10	招攬客人	to solicit clients
11	從事	to engage in
12	接洽	to contact
13	接送	to drive
14	接聽	to answer
15	駐	on/in/at
毒品案(40)		
1	上述	mentioned above
2	小塑膠帶	zip lock bag
3	不詳	unidentified
4	中等身材的	medium built
5	內含	consisting of
6	分裝	to portion out
7	移工	migrant workers
8	打火機	lighter
9	犯罪嫌疑人指認表	Suspect Photo Line-up Sheet

10	位於	to be on/in/at
11	何時	when
12	吸入	to inhale
13	吸食器	smoking pipe
14	吸管	glass pipe
15	尿液樣本	sample of urine
16	尿瓶	bottle for urine
17	迄今	up till now
18	指控	to accuse (someone) of
19	查扣	to seize
20	玻璃球	glass ball
21	相符	accurate
22	約好	to have an appointment with (someone)
23	氣體	gas
24	特徵	distinctive characteristics
25	記錯	to have got it wrong
26	送請	to submit for approval
27	採集	to collect
28	淨空	clearance
29	提示	To present as evidence)
30	提神	to keep (someone) awake
31	無誤	without error
32	搜	to search
33	搜索票	search warrant
34	維他命	vitamin
35	綽號	nicknames
36	蒸發出	(gas) coming out of the glass pipe)
37	樣本	sample
38	泰國貿易經濟辦事處	Thailand Trade and Economic Office
39	藉由	by means of

40	譯文	transcript of translation
酒後駕駛案(10)		
1	上路	On the road
2	友人	friends
3	行進方向	direction one is travelling along
4	夜店	night club
5	前科	previous criminal convictions
6	凌晨	early morning
7	朗讀	to read
8	酒後駕車	drive under the influence of alcohol (DUI)
9	親筆	in one's own handwriting
10	攔停	to pull (a driver) over
偷渡案(19)		
1	上岸	go ashore
2	仲介費	brokerage fee
3	衣物	clothing
4	法案	act
5	建築工地	construction site
6	紅燈	red lights
7	英譯	English translation
8	海域	sea
9	偷渡案	Illegal entry
10	移民法	Immigration Act
11	被警方盤查	to be stopped for questioning by the police

12	貧困的	impoverished
13	登船	to board a boat
14	跳海	to jump into the sea
15	跳船	jumped off the boat
16	漁工	fisherman
17	漁港	fishing port
18	潛入	to sneak into
19	攜帶物品	to bring belongings
詐欺案(15)		
1	市政府	city government
2	交付給	to hand over (something) to someone
3	交易	transaction
4	同鄉	fellow countryman
5	年輕人	youth
6	尾款	remaining balance
7	訂金	deposit
8	真實姓名不詳	with one's real name unknown
9	被詐騙	to be defrauded
10	詐欺案	Fraud case
11	躲避	to shun someone
12	臺北市區監理所	Taipei City Motor Vehicle Office
13	遭到詐騙	to be defrauded by (someone)
14	辦理過戶	to transfer ownership
15	避不見面	to shun someone
執行逮捕、拘禁告知本人通知書(6)		
1	臺端	you

2	免徵	to exempt from levying
3	協尋	to assist in searching
4	提審	habeas corpus
5	提審法	Habeas Corpus Act
6	總隊	General Command
(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書(6)		
1	印信	stamp
2	蓋用	to affix (the stamp)
3	緘默	silence
4	當場	on the spot
5	職名章	official stamp
6	方格欄位	(□) box
筆錄常用詞彙(166)		
1	(汽車)駕照	driver's license
2	(猥褻地)摸	to grope
3	(監視器)錄影畫面	(surveillance camera) footage
4	(機車或汽車)啟動開關、引擎電門開關	ignition
5	一時衝動	on impulse
6	人手不足	understaffed
7	大使館	embassy
8	大燈	headlight
9	子彈	bullet
10	小吃店	eatery

11	工作簽證	working visa
12	不在場證明	alibi
13	分工	division of labor
14	分局	precinct
15	戶籍地址	registered residential address
16	片段	footage
17	付清欠款	to pay off (a debt or someone)
18	代號	code name
19	以強暴、脅迫使人作(某事)	to coerce (someone) into doing something
20	出生年月日	date of birth
21	出境	to depart
22	可疑人士	suspicious person
23	外車道	outer lane
24	外事警員	foreign service police officer
25	外僑居留證	Alien Resident Certificate (ARC)
26	犯罪現場	crime scene
27	目擊證人	eyewitness
28	交通號誌	traffic signal
29	仲介	(employment) broker
30	同鄉	fellow countryman
31	向警方謊報	to file a false report to the police
32	在(某人的)自由意識下	of (one's) own free will
33	安置處所	shelter
34	安檢	security inspection

35	安檢哨	security checkpoint	64	保護令	restraining order
36	有利證據	favorable evidence	65	剋扣工資	to unlawfully withhold and/or deduct wages
37	失聯移工	missing migrant workers	66	前科	previous criminal conviction
38	西瓜刀	watermelon knife	67	品牌、廠牌	brand name
39	吸食器	glass pipe	68	契約	contract
40	妓女	prostitute	69	建築工地	construction site
41	尾款	remaining balance	70	後視鏡	rear mirror
42	尿液樣本	sample of urine	71	急救	emergency treatment
43	改造槍枝	improvised gun	72	指派、委任	to appoint
44	男客	male client / patron	73	指紋	fingerprint
45	言詞暴力	verbal abuse	74	指控	allegation
46	車牌號碼	plate number	75	指控(某人)	to accuse (someone) of
47	車禍	traffic accident	76	指認	to identify
48	制伏	to subdue	77	施以凌虐	to inflict physical torture
49	刺青	tattoo	78	查扣(車輛)	to impound (a vehicle)
50	受詢問人	interviewee	79	毒品危害防制條例	Narcotics Hazard Prevention Act
51	呼氣酒精濃度	breath alcohol content	80	穿刺傷	puncture wound
52	性攻擊/妨害性自主	sexual assault	81	突然轉向	to swerve
53	性侵害	sexual assault	82	突襲(某人)	to ambush (someone)
54	性器交合	sexual penetration	83	胡說	nonsense
55	拘票	arrest warrant	84	致命部位	vital organs
56	法律扶助	legal aid	85	訂金	deposit
57	爭吵	to quarrel	86	負刑事責任	to be held criminally liable
58	社工	social worker	87	重傷	severe injury
59	金融卡	ATM card	88	食宿	room and board
60	阻礙交通	to obstruct traffic	89	剝削	to exploit
61	非法持有槍械	illegal possession of firearms			
62	保持緘默	to remain silent			
63	保險套	condom			

90	射精(動詞)	to ejaculate	117	提款卡密碼	ATM PIN
91	特徵	distinctive characteristics	118	提審	habeas corpus
92	真實姓名對照表	Victim Code Assignment Register	119	最低時薪	minimum hourly wage
93	能見度	visibility	120	盜匪	robber
94	記錄人	transcriber	121	訴訟程式	judicial proceeding
95	失聯移工	missing migrant workers	122	診斷證明	medical certificate
96	逃逸路線	escape route	123	詐騙集團	scam gang
97	逃離、逃逸	to flee	124	買春	to patronize a prostitute
98	酒保	bartender	125	超時工作	excessive working hours
99	酒後駕車	to drive under the influence of alcohol (DUI)	126	逮捕	arrest
100	假的身分證明	fake ID	127	進行初步比對	to conduct a preliminary analysis
101	偽造文書罪	forgery	128	傳票	subpoena
102	副駕駛座	passenger seat	129	債務	debt
103	國際駕照	International Driving Permit	130	匯款詐騙	money transfer scam
104	執行交通攔檢	to conduct traffic stops	131	圓環	roundabout
105	基地臺	cell tower	132	照片指認	photo line-up
106	悠遊卡	Easy Card	133	瑞士刀	Swiss army knife
107	接獲報案	to receive a report	134	當場死亡	to die on the spot
108	清白	innocence	135	聘請律師	to retain an attorney
109	被凍結	to be frozen	136	腳踝	ankle
110	被詐騙	to be defrauded	137	解僱(某人)	to fire (someone)
111	被警方盤問	to be stopped for question by the police	138	詢問人	interviewer
112	通聯紀錄	call detail record or call data record	139	農業工作	farming job
113	通譯	interpreter	140	逾期停留、居留	overstay his/her duration of visit/residence
114	陰莖	penis	141	遊蕩	to roam around
115	陰道	vagina	142	違反意願	to go against one's will
116	提出告訴	to file a lawsuit	143	電話通話譯文	transcript of a phone conversation

144	實施酒精測試	to administer a breathalyzer test
145	監視器	surveillance camera
146	監視器翻拍畫面	image taken from CCTV footage
147	精神障礙	mental disability
148	與...有仇恨	to have a grudge against
149	認得、辨識	to recognize
150	領事館	consulate
151	調查筆錄	interview report
152	調閱(監視器畫面)	to retrieve surveillance camera footage
153	賣淫	prostitution
154	學生簽證	student visa
155	機車專用道	motorcycle exclusive lane
156	辦理過戶	to transfer ownership
157	遺失物	lost property
158	隨身物品	personal belongings
159	擦傷	abrasion
160	擦撞	fender bender
161	薪資、工資	wage
162	籍	nationality
163	贓車	stolen vehicle
164	竊盜罪	theft
165	變造的	altered
166	觀光簽證	visitor visa
常用執法詞彙(74)		
1	K 他命	ketamine
2	一粒眠	Zolpidem
3	二丙烯基巴比妥	allobarbitol

4	下注	betting
5	大麻	marijuana
6	中間人	middleman
7	牛頭費	brokerage fee
8	以供	for the purpose of
9	古柯鹼	cocaine
10	打電話	phone call
11	甲基安非他命	diphenhydramine
12	吊扣期間	suspension period
13	存摺	passbook
14	安非他命	amphetamine
15	收購	acquisition
16	收簿手	account buyer
17	西可巴比妥	methamphetamine
18	尿液	urine
19	男女	men and women
20	車手	money mule
21	供工	labor supply
22	性器	genitals
23	拘留	detention
24	拘留所	detention center
25	注銷	cancellation
26	阿普唑他	alprazolam
27	保險套	condom
28	後臺	backstage
29	架設	to set up
30	洗錢	money laundering
31	風化	decadence
32	射精	ejaculation
33	海洛因	heroin

34	納洛芬	nalorphine
35	迷幻藥	hallucinogens
36	配西汀	pethidine
37	馬伕	pimp
38	假冒	counterfeit
39	採驗	testing
40	掩飾	to conceal
41	異戊巴比妥	amobarbital
42	移工	migrant workers
43	麻黃素	ephedrine
44	麻醉	narcotics
45	博弈	gambling
46	博弈網站	gambling website
47	報停	report suspension
48	提領	withdrawal
49	換算成	to convert into
50	匯入	to import
51	嗎啡	morphine
52	話務手	call operator
53	資金	funds
54	載送	to transport
55	違停	illegal parking
56	幣別	currency
57	管制	control
58	摩擦	friction
59	撫摸	caress
60	潘他唑新	pentazocine
61	賣淫	prostitution
62	賭客	gambler
63	賭資	gambling funds
64	遭	to fall victim to
65	鴉片	opium
66	機房	fraud call center

67	輸出國	exporting country
68	轉嫁	to shift burden
69	繳	to pay
70	藥品	medicine
71	騙取	to defraud
72	籌碼	chips
73	罌粟	poppy
74	驗尿液	urine test
用路者安全手冊(58)		
<u>依據：道路交通安全管理處罰條例</u>		
1	申請	Application
2	吊銷	Revocation
3	地面	Ground
4	考領	driver's license examination
5	行車	Driving
6	行政訴訟庭	Administrative Litigation Division (of a Court)
7	行駛	Driving
8	吸食	drug use
9	改裝	Modification
10	車身	vehicle body
11	車輛	Vehicle
12	依	according to
13	到案	to appear in court
14	領取證照	To collect license
15	底盤	Chassis
16	所有人	Owner
17	拖吊車	Tow truck
18	非遇突發	non-emergency situation
19	保險	Insurance
20	調查處理	dealing with

21	研判者	Assessment
22	迫使	To force
23	迫近	to approach
24	修復	To repair
25	書面	in writing
26	酒精	Alcohol
27	酒駕	drunk driving
28	終身	Lifetime
29	蛇行	Swerving
30	責令	To order
31	途中	en route
32	減速	reduce speed
33	無人	Nobody
34	牌照	Vehicle license
35	發還	to return
36	費用	Cost
37	受傷者	injured person
38	痕跡證據	trace evidence
39	達	to reach
40	電系	electrical system
41	監護人	Guardia
42	肇事者	Perpetrator
43	標繪	Marking
44	確認	Confirmation
45	稽查	Inspection
46	調換	Exchange
47	駕車	Driving
48	擅自	Unauthorized
49	橋樑	Bridge
50	機件	Parts
51	濃度	Concentration
52	檢測	Testing
53	檢察署	Prosecutors office
54	管轄	Jurisdiction
55	點數	Points
56	簽證	Sign
57	競駛	Racing
58	驟然	Suddenly
交通違規通知單(舉發紅單)圖例說明(8)		

1	安全帽	Helmet
2	停車	Parking
3	通知單	notification form
4	裁決	Judgment
5	超速	Speeding
6	闖紅燈	to run a red light
7	繳費	fee payment
8	聽候	to wait for
性侵害事件被害人(4)		
依據：性騷擾防治法		
1	告訴乃論	offense indictable with a complaint
2	性	Sex
3	法人	legal entity
4	致	to cause, to lead to
自願受採尿同意書(1)		
依據：刑事訴訟法		
1	自願性	Voluntariness
勘察採證同意書(6)		
依據：刑事訴訟法		
1	告知	to inform
2	指紋	Fingerprint
3	勘察	examination
4	唾液	Saliva
5	蓋章	to affix the stamp
6	證物	Documentary exhibits
桃園市政府警察局筆錄(29)		
依據：道路交通管理處罰條例		

1	方向燈	turn signal
2	右側	right side
3	右轉彎	right turn
4	外側	Outer
5	行動電話	mobile phone
6	行車速度	Speed
7	微型電動二輪車損毀	damage to the micromobility e-scooter
8	車號	license plate
9	服用	to take
10	直行車	Straight
11	相距	Distance
12	紀錄器	Recorder
13	挫傷	bruise
14	迴轉	to turn
15	強制汽車責任保險	Compulsory Automobile Liability Insurance
16	通行	Passage
17	速限	speed limit
18	測試	to test
19	損毀	Damage
20	碰撞	to bump into
21	號誌	traffic lights
22	裝設	Installation
23	詢問人	interrogator
24	路況	road conditions
25	綠燈	green lights
26	製單舉發	to make a form
27	障礙物	Obstacle
28	標線	road markings
29	繪製	Drawing

宜蘭縣政府警察局談話記錄(8)		
(依據： 道路交通管理處罰條例)		
1	手持	Handheld
2	安全帶	seat belt
3	行進	Proceeding
4	佐證	corroboration
5	快車道	fast lane
6	消防車	Fire truck
7	移置	Relocate
8	速率	Speed
犯罪被害人 11-15 頁(13)		
依據：犯罪被害人權益保障法		
1	人身	personal
2	(高等檢察署)分署	branch
3	出具	to issue
4	決議	resolution
5	保證書	guarantee
6	信託	trust
7	培育	nurturing
8	被害	victimization
9	照顧	declaration
10	過程	process
11	輔助宣告之人	a person under assistance
12	暫	temporarily
13	檢察	inspection

附件二：中文-越南文詞彙

一、內政部移民署-文件詞彙合併表

Bảng tổng hợp từ vựng tài liệu của Cục Di dân(共 233 個詞彙)

序號	中文	越南文			
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法(5) Quy định về việc khiếu nại đối với người cư trú tại khu vực Đài Loan bị phân biệt đối xử			12	非法工作	làm việc bất hợp pháp
1	行為能力	năng lực hành vi	13	冒用身分申請之護照	Hộ chiếu được cấp bởi danh tính giả
2	法定程式	thủ tục pháp lý	14	冒用護照	sử dụng hộ chiếu của người khác
3	答辯	biện hộ, biện luận	15	配偶	vợ/chồng
4	請求事項	vấn đề cần yêu cầu, hạng mục cần yêu cầu	16	偽造護照	làm giả
5	繕具	chuẩn bị/ chuẩn bị chu toàn	17	婚姻關係證明文件	giấy tờ chứng minh quan hệ hôn nhân
禁止外國人入國作業規定(30) Quy định về việc cấm người nước ngoài nhập cảnh			18	減半計算	tính giảm một nửa
1	DNA 血緣鑑定報告書	Bản báo cáo giám định huyết thống DNA	19	禁止入國	cấm nhập cảnh
2	不予禁止入國	không bị cấm nhập cảnh	20	逾期停留、居留	lưu trú, cư trú quá hạn
3	不得以免簽證或落地簽證方式入國	không được nhập cảnh bằng cách miễn thị thực hoặc xin thị thực tại cửa khẩu	21	違禁物	hàng cấm
4	中文譯本	bản dịch tiếng Trung	22	罰金	tiền phạt
5	公證人	công chứng viên	23	臺灣地區無戶籍國民	Công dân không có hộ khẩu tại khu vực Đài Loan
6	永久居留	cư trú vĩnh viễn	24	緩刑	án treo
7	犯罪紀錄	hồ sơ phạm tội	25	駐外使領館處	lãnh sự quán Đài Loan tại nước ngoài
8	申請書	đơn xin	26	親生子女	con ruột
9	有期徒刑	phạt tù có thời hạn	27	親屬關係證明文件	giấy tờ chứng minh quan hệ thân nhân
10	拘役	tạm giam	28	辦妥結婚登記	hoàn tất đăng ký kết hôn
11	居住臺灣地區設有戶籍國民	công dân có hộ khẩu tại Đài Loan	29	驅逐出國	trục xuất ra khỏi đất nước
			30	變造	chỉnh sửa
			外國人停居留及永久居留辦法(198) Quy định về việc tạm trú, cư trú và cư trú vĩnh viễn của người nước ngoài		

1	入出國及移民法	luật xuất nhập cảnh và di trú	29	外國護照	hộ chiếu nước ngoài
2	人身自由	tự do cá nhân, tự do bản thân kebebasan diri	30	外國護照簽證條例施行細則	quy định chi tiết thực thi điều luật thị thực hộ chiếu nước ngoài
3	入國	nhập cảnh	31	外僑永久居留證	thẻ cư trú vĩnh viễn cho người nước ngoài
4	入國日期證明	chứng nhận ngày nhập cảnh	32	弘法	hoảng pháp (truyền bá giáo pháp)
5	大專校院	trường đại học và cao đẳng	33	本國	bản quốc
6	大陸地區	khu vực đại lục	34	本國人	người bản quốc
7	已入國	đã nhập cảnh	35	本國駐臺使領館	Văn phòng lãnh sự quán của nước mình tại Đài Loan
8	不予許可	không được cấp phép	36	永久居留	cư trú vĩnh viễn
9	不可避免之事變	sự cố không thể tránh khỏi	37	生命危險	nguy hiểm tính mạng
10	不起訴處分書	bản quyết định không khởi tố	38	生產	sinh sản
11	中央	trung ương	39	申請	xin/ đăng ký
12	中央目的事業主管機關	cơ quan chủ quản sự nghiệp cấp trung ương	40	申請書	đơn xin/ đơn đăng ký
13	中央政府	chính phủ cấp trung ương	41	印尼	Indonesia
14	內政部	bộ nội vụ	42	合法	hợp pháp
15	公債	nợ công	43	多次使用	sử dụng nhiều lần
16	天災	thiên tai	44	有必要者	đối tượng cần thiết
17	戶政事務所	cơ quan cơ quan quản lý hộ khẩu	45	有效期間	thời hạn có hiệu lực
18	戶籍	hộ tịch	46	死亡	tử vong
19	主管稅捐稽徵機關	cơ quan chủ quản quản lý thuế vụ	47	死亡資料	thông tin tử vong
20	主管機關	cơ quan chủ quản	48	死亡資料通報辦法	quy định về cách thông báo thông tin tử vong
21	出生	sinh ra	49	自理生活	tự lo cho cuộc sống
22	出生地證明	giấy chứng nhận nơi sinh	50	住院	nhập/nằm viện
23	出國	ra nước ngoài	51	免簽證	miễn thị thực
24	出國(境)	ra nước ngoài (xuất cảnh)	52	兵役義務	nghĩa vụ quân sự
25	司法院	Viện tư pháp	53	役政用	chính sách nghĩa vụ quân sự
26	外交部	Bộ ngoại giao	54	役齡男子	nam giới trong độ tuổi nhập ngũ
27	外國人	người nước ngoài	55	我國國民	công dân nước sở tại(Đài Loan)
28	外國專業人才延攬及僱用法	luật tuyển dụng và sử dụng nhân tài nước ngoài	56	投資	đầu tư
			57	投資金額	số tiền đầu tư

58	投資移民	đầu tư di dân
59	足以自立	đủ khả năng tự lập
60	身分證明文件	giấy tờ chứng minh cá nhân
61	身心障礙	khuyết tật
62	事由	lý do
63	事實發生之日	ngày xảy ra sự việc
64	依事實	dựa theo sự thật
65	依法	theo luật
66	依親	theo thân nhân
67	依親居留	cư trú theo diện thân nhân
68	受拘束	bị ràng buộc
69	受重傷	bị thương nặng
70	受訓	được đào tạo
71	受理	thụ lý/tiếp nhận giải quyết
72	尚未履行	chưa thực hiện
73	居留原因	lý do cư trú
74	居留原因消失	lý do cư trú không còn
75	居留期限	thời hạn cư trú
76	居留期間	thời gian cư trú
77	居留簽證	thị thực cư trú
78	屆滿	hết hạn
79	延期居留	gia hạn cư trú
80	延期停留	gia hạn lưu trú
81	所在地	vị trí, vị trí sở tại
82	拒絕接納	từ chối tiếp nhận
83	法院	tòa án
84	法務部	Bộ pháp vụ
85	直系血親	huyết thống trực hệ
86	知悉	biết rõ
87	附加其他條件	kèm theo các điều kiện khác
88	姻親	quan hệ thân nhân hình thành sau khi kết hôn
89	施行日期	ngày thi hành
90	施行前	trước khi thi hành
91	查獲	quan hệ thân nhân hình thành sau khi kết hôn

92	查驗	kiểm tra, kiểm nghiệm lại
93	流產	kiểm tra, kiểm nghiệm lại
94	相關機關	cơ quan liên quan
95	研習	học tập
96	研習華語	học tiếng hoa
97	訂定	kiểm tra, kiểm nghiệm lại
98	軍事檢察機關	cơ quan kiểm sát quân sự
99	重入國許可	giấy phép tái nhập cảnh
100	重大疾病	bệnh nghiêm trọng
101	重新核定	xác định lại
102	限制出境	hạn chế xuất cảnh
103	限定其住居所	giới hạn nơi cư trú của đương sự
104	面額	mệnh giá
105	香港或澳門居民	cư dân Hồng Kông hoặc Ma Cao
106	原發照國家	quốc gia cấp hộ chiếu gốc
107	原簽證	thị thực gốc
108	旁系血親	quan hệ cận huyết thống
109	泰國	Thái Lan
110	特殊技能證明	giấy chứng nhận kỹ năng đặc biệt
111	特殊原因	lý do đặc biệt
112	財產	tài sản
113	起訴書	bản cáo trạng, văn bản khởi tố
114	配偶	vợ/chồng
115	停留	lưu trú
116	停留期限	hạn lưu trú
117	停留期間	thời hạn lưu trú
118	停留簽證	thị thực lưu trú
119	健康檢查合格證明	giấy chứng nhận kiểm tra sức khỏe hợp lệ
120	健康檢查證明應檢查項目表	bảng danh mục cần kiểm tra trong giấy chứng nhận kiểm tra sức khỏe

121	國防部	Bộ quốc phòng
122	執行	thực thi
123	專案許可	giấy phép chuyên án
124	專業工作	công việc chuyên môn
125	強制驅逐出國	bị cưỡng chế trục xuất khỏi nước
126	強制驅逐其出國	đương sự bị cưỡng chế trục xuất khỏi nước
127	從事	làm nghề / công việc
128	患重病	mắc bệnh nặng
129	授權機構	cơ quan được ủy quyền
130	接近役齡男子	nam giới gần đến tuổi nhập ngũ
131	接獲	nhận được
132	教育	giáo dục
133	畢業	tốt nghiệp
134	累計	tích lũy, tính gộp lại
135	翌日	ngày hôm sau, ngày kế tiếp
136	規定	quy định
137	設有戶籍	có hộ khẩu
138	設有戶籍國民	công dân có hộ khẩu
139	許可	cho phép
140	許可入國	cho phép nhập cảnh
141	逕為登記	gia hạn tự động / đăng ký gia hạn tự động (cơ quan có thẩm quyền liên quan sẽ chủ động giúp đương sự đăng ký tiếp tục khi hết thời hạn)
142	通知	thông báo
143	創造	lập ra, tạo ra
144	喪葬事宜	việc tang lễ
145	就業服務法	luật dịch vụ việc làm
146	就業機會	cơ hội việc làm
147	就學	đi học

148	無國籍人民	người không có quốc tịch
149	登記事項	hạng mục đăng ký
150	發生之日	ngày xảy ra
151	華僑身分證明書	giấy chứng nhận thân phận gốc người Hoa kiều
152	華語文中心	trung tâm tiếng Hoa
153	註銷	hủy bỏ, gạch bỏ
154	傳教	truyền giáo
155	傳輸	truyền tải
156	傳輸期限	thời hạn truyền tải
157	搭機、船	đi máy bay, đi tàu
158	新臺幣	Đài tệ
159	會商	gặp mặt thương lượng
160	經許可	được phép
161	經認可	được công nhận
162	僑民役男	nam kiều bào trong độ tuổi nhập ngũ
163	僑居身分加簽	gia hạn thân phận kiều bào
164	撤銷	hủy bỏ
165	網路	mạng internet
166	臺灣地區	khu vực Đài Loan
167	需人照顧	cần có người chăm sóc
168	領事事務局	cục lãnh sự
169	審查	thẩm tra
170	廢止	hủy bỏ, bãi bỏ
171	徵兵	tuyển quân
172	緬甸	Myanmar / Miến Điện
173	衛生福利部	Bộ phúc lợi y tế
174	遷出登記	đăng ký chuyển hộ khẩu
175	機構	cơ quan / tổ chức
176	罹患	bị mắc phải (bệnh tật)
177	罹患疾病	mắc bệnh
178	親屬	thân nhân, người thân

179	親屬關係證明	giấy chứng nhận quan hệ thân nhân
180	辦理登記	làm thủ tục đăng ký
181	遺產稅	thuế di sản thừa kế
182	隨同	tháp tùng, đi cùng
183	隨身攜帶	mang theo bên người
184	應聘	ứng tuyển / lao động có tay nghề
185	檢察機關	cơ quan kiểm sát
186	營利事業	ngành kinh doanh có lợi nhuận
187	總延期居留期間	tổng thời gian gia hạn cư trú
188	臨時外僑登記證	giấy đăng ký tạm thời cho người nước ngoài

189	醫療機構	cơ sở y tế
190	懷胎	mang thai
191	簽證	thị thực
192	證件	giấy tờ
193	證明文件	giấy tờ chứng minh
194	關係人	người có liên quan / người có mối quan hệ
195	員警刑事紀錄證明	giấy chứng nhận hồ sơ hình sự/ Lý lịch tư pháp
196	攜帶	mang theo
197	護照	hộ chiếu
198	變更居留原因	thay đổi lý do cư trú

二、衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 268 個詞彙)

序號	中文	越南文			
社會基本福利法 Luật cơ bản về phúc lợi xã hội(63)			23	肯認	thừa nhận, công nhận
1	一律	đồng loạt	24	保健	bảo vệ sức khỏe
2	一致性	tính đồng nhất	25	保護性	tính bảo vệ
3	公有	thuộc sở hữu công cộng	26	城鄉	thành thị và nông thôn
4	分佈	phân bố	27	建置	xây dựng và thiết lập
5	支持性	mang tính hỗ trợ	28	急難	khó khăn nguy cấp
6	方針	phương hướng hoặc nguyên tắc chỉ đạo/ phương châm	29	首長	thủ trưởng / người đứng đầu lãnh đạo
7	付款	thanh toán	30	兼顧	đồng thời chăm sóc nhiều mặt
8	包容	bao dung	31	特殊性	tính đặc thù, tính đặc biệt
9	召集人	người triệu tập	32	租屋	nhà thuê
10	可及性	khả năng tiếp cận	33	租稅	thuế cho thuê
11	布建	quy hoạch và xây dựng	34	納保	đóng bảo hiểm
12	正義	chính nghĩa	35	財政	tài chính
13	永續發展	phát triển bền vững, không ngừng	36	迴避	tránh
14	因地制宜	tùy theo tình hình từng nơi mà định ra biện pháp thích hợp	37	偏遠	xa xôi
15	地域	khu vực	38	區域性	tính khu vực
16	自主性	tính tự chủ	39	國土	lãnh thổ quốc gia
17	自治	tự trị	40	培育	bồi dưỡng, đào tạo
18	均衡	cân bằng	41	推舉	tiến cử
19	協力	hợp lực	42	通盤	toàn diện, tổng thể
20	宗旨	mục đích chính	43	勞雇	người lao động và chủ sử dụng
21	房舍	nhà ở	44	尊嚴	tôn nghiêm
22	社經	kinh tế xã hội	45	減緩	giảm bớt
			46	策進	thúc đẩy
			47	綜合性	tính tổng hợp
			48	綱領	chính cương
			49	認證	chứng nhận
			50	寬列	liệt kê mở rộng danh sách
			51	徵選	tuyển chọn

52	潛能	tiềm năng	16	自願性	tính tự nguyện
53	適切	thích hợp	17	免稅額	khoản miễn thuế
54	適足	đầy đủ	18	判決書	bản phán quyết
55	歷程	quá trình	19	刪除	xóa bỏ
56	興辦	khởi xướng	20	扶養	nuôi dưỡng
57	優惠	ưu đãi	21	私立托教機構	trường mẫu giáo tư thục
58	總體	tổng thể	22	協尋	hỗ trợ tìm kiếm
59	轄內	trong phạm vi trực thuộc	23	所得稅	thuế thu nhập
60	變遷	biến đổi	24	服刑	thi hành án
61	驗收	nghiệm thu	25	法人	pháp nhân
62	體系	hệ thống	26	社工人員	nhân viên công tác xã hội
63	體制	thể chế, cơ cấu	27	保有	sở hữu
衛生福利部-特殊境遇 Điều lệ hỗ trợ gia đình có hoàn cảnh đặc biệt (57)			28	派員	cử người
1	人身	cá nhân/ bản thân	29	孫子女	con cháu
2	入獄	vào tù	30	差額	khoản chênh lệch
3	公立托教機構	trường mẫu giáo công lập	31	徒刑	hình phạt tù
4	戶口名簿	sổ hộ khẩu	32	核可	chấp thuận
5	戶名	tên trên tài khoản ngân hàng	33	核撥	phê duyệt và phân bổ (ngân sách)
6	支應	cung ứng	34	納稅	nộp thuế
7	出具	cấp phát/cung cấp	35	追回	truy thu lại
8	正本	bản gốc	36	高職	Trường Trung học nghề
9	生子	sinh con	37	健保	bảo hiểm y tế
10	全民	toàn dân	38	動產	động sản
11	全民健保	bảo hiểm y tế toàn dân	39	專戶	tài khoản chuyên dụng
12	名額	số lượng người	40	現役	đang tại ngũ
13	在學	đang học	41	逕赴	trực tiếp đi đến
14	年度	năm	42	造冊	lập danh sách
15	自立自強	tự lực tự cường	43	喪偶	mất vợ hoặc chồng
			44	就診	đi khám bệnh
			45	惡意	ác ý
			46	替代役	nghĩa vụ quân sự thay thế
			47	診治	khám và điều trị
			48	會計年度	tài chính năm (dùng cho công tác kế hoạch ngân sách)

49	當年度	năm hiện tại	19	年金	bảo hiểm xã hội
50	認列	ghi nhận	20	自給自足	tự cung tự cấp
51	標的	mục tiêu	21	行人	người đi bộ
52	學雜費	học phí và tạp phí khác	22	免於歧視	tránh khỏi kỳ thị
53	導致	dẫn đến	23	妥善	thỏa đáng
54	縣市政府	chính quyền huyện, thị	24	扶養人	người nuôi dưỡng
55	遺棄	bị bỏ rơi	25	受虐	bị ngược đãi
56	總收入	tổng thu nhập	26	居家式照顧	hình thức chăm sóc tại gia đình
57	變故	biến cố	27	抵押	thế chấp
衛生福利部-老人福利 法律 福利 người cao tuổi(106)			28	拒絕	từ chối
1	丁等	hạng D	29	社區式照顧	hình thức chăm sóc theo khu vực
2	小型	quy mô nhỏ	30	信託	ủy thác
3	工務	công vụ	31	冠以	gán mác / gán tên / đặt biệt danh
4	中低收入	thu nhập trung bình và thấp	32	前款	điều khoản ở phía trên
5	互推	đề cử lẫn nhau	33	契約書	hợp đồng
6	公設	công trình công cộng	34	屋主	chủ nhà
7	文教	giáo dục văn hóa	35	建構	xây dựng
8	日間	ban ngày	36	按年	theo năm
9	丙等	hạng C	37	查明	điều tra làm rõ
10	生命	sinh mạng	38	研習	ngiên cứu và học tập
11	用品	đồ dùng, vật dụng	39	計算書	bảng dự toán
12	交通安全	an toàn giao thông	40	重度	mức độ nặng
13	全人	cả người / toàn diện	41	修繕住屋	sửa chữa nhà ở
14	刑責	trách nhiệm hình sự	42	兼營	kinh doanh thêm
15	印製	in ấn và sản xuất	43	家庭托顧	dịch vụ nhận ủy thác chăm sóc người bệnh tại nhà (tại nhà người chăm sóc)
16	在地老化	sự già hóa của địa phương	44	家務	công việc nhà
17	如期	đúng thời hạn	45	捐助	quyên góp trợ giúp
18	安養機構	viện dưỡng lão	46	捐贈	quyên tặng

47	消防	phòng cháy chữa cháy	80	監護人	người giám hộ
48	租賃	thuê	81	管理權	quyền quản lý
49	財團	tập đoàn tài chính	82	緊急送醫	đưa đến bệnh viện cấp cứu
50	逆向	ngược chiều	83	製播	sản xuất và phát sóng
51	高齡	tuổi cao	84	輔助	hỗ trợ
52	高齡化	già hóa dân số	85	輔助性	tính hỗ trợ
53	停辦	ngừng hoạt động	86	輔具	dụng cụ hỗ trợ
54	商業	thương mại	87	增減	tăng giảm
55	商業型	loại hình kinh doanh	88	徵信	theo dõi xác thực
56	專用	chuyên dụng	89	標明	ghi rõ
57	專作	chuyên tác	90	標誌	biểu tượng/bảng dấu hiệu/ biển báo
58	康樂	giải trí	91	熟諳	thông thạo
59	接管	tiếp quản	92	獎助	khen thưởng và trợ giúp
60	涵蓋	bao gồm	93	編印	biên soạn và in ấn
61	疏忽	sơ suất, lơ là	94	複評	đánh giá lại
62	章程	điều lệ	95	機構式	hình thức theo cơ quan
63	細則	chi tiết	96	獨處於	ở một mình tại
64	設立	thiết lập	97	辨別	phân biệt
65	連絡	liên lạc	98	遴用	tuyển dụng
66	陷於	roi vào, lâm vào	99	餐飲	ăn uống
67	喘息	ngỉ xả hơi, tạm nghỉ	100	優待	ưu đãi
68	復健	phục hồi chức năng	101	總額	tổng số
69	復業	khôi phục lại công việc	102	擴充	mở rộng
70	策劃	lập kế hoạch	103	轉型為	chuyển đổi thành
71	超收	thu quá mức, thu vượt	104	醫療法	Luật y tế
72	募捐	quyên góp	105	繼承人	người thừa kế
73	幹事	cán bộ	106	護理	điều dưỡng
74	會報	hội báo	身心障礙者權益保障法 Luật bảo đảm quyền lợi của người khuyết tật (42)		
75	當地村長	trưởng thôn tại địa phương	1	乙等	hạng B
76	經營權	quyền kinh doanh	2	中途致障者	người giữa chừng trở thành khuyết tật
77	解散	giải tán	3	升降設備	thiết bị nâng hạ (thang máy)
78	違者	người vi phạm			
79	電話問安	điện thoại hỏi thăm			

4	心理支持	hỗ trợ tâm lý	23	家庭關懷訪視	quan tâm thăm hỏi gia đình
5	日間照顧及住宿式照顧補助	trợ cấp chăm sóc ban ngày và chăm sóc nội trú	24	專業人員訓練	đào tạo nhân viên chuyên nghiệp
6	生活重建	tái lập cuộc sống	25	復康巴士	xe buýt cho người khuyết tật
7	甲等	hạng A	26	評鑑指標	chỉ tiêu đánh giá
8	交通接送服務	dịch vụ xe đưa đón	27	照顧技能訓練	đào tạo kỹ năng chăm sóc
9	自立生活	cuộc sống tự lập	28	義務採購單位	đơn vị có nghĩa vụ mua sắm
10	自立生活計畫	kế hoạch sống tự lập	29	緊急保護安置	bố trí cho người bảo hộ khẩn cấp
11	作業活動	hoạt động công việc/ xoay xở công việc	30	輔具中心	trung tâm dụng cụ hỗ trợ
12	改善情形	tình hình cải thiện	31	輔具費用補助	trợ cấp chi phí dụng cụ hỗ trợ
13	身心障礙福利機構	cơ quan phúc lợi cho người khuyết tật	32	輔導	hỗ trợ, phụ đạo
14	受監護或輔助宣告	tuyên bố được quyền giám hộ hoặc trợ giúp	33	機構	tổ chức, cơ quan
15	定型化契約	hợp đồng có hình thức cố định	34	優先採購	ưu tiên mua sắm
16	社區居住	khu vực dân cư/ cộng đồng chung cư/ cư xá	35	優等	hạng ưu
17	社會工作人員	nhân viên công tác xã hội	36	臨時及短期照顧	chăm sóc tạm thời và ngắn hạn
18	社會參與	tham gia xã hội	37	轉介安置	chuyển giao và bố trí
19	保護	bảo vệ	38	醫事人員	nhân viên y tế
20	限期改善	cải thiện trong thời hạn nhất định	39	權益保障	đảm bảo quyền lợi
21	家庭支持服務	dịch vụ hỗ trợ gia đình	40	消除對婦女一切形式歧視公約	Công ước về xóa bỏ mọi hình thức phân biệt đối xử với phụ nữ
22	家庭照顧者	người chăm sóc gia đình			

41	身心障礙者權利公約	Công ước về quyền lợi của người khuyết tật (CRPD)	42	兒童權利公約	Công ước về quyền lợi của trẻ em (CRC)

三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部部-職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)

序號	中文	越南文
職業訓練機構設立及管理辦法 Quy định về việc thành lập và quản lý cơ sở đào tạo nghề (72)		
1	不善	không tốt
2	分區	phân khu
3	文號	số hiệu văn bản/ công văn
4	半數	một nửa
5	平方公尺	mét vuông
6	用品	đồ dùng
7	申請書	đơn xin
8	印鑑	con dấu
9	字樣	font chữ
10	年度	năm, niên độ
11	考查	khảo sát
12	位置圖	bản đồ vị trí
13	免稅	miễn thuế
14	依	dựa theo
15	受訓	được đào tạo
16	招訓	tuyển sinh đào tạo
17	法人	pháp nhân
18	股東	cổ đông
19	附設	lập thêm/ công trình phụ/ công trình xây dựng đính kèm
20	冠以	gán mác / gán tên / đặt biệt danh
21	若干	bao nhiêu/ một số
22	計畫書	bản kế hoạch
23	兼辦	kiêm nhiệm
24	原訂	kế hoạch ban đầu
25	容量	dung lượng
26	師資	đội ngũ giáo viên
27	捐助	quyên góp giúp đỡ
28	捐贈	quyên tặng
29	浮濫	lạm phát
30	消防	phòng cháy chữa cháy
31	職業 訓練 師	huấn luyện viên
32	訓練 場所	nơi huấn luyện
33	財團	tổ chức/ tập đoàn tài chính
34	退訓	rút khỏi khoá đào tạo
35	退費	hoàn lại phí
36	送請	trình lên
37	配置 圖	sơ đồ bố trí
38	停訓	ngừng huấn luyện
39	停辦	ngừng hoạt động
40	教務	công tác giáo dục
41	添置	trang bị thêm
42	章程	điều lệ
43	規章	quy tắc, quy chế
44	進度 表	bảng tiến độ
45	開支	chi phí
46	開訓	khai giảng lớp huấn luyện
47	開辦	bắt đầu tổ chức
48	飲水	uống nước
49	會計	kế toán

50	會計簿籍	sổ sách kế toán
51	概算	dự toán
52	董事	thành viên hội đồng quản trị
53	董事會	hội đồng quản trị
54	解散	giải tán
55	逾時	quá thời gian
56	圖說	bản vẽ/ hình ảnh minh họa
57	監察人	người giám sát
58	綜理	quản lý chung
59	銜	tiếp nhận/quân hàm
60	獎助	thưởng và trợ cấp
61	編制	biên chế
62	課程表	thời khóa biểu
63	調充	điều động bổ sung
64	盥洗	rửa tay rửa mặt/ tắm rửa
65	遺囑	di chúc
66	應置	cần trang bị
67	擬設	dự kiến thiết lập
68	總務	tổng vụ
69	謄本	bản sao
70	賸餘	dư thừa/ thừa ra/ thặng dư
71	簡章	DM/ tờ rơi
72	議事錄	ghi chép hội nghị
職業訓練法 Luật đào tạo nghề (51)		
1	不正	không chính đáng
2	不宜	không thích hợp
3	公佈日	ngày công bố
4	分為	chia thành
5	日前	ngày trước
6	欠繳	nợ chưa nộp

7	比照	đối chiếu
8	丙	Hạng C
9	生產力	năng suất
10	甲	Hạng A
11	列支	ghi chép chi tiêu
12	同等	tương đương, đồng hạng
13	次日	ngày hôm sau
14	百分之零點二滯納金	phí nộp trễ 0.2%
15	刪除	xóa bỏ
16	技術士	kỹ thuật viên
17	技術士證	chứng chỉ kỹ thuật viên
18	技術生	kỹ thuật sinh
19	命製	chế tạo theo mệnh lệnh
20	指為	có nghĩa là
21	派員	cử người
22	科目	môn học
23	差額	khoản chênh lệch
24	生效日	ngày có hiệu lực
25	大學校院	trường đại học
26	動支	việc chi tiêu
27	國內外	trong và ngoài nước
28	國民中學	trường trung học cơ sở
29	專科	chuyên ngành
30	專精	chuyên sâu
31	採計	áp dụng theo cách tính

32	差額 繳清 日	ngày thanh toán khoản chênh lệch
33	終了	kết thúc
34	術科	môn kỹ thuật
35	發證	cấp chứng chỉ
36	等級	cấp bậc
37	著有	có
38	進用	tuyển dụng
39	須知	cần biết
40	會同	phối hợp với
41	會務	công việc của hội
42	當年 度	năm đó
43	試場	trường thi/ địa điểm thi
44	賄賂	hối lộ
45	運作	vận hành
46	圖利	mưu lợi
47	監評	giám sát và đánh giá
48	閱卷	chấm bài
49	營業 額	mức doanh thu
50	職能	chức năng
51	轉業	chuyển nghề
職業訓練法施行細則 Quy định chi tiết về việc thi hành Luật đào tạo nghề (8)		
1	列明	liệt kê rõ ràng
2	有價 證券	chứng khoán có giá trị
3	班別	loại lớp học
4	起訖	bắt đầu và kết thúc/ đầu đuôi
5	動產	tài sản di động /động sản
6	熟練	thành thạo
7	學員	học viên
8	擬具	soạn thảo

就業促進津貼實施辦法 Quy định thực hiện trợ cấp khuyến khích việc làm (48)		
1	中低 收入	thu nhập trung bình và thấp
2	介紹 卡	thẻ giới thiệu
3	公教 人員	công viên chức và giáo viên
4	天數	số ngày
5	戶口 名簿	sổ hộ khẩu
6	支應	chi trả
7	日間	ban ngày
8	日數	số ngày
9	代為	thay thế
10	代發	phát trả
11	正反 面	mặt trước và mặt sau
12	用人	dùng người
13	申領	xin nhận, xin lãnh
14	全日 制	toàn thời gian
15	全民 健康 保險	bảo hiểm y tế toàn dân
16	印領	ký nhận
17	在學	đang học
18	扣繳 義務 人	người có nghĩa vụ khấu nạp
19	有給	có cấp
20	判決 書	bản án/ bản phán quyết
21	扶養	nuôi dưỡng
22	更生	người tái hòa nhập cộng đồng

23	求職假	nghỉ phép để tìm việc
24	受撫養	được nuôi dưỡng
25	委託書	giấy ủy quyền
26	居住處所	nơi cư trú
27	受保護人	người được bảo hộ
28	政黨	đảng chính trị
29	查對	kiểm tra đối chiếu
30	派工	điều cử nhân công
31	紀錄表	bảng ghi chép
32	負擔家計	gánh vác kinh tế gia đình
33	軍人退休俸	lương hưu quân nhân
34	書表	văn bản, biểu mẫu
35	核實	xác thực
36	參訓	tham gia huấn luyện
37	參照	tham khảo
38	就業保險法	luật bảo hiểm việc làm
39	登記日	ngày đăng ký
40	稅款	tiền thuế
41	註記	ghi chú
42	填具	điền vào
43	溢領	lãnh trộm tiền
44	畸零	lẻ tẻ
45	補助金	tiền trợ cấp
46	領據	biên nhận
47	錄訓	được nhận huấn luyện

48	離訓	rời khóa huấn luyện
中高齡者及高齡者就業促進法 Luật khuyến khích việc làm cho người trung niên, và người cao tuổi (33)		
1	分工合作	phân công hợp tác
2	分佈	phân bố
3	分發	phân phát
4	外國人	người nước ngoài
5	考績	đánh giá thành tích công việc
6	季節性	tính mùa vụ
7	建置	xây dựng
8	建構	xây dựng
9	個人資料保護法	Luật Bảo vệ dữ liệu cá nhân
10	個別化	cá nhân hóa
11	倡議	đề xướng
12	留任	giữ lại vị trí
13	陞遷	thăng chức
14	高齡者	người cao tuổi
15	部分工時	công việc bán thời gian
16	勞動基準法	Luật Tiêu chuẩn lao động
17	尊嚴	tôn nghiêm
18	就業輔具	công cụ hỗ trợ việc làm
19	就業環境	môi trường làm việc
20	提送	trình lên
21	傳承	truyền lại
22	損及	gây tổn hại

23	試辦	thử nghiệm
24	甄試	thi tuyển
25	管理權	quyền quản lý
26	銀髮	người cao tuổi
27	模式	mô hình
28	調職	điều chuyển công tác

29	請求權人	người có quyền yêu cầu
30	據點	điểm phục vụ
31	營造	tạo ra
32	職涯	đường sự nghiệp
33	職業訓練法	Luật Đào tạo nghề

四、警政署文件詞彙合併表(共計 529 個詞彙)

序號	中文	越南文
調查筆錄+附件 14 Biên bản điều tra + Phụ lục 14 (34)		
1	上記	ghi chép ở phía trên
2	上開筆錄	ghi chép lời khai trước đó
3	小康	khá giả
4	戶籍地址	địa chỉ đăng ký hộ khẩu
5	出生地	nơi sinh
6	年籍資料	thông tin cá nhân (ngày tháng năm sinh, hộ tịch hộ khẩu...)
7	行使	thực hiện
8	低收入戶	hộ gia đình có thu nhập thấp
9	完畢	hoàn thành
10	扶助	hỗ trợ
11	到場	đến hiện trường
12	始	bắt đầu
13	姓名	họ tên
14	居留證號	số thẻ cư trú
15	拘捕	bắt giữ
16	明示	chỉ rõ
17	勉強	cận nghèo
18	英譯	bản dịch tiếng Anh
19	原因	nguyên nhân
20	原住民	Người bản địa, thổ dân gốc
21	朗讀	đọc to
22	記明	Ghi chép rõ ràng
23	記錄人	người ghi chép
24	現住地址	địa chỉ hiện tại
25	被害人	nạn nhân/người bị hại
26	無須	không cần
27	開端	bắt đầu
28	嫌疑人	ngghi phạm
29	意思	suy nghĩ, ý kiến
30	詢問	thăm vấn
31	緊接	liền kề
32	範例	ví dụ
33	選任	lựa chọn và bổ nhiệm
34	警方	phía cảnh sát
失聯移工案 Vụ việc người lao động nhập cư mất liên lạc (17)		
1	小吃店	quán ăn
2	仲介	môi giới
3	有無	có hay không
4	係	là
5	剋扣薪資	bị khấu trừ tiền lương bất hợp pháp
6	故	vì vậy
7	派出所	đồn cảnh sát
8	案	trường hợp, án
9	被剝削	bị bóc lột
10	被恐嚇	bị đe dọa
11	被脅迫	bị ép buộc
12	被詐欺	bị lừa gạt
13	勞力	sức lao động
14	超時	quá giờ
15	越南經濟文化辦事處	Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Việt Nam
16	僅有	chỉ có
17	護照	hộ chiếu

妨害風化案 Vụ việc gây tổn hại đến thuần phong mỹ tục (15)		
1	仇恨	thù hận
2	外事巡官	cán bộ thanh tra ngoại vụ
3	住處	nơi cư trú
4	何處	nơi nào
5	即為	cũng chính là
6	垃圾桶	thùng rác
7	往返	tới lui/ đi và về/ có qua lại
8	性交易	mua bán dâm
9	拆賬	chia tiền
10	招攬客人	mời gọi khách hàng
11	從事	làm việc
12	接洽	liên hệ đàm phán
13	接送	đưa đón
14	接聽	nghe máy
15	駐	tại
毒品案 Vụ việc liên quan đến chất cấm (40)		
1	上述	trình bày ở trên
2	小塑膠帶	túi nhựa nhỏ
3	不詳	không rõ
4	中等身材的	tầm vóc trung bình
5	內含	bao gồm
6	分裝	chia nhỏ đóng gói, chiết thành phần nhỏ
7	移工	lao động nước ngoài/di công
8	打火機	bật lửa

9	犯罪嫌疑人指認表	bảng nhận dạng nghi phạm
10	位於	nằm tại, ở
11	何時	khi nào
12	吸入	hít vào
13	吸食器	dụng cụ hút (dùng cho thuốc hoặc chất gây nghiện)
14	吸管	ống hút (ống thủy tinh dùng hút chất gây nghiện)
15	尿液樣本	mẫu nước tiểu
16	尿瓶	chai đựng nước tiểu
17	迄今	cho đến nay
18	指控	tố cáo
19	查扣	kiểm tra và thu giữ
20	玻璃球	bóng thủy tinh
21	相符	khớp nhau
22	約好	đã hẹn
23	氣體	thể khí
24	特徵	đặc điểm/đặc trưng
25	記錯	nhớ nhầm
26	送請	gửi yêu cầu
27	採集	thu thập
28	淨空	dọn sạch
29	提示	Gợi ý
30	提神	làm tỉnh táo
31	無誤	không sai
32	搜	tìm kiếm
33	搜索票	lệnh khám xét
34	維他命	vitamin
35	綽號	biệt danh
36	蒸發出	bốc hơi
37	樣本	mẫu

38	泰國貿易經濟辦事處	Văn phòng Kinh tế và Thương mại Thái Lan
39	藉由	thông qua
40	譯文	bản dịch
酒後駕駛案 Vụ án lái xe sau khi uống rượu (10)		
1	上路	lên đường
2	友人	bạn bè
3	行進方向	hướng di chuyển
4	夜店	quán bar, câu lạc bộ đêm
5	前科	tiền án tiền sự
6	凌晨	rạng sáng
7	朗讀	đọc to
8	酒後駕車	lái xe sau khi uống rượu
9	親筆	tự tay (viết)
10	攔停	chặn dừng (xe)
偷渡案 Vụ án vượt biên trái phép (19)		
1	上岸	lên bờ
2	仲介費	phí môi giới
3	衣物	quần áo
4	法案	dự luật
5	建築工地	công trường xây dựng
6	紅燈	đèn đỏ
7	英譯	bản dịch tiếng Anh
8	海域	vùng biển
9	偷渡案	vụ án vượt biên trái phép
10	移民法	luật di trú
11	被警方盤查	bị cảnh sát kiểm tra
12	貧困的	nghèo khó
13	登船	lên tàu
14	跳海	nhảy xuống biển
15	跳船	nhảy khỏi tàu
16	漁工	lao động đánh cá/thuyền viên
17	漁港	cảng cá
18	潛入	lén vào
19	攜帶物品	đồ vật mang theo
詐欺案 Vụ án lừa đảo (15)		
1	市政府	chính quyền thành phố
2	交付給	giao nộp cho
3	交易	giao dịch
4	同鄉	đồng hương
5	年輕人	người trẻ tuổi
6	尾款	số tiền còn lại
7	訂金	tiền đặt cọc
8	真實姓名不詳	không rõ tên thật
9	被詐騙	bị lừa
10	詐欺案	vụ án lừa đảo
11	躲避	trốn tránh
12	臺北市區監理所	văn phòng giám định và quản lý phương tiện giao thông khu vực Đài Bắc
13	遭到詐騙	bị gặp phải lừa đảo
14	辦理過戶	làm thủ tục chuyển nhượng/sang tên
15	避不見面	tránh không gặp mặt/ tránh mặt

執行逮捕、拘禁告知本人通知書 Giấy thông báo cho đương sự về việc thực hiện bắt giữ, giam giữ của cơ quan cảnh sát tư pháp (6)		
1	臺端	ông/bà (cách dùng lịch sự trong giấy tờ thông báo)
2	免徵	không thu phí
3	協尋	hỗ trợ tìm kiếm
4	提審	đề nghị được tòa án thẩm tra
5	提審法	luật phúc thẩm
6	總隊	tổng đội/ tổng bộ
(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書 Giấy thông báo cho người thân của đương sự về việc thực hiện bắt giữ, giam giữ của cơ quan cảnh sát tư pháp (6)		
1	印信	con dấu
2	蓋用	đóng dấu
3	緘默	im lặng
4	當場	tại hiện trường
5	職名章	con dấu chức danh
6	方格欄位	vị trí cột mục
筆錄常用詞彙 Từ vựng thường dùng trong biên bản (166)		
1	(汽車) 駕照	bằng lái xe (ô tô)
2	(猥褻地) 摸	sờ mó (địa điểm bị quấy rối)
3	(監視器) 錄影畫面	hình ảnh quay video (từ camera giám sát)
4	(機車或汽車) 啟動開	công tắc khởi động, công tắc

	關、引擎電門開關	động cơ (xe máy hoặc ô tô)
5	一時衝動	nông nổi nhất thời/ bùng bột nhất thời
6	人手不足	thiếu nhân lực
7	大使館	đại sứ quán
8	大燈	đèn pha
9	子彈	đạn
10	小吃店	quán ăn vặt
11	工作簽證	thị thực làm việc
12	不在場證明	chứng cứ không có mặt tại hiện trường
13	分工	phân công
14	分局	chi cục
15	戶籍地址	địa chỉ đăng ký hộ khẩu
16	片段	đoạn phim
17	付清欠款	thanh toán hết nợ
18	代號	mã số, ký hiệu
19	以強暴、脅迫使人作(某事)	dùng bạo lực, đe dọa buộc người khác làm (việc gì)
20	出生年月日	ngày tháng năm sinh
21	出境	xuất cảnh
22	可疑人士	người khả nghi
23	外車道	làn đường xe bên ngoài
24	外事警員	cảnh sát ngoại vụ
25	外僑居留證	thẻ cư trú cho người nước ngoài

26	犯罪現場	hiện trường gây án	51	呼氣酒精濃度	nồng độ cồn trong hơi thở
27	目擊證人	nhân chứng tận mắt chứng kiến	52	性攻擊/妨害性自主	ấn công tình dục/vi phạm quyền tự chủ tình dục
28	交通號誌	ký hiệu giao thông	53	性侵害	xâm hại tình dục
29	仲介	môi giới	54	性器交合	giao cấu tình dục/ quan hệ tình dục
30	同鄉	đồng hương	55	拘票	lệnh bắt giữ
31	向警方謊報	báo cáo sai sự thật với cảnh sát	56	法律扶助	hỗ trợ pháp lý
32	在(某人的)自由意識下	theo ý thức tự do của (ai đó)	57	爭吵	cãi nhau/tranh cãi
33	安置處所	bố trí nơi ở an toàn	58	社工	nhân viên công tác xã hội
34	安檢	kiểm tra an ninh	59	金融卡	thẻ ngân hàng
35	安檢哨	chốt kiểm tra an ninh	60	阻礙交通	cản trở giao thông
36	有利證據	chứng cứ có lợi	61	非法持有槍械	tàng trữ vũ khí trái phép
37	失聯移工	lao động nước ngoài mất liên lạc (bỏ trốn)	62	保持緘默	giữ im lặng
38	西瓜刀	dao bần dài	63	保險套	bao cao su
39	吸食器	dụng cụ hút, hít	64	保護令	lệnh bảo hộ vệ
40	妓女	gái mại dâm	65	剋扣工資	khấu trừ lương bất hợp pháp
41	尾款	khoản thanh toán còn lại	66	前科	tiền án tiền sự
42	尿液樣本	mẫu nước tiểu	67	品牌、廠牌	thương hiệu, nhãn hiệu
43	改造槍枝	súng cải tạo	68	契約	hợp đồng
44	男客	khách nam	69	建築工地	công trường xây dựng
45	言詞暴力	bạo lực bằng lời nói	70	後視鏡	gương chiếu hậu
46	車牌號碼	biển số xe	71	急救	cấp cứu
47	車禍	tai nạn xe	72	指派、委任	chỉ định, ủy nhiệm
48	制伏	khống chế	73	指紋	dấu vân tay
49	刺青	xăm hình	74	指控	tố cáo
50	受詢問人	người được hỏi/ người bị thẩm vấn	75	指控(某人)	tố cáo (ai đó)
			76	指認	nhận diện

77	施以凌虐	hành hạ	101	偽造文書罪	tội giả mạo giấy tờ
78	查扣(車輛)	thu giữ (xe)	102	副駕駛座	ghế phụ lái
79	毒品危害防制條例	điều luật phòng chống nguy hại do ma túy	103	國際駕照	bằng lái quốc tế
80	穿刺傷	vết đâm	104	執行交通攔檢	thực hiện kiểm tra giao thông
81	突然轉向	đột ngột đổi hướng	105	基地臺	trạm phát sóng
82	突襲(某人)	đột kích (ai đó)	106	悠遊卡	thẻ easycard
83	胡說	nói nhảm, nói xằng	107	接獲報案	nhận được báo án
84	致命部位	bộ phận gây tử vong	108	清白	trong sạch
85	訂金	tiền đặt cọc	109	被凍結	bị đóng băng (tài sản)
86	負刑事責任	chịu trách nhiệm hình sự	110	被詐騙	bị lừa đảo
87	重傷	thương nặng	111	被警方盤問	bị cảnh sát thẩm vấn
88	食宿	ăn và ở	112	通聯紀錄	lịch sử liên lạc
89	剝削	bóc lột	113	通譯	thông dịch
90	射精(動詞)	xuất tinh	114	陰莖	dương vật
91	特徵	đặc điểm	115	陰道	âm đạo
92	真實姓名對照表	bảng đối chiếu họ tên thật	116	提出告訴	nộp đơn kiện
93	能見度	tầm nhìn	117	提款卡密碼	mật khẩu thẻ ATM
94	記錄人	người ghi chép	118	提審	yêu cầu tư pháp điều tra
95	失聯移工	lao động nước ngoài mất liên lạc	119	最低時薪	lương tối thiểu theo giờ
96	逃逸路線	đường trốn thoát	120	盜匪	kẻ cướp
97	逃離、逃逸	trốn thoát, đào tẩu	121	訴訟程式	quy trình tố tụng
98	酒保	nhân viên pha chế ở quầy bar	122	診斷證明	giấy chứng nhận chẩn đoán
99	酒後駕車	lái xe sau khi uống rượu	123	詐騙集團	tập đoàn lừa đảo
100	假的身分證明	giả mạo giấy tờ chứng minh	124	買春	mua dâm
			125	超時工作	làm việc quá giờ
			126	逮捕	bắt giữ

127	進行初步比對	tiến hành đối chiếu sơ bộ
128	傳票	giấy triệu tập
129	債務	món nợ/ khoản nợ
130	匯款詐騙	lừa đảo chuyển khoản
131	圓環	vòng xoay
132	照片指認	nhận diện qua ảnh
133	瑞士刀	dao Thụy Sĩ/dao díp
134	當場死亡	chết tại chỗ
135	聘請律師	thuê /mời luật sư
136	腳踝	mắt cá chân
137	解僱(某人)	sa thải (ai đó)
138	詢問人	người thẩm vấn
139	農業工作	công việc nông nghiệp
140	逾期停留、居留	lưu trú quá hạn
141	遊蕩	đi lang thang
142	違反意願	trái với ý muốn
143	電話通話譯文	bản dịch cuộc gọi điện thoại
144	實施酒精測試	tiến hành kiểm tra nồng độ cồn
145	監視器	camera giám sát
146	監視器翻拍畫面	hình ảnh trích xuất từ camera giám sát
147	精神障礙	rối loạn tinh thần
148	與...有仇恨	có thù oán với...
149	認得、辨識	nhận biết
150	領事館	lãnh sự quán

151	調查筆錄	biên bản điều tra
152	調閱(監視器畫面)	trích xem (hình ảnh từ camera giám sát)
153	賣淫	mại dâm
154	學生簽證	thị thực du học
155	機車專用道	làn đường dành cho xe máy
156	辦理過戶	làm thủ tục sang tên
157	遺失物	đồ thất lạc
158	隨身物品	đồ mang theo bên mình
159	擦傷	trầy xước
160	擦撞	va quệt
161	薪資、工資	tiền lương, tiền công
162	籍	quốc tịch
163	贓車	xe ăn cắp
164	竊盜罪	tội trộm cắp
165	變造的	làm biến đổi
166	觀光簽證	thị thực du lịch
常用執法詞彙 Từ vựng thường dùng trong thi hành pháp luật (74)		
1	K他命	Ketamine
2	一粒眠	Zolpidem (Ambien)
3	二丙基巴比妥	allobarbitol
4	下注	đặt cược
5	大麻	cần sa
6	中間人	người trung gian
7	牛頭費	phí đầu mối
8	以供	để cung cấp cho

9	古柯鹼	cocaine	39	採驗	lấy mẫu kiểm tra
10	打電話	gọi điện thoại	40	掩飾	che giấu
11	甲基安非他命	methamphetamine	41	異戊巴比妥	amobarbital
12	吊扣期間	thời gian bị treo	42	移工	người lao động nước ngoài
13	存摺	sổ tiết kiệm	43	麻黃素	ephedrine
14	安非他命	amphetamine/ma túy đá	44	麻醉	bị gây mê
15	收購	thu mua	45	博弈	sòng bạc
16	收簿手	người thu mua	46	博弈網站	trang web đánh bạc
17	西可巴比妥	secobarbital	47	報停	báo ngừng
18	尿液	nước tiểu	48	提領	rút (tiền)
19	男女	nam nữ	49	換算成	chuyển đổi thành
20	車手	người vận chuyển (tiền, hàng do lừa đảo được)	50	匯入	chuyển tiền vào
21	供工	cung cấp lao động	51	嗎啡	morphine
22	性器	cơ quan sinh dục	52	話務手	người gọi điện thoại
23	拘留	bắt giam	53	資金	vốn, tiền vốn
24	拘留所	trại tạm giam	54	載送	chở, đưa đón
25	注銷	hủy bỏ	55	違停	đậu xe trái phép
26	阿普唑他	alprazolam	56	幣別	loại tiền tệ
27	保險套	bao cao su	57	管制	quản chế
28	後臺	hậu thuẫn, chống lưng	58	摩擦	cọ xát
29	架設	lắp đặt	59	撫摸	vuốt ve
30	洗錢	rửa tiền	60	潘他唑新	pentazocine
31	風化	thuần phong mỹ tục	61	賣淫	mại dâm
32	射精	xuất tinh	62	賭客	con bạc
33	海洛因	heroin	63	賭資	tiền đánh bạc
34	納洛芬	nalorphine	64	遭	gặp phải
35	迷幻藥	thuốc gây ảo giác	65	鴉片	thuốc phiện
36	配西汀	pethidine	66	機房	phòng máy (để các thiết bị phục vụ lừa đảo)
37	馬伕	người đưa đón (mại dâm)	67	輸出國	nước xuất khẩu
38	假冒	giả mạo	68	轉嫁	đổ lỗi/ đổ lỗi cho người khác
			69	繳	nộp

70	藥品	thuốc, dược phẩm	21	研判者	đối tượng đánh giá
71	騙取	lừa lắt	22	迫使	chèn ép
72	籌碼	phỉnh poker, chip/đồng xu (đánh bạc)	23	迫近	chèn ép đến gần/áp sát
73	罌粟	cây anh túc (cây thuốc phiện)	24	修復	sửa chữa phục hồi
74	驗尿液	xét nghiệm nước tiểu	25	書面	văn bản
用路者安全手冊 Sổ tay an toàn cho người tham gia giao thông (58)			26	酒精	cồn
<u>依據：道路交通安全管理處罰條例</u>			27	酒駕	lái xe sau khi uống rượu
1	申請	đăng ký/ xin	28	終身	suốt đời
2	吊銷	thu hồi	29	蛇行	lái xe lạng lách
3	地面	mặt đất	30	責令	ra lệnh
4	考領	thi sát hạch	31	途中	giữa đường
5	行車	lái xe	32	減速	giảm tốc
6	行政訴訟庭	tòa án tổ tụng hành chính	33	無人	không có người
7	行駛	lái xe	34	牌照	biển số xe
8	吸食	hít (ma túy)	35	發還	trả lại
9	改裝	cải tạo nâng cấp	36	費用	chi phí
10	車身	thân xe	37	受傷者	người bị thương
11	車輛	xe cộ	38	痕跡證據	dấu vết bằng chứng
12	依	theo	39	達	đạt tới
13	到案	trình diện	40	電系	hệ thống điện
14	領取證照	nhận bằng lái xe	41	監護人	người giám hộ
15	底盤	khung gầm	42	肇事者	người gây tai nạn
16	所有人	chủ sở hữu	43	標繪	đánh dấu
17	拖吊車	xe kéo	44	確認	xác nhận
18	非遇突發	không phải bất ngờ xảy ra	45	稽查	sát hạch
19	保險	bảo hiểm	46	調換	thay thế
20	調查處理	điều tra xử lý	47	駕車	lái xe
			48	擅自	tự ý
			49	橋樑	cây cầu/ cầu nổi
			50	機件	máy móc linh kiện
			51	濃度	nồng độ
			52	檢測	kiểm tra/đo lường
			53	檢察署	cục kiểm sát
			54	管轄	trực thuộc
			55	點數	điểm số

56	簽證	kí (công văn, giấy tờ, chứng từ)/ thị thực
57	競駛	đua xe
58	驟然	đột ngột
交通違規通知單(舉發紅單)圖例說明 Hướng dẫn minh họa về thông báo vi phạm giao thông (phiếu phạt màu đỏ)(8)		
1	安全帽	mũ bảo hiểm
2	停車	đỗ xe
3	通知單	giấy thông báo
4	裁決	quyết định
5	超速	vượt quá tốc độ cho phép
6	闖紅燈	vượt đèn đỏ
7	繳費	nộp phí
8	聽候	đợi nghe
性侵害事件被害人 nạn nhân của vụ xâm hại tình dục (4)		
依據：性騷擾防治法		
1	告訴乃論	tiến hành tố tụng sau khi nhận đơn
2	性	tình dục
3	法人	pháp nhân
4	致	dẫn đến
自願受採尿同意書 Giấy đồng ý tự nguyện xét nghiệm nước tiểu (1)		
依據：刑事訴訟法		
1	自願性	tính tự nguyện
勘察採證同意書 Giấy đồng ý khám xét và thu thập chứng cứ (6)		
依據：刑事訴訟法		
1	告知	thông báo
2	指紋	vân tay

3	勘察	khám xét điều tra
4	唾液	nước bọt
5	蓋章	đóng dấu
6	證物	vật chứng
桃園市政府警察局筆錄 Biên bản của Cục Cảnh sát thành phố Đào Viên (29)		
依據：道路交通管理處罰條例		
1	方向燈	đèn xi-nhan
2	右側	phía bên phải
3	右轉彎	rẽ phải
4	外側	phía bên ngoài
5	行動電話	điện thoại di động
6	行車速度	tốc độ chạy xe
7	微型電動二輪車損毀	xe điện hai bánh có dung tích nhỏ bị hư hỏng
8	車號	biển số xe
9	服用	uống (thuốc)
10	直行車	xe đi thẳng
11	相距	khoảng cách giữa đôi bên
12	紀錄器	camera ghi hình
13	挫傷	bầm tím
14	迴轉	quay đầu
15	強制汽車責任保險	bảo hiểm trách nhiệm dân sự bắt buộc với xe ô tô
16	通行	đi lại
17	速限	giới hạn tốc độ
18	測試	đo, kiểm tra
19	損毀	tổn thất, hư hỏng
20	碰撞	va chạm
21	號誌	đèn hiệu, biển báo

22	裝設	lắp đặt
23	詢問人	người thẩm vấn
24	路況	tình trạng giao thông
25	綠燈	đèn xanh
26	製單舉發	phạt qua việc lập biên bản (phạt nguội)
27	障礙物	chướng ngại vật
28	標線	vạch ký hiệu giao thông trên đường
29	繪製	vẽ
宜蘭縣政府警察局談話記錄 Biên bản đàm thoại của Cục Cảnh sát huyện Nghi Lan (8)		
(依據： 道路交通管理處罰條例)		
1	手持	giữ tay/ cầm tay/ nắm chặt tay
2	安全帶	dây an toàn
3	行進	đi tới
4	佐證	chứng cứ minh chứng
5	快車道	làn xe nhanh
6	消防車	xe cứu hỏa
7	移置	di chuyển

8	速率	vận tốc
犯罪被害人 11-15 頁 Nạn nhân của tội phạm Trang 11-15 (13)		
依據：犯罪被害人權益保障法		
1	人身	thân thể
2	(高等檢察署)分署	chi nhánh (viện kiểm sát nhân dân cấp cao)
3	出具	cấp ra
4	決議	quyết định
5	保證書	giấy bảo đảm
6	信託	ủy thác
7	培育	nuôi dưỡng
8	被害	bị hại
9	照顧	chăm sóc
10	過程	quá trình
11	輔助宣告之人	người được thông cáo nhận hỗ trợ
12	暫	tạm thời
13	檢察	kiểm sát

附件三：中文-印尼文詞彙

一、內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永久居留辦法，共計 233 個詞彙)

序號	中文	印尼文
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法(5) Cara Pengaduan Terhadap Diskriminasi untuk Warga yang Tinggal di Wilayah Taiwan		
1	行為能力	kemampuan bertindak
2	法定程式	proses hukum
3	答辯	mengajukan eksepsi
4	請求事項	hal yang dipermohonkan
5	繕具	menyusun
禁止外國人入國作業規定(30) Peraturan yang Melarang Warga Asing Memasuki Negara untuk Bekerja		
1	DNA 血緣鑑定報告書	laporan tes garis keturunan DNA
2	不予禁止入國	tidak dilarang untuk masuk ke negara
3	不得以免簽證或落地簽證方式入國	tidak diperkenankan memasuki negara dengan fasilitas bebas visa atau visa on arrival (VOA)
4	中文譯本	terjemahan bahasa Mandarin
5	公證人	notaris
6	永久居留	izin tinggal permanen
7	犯罪紀錄	catatan kriminal
8	申請書	formulir aplikasi
9	有期徒刑	hukuman penjara
10	拘役	menahan
11	居住臺灣地區設有戶籍國民	warga yang tinggal dan memiliki kartu keluarga di Taiwan
12	非法工作	kerja ilegal
13	冒用身分申請之護照	mengajukan paspor dengan data palsu
14	冒用護照	menggunakan paspor palsu
15	配偶	pasangan
16	偽造護照	pemalsuan
17	婚姻關係證明文件	Surat bukti hubungan pernikahan
18	減半計算	dihitung dengan dikurangi separuh
19	禁止入國	dilarang masuk ke negara tersebut
20	逾期停留、居留	overstay; tinggal melebihi masa tinggal, menetap
21	違禁物	barang yang dilarang
22	罰金	denda
23	臺灣地區無戶籍國民	warga negara tanpa registrasi rumah tangga di wilayah Taiwan
24	緩刑	hukuman probasi; hukuman masa percobaan
25	駐外使領館處	kedutaan besar / konsulat di luar negeri
26	親生子女	anak kandung
27	親屬關係證明文件	Surat bukti hubungan keluarga
28	辦妥結婚登記	sudah mendaftarkan pernikahan
29	驅逐出國	dideportasi
30	變造	modifikasi/ mengubah

外國人停居留及永久居留辦法(198) Peraturan Izin Tinggal dan Izin Tinggal Permanen bagi Warga Asing		
1	入出國及 移民法	Undang-undang Keluar Masuk Negara dan Keimigrasian
2	人身自由	kebebasan diri
3	入國	masuk negara
4	入國日期 證明	dokumen bukti tanggal kedatangan
5	大專校院	perguruan tinggi
6	大陸地區	daerah daratan China
7	已入國	sudah masuk ke negara tersebut
8	不予許可	tidak diizinkan
9	不可避免 之事變	kejadian yang tidak dapat dihindari
10	不起訴處 分書	amar putusan lepas dari tuntutan hukum
11	中央	pusat
12	中央目的 事業主管 機關	otoritas pusat yang berwenang atas tujuan tertentu
13	中央政府	pemerintah pusat
14	內政部	Kementerian Dalam Negeri
15	公債	obligasi
16	天災	bencana alam
17	戶政事務 所	Dinas Kependudukan dan Pencatatan Sipil
18	戶籍	kependudukan
19	主管稅捐 稽徵機關	lembaga layanan pajak yang berwenang
20	主管機關	otoritas yang berwenang
21	出生	lahir
22	出生地證 明	sertifikat tempat lahir
23	出國	ke luar negeri
24	出國(境)	ke luar negeri (perbatasan)
25	司法院	Badan Yudikatif
26	外交部	Kementerian Luar Negeri

27	外國人	warga asing
28	外國專業 人才延攬 及僱用法	Undang-Undang Perekrutan dan Retensi Profesional Asing
29	外國護照	paspor asing
30	外國護照 簽證條例 施行細則	Peraturan rincian pelaksanaan visa paspor asing
31	外僑永久 居留證	izin tinggal permanen/APRC
32	弘法	penyebaran Buddha
33	本國	negara asal
34	本國人	warga negara (Taiwan)
35	本國駐臺 使領館	kedutaan besar / konsulat negara asal di Taiwan
36	永久居留	izin tinggal permanen
37	生命危險	jiwa terancam
38	生產	melahirkan
39	申請	mengajukan / memohon
40	申請書	surat permohonan
41	印尼	Indonesia
42	合法	legal
43	多次使用	penggunaan berkali- kali
44	有必要者	orang yang memerlukan
45	有效期間	masa berlaku
46	死亡	meninggal dunia
47	死亡資料	data kematian
48	死亡資料 通報辦法	peraturan pelaporan data kematian
49	自理生活	kehidupan yang mandiri
50	住院	rawat inap
51	免簽證	bebas visa
52	兵役義務	wajib militer
53	役政用	untuk keperluan militer
54	役齡男子	pria usia wajib militer
55	我國國民	warga negara ROC

56	投資	berinvestasi
57	投資金額	jumlah investasi
58	投資移民	bermigrasi dengan investasi
59	足以自立	mampu mandiri
60	身分證明文件	dokumen identitas diri
61	身心障礙	disabilitas fisik dan mental
62	事由	penyebab; alasan
63	事實發生之日	tanggal kejadian
64	依事實	berdasarkan fakta
65	依法	berdasarkan hukum
66	依親	berdasarkan hubungan darah
67	依親居留	izin tinggal penyatuan keluarga
68	受拘束	dibatasi
69	受重傷	cedera berat
70	受訓	dokumen identitas diri
71	受理	menerima
72	尚未履行	belum dilaksanakan
73	居留原因	alasan tinggal
74	居留原因消失	alasan tinggal lenyap
75	居留期限	batas tinggal
76	居留期間	jangka tinggal
77	居留簽證	memperpanjang izin tinggal / ARC
78	屆滿	berakhir
79	延期居留	memperpanjang visa kunjungan
80	延期停留	perpanjangan visa
81	所在地	tempat berada
82	拒絕接納	tidak diterima/ditolak
83	法院	pengadilan
84	法務部	Kementerian Kehakiman
85	直系血親	keluarga sedarah dalam garis keturunan lurus
86	知悉	mengetahui
87	附加其他條件	tambahan persyaratan lain
88	姻親	hubungan semenda

89	施行日期	tanggal pelaksanaan
90	施行前	sebelum pelaksanaan
91	查獲	hubungan semenda
92	查驗	mengecek; memeriksa
93	流產	mengecek; memeriksa
94	相關機關	lembaga terkait
95	研習	belajar
96	研習華語	belajar bahasa Mandarin
97	訂定	mengecek; memeriksa
98	軍事檢察機關	Badan Kejaksaan Militer
99	重入國許可	izin masuk kembali
100	重大疾病	penyakit berat
101	重新核定	penilaian ulang
102	限制出境	dicegah untuk ke luar negeri
103	限定其住居所	dibatasi di tempat tinggal yang bersangkutan
104	面額	nilai nominal
105	香港或澳門居民	penduduk Hongkong atau Makau
106	原發照國家	negara asal penerbit paspor
107	原簽證	visa awal
108	旁系血親	keluarga sedarah dalam garis keturunan ke samping
109	泰國	Thailand
110	特殊技能證明	bukti ketrampilan khusus
111	特殊原因	alasan khusus
112	財產	harta
113	起訴書	surat dakwaan/gugatan
114	配偶	pasangan
115	停留	tinggal
116	停留期限	batas tinggal
117	停留期間	jangka tinggal
118	停留簽證	visa izin tinggal
119	健康檢查合格證明	surat pemeriksaan kesehatan

120	健康檢查 證明應檢 查項目表	daftar rincian pemeriksaan kesehatan	149	登記事項	hal-hal yang harus didaftarkan
121	國防部	Kementerian Pertahanan	150	發生之日	tanggal kejadian
122	執行	melaksanakan; dilaksanakan	151	華僑身分 證明書	surat bukti status Tionghoa perantauan
123	專案許可	izin khusus	152	華語文中 心	pusat pembelajaran bahasa Mandarin
124	專業工作	tenaga ahli	153	註銷	membatalkan
125	強制驅逐 出國	dideportasi secara paksa	154	傳教	menyebarkan agama
126	強制驅逐 其出國	dideportasi secara paksa dari negara tersebut	155	傳輸	transmisi/pengiriman
127	從事	melakukan pekerjaan...	156	傳輸期限	batas waktu transmisi/pengiriman
128	患重病	sakit kronis	157	搭機、船	naik pesawat / kapal
129	授權機構	lembaga berwenang	158	新臺幣	New Taiwan Dollar/NTD
130	接近役齡 男子	pria mendekati usia wajib militer	159	會商	berdiskusi
131	接獲	menerima	160	經許可	diperbolehkan
132	教育	pendidikan	161	經認可	diakui/disahkan
133	畢業	lulus	162	僑民役男	pria wajib militer Tionghoa perantauan
134	累計	akumulasi	163	僑居身分 加簽	mengesahkan identitas Tionghoa perantauan
135	翌日	keesokan harinya	164	撤銷	membatalkan
136	規定	ketentuan	165	網路	internet
137	設有戶籍	memiliki kartu keluarga	166	臺灣地區	wilayah Taiwan
138	設有戶籍 國民	warga negara yang memiliki kartu keluarga	167	需人照顧	membutuhkan perawatan
139	許可	izin	168	領事事務 局	konsulat
140	許可入國	diizinkan masuk ke negara	169	審查	peninjauan
141	逕為登記	langsung mendaftar	170	廢止	dihapuskan; diakhiri
142	通知	pemberitahuan	171	徵兵	wajib militer
143	創造	menciptakan	172	緬甸	Myanmar
144	喪葬事宜	hal-hal pemakaman	173	衛生福利 部	Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan
145	就業服務 法	Undang Undang Tenaga Kerja	174	遷出登記	pindah keluar
146	就業機會	peluang kerja/lowongan kerja	175	機構	lembaga /instansi
147	就學	belajar / menempuh pendidikan	176	罹患	menderita sakit
148	無國籍人 民	orang tanpa kewarganegaraan	177	罹患疾病	menderita penyakit
			178	親屬	anggota keluarga
			179	親屬關係 證明	bukti hubungan keluarga
			180	辦理登記	melakukan pendaftaran

181	遺產稅	pajak warisan
182	隨同	menemani; bersama
183	隨身攜帶	selalu dibawa
184	應聘	direkrut
185	檢察機關	Kantor Kejaksaan
186	營利事業	usaha berorientasi ke laba
187	總延期居留期間	total perpanjangan masa tinggal
188	臨時外僑登記證	kartu identitas sementara bagi warga asing

189	醫療機構	lembaga medis
190	懷胎	hamil
191	簽證	visa
192	證件	dokumen
193	證明文件	bukti dokumen
194	關係人	pihak terkait
195	員警刑事紀錄證明	surat catatan kriminal polisi
196	攜帶	membawa
197	護照	paspor
198	變更居留原因	mengubah alasan tinggal

二、衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 268 個詞彙)

序號	中文	印尼文	31	特殊性	keunikan
社會基本福利法 Undang-Undang Dasar Kesejahteraan Sosial (63)			32	租屋	sewa rumah
1	一律	semuanya	33	租稅	pajak sewa rumah
2	一致性	selaras/tetap	34	納保	ikut asuransi
3	公有	milik negara/publik	35	財政	keuangan
4	分佈	penyebaran	36	迴避	menghindari
5	支持性	mendukung	37	偏遠	terpencil
6	方針	pedoman	38	區域性	regional
7	付款	membayar	39	國土	lahan negara
8	包容	toleransi	40	培育	pembinaan
9	召集人	kordinator	41	推舉	nominasi
10	可及性	bisa dicapai/dihubungi	42	通盤	komprehensif/keseluruhan
11	布建	membangun/mendirikan	43	勞雇	ketenagakerjaan
12	正義	keadilan	44	尊嚴	harga diri/martabat
13	永續發展	perkembangan berkelanjutan	45	減緩	mengurangi/meringankan
14	因地制宜	beradaptasi dengan kondisi lokal	46	策進	memajukan; meningkatkan
15	地域	wilayah	47	綜合性	komprehensif/keseluruhan
16	自主性	otonomi	48	綱領	garis besar
17	自治	pemerintah otonomi	49	認證	sertifikasi
18	均衡	seimbang/merata	50	寬列	mengalokasikan
19	協力	kolaborasi/kerja sama	51	徵選	seleksi
20	宗旨	tujuan	52	潛能	potensi
21	房舍	bangunan/tempat tinggal	53	適切	sesuai
22	社經	sosial ekonomi	54	適足	memadai
23	肯認	mengakui; menerima	55	歷程	tahap
24	保健	perawatan kesehatan	56	興辦	mengadakan/menyelenggarakan
25	保護性	perlindungan	57	優惠	diskon
26	城鄉	perkotaan dan perdesaan	58	總體	keseluruhan
27	建置	pembangunan/penataan	59	轄內	dalam wilayah yurisdiksi
28	急難	darurat	60	變遷	berubah
29	首長	kepala badan pemerintah	61	驗收	meninjau
30	兼顧	menyeimbangkan	62	體系	sistem
			63	體制	struktur

衛生福利部-特殊境遇 Keadaan khusus (57)			34	納稅	membayar pajak
1	人身	fisik/badan/tubuh	35	追回	meminta kembali
2	入獄	masuk penjara	36	高職	SMK/Sekolah Menengah Ketrampilan
3	公立托教機構	tempat penitipan anak negeri	37	健保	asuransi kesehatan
4	戶口名簿	kartu keluarga	38	動產	harta bergerak
5	戶名	nama pemilik rekening	39	專戶	rekening khusus
6	支應	menyediakan; mendukung	40	現役	masih aktif militer
7	出具	menyediakan dokumen	41	逕赴	langsung menuju
8	正本	salinan asli	42	造冊	membuat pendaftaran
9	生子	melahirkan anak	43	喪偶	pasangan meninggal dunia
10	全民	seluruh rakyat	44	就診	berobat
11	全民健保	Asuransi Kesehatan Nasional	45	惡意	maksud/niat jahat
12	名額	kuota/jatah	46	替代役	alternatif wajib militer
13	在學	masih sekolah	47	診治	diagnosis dan pengobatan
14	年度	tahunan	48	會計年度	tahun fiskal
15	自立自強	mandiri	49	當年度	tahun berjalan
16	自願性	sukarela	50	認列	pengakuan (bidang akuntansi)
17	免稅額	jumlah bebas pajak	51	標的	sasaran/target
18	判決書	surat keputusan pengadilan	52	學雜費	biaya sekolah dan biaya insidental
19	刪除	menghapus	53	導致	mengakibatkan
20	扶養	mengasuh dan membesarkan	54	縣市政府	pemerintah kabupaten dan kotamadya
21	私立托教機構	tempat penitipan anak swasta	55	遺棄	menelantarkan
22	協尋	mencari	56	總收入	total pendapatan
23	所得稅	pajak penghasilan	57	變故	insiden/musibah
24	服刑	menjalani hukuman	衛生福利部-老人福利 Kesejahteraan Lanjut Usia (106)		
25	法人	badan hukum	1	丁等	tingkat/level D
26	社工人員	pekerja sosial	2	小型	skala kecil
27	保有	memiliki	3	工務	urusan umum
28	派員	mengutus/menugaskan	4	中低收入	pendapatan menengah ke bawah
29	孫子女	cucu	5	互推	saling rekomendasi
30	差額	perbedaan/selisih	6	公設	sarana publik/umum
31	徒刑	hukuman penjara	7	文教	pendidikan dan kebudayaan
32	核可	menyetujui; disetujui	8	日間	pagi
33	核撥	mengalokasikan; menyalurkan			

9	丙等	tingkat/level C	43	家庭托顧	penitipan dan perawatan lansia di tempat tinggal penyedia perawatan
10	生命	nyawa/kehidupan	44	家務	tugas rumah
11	用品	barang kebutuhan	45	捐助	donasi
12	交通安全	keselamatan lalu lintas	46	捐贈	sumbangan
13	全人	manusia seutuhnya	47	消防	pemadam kebakaran
14	刑責	hukuman pidana	48	租賃	sewa
15	印製	mencetak	49	財團	yayasan
16	在地老化	penuaan di tempat	50	逆向	berlawanan arah
17	如期	sesuai jadwal	51	高齡	lansia
18	安養機構	panti perawatan	52	高齡化	proses penuaan
19	年金	anuitas	53	停辦	menghentikan penyelenggaraan
20	自給自足	berdikari	54	商業	bisnis
21	行人	pejalan kaki	55	商業型	komersial
22	免於歧視	tidak ada diskriminasi	56	專用	penggunaan khusus
23	妥善	dengan baik/tepat	57	專作	mengkhususkan; dikhususkan
24	扶養人	tanggungan anggota keluarga	58	康樂	hiburan
25	受虐	dianiaya	59	接管	mengambil alih
26	居家式照顧	perawatan di rumah	60	涵蓋	meliputi
27	抵押	menggadaikan; digadaikan	61	疏忽	lalai
28	拒絕	menolak	62	章程	pedoman organisasi
29	社區式照顧	perawatan berbasis komunitas	63	細則	rincian pelaksanaan
30	信託	perwalian aset kepada bank	64	設立	mendirikan
31	冠以	diberi gelar	65	連絡	menghubungi
32	前款	ketentuan yang sebelumnya	66	陷於	terjebak dalam
33	契約書	kontrak	67	喘息	istirahat sejenak
34	屋主	pemilik rumah	68	復健	rehabilitasi
35	建構	membangun	69	復業	kembali beroperasi
36	按年	per tahun	70	策劃	merencanakan
37	查明	menyelidiki	71	超收	kelebihan penerimaan
38	研習	pembelajaran	72	募捐	menggalang dana
39	計算書	laporan perincian keuangan	73	幹事	pengurus
40	重度	berat/parah	74	會報	memberi tahu
41	修繕住屋	renovasi rumah	75	當地村長	kepala desa setempat
42	兼營	bisnis sambilan	76	經營權	hak usaha
			77	解散	membubarkan
			78	違者	pelanggar
			79	電話問安	memberi perhatian lewat telepon
			80	監護人	wali

81	管理權	hak mengelola	5	日間照顧及住宿式照顧補助	subsidi perawatan harian dan perawatan di rumah
82	緊急送醫	diantar rumah sakit secara darurat	6	生活重建	membangun kembali kehidupan semula
83	製播	produksi dan penyiaran program	7	甲等	tingkat/level A
84	輔助	bantuan	8	交通接送服務	layanan transportasi antar jemput
85	輔助性	bersifat bantuan/dukungan	9	自立生活	hidup mandiri
86	輔具	alat bantu	10	自立生活計畫	rencana hidup mandiri
87	增減	bertambah atau berkurang	11	作業活動	program aktivitas
88	徵信	laporan kredit	12	改善情形	memperbaiki kondisi
89	標明	menyatakan dengan jelas	13	身心障礙福利機構	Lembaga Kesejahteraan cacat fisik dan mental
90	標誌	simbol/tanda	14	受監護或輔助宣告	menerima perwalian atau bantuan dalam menyampaikan pernyataan
91	熟諳	akrab/mengenal dengan baik	15	定型化契約	kontrak standar
92	獎助	penghargaan	16	社區居住	tinggal di komunitas
93	編印	penyusunan dan pencetakan	17	社會工作人員	pekerja sosial
94	複評	evaluasi ulang	18	社會參與	berpartisipasi sosial
95	機構式	model pelayanan institusi	19	保護	proteksi
96	獨處於	menyendiri dalam	20	限期改善	memperbaiki dalam waktu yang ditentukan
97	辨別	membedakan	21	家庭支持服務	layanan dukungan keluarga
98	遴用	memilih	22	家庭照顧者	orang yang merawat di rumah
99	餐飲	jasa boga/kuliner	23	家庭關懷訪視	kunjungan untuk peduli keluarga
100	優待	memperlakukan secara khusus	24	專業人員訓練	pelatihan bagi tenaga profesional
101	總額	jumlah total	25	復康巴士	bus rehabilitasi
102	擴充	ekspansi/memperluas	26	評鑑指標	indikator penilaian
103	轉型為	bertransformasi menjadi	27	照顧技能訓練	pelatihan ketrampilan perawatan
104	醫療法	Undang-Undang kesehatan			
105	繼承人	ahli waris			
106	護理	perawatan			
身心障礙者權益保障法 Disabilitas (42)					
1	乙等	tingkat/level B			
2	中途致障者	penyandang disabilitas non-kongenital			
3	升降設備	alat bantu angkat			
4	心理支持	dukungan psikologis			

28	義務採購單位	unit pembelanjaan wajib	36	臨時及短期照顧	perawatan sementara dan jangka pendek
29	緊急保護安置	penempatan perlindungan/shelter darurat	37	轉介安置	penempatan rujukan
			38	醫事人員	tenaga medis
30	輔具中心	pusat alat bantu	39	權益保障	perlindungan hak
31	輔具費用補助	subsidi biaya alat bantu	40	消除對婦女一切形式歧視公約	Konvensi Penghapusan Segala Bentuk Diskriminasi Terhadap Wanita
32	輔導	konseling/membimbing	41	身心障礙者權利公約	Konvensi Hak-hak Penyandang Disabilitas
33	機構	institusi/lembaga/badan	42	兒童權利公約	Konvensi Hak Anak
34	優先採購	prioritas membeli			
35	優等	terbaik			

三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部部-職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)

序號	中文	印尼文			dengan sarana
勞動部部-職業訓練機構設立及管理辦法 (72) Lembaga Pengelolaan dan Pelatihan Pekerjaan(72)			20	冠以	nemberi nama; menuliskan nama
			21	若干	beberapa
			22	計畫書	proposal
1	不善	tidak memadai/layak	23	兼辦	sambilan/menangani beberapa pekerjaan
2	分區	pembagian wilayah/zona	24	原訂	rencana awal
3	文號	nomor surat/dokumen	25	容量	kapasitas
4	半數	setengah	26	師資	kualifikasi pengajar
5	平方公尺	meter persegi	27	捐助	donasi
6	用品	barang	28	捐贈	menyumbang
7	申請書	formulir permohonan	29	浮濫	pemborosan dana
8	印鑑	cap/stempel	30	消防	pemadam kebakaran
9	字樣	model huruf	31	職業訓練師	pelatih/instruktur profesional
10	年度	tahunan	32	訓練場所	pusat pelatihan
11	考查	survei; meninjau	33	財團	yayasan
12	位置圖	peta lokasi	34	退訓	mengundurkan diri dari pelatihan
13	免稅	bebas pajak	35	退費	mengembalikan biaya
14	依	berdasarkan	36	送請	mengirim
15	受訓	menerima pelatihan	37	配置圖	denah
16	招訓	perekrutan	38	停訓	menghentikan pelatihan
17	法人	badan hukum			
18	股東	pemegang saham			
19	附設	afiliasi/dilengkapi			

39	停辦	menghentikan pelaksanaan			dipindahkan
40	教務	administrasi	64	盥洗	membersihkan
41	添置	menambahkan	65	遺囑	wasiat
42	章程	pedoman organisasi	66	應置	harus disediakan
43	規章	peraturan	67	擬設	mewacanakan
44	進度表	jadwal progres/perkembangan	68	總務	administrasi umum
45	開支	pengeluaran	69	謄本	salinan resmi
46	開訓	memulai pelatihan	70	賸餘	berkelebihan
47	開辦	memulai penyelenggaraan	71	簡章	brosur
48	飲水	air minum	72	議事錄	notula
49	會計	akuntan/pembukuan	勞動部部-職業訓練法(51)		
50	會計簿籍	buku akuntansi	Peraturan Pelatihan Pekerjaan (51)		
51	概算	perkiraan biaya	1	不正	tidak benar
52	董事	direktur	2	不宜	tidak sesuai
53	董事會	dewan komisaris	3	公佈日	tanggal pengumuman
54	解散	membubarkan	4	分為	dibagi menjadi
55	逾時	lewat waktu	5	日前	hari sebelumnya
56	圖說	keterangan gambar	6	欠繳	menunggak
57	監察人	pengawas/pengontrol	7	比照	membandingkan
58	綜理	mengelola secara komprehensif	8	丙	tingkat/level C
59	銜	nama; gelar	9	生產力	produktivitas
60	獎助	subsidi	10	甲	tingkat/level A
61	編制	menyusun; penyusunan	11	列支	menyusun daftar
62	課程表	jadwal pelajaran	12	同等	setara
63	調充	memindahkan;	13	次日	hari berikutnya
			14	百分之零點二滯納金	denda keterlambatan 0,2%
			15	刪除	menghapus

16	技術士	teknisi	37	著有	memiliki/ada
17	技術士 證	sertifikat/lisensi teknisi	38	進用	mempekerjakan
18	技術生	siswa teknik	39	須知	pemberitahuan/panduan
19	命製	perumusan	40	會同	bersama
20	指為	mengacu pada; merujuk pada	41	會務	urusan organisasi
21	派員	mengirim staf	42	當年度	tahun berjalan
22	科目	pengelompokan dalam sistem akuntansi	43	試場	tempat ujian
23	差額	selisih	44	賄賂	suap
24	生效日	tanggal efektif/berlaku	45	運作	operasi
25	大學校 院	perguruan tinggi	46	圖利	menguntungkan
26	動支	pengeluaran	47	監評	evaluasi dan pengawasan
27	國內外	domestik dan luar negeri	48	閱卷	meninjau dokumen
28	國民中 學	Sekolah Menengah Pertama	49	營業額	omset
29	專科	Sekolah Menengah Kejuruan	50	職能	kemampuan kerja
30	專精	keahlian khusus/spesialis	51	轉業	beralih profesi
31	採計	menghitung	勞動部部-職業訓練法施行細則(8) Penerapan Undang-Undang Pelatihan Pekerjaan (8)		
32	差額繳 清日	tanggal pelunasan selisih uang	1	列明	tercantum jelas
33	終了	berakhir	2	有價證 券	surat berharga/sekuritas
34	術科	ujian praktikum	3	班別	jenis kelas
35	發證	menerbitkan sertifikat	4	起訖	dari awal hingga akhir
36	等級	tingkat	5	動產	aset bergerak
			6	熟練	terampil/mahir
			7	學員	peserta
			8	擬具	menyusun/merancang
			勞動部部-就業促進津貼實施辦法(48)		

Peraturan Implementasi Pendorongan Subsidi Ketenagakerjaan (48)					
1	中低收入	pendapatan menengah ke bawah	20	判決書	surat keputusan
2	介紹卡	kartu pengenalan	21	扶養	mengasuh
3	公教人員	Pegawai Negeri Sipil	22	更生	rehabilitasi
4	天數	jumlah hari	23	求職假	cuti mencari kerja
5	戶口名簿	kartu keluarga	24	受撫養	yang diasuh
6	支應	didanai	25	委託書	surat kuasa
7	日間	pagi hari	26	居住處所	tempat tinggal
8	日數	jumlah hari	27	保護人	yang mendapatkan perlindungan
9	代為	menggantikan	28	政黨	partai politik
10	代發	membantu pembayaran	29	查對	verifikasi
11	正反面	depan belakang/bolak balik	30	派工	penugasan
12	用人	yang dipekerjakan	31	紀錄表	catatan
13	申領	mengajukan dan menerima	32	負擔家計	menanggung beban ekonomi keluarga
14	全日制	sehari penuh	33	軍人退休俸	uang pensiun militer
15	全民健康保險	asuransi kesehatan nasional	34	書表	formulir
16	印領	menandatangani atau memberikan stempel pada tanda terima	35	核實	verifikasi
17	在學	masih sekolah	36	參訓	mengikuti pelatihan
18	扣繳義務人	subjek pajak	37	參照	mengacu
19	有給	dibayar/mendapat gaji	38	就業保險法	undang-undang asuransi ketenagakerjaan
			39	登記日	tanggal pendaftaran
			40	稅款	pajak
			41	註記	catatan
			42	填具	mengisi

43	溢領	kelebihan pembayaran	15	部分工 時	paruh waktu
44	畸零	ganjil	16	勞動基 準法	Undang-Undang Standar Ketenagakerjaan
45	補助金	dana subsidi	17	尊嚴	harga diri/martabat
46	領據	bukti penerimaan	18	就業輔 具	alat bantuan ketenagakerjaan
47	錄訓	diterima pelatihan	19	就業環 境	lingkungan tempat kerja
48	離訓	meninggalkan pelatihan	20	提送	mengajukan
勞動部部-中高齡者及高齡者就業促進法 (33) Undang-Undang Ketenagakerjaan Orang Paruh Baya dan Lanjut Usia (33)			21	傳承	mewariskan
1	分工合 作	pembagian kerja	22	損及	merugikan
2	分佈	distribusi	23	試辦	uji coba
3	分發	menugaskan; penugasan	24	甄試	ujian seleksi
4	外國人	orang asing	25	管理權	hak pengelolaan
5	考績	penilaian kinerja	26	銀髮	lansia
6	季節性	musiman	27	模式	model/cara
7	建置	mendirikan	28	調職	pindah pekerjaan
8	建構	membangun	29	請求權 人	yang berhak memohon
9	個人資 料保護 法	undang-undang perlindungan data pribadi	30	據點	lokasi
10	個別化	individualisasi/untuk pribadi	31	營造	menciptakan
11	倡議	berinisiatif	32	職涯	karir
12	留任	tetap bertugas	33	職業訓 練法	Undang-Undang Pelatihan Kerja
13	陞遷	kenaikan jabatan			
14	高齡者	lansia			

四、警政署文件詞彙合併表(共計 529 個詞彙)

序 號	印尼文	印尼文
調查筆錄+附件14(34) Catatan Berita Acara + Lampiran 14 (34)		
1	上記	yang dicatat di atas
2	上開筆錄	berita acara pemeriksaan (BAP) yang disebutkan sebelumnya
3	小康	kelas menengah ke atas (ekonomi)
4	戶籍地址	alamat kartu keluarga
5	出生地	tempat lahir
6	年籍資料	data identitas/biodata
7	行使	melaksanakan
8	低收入戶	rumah tangga berpenghasilan rendah
9	完畢	selesai
10	扶助	bantuan
11	到場	hadir
12	始	mulai
13	姓名	nama lengkap
14	居留證號	nomor ARC
15	拘捕	menangkap
16	明示	menyatakan dengan jelas
17	勉強	ekonomi pas-pasan
18	英譯	terjemahan Inggris
19	原因	alasan
20	原住民	suku aborigin
21	朗讀	membacakan
22	記明	dicatat dengan jelas
23	記錄人	pencatat
24	現住地址	alamat tinggal (kini)
25	被害人	korban
26	無須	tidak perlu
27	開端	awal/permulaan
28	嫌疑人	tersangka
29	意思	arti
30	詢問	menanyakan/ditanya
31	緊接	segera melanjutkan; berturut-turut
32	範例	contoh/sampel
33	選任	memilih dan menunjuk
34	警方	pihak polisi
失聯移工案(17) Kasus Pekerja Migran yang Kehilangan Kontak dan Tidak Dapat Dihubungi(17)		
1	小吃店	rumah makan/warung
2	仲介	agen
3	有無	ada atau tidak
4	係	adalah
5	剋扣薪資	memotong gaji secara ilegal
6	故	sehingga
7	派出所	kantor polisi

8	案	kasus
9	被剝削	dieksploitasi
10	被恐嚇	diancam
11	被脅迫	dipaksa
12	被詐欺	ditipu
13	勞力	tenaga kerja
14	超時	lewat batas waktu
15	越南經濟 文化辦事 處	Kantor Ekonomi dan Budaya Vietnam
16	僅有	hanya
17	護照	paspor
妨害風化案(15) Kasus Asusila (15)		
1	仇恨	benci/dendam
2	外事巡官	inspektur urusan orang asing
3	住處	tempat tinggal
4	何處	di mana
5	即為	adalah sebagai
6	垃圾桶	tong sampah
7	往返	pulang pergi
8	性交易	perdagangan seks
9	拆賬	pembagian uang
10	招攬客人	menarik pelanggan
11	從事	melakukan
12	接洽	menghubungi
13	接送	antar/jemput
14	接聽	menerima (panggilan)

15	駐	bertempat
毒品案(40) Kasus Narkoba (40)		
1	上述	yang disebut di atas
2	小塑膠帶	kantong plastik kecil
3	不詳	tidak jelas
4	中等身材 的	berbadan sedang
5	內含	mengandung
6	分裝	mengemas ulang
7	移工	buruh migran
8	打火機	macis / korek api
9	犯罪嫌疑 人指認表	daftar identifikasi tersangka kejahatan
10	位於	di
11	何時	kapan
12	吸入	menghisap
13	吸食器	alat isap
14	吸管	sedotan
15	尿液樣本	sampel urin/air seni
16	尿瓶	botol urin/air seni
17	迄今	hingga kini
18	指控	menuduh
19	查扣	menyita
20	玻璃球	gelas kaca
21	相符	cocok
22	約好	sudah janji
23	氣體	berbentuk gas
24	特徵	ciri khas

25	記錯	salah ingat
26	送請	dikirim ke
27	採集	mengumpulkan
28	淨空	mengosongkan
29	提示	mengindikasikan
30	提神	menyegarkan
31	無誤	tanpa kesalahan
32	搜	mengeledah/melacak
33	搜索票	surat perintah pengeledahan dan pelacakan
34	維他命	vitamin
35	綽號	nama panggilan/alias
36	蒸發出	penguapan/mengeluarkan uap
37	樣本	contoh/sampel
38	泰國貿易 經濟辦事處	Kantor Perdagangan dan Ekonomi Thailand
39	藉由	menggunakan cara
40	譯文	terjemahan
酒後駕駛案(10) Kasus Mengemudi Dalam Keadaan Mabuk (10)		
1	上路	berkendara
2	友人	teman
3	行進方向	arah perjalanan
4	夜店	klub malam
5	前科	riwayat kriminal
6	凌晨	dini hari

7	朗讀	membaca dengan lantang
8	酒後駕車	mengemudi dalam keadaan mabuk
9	親筆	tulisan sendiri
10	攔停	menghentikan
偷渡案(19) Kasus Penyelundupan (19)		
1	上岸	naik ke darat
2	仲介費	biaya perantara/agensi
3	衣物	pakaian
4	法案	hukum
5	建築工地	lokasi bangunan
6	紅燈	lampu merah
7	英譯	terjemahan Inggris
8	海域	wilayah laut
9	偷渡案	kasus penyelundupan
10	移民法	Undang-Undang Keimigrasian
11	被警方盤查	diperiksa oleh polisi
12	貧困的	yang miskin
13	登船	naik ke kapal
14	跳海	lompat ke laut
15	跳船	lompat dari kapal
16	漁工	anak buah kapal
17	漁港	dermaga
18	潛入	menyusup
19	攜帶物品	barang bawaan
詐欺案(15)		

Kasus Penipuan (15)		
1	市政府	pemerintah kota
2	交付給	membayar/menyerahkan uang
3	交易	transaksi
4	同鄉	orang sekampung / senegara
5	年輕人	orang muda
6	尾款	siswa pembayaran
7	訂金	uang muka
8	真實姓名 不詳	tidak diketahui nama aslinya
9	被詐騙	ditipu
10	詐欺案	kasus penipuan
11	躲避	menghindari
12	臺北市區 監理所	Dinas Perhubungan Kota Taipei/Taipei City Motor Vehicle Office
13	遭到詐騙	tertipu
14	辦理過戶	mengurus balik nama
15	避不見面	menghindari bertemu
司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人 通知書(6) (Lembaga Yuridis Kepolisian) Surat Pemberitahuan Penangkapan dan Penahanan untuk yang bersangkutan (6)		
1	臺端	Anda
2	免徵	bebas dari pungutan
3	協尋	membantu mencari

4	提審	mengajukan permohonan praperadilan
5	提審法	hukum praperadilan
6	總隊	korps
司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友 通知書(6) Lembaga Yuridis Kepolisian) Surat Pemberitahuan Penangkapan dan Penahanan untuk Keluarga (6)		
1	印信	stempel instansi
2	蓋用	dicap/distempel
3	緘默	diam
4	當場	di tempat; di lokasi
5	職名章	stempel jabatan
6	方格欄位	kolom kotak
筆錄常用詞彙(166) Kosakata yang Sering Digunakan Dalam Catatan Acara (166)		
1	(汽車)駕照	Surat Izin Mengemudi-SIM (mobil)
2	(猥褻地)摸	meraba (secara tidak senonoh)
3	(監視器)錄影畫面	rekaman CCTV
4	(機車或汽車)啟動開關、引擎電門開關	saklar / tombol starter, saklar kontak (sepeda motor atau mobil)
5	一時衝動	keinginan mendadak

		tanpa pikir panjang
6	人手不足	kekurangan staf
7	大使館	kedutaan besar
8	大燈	lampu besar
9	子彈	peluru
10	小吃店	warung/rumah makan
11	工作簽證	visa kerja
12	不在場證明	alibi
13	分工	berbagi kerja
14	分局	Polsek (Kepolisian Sektor)
15	戶籍地址	alamat kartu keluarga
16	片段	sebagian/cuplikan
17	付清欠款	melunasi utang
18	代號	kode
19	以強暴、脅迫使人作(某事)	memaksa seseorang untuk melakukan sesuatu dengan kekerasan atau ancaman
20	出生年月日	tanggal lahir
21	出境	ke luar negeri
22	可疑人士	orang yang dicurigai
23	外車道	jalur luar
24	外事警員	polisi yang menangani urusan orang asing
25	外僑居留證	ARC

26	犯罪現場	Tempat Kejadian Perkara/TKP
27	目擊證人	saksi mata
28	交通號誌	lampu lalu lintas
29	職業仲介	agensi tenaga kerja
30	同鄉	satu kampung
31	向警方謊報	berbohong kepada polisi
32	在(某人的)自由意識下	dengan kesadaran sendiri
33	安置處所	tempat penampungan/shelter
34	安檢	pemeriksaan keamanan
35	安檢哨	pos pemeriksaan keamanan
36	有利證據	bukti yang menguntungkan
37	行蹤不明(逃逸)移工	buruh migran yang tidak diketahui keberadaannya / kaburan
38	西瓜刀	golok
39	吸食器	alat isap
40	妓女	pelacur/penjaja seks
41	尾款	siswa pembayaran
42	尿液樣本	sampel air seni/kencing
43	改造槍枝	senjata yang dimodifikasi

44	男客	pelanggan pria
45	言詞暴力	kekerasan verbal
46	車牌號碼	plat nomor kendaraan
47	車禍	kecelakaan mobil
48	制伏	menaklukkan
49	刺青	tato
50	受詢問人	orang yang diinterogasi
51	呼氣酒精濃度	kandungan alkohol dalam napas
52	性攻擊/妨害性自主	menyerang secara seksual / menghalangi otonomi seksual
53	性侵害	serangan seksual
54	性器交合	bersanggama
55	拘票	surat perintah penangkapan
56	法律扶助	bantuan hukum
57	爭吵	bertengkar
58	社工	pekerja sosial
59	金融卡	kartu ATM
60	阻礙交通	menghalangi lalu lintas
61	非法持有槍械	memiliki senjata api secara ilegal
62	保持緘默	tetap diam
63	保險套	kondom
64	保護令	perintah perlindungan
65	剋扣工資	memotong upah
66	前科	catatan kriminal

67	品牌、廠牌	merek
68	契約	kontrak/perjanjian
69	建築工地	lokasi bangunan
70	後視鏡	kaca spion
71	急救	pertolongan pertama
72	指派、委任	menugaskan, menunjuk
73	指紋	sidik jari
74	指控	menuduh / menggugat
75	指控(某人)	menuduh / menggugat (seseorang)
76	指認	mengidentifikasi
77	施以凌虐	melakukan penyiksaan
78	查扣(車輛)	menyita (kendaraan)
79	毒品危害防制條例	peraturan pencegahan bahaya narkoba
80	穿刺傷	luka tertusuk
81	突然轉向	tiba-tiba putar arah
82	突襲(某人)	menyerang (seseorang) secara mendadak
83	胡說	omong kosong
84	致命部位	bagian fatal/mematikan
85	訂金	uang muka
86	負刑事責任	memikul tanggung jawab pidana
87	重傷	luka berat
88	食宿	makan dan tempat tinggal/akomodasi

89	剝削	eksploitasi
90	射精(動詞)	ejakulasi
91	特徵	ciri khas
92	真實姓名 對照表	tabel perbandingan nama asli
93	能見度	jarak pandang
94	記錄人	pencatat
95	逃逸移工	pekerja migran asing yang melarikan diri / kaburan
96	逃逸路線	rute pelarian
97	逃離、逃 逸	melarikan diri, kabur
98	酒保	bartender
99	酒後駕車	mengemudi setelah meminum minuman keras
100	假的身分 證明	surat identitas palsu
101	偽造文書 罪	kejahatan pemalsuan dokumen
102	副駕駛座	kursi di samping pengemudi
103	國際駕照	Surat Izin Mengemudi (SIM) Internasional
104	執行交通 攔檢	melakukan pemeriksaan lalu lintas/razia
105	基地臺	menara pemancar sinyal

106	悠遊卡	EasyCard
107	接獲報案	menerima laporan
108	清白	tidak bersalah
109	被凍結	dibekukan (aset atau akun)
110	被詐騙	ditipu
111	被警方盤 問	diinterogasi oleh polisi
112	通聯紀錄	catatan komunikasi lewat telepon
113	通譯	penerjemah
114	陰莖	penis
115	陰道	vagina
116	提出告訴	mengajukan gugatan
117	提款卡密 碼	pin ATM
118	提審	mengajukan permohonan praperadilan
119	最低時薪	gaji minimum/terendah per jam (UMR)
120	盜匪	perampok
121	訴訟程式	proses litigasi
122	診斷證明	surat keterangan diagnosis
123	詐騙集團	sindikatan penipuan
124	買春	mencari pelacur
125	超時工作	kerja lembur
126	逮捕	menangkap

127	進行初步 比對	melakukan perbandingan tahap awal
128	傳票	surat panggilan pengadilan
129	債務	utang piutang
130	匯款詐騙	penipuan transfer uang
131	圓環	bundaran
132	照片指認	mengidentifikasi foto
133	瑞士刀	pisau serba guna
134	當場死亡	meninggal di tempat
135	聘請律師	menggunakan jasa pengacara
136	腳踝	pergelangan kaki
137	解僱(某人)	memecat (seseorang)
138	詢問人	petugas yang menginterogasi
139	農業工作	pekerjaan pertanian
140	逾期居留	tinggal melebihi batas waktu izin tinggal
141	遊蕩	berkeliranan
142	違反意願	bertentangan dengan kehendak sendiri
143	電話通話 譯文	terjemahan percakapan di telepon
144	實施酒精 測試	melakukan tes kadar alkohol
145	監視器	kamera pengawas/CCTV
146	監視器翻	rekam ulang hasil

	拍畫面	CCTV
147	精神障礙	gangguan mental
148	與...有仇 恨	memiliki dendam / kebencian terhadap ...
149	認得、辨 識	mengenali
150	領事館	konsulat
151	調查筆錄	Berita Acara Pemeriksaan/BAP
152	調閱(監視 器畫面)	mengakses dan memeriksa (gambar visual CCTV)
153	賣淫	prostitusi
154	學生簽證	visa pelajar/studi
155	機車專用 道	jalur khusus sepeda motor
156	辦理過戶	mengurus balik nama
157	遺失物	barang yang hilang
158	隨身物品	barang bawaan pribadi
159	擦傷	luka lecet
160	擦撞	tersenggol
161	薪資、工 資	gaji/upah
162	籍	kebangsaan
163	贓車	kendaraan curian
164	竊盜罪	kasus pencurian
165	變造的	dimodifikasi
166	觀光簽證	visa turis
常用執法詞彙(74)		
Kosakata yang Sering Digunakan Dalam		

Pelaksanaan Hukum (74)			21	供工	menyediakan tenaga kerja
1	K他命	Ketamin	22	性器	genital
2	一粒眠	Zolpidem	23	拘留	menahan
3	二丙烯基 巴比妥	Allobarbitol	24	拘留所	rumah tahanan
4	下注	bertaruh	25	注銷	mencabut; membatalkan
5	大麻	ganja	26	阿普唑他	Alprazolam
6	中間人	perantara	27	保險套	kondom
7	牛頭費	biaya perantara	28	後臺	penyokong
8	以供	menyediakan	29	架設	memasang
9	古柯鹼	Kokain	30	洗錢	pencucian uang
10	打電話	menelepon	31	風化	moralitas
11	甲基安非 他命	Diphenhydramine	32	射精	ejakulasi
12	吊扣期間	waktu pencabutan	33	海洛因	Heroin
13	存摺	buku tabungan	34	納洛芬	Nalorphine
14	安非他命	Amphetamine	35	迷幻藥	obat halusinasi
15	收購	membeli/(mengakuisis i)	36	配西汀	Pethidine
16	收簿手	oknum yang mengumpulkan buku rekening orang lain	37	馬伕	oknum yang antar jemput pelacur
17	西可巴比 妥	Methamphetamine	38	假冒	memalsukan
18	尿液	urin	39	採驗	menguji
19	男女	pria dan wanita	40	掩飾	menutupi
20	車手	kaki tangan pelaku kriminal yang mengambil uang korban penipuan	41	異戊巴比 妥	Amobarbital
			42	移工	buruh migran
			43	麻黃素	Ephedrine
			44	麻醉	obat anestesi / obat bius
			45	博弈	judi

46	博奕網站	situs judi	68	轉嫁	mengalihkan
47	報停	dihentikan; ditangguhkan (tentang TNKB / plat nomor)	69	繳	membayar
48	提領	menarik (uang)	70	藥品	obat-obatan
49	換算成	ditukar menjadi	71	騙取	menipu untuk mendapatkan
50	匯入	transfer masuk	72	籌碼	posisi tawar
51	嗎啡	Morfin	73	罌粟	tanaman opium poppy (Papaver somniferum)
52	話務手	oknum operator yang menghubungi korban penipuan hingga korban menyerahkan harta atau data bank	74	驗尿液	tes urin
53	資金	dana	用路者安全手冊(58) Manual Keselamatan Lalu Lintas (58)		
54	載送	mengangkut	1	申請	
55	違停	parkir ilegal	2	吊銷	mengajukan
56	幣別	mata uang	3	地面	dibatalkan; dicabut
57	管制	mengontrol	4	考領	permukaan tanah
58	摩擦	menggesek (seksual)	5	行車	mendapatkan (lisensi) setelah lulus ujian
59	撫摸	meremas (seksual)	6	行政訴訟 庭	berkendaraan
60	潘他唑新	Pentazocine	7	行駛	Pengadilan Administrasi
61	賣淫	prostitusi	8	吸食	mengemudi
62	賭客	penjudi	9	改裝	mengisap
63	賭資	modal judi	10	車身	memodifikasi
64	遭	mengalami	11	車輛	badan kendaraan
65	鴉片	Opium	12	依	kendaraan
66	機房	pusat panggilan (tentang modus penipuan)	13	到案	berdasarkan
67	輸出國	negara pengekspor	14	領取證照	melapor (ke kantor polisi)
			15	底盤	memperoleh lisensi

16	所有人	kerangka dasar/chasis mobil	41	監護人	sistem listrik
17	拖吊車	pemilik	42	肇事者	wali
18	非遇突發	mobil derek	43	標繪	pelaku kecelakaan
19	保險	keadaan yang bukan terjadi dengan tiba-tiba	44	確認	pemetaan
20	調查處理	asuransi	45	稽查	konfirmasi
21	研判者	menyelidiki dan menangani	46	調換	memeriksa
22	迫使	petugas kecelakaan lalu lintas (laka lantas)	47	駕車	menukar
23	迫近	memaksa	48	擅自	mengemudi
24	修復	mendekati	49	橋樑	tanpa seizin
25	書面	memulihkan	50	機件	jembatan
26	酒氣	secara tertulis	51	濃度	komponen / bagian
27	酒精	bau alkohol	52	檢測	konsentrasi
28	終身	alkohol	53	檢察署	mengetes
29	蛇行	seumur hiup	54	管轄	Kantor Kejaksaan
30	責令	mengemudi berkelok-kelok	55	點數	yurisdiksi
31	途中	memerintahakan	56	簽證	poin
32	減速	di perjalanan	57	競駛	menandatangani
33	無人	mengurangi kecepatan	58	驟然	balap
34	牌照	tidak ada orang	交通違規通知單(舉發紅單)圖例說明(8) Surat Pemberitahuan Pelanggaran Lalu Lintas dengan Gambar (Surat Tilang) (8)		
35	發還	plat kendaraan	1	安全帽	
36	費用	mengembalikan	2	停車	helm
37	受傷者	biaya	3	通知單	parkir
38	痕跡證據	korban yang luka	4	裁決	surat pemberitahuan
39	達	jejak bukti	5	超速	keputusan
40	電系	mencapai	6	闖紅燈	melebihi kecepatan yang ditentukan
			7	繳費	menerobos lampu merah

8	聽候	membayar biaya
性侵害事件被害人(4) Kasus Korban Pemerkosaan(4)		
1	告訴乃論	
2	性	
3	法人	delik aduan
4	致	seksual
自願受採尿同意書(1) Surat Persetujuan Tes Urin (1)		
1	自願性	mengakibatkan (hal)
勘察採證同意書(6) Surat Persetujuan Pengumpulan Bukti (6)		
1	告知	
2	指紋	bersifat sukarela
3	勘察	
4	唾液	
5	蓋章	memberi tahu
6	證物	sidik jari
桃園市政府警察局筆錄(58) Catatan Interogasi Kepolisian Kota Taoyen(29)		
1	方向燈	air liur
2	右側	membubuhkan cap / stempel
3	右轉彎	barang bukti
4	外側	
5	行動電話	
6	行車速度	lampu sein
7	微型電動	sisi kanan

	二輪車損 毀	
8	車號	belok kanan
9	服用	sisi luar
10	直行車	telepon seluler/HP
11	相距	kecepatan kendaraan
12	紀錄器	kendaraan mikro listrik roda dua yang rusak
13	挫傷	Tanda Nomor Kendaraan Bermotor (TNKB)
14	迴轉	mengonsumsi
15	強制汽車 責任保險	kendaraan melaju lurus
16	通行	jarak
17	速限	alat perekam
18	測試	memar
19	損毀	putar balik
20	碰撞	asuransi wajib mobil
21	號誌	melintas/ diberi izin melewati
22	裝設	batas kecepatan
23	詢問人	mengetes
24	路況	merusak
25	綠燈	menabrak
26	製單舉發	rambu lalu lintas
27	障礙物	memasang peralatan
28	標線	penanya
29	繪製	kondisi jalan

宜蘭縣政府警察局談話記錄(8)		
Catatan Interogasi Kepolisian Kabupaten Ilan(8)		
1	手持	membuat laporan pengaduan
2	安全帶	penghalang
3	行進	garis penanda jalan
4	佐證	menggambar
5	快車道	
6	消防車	
7	移置	menggenggam
8	速率	sabuk pengaman
犯罪被害人11-15頁(13)		
Korban Kejahatan Halaman 11-15(13)		
1	人身	bukti yang mendukung

2	(高等檢察署)分署	jalur cepat
3	出具	kendaraan pemadam kebakaran
4	決議	memindahkan
5	保證書	kecepatan
6	信託	
7	培育	
8	被害	diri sendiri
9	照顧	(kantor kejaksaan tinggi) kantor wilayah
10	過程	mengeluarkan
11	輔助宣告 之人	keputusan
12	暫	surat jaminan
13	檢察	perwalian

附件四：各單位詞彙出處表

一、內政部移民署詞彙合併表(法規來源為居住台灣地區之人民受歧視申訴辦法、禁止外國人入國作業規定及外國人停居留及永久居留辦法，共計 233 個詞彙)

序號	中文	詞性	出處	評率
居住臺灣地區之人民受歧視申訴辦法(5)				
1	行為能力	Noun	第10條第3項	
2	法定程式	Noun	第10條第1項	
3	答辯	Verb	第7條	
4	請求事項	Noun	第4條第4項	
5	繕具	Verb	第5條	
禁止外國人入國作業規定(30)				
1	DNA血緣鑑定報告書	Noun	第12條第4項第3款	
2	不予禁止入國	Verb	第3條第9項	15
3	不得以免簽證或落地 簽證方式入國	Verb	第8條第1項	
4	中文譯本	Noun	第12條第4項第5款	2
5	公證人	Noun	第12條第4項第5款	2
6	永久居留	Noun	第12條第4項第4款	6
7	犯罪紀錄	Noun	第3條	3
8	申請書	Noun	第12條第1項	3
9	有期徒刑	Noun	第3點第1項第1款	
10	拘役	Verb	第3點第1項第6款	
11	居住臺灣地區設有戶 籍國民	Noun	第8條第4款	
12	非法工作	Verb	第4條	6
13	冒用身分申請之護照	Noun	第2條第3項	
14	冒用護照	Verb	第2條第3項	2

15	配偶	Noun	第8條第5項	17
16	偽造護照	Verb	第2條第2項	2
17	婚姻關係證明文件	Noun	第11條	2
18	減半計算	Verb	第10條	3
19	禁止入國	Verb	第2條	81
20	逾期停留、居留	Verb	第4條	8
21	違禁物	Noun	第 2 點第 1 項第 5 款	
22	罰金	Noun	第 3 點第 1 項第 6 款	
23	臺灣地區無戶籍國民	Noun	第10條	5
24	緩刑	Verb	第 3 點第 1 項第 5 款	
25	駐外使領館處	Noun	第12條第4項第3款	
26	親生子女	Noun	第8條第5項	14
27	親屬關係證明文件	Noun	第12條第4項第4款	
28	辦妥結婚登記	Verb	第8條第4項	7
29	驅逐出國	Verb	第2條第7項	6
30	變造	Verb	第2條第2項	3
外國人停居留及永久居留辦法(198)				
1	入出國及移民法	Noun	第 1 條	
2	人身自由	Noun	第3條	
3	入國	Verb	第 2 條	19
4	入國日期證明	Noun	第 8 條第1項第5款	
5	大專校院	Noun	第 12 條第1項第1款	
6	大陸地區	Noun	第 5 條第3項	3
7	已入國	Verb	第 8 條第1項	
8	不予許可	Verb	第 17 條第1項	
9	不可避免之事變	Noun	第 3 條第2項第4款	
10	不起訴處分書	Noun	第 8 條第1項第3款	
11	中央	Adj	第 15 條第2項	4
12	中央目的事業主管機	Noun	第 15 條第2項	

	關			
13	中央政府	Noun	第 16 條第2項	2
14	內政部	Noun	第 3 條第一項	4
15	公債	Noun	第16條	
16	天災	Noun	第 3 條第2項第4款	
17	戶政事務所	Noun	第19條	
18	戶籍	Noun	第19條	
19	主管稅捐稽徵機關	Noun	第 22 條第4項	
20	主管機關	Noun	第 12條第1項第2款	5
21	出生	Verb	第 5 條第3項	4
22	出生地證明	Noun	第 8 條第1項第4款	
23	出國	Verb	第 1 條	12
24	出國(境)	Verb	第 17 條第2項	
25	司法院	Noun	第 22 條第2項	
26	外交部	Noun	第 4 條	3
27	外國人	Noun	第 2 條	33
28	外國專業人才延攬及 僱用法	Noun	第 10 條第1項	
29	外國護照	Noun	第 4 條	2
30	外國護照簽證條例施 行細則	Noun	第 4 條	
31	外僑永久居留證	Noun	第 15 條	5
32	弘法	Noun	第 12 條第1項第3款	
33	本國	Adj	第 15 條第1項第 6 款	4
34	本國人	Noun	第 16 條第1項	
35	本國駐臺使領館	Noun	第 22 條第1項	
36	永久居留	Noun	第5條	

37	生命危險	Noun	第 3 條第2項第2款	
38	生產	Verb	第 3 條第2項第1款	
39	申請	Verb	第 3 條	57
40	申請書	Noun	第 3 條	
41	印尼	Noun	第 8 條第1項	
42	合法	Adj	第 9 條第2項第1款	2
43	多次使用	Adv	第 20 條第2項	
44	有必要者	Noun	第 10 條第2項	2
45	有效期間	Noun	第 6 條第3項	9
46	死亡	Verb	第 3 條第2項第3款	5
47	死亡資料	Noun	第 22 條第2項	3
48	死亡資料通報辦法	Noun	第 22 條第3項	
49	自理生活	Noun	第 10條第1項	2
50	住院	Verb	第 3 條第2項第2款	2
51	免簽證	Verb	第 2 條	3
52	兵役義務	Noun	第 19 條第2項	
53	役政用	Adj	第 19 條第2項第1款	
54	役齡男子	Noun	第 19 條第2項	2
55	我國國民	Noun	第 9 條第2項	2
56	投資	Verb	第 10 條	4
57	投資金額	Noun	第 16 條第1項	
58	投資移民	Verb	第 16 條第1項	
59	足以自立	Noun	第 15 條第1項第5款	
60	身分證明文件	Noun	第 18 條第2項	
61	身心障礙	Noun	第 10 條第1項	2
62	事由	Noun	第3條	
63	事實發生之日	Noun	第 7 條第1項	2
64	依事實	Noun	第 3 條第3項	

65	依法	Noun	第3條	
66	依親	Noun	第13條	
67	依親居留	Adj	第 12條第1項第4款	
68	受拘束	Verb	第 3 條第2項第5款	
69	受重傷	Verb	第 3 條第2項第3款	
70	受訓	Verb	第 12條第1項第2款	
71	受理	Verb	第19條	
72	尚未履行	Verb	第 19 條第2項	
73	居留原因	Noun	第 7 條	7
74	居留原因消失	Verb	第 14條	2
75	居留期限	Noun	第 9 條第1項	10
76	居留期間	Noun	第 7條第1項	4
77	居留簽證	Noun	第 5 條	4
78	屆滿	Noun	第2條	
79	延期居留	Verb	第 9 條第 1項	14
80	延期停留	Verb	第 3 條	3
81	所在地	Noun	第22條	
82	拒絕接納	Verb	第 23 條	
83	法院	Noun	第 22 條第2項	2
84	法務部	Noun	第 22 條第2項	
85	直系血親	Noun	第 3 條第2項第3款	2
86	知悉	Verb	第21條	
87	附加其他條件	Noun	第 23 條	
88	姻親	Noun	第3條	
89	施行日期	Noun	第 24 條	
90	施行前	Adv	第 8條第1項	3
91	查獲	Verb	第21條	

92	查驗	Verb	第2條	
93	流產	Verb	第3條	
94	相關機關	Noun	第 6 條第4項	2
95	研習	Verb	第 12 條第1項第1款	2
96	研習華語	Verb	第 12 條第1項第1款	
97	訂定	Verb	第1條	
98	軍事檢察機關	Noun	第 22 條第2項	
99	重入國許可	Noun	第 20 條	4
100	重大疾病	Noun	第 23條	
101	重新核定	Verb	第 7 條第1項	
102	限制出境	Verb	第 19 條第2項第3款	
103	限定其住居所	Verb	第 23 條	
104	面額	Noun	第 16 條第1項第二款	
105	香港或澳門居民	Noun	第 9條第2項	
106	原發照國家	Noun	第 23 條	
107	原簽證	Noun	第 3 條第2項	
108	旁系血親	Noun	第 3 條第2項第3款	
109	泰國	Noun	第 8 條第1項	
110	特殊技能證明	Noun	第 15 條第1項第5款	
111	特殊原因	Noun	第 23 條	
112	財產	Noun	第 15 條第1項第5款	
113	起訴書	Noun	第 8 條第1項第3款	
114	配偶	Noun	第3條	
115	停留	Verb	第 2 條	23
116	停留期限	Noun	第 2 條	5
117	停留期間	Noun	第 2 條	7
118	停留簽證	Noun	第 2 條	5
119	健康檢查合格證明	Noun	第 8 條第1項第2款	3

120	健康檢查證明應檢查 項目表	Noun	第 15 條第4項	
121	國防部	Noun	第 22 條第2項	
122	執行	Verb	第 23 條	
123	專案許可	Noun	第 10 條第1項	
124	專業工作	Noun	第 10 條第1項	
125	強制驅逐出國	Verb	第 23 條	
126	強制驅逐其出國	Verb	第8 條第1項	
127	從事	Verb	第 10 條	
128	患重病	Verb	第 3 條第2項第3款	
129	授權機構	Noun	第 22 條第1項	
130	接近役齡男子	Noun	第 19 條第2項	
131	接獲	Verb	第22條	
132	教育	Noun	第 12 條第1項第2款	
133	畢業	Verb	第 11 條第1項	
134	累計	Noun	第9條	
135	翌日	Noun	第2條	
136	規定	Noun	第 1 條	27
137	設有戶籍	Verb	第 5 條第 3 項	4
138	設有戶籍國民	Noun	第 12 條第1項第4款	2
139	許可	Verb	第3條	
140	許可入國	Verb	第 2 條	4
141	逕為登記	Verb	第 22條第1項	
142	通知	Noun/Verb	第 17 條第2項	2
143	創造	Verb	第 16 條第1項	
144	喪葬事宜	Noun	第 3 條第2項第3款	
145	就業服務法	Noun	第10條	
146	就業機會	Noun	第 16 條第1項第1款	

147	就學	Verb	第 11 條第1項	
148	無國籍人民	Noun	第 4 條第4項	3
149	登記事項	Noun	第 22條	
150	發生之日	Noun	第 3條第3項	3
151	華僑身分證明書	Noun	第 19 條第2項第1款	
152	華語文中心	Noun	第 12 條第1項第1款	
153	註銷	Verb	第15條	
154	傳教	Verb	第 12 條第1項第3款	
155	傳輸	Verb	第 22條第2項	3
156	傳輸期限	Noun	第 22條第3項	
157	搭機、船	Noun	第 3 條第2項第2款	
158	新臺幣	Noun	第 16 條	2
159	會商	Verb	第6條	
160	經許可	Verb	第 5 條第 1 項	15
161	經認可	Verb	第 15條第2項	
162	僑民役男	Noun	第 19條第2項第2款	
163	僑居身分加簽	Verb	第 19條第2項第1款	
164	撤銷	Verb	第17條	
165	網路	Noun	第 22條第2項	2
166	臺灣地區	Noun	第 3 條第2項第3款	7
167	需人照顧	Verb	第 3 條第2項第3款	
168	領事事務局	Noun	第 4 條	2
169	審查	Verb	第6條	
170	廢止	Verb	第14條	
171	徵兵	Verb	第 19條第2項第3款	
172	緬甸	Noun	第 8 條第1項	
173	衛生福利部	Noun	第 22 條第2項	
174	遷出登記	Verb	第 19 條	

175	機構	Noun	第 4 條	5
176	罹患	Verb	第23條	
177	罹患疾病	Verb	第 3 條第2項第2款	
178	親屬	Noun	第13條	
179	親屬關係證明	Noun	第 9 條第3項第3款	
180	辦理登記	Verb	第 22 條	3
181	遺產稅	Noun	第 22 條	
182	隨同	Verb	第8條	
183	隨身攜帶	Verb	第 18 條	
184	應聘	Verb	第 10 條	
185	檢察機關	Noun	第 22 條	2
186	營利事業	Noun	第 16 條第1項第1款	
187	總延期居留期間	Noun	第 10 條	2
188	臨時外僑登記證	Noun	第 23 條	
189	醫療機構	Noun	第 22 條	
190	懷胎	Verb	第3條	
191	簽證	Noun	第 2 條	15
192	證件	Noun	第 18 條	
193	證明文件	Noun	第 3 條第1項第4款	12
194	關係人	Noun	第 22 條	
195	員警刑事紀錄證明	Noun	第 15 條第1項第6款	2
196	攜帶	Verb	第 18 條	2
197	護照	Noun	第 3 條第1項第2款	13
198	變更居留原因	Verb	第 7 條第1項	2

二、衛生福利部詞彙合併表(法規來源為社會基本福利法、特殊境遇家庭扶助條例、老人福利法及身心障礙者權益保障法，共計 268 個詞彙)

序號	中文	詞性	出處	評率
社會福利基本法(63)				
1	一律	Adj	第4條	
2	一致性	Noun	第15條第1項第10款	
3	公有	Adj	第24條	
4	分佈	Noun	第18條	
5	支持性	Adj	第8條	
6	方針	Noun	第1條	2
7	付款	Verb	第14條	
8	包容	Noun	第3條	
9	召集人	Noun	第17條	
10	可及性	Adj	第28條	
11	布建	Verb	第19條	
12	正義	Noun	第3條	
13	永續發展	Adj	第3條	3
14	因地制宜	Verb	第16條第1項第9款	
15	地域	Noun	第4條	
16	自主性	Adj	第4條	
17	自治	Verb	第16條第1項第1款	
18	均衡	Adj	第3條	2
19	協力	Verb	第26條	
20	宗旨	Noun	第3條	
21	房舍	Noun	第24條	
22	社經	Adj	第4條	
23	肯認	Verb	第4條	
24	保健	Noun	第2條	2

25	保護性	Adj	第8條	
26	城鄉	Noun	第3條	
27	建置	Noun/Verb	第15條第1項第5款	3
28	急難	Noun	第6條	
29	首長	Noun	第17條	
30	兼顧	Verb	第3條	
31	特殊性	Adj	第4條	
32	租屋	Noun	第11條	
33	租稅	Noun	第13條	2
34	納保	Verb	第5條	
35	財政	Noun	第18條	
36	迴避	Verb	第22條	
37	偏遠	Adj	第4條	
38	區域性	Adj	第16條第1項第4款	
39	國土	Noun	第24條	
40	培育	Verb	第15條第1項第8款	2
41	推舉	Verb	第14條	
42	通盤	Adj	第24條	
43	勞雇	Noun	第10條	
44	尊嚴	Noun	第3條	
45	減緩	Verb	第3條	
46	策進	Verb	第10條	
47	綜合性	Adj	第8條	
48	綱領	Noun	第12條	
49	認證	Verb	第20條	
50	寬列	Verb	第19條	
51	徵選	Verb	第14條	
52	潛能	Noun	第3條	
53	適切	Adj	第28條	

54	適足	Adj	第3條	3
55	歷程	Noun	第9條	
56	興辦	Verb	第19條	
57	優惠	Adj	第13條	2
58	總體	Adj	第12條	
59	轄內	Noun	第19條	
60	變遷	Verb	第12條	
61	驗收	Verb	第14條	
62	體系	Noun	第9條	2
63	體制	Noun	第1條	
特殊境遇家庭扶助條例(57)				
1	人身	Noun	第4條第1項第6款	
2	入獄	Verb	第4-1條第2項第4款	
3	公立托教機構	Noun	第10條	2
4	戶口名簿	Noun	第6條	2
5	戶名	Noun	第13-1條	
6	支應	Verb	第13條	
7	出具	Verb	第13-1條	
8	正本	Noun	第9條第2項	2
9	生子	Verb	第4條第1項第5款	
10	全民	Noun	第9條第1項第1款	3
11	全民健保	Noun	第9條第1項第1款	2
12	名額	Noun	第12條	
13	在學	Adj	第4-1條第3項第3款	
14	年度	Noun	第6條	3
15	自立自強	Verb	第1條	
16	自願性	Adj	第4條第1項第7款	
17	免稅額	Noun	第4-1條第3項第3款	
18	判決書	Noun	第11條	

19	刪除	Verb	第14條	
20	扶養	Verb	第4條第1項第5款	11
21	私立托教機構	Noun	第10條	
22	協尋	Verb	第4條第1項第1款	2
23	所得稅	Noun	第4-1條第3項第3款	
24	服刑	Verb	第4條第4項	2
25	法人	Noun	第15-1條	
26	社工人員	Noun	第6條	
27	保有	Verb	第15-1條	
28	派員	Verb	第6條	3
29	孫子女	Noun	第4條第1項第5款	14
30	差額	Noun	第5條	
31	徒刑	Noun	第4條第1項第6款	
32	核可	Verb	第13-1條	
33	核撥	Verb	第15條	
34	納稅	Verb	第4-1條第3項第3款	
35	追回	Verb	第5條第2項	
36	高職	Noun	第8條第1項第1款	
37	健保	Noun	第9條第1項第1款	4
38	動產	Noun	第4-1條	2
39	專戶	Noun	第13-1條	2
40	現役	Noun	第4-1條第4項第2款	
41	逕赴	Verb	第9條	
42	造冊	Verb	第9條	
43	喪偶	Verb	第4條第1項第5款	
44	就診	Verb	第9條	
45	惡意	Adj	第4條第1項第2款	
46	替代役	Noun	第4-1條第4項第2款	
47	診治	Verb	第9條	

48	會計年度	Noun	第7條	
49	當年度	Noun	第6條	2
50	認列	Verb	第4-1條第3項第3款	
51	標的	Noun	第13-1條	
52	學雜費	Noun	第8條第1項第1款	3
53	導致	Verb	第4條第1項第7款	
54	縣市政府	Noun	第4條第1項第7款	
55	遺棄	Verb	第4條第1項第2款	
56	總收入	Noun	第4條第1項	2
57	變故	Noun	第4條第1項第7款	2
老人福利法(106)				
1	丁等	Noun	第48條第1項第3款	2
2	小型	Adj	第36條第2項	2
3	工務	Noun	第3條第3項第5款	
4	中低收入	Adj	第12條第1項	2
5	互推	Verb	第9條第2項	
6	公設	Noun	第35條	
7	文教	Adj	第25條	2
8	日間	Adj	第18條第1項第6款	2
9	丙等	Noun	第48條第1項第3款	
10	生命	Noun	第41條第1項	2
11	用品	Noun	第23條第1項第2款	2
12	交通安全	Noun	第3條第3項第9款	
13	全人	Adj	第16條	
14	刑責	Noun	第51條	
15	印製	Verb	第38條第3項	
16	在地老化	Noun	第16條	
17	如期	Adv	第52條第2項	
18	安養機構	Noun	第34條第1項第2款	

19	年金	Noun	第11條	2
20	自給自足	Verb	第34條第4項	
21	行人	Noun	第3條第3項第7款	
22	免於歧視	Verb	第3條第3項第4款	
23	妥善	Adj	第16條第2項	2
24	扶養人	Noun	第52條第1項	
25	受虐	Verb	第48條第1項第1款	
26	居家式照顧	Adj	第16條第2項	5
27	抵押	Verb	第14條	
28	拒絕	Verb	第37條第3項	5
29	社區式照顧	Adj	第16條第2項	6
30	信託	Verb	第3條第3項第8款	4
31	冠以	Verb	第35條	3
32	前款	Noun	第41條第4項第2款	
33	契約書	Noun	第38條第3項	
34	屋主	Noun	第33條	
35	建構	Verb	第16條	
36	按年	Adv	第6條第1項第1款	
37	查明	Verb	第48條第1項第2款	
38	研習	Verb	第31條第1項第2款	
39	計算書	Noun	第41條第3項	2
40	重度	Adj	第12條第2項	
41	修繕住屋	Noun	第32條	2
42	兼營	Verb	第37條第1項	
43	家庭托顧	Noun	第18條第1項第8款	
44	家務	Noun	第17條第1項第4款	
45	捐助	Verb	第47條第1項第1款	
46	捐贈	Verb	第6條第1項第3款	5
47	消防	Noun	第3條第3項第10款	4

48	租賃	Verb	第14條	
49	財團	Noun	第36條第2項	4
50	逆向	Adj	第14條	
51	高齡	Adj	第3條第3項第3款	3
52	高齡化	Adj	第3條第3項第3款	
53	停辦	Verb	第36條第5項	11
54	商業	Noun	第3條第3項第8款	2
55	商業型	Adj	第14條	
56	專用	Adj	第40條	
57	專作	Verb	第40條	
58	康樂	Noun	第25條	
59	接管	Verb	第50條第1項	3
60	涵蓋	Verb	第22條	
61	疏忽	Verb	第41條第1項	
62	章程	Noun	第47條第1項第1款	
63	細則	Noun	第54條	
64	設立	Verb	第4條第1項第8款	25
65	連絡	Verb	第42條第2項	
66	陷於	Verb	第41條第4項第1款	2
67	喘息	Verb	第31條第1項第1款	
68	復健	Noun	第3條第3項第2款	4
69	復業	Verb	第36條第5項	5
70	策劃	Verb	第4條第1項第9款	2
71	超收	Verb	第46條第1項第1款	
72	募捐	Verb	第36條第2項第1款	
73	幹事	Noun	第42條第2項	2
74	會報	Noun	第44條	
75	當地村長	Noun	第42條第2項	
76	經營權	Noun	第50條第2項	

77	解散	Verb	第47條第2項	4
78	違者	Noun	第45條第2項	
79	電話問安	Verb	第17條第1項第6款	
80	監護人	Noun	第13條第2項	
81	管理權	Noun	第50條第2項	
82	緊急送醫	Verb	第19條第1項第6款	
83	製播	Verb	第26條第1項第1款	
84	輔助	Verb	第13條第1項	5
85	輔助性	Adj	第23條第1項第2款	
86	輔具	Noun	第18條第1項第4款	6
87	增減	Noun	第7條	
88	徵信	Verb	第40條第2項	2
89	標明	Verb	第35條	
90	標誌	Noun	第37條第4項	2
91	熟諳	Adj	第8條第1項	2
92	獎助	Verb	第4條第1項第4款	
93	編印	Verb	第26條第1項第1款	
94	複評	Verb	第48條第4項	
95	機構式	Adj	第16條	5
96	獨處於	Verb	第51條第1項第5款	
97	辨別	Verb	第37條第4項	2
98	遽用	Verb	第7條	2
99	餐飲	Noun	第17條第1項第7款	5
100	優待	Verb	第25條第1項	
101	總額	Noun	第47條第1項第3款	
102	擴充	Verb	第36條第5項	3
103	轉型為	Verb	第53條	
104	醫療法	Noun	第34條第3項	
105	繼承人	Noun	第12條第4項	

106	護理	Verb	第34條第3項	2
身心障礙者權益保障法(42)				
1	乙等	Noun	第64條第1項第3款	
2	中途致障者	Noun		
3	升降設備	Noun	第57條第2項	
4	心理支持	Noun		
5	日間照顧及住宿式照顧補助	Noun	第70條第1項	
6	生活重建	Noun	第23條第2項第7款	3
7	甲等	Noun	第64條第1項第2款	2
8	交通接送服務	Noun		
9	自立生活	Noun	第50條第1項	2
10	自立生活計畫	Noun		
11	作業活動	Noun	第條第項第款	
12	改善情形	Noun	第64條第1項	
13	身心障礙福利機構	Noun	第2條第3項第7款	26
14	受監護或輔助宣告	Noun	第81條	2
15	定型化契約	Noun	第65條第3項	2
16	社區居住	Noun	第50條第1項第4款	
17	社會工作人員	Noun	第76條第1項	2
18	社會參與	Noun	第7條第2項	3
19	保護	Verb	第2條第3項第9款	
20	限期改善	Verb	第88條	16
21	家庭支持服務	Noun		
22	家庭照顧者	Noun	第51條第1項第5款	
23	家庭關懷訪視	Noun	第51條第1項第4款	
24	專業人員訓練	Noun	第3條第1項第5款	2
25	復康巴士	Noun	第58-1條	
26	評鑑指標	Noun	第64條第1項	

27	照顧技能訓練	Noun		
28	義務採購單位	Noun	第69條第2項	2
29	緊急保護安置	Noun	第80條第1項	
30	輔具中心	Noun		
31	輔具費用補助	Noun	第71條第1項第5款	
32	輔導	Verb	第3條第1項第9款	28
33	機構	Noun	第2條第3項第7款	76
34	優先採購	Verb	第69條	2
35	優等	Noun	第64條第1項第1款	2
36	臨時及短期照顧	Noun	第51條第1項第1款	
37	轉介安置	Noun	第65條第2項	
38	醫事人員	Noun	第76條	
39	權益保障	Noun	第2條第3項第17款	12
40	消除對婦女一切形式歧視公約	Noun	消除對婦女一切形式歧視公約	
41	身心障礙者權利公約	Noun	身心障礙者權利公約	
42	兒童權利公約	Noun	兒童權利公約施行法	

三、勞動部文件詞彙合併表(法規來源為勞動部部-職業訓練機構設立及管理辦法、職業訓練法、職業訓練法施行細則、就業促進津貼實施辦法、中高齡者及高齡者就業促進法，共計 213 個詞彙)

序號	中文	詞性	出處	評率
職業訓練機構設立及管理辦法(73)				
1	不善	Adj	第18條第9款	
2	分區	Noun	第8條第3款	2
3	文號	Noun	第13條第6款	
4	半數	Noun	第16條第2項	
5	平方公尺	Noun	第4條第2項	2
6	用品	Noun	第20條第3款	
7	申請書	Noun	第8條第1款	2
8	印鑑	Noun	第9條第7款	3
9	字樣	Noun	第2條第2款	2
10	年度	Noun	第6條第5款	2
11	考查	Verb	第15條第1項	2
12	位置圖	Noun	第8條第4款	2
13	免稅	Adj	第20條第3款	
14	依	Prep	第1條	13
15	受訓	Verb	第11條第4款	3
16	招訓	Verb	第18條第1款	
17	法人	Noun	第2條第2款	18
18	股東	Noun	第8條第6款	
19	附設	Verb	第2條第2款	12
20	冠以	Verb	第2條第2款	2
21	若干	Adj	第3條	
22	計畫書	Noun	第8條第2款	5
23	兼辦	Verb	第3條	

24	原訂	Adj	第17條	
25	容量	Noun	第5條第1項	5
26	師資	Noun	第11條第10款	
27	捐助	Verb	第9條第5款	
28	捐贈	Verb	第9條第6款	
29	浮濫	Adj	第18條第5款	
30	消防	Noun	第6條第7款	2
31	職業訓練師	Noun	第5條	6
32	訓練場所	Noun	第4條第1項	2
33	財團	Noun	第2條第3款	9
34	退訓	Verb	第16條第2項	3
35	退費	Verb	第16條第2項	
36	送請	Verb	第6條第1項	2
37	配置圖	Noun	第8條第4款	2
38	停訓	Verb	第17條	5
39	停辦	Verb	第20條	5
40	專用	Adj	第4條第1項	2
41	教務	Noun	第3條	
42	添置	Verb	第20條第3款	
43	章程	Noun	第8條第6款	4
44	規章	Noun	第6條第4款	3
45	進度表	Noun	第15條第1項	
46	開支	Noun	第18條第5款	
47	開訓	Verb	第16條第2項	
48	開辦	Verb	第6條第5款	4
49	飲水	Noun	第4條第1項	
50	會計	Noun	第3條	2
51	會計簿籍	Noun	第15條第1項	
52	概算	Noun	第11條第11款	

53	董事	Noun	第8條第6款	4
54	董事會	Noun	第8條第6款	3
55	解散	Verb	第20條	5
56	逾時	Adj	第10條第2項	
57	圖說	Noun	第6條第6款	2
58	監察人	Noun	第9條第7款	
59	綜理	Verb	第3條	
60	銜	Noun	第2條第2款	
61	獎助	Verb/Noun	第20條第3款	
62	編制	Noun/Verb	第11條第9款	
63	課程表	Noun	第15條第1項	
64	調充	Verb	第5條第2項	
65	盥洗	Verb	第4條第1項	
66	遺囑	Noun	第9條第5款	
67	應置	Verb	第3條	2
68	擬設	Verb	第11條第4款	
69	總務	Noun	第3條	
70	膳本	Noun	第9條第7款	2
71	賸餘	Noun	第20條第4款	
72	簡章	Noun	第18條第1款	
73	議事錄	Noun	第8條第6款	
職業訓練法(51)				
1	不正	Adj	第39-1條第1項第3款	2
2	不宜	Adj	第32條	
3	公佈日	Noun	第44條	2
4	分為	Verb	第3條	
5	日前	Adv	第39-2條第2項	
6	欠繳	Verb	第40條	2
7	比照	Verb	第25條	6

8	丙	Noun	第32條	
9	生產力	Noun	第15條	
10	甲	Noun	第32條	2
11	列支	Verb	第29條	
12	同等	Adj	第25條	2
13	次日	Adv	第40條	
14	百分之零點二滯納金	Noun phrase	第40條	
15	刪除	Verb	第21條	5
16	技術士	Noun	第31-2條第2項	8
17	技術士證	Noun	第31-2條第2項	6
18	技術生	Noun	第3條第2項	8
19	命製	Verb	第33條第3項	
20	指為	Verb	第3條	
21	派員	Verb	第36條	
22	科目	Noun	第29條	
23	差額	Noun	第27條第1項	7
24	生效日	Noun	第39-1條第3項	2
25	大學校院	Noun	第34條	
26	動支	Verb	第30條	
27	國內外	Adj	第16條	
28	國民中學	Noun	第7條	2
29	專科	Noun	第34條	
30	專精	Adj	第32條	
31	採計	Verb	第25條	2
32	差額繳清日	Noun	第40條	
33	終了	Verb	第17條	2
34	術科	Noun	第33條	3
35	發證	Verb	第31-2條第2項	4

36	等級	Noun	第24條	4
37	著有	Verb	第37條第1款	
38	進用	Verb	第34條	
39	須知	Noun	第33條	
40	會同	Verb	第25條第2項	
41	會務	Noun	第39-1條第1項第4款	
42	當年度	Noun	第27條	
43	試場	Noun	第33條	2
44	賄賂	Verb	第39-2條第1項第1款	
45	運作	Verb	第39-1條第1項第4款	
46	圖利	Verb	第39-1條第1項第3款	
47	監評	Verb	第33條	2
48	閱卷	Verb	第33條	
49	營業額	Noun	第27條	
50	職能	Noun	第4-1條	
51	轉業	Verb	第3條	8
職業訓練法施行細則(8)				
1	列明	Verb	第4條第2項	
2	有價證券	Noun	第11條	
3	班別	Noun	第3條第1項第3款	2
4	起訖	Verb	第4條第1項第3款	
5	動產	Noun	第11條	
6	熟練	Adj	第5條	
7	學員	Noun	第2條第1項第2款	3
8	擬具	Verb	第3條	
就業促進津貼實施辦法(48)				
1	中低收入	Adj	第3條第2項	5
2	介紹卡	Noun	第6條	
3	公教人員	Noun	第3條第1項第1款	

4	天數	Noun	第13條第3項	
5	戶口名簿	Noun	第5條第1項第1款	2
6	支應	Verb	第31條	
7	日間	Noun	第18條第2項第3款	
8	日數	Noun	第20條第2項	
9	代為	Verb	第5條第1項	
10	代發	Verb	第10條第4項	
11	正反面	Noun	第5條第1項	
12	用人	Verb	第10條第1項	12
13	申領	Verb	第16條	3
14	全日制	Adj	第18條第1項	2
15	全民健康保險	Noun	第17條	
16	印領	Verb	第11條第1項第2款	
17	在學	Adj	第5條第1項第1款	
18	扣繳義務人	Noun	第10條第4項	
19	有給	Adj	第13條第1項	
20	判決書	Noun	第5條第1項第6款	
21	扶養	Verb	第5條第1項第1款	
22	更生	Verb	第5條第1項第7款	
23	求職假	Noun	第13條第1項	3
24	受撫養	Verb	第5條第1項第1款	
25	委託書	Noun	第5條第1項	
26	居住處所	Noun	第6條第1項第1款	2
27	保護人	Noun	第5條第1項第7款	
28	政黨	Noun	第10條第3項	
29	查對	Verb	第29條第1項	
30	派工	Verb	第11條第1項第1款	
31	紀錄表	Noun	第11條第1項第1款	
32	負擔家計	Verb	第5條第1項第1款	

33	軍人退休俸	Noun	第3條第1項第2款	
34	書表	Noun	第30條	
35	核實	Verb	第8條	
36	參訓	Verb	第18條第1項	2
37	參照	Verb	第13條第3項	
38	就業保險法	Noun	第21條第1項第2款	4
39	登記日	Noun	第10條第1項第1款	
40	稅款	Noun	第10條第4項	
41	註記	Verb	第5條第1項第3款	
42	填具	Verb	第9條	2
43	溢領	Verb	第28條第1項	
44	畸零	Adj	第20條第2項	
45	補助金	Noun	第4條第1項第1款	8
46	領據	Noun	第11條第1項第4款	
47	錄訓	Verb	第18條第1項	
48	離訓	Verb	第21條第1項第1款	
中高齡者及高齡者就業促進法(33)				
1	分工合作	Verb	第 20 條 第 1 項	
2	分佈	Verb	第 37 條 第 1 項	
3	分發	Verb	第 12 條 第 2 項 第 1 款	
4	外國人	Noun	第 4 條 第 1 項 第 2 款	2
5	考績	Noun	第 12 條 第 2 項 第 1 款	
6	季節性	Adj	第 34 條 第 1 項 第 1 款	
7	建置	Verb	第 32 條 第 1 項	
8	建構	Verb	第 1 條	

9	個人資料保護法	Noun	第 32 條 第 2 項	
10	個別化	Adj	第 23 條	
11	倡議	Verb	第 33 條 第 1 項 第 3 款	
12	留任	Verb	第 18 條 第 1 項	
13	陞遷	Verb	第 12 條 第 2 項 第 1 款	
14	高齡者	Noun	第 1 條	89
15	部分工時	Noun	第 34 條 第1 項 第 1 款	
16	勞動基準法	Noun	第 1 條 第 2 項	3
17	尊嚴	Noun	第 1 條	
18	就業輔具	Noun	第 19 條	2
19	就業環境	Noun	第 1 條	2
20	提送	Verb	第 35 條 第 1 項	
21	傳承	Verb	第 1條 第 1 項	5
22	損及	Verb	第 20 條 第 2 項	
23	試辦	Verb	第 33 條 第 1 項 第 2 款	
24	甄試	Verb	第 12 條 第 2 項 第 1 款	
25	管理權	Noun	第 3 條 第1項第 5 款	
26	銀髮	Adj	第 7條 第 2 項第7款	9
27	模式	Noun	第 7條 第 2 項第9款	2
28	調職	Verb	第 16 條	
29	請求權人	Noun	第 17 條 第 2 項	
30	據點	Noun	第 33 條 第 1 項第5 款	4
31	營造	Verb	第 10 條	

32	職涯	Noun	第 23 條	2
33	職業訓練法	Noun	第 1 條 第 2 項	

四、警政署文件詞彙出處表(共計 529 個詞彙)

序號	中文	詞性	出處
調查筆錄+附件14(34)			
1	上記	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
2	上開筆錄	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
3	小康	Adj	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
4	戶籍地址	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
5	出生地	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
6	年籍資料	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
7	行使	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
8	低收入戶	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
9	完畢	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
10	扶助	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
11	到場	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
12	始	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
13	姓名	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)

14	居留證號	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
15	拘捕	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
16	明示	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
17	勉持	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
18	英譯	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
19	原因	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
20	原住民	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
21	朗讀	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
22	記明	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
23	記錄人	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
24	現住地址	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
25	被害人	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
26	無須	Adv	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
27	開端	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
28	嫌疑人	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)

			四)
29	意思	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
30	詢問	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
31	緊接	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
32	範例	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
33	選任	Verb	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
34	警方	Noun	調查筆錄：詢問犯罪嫌疑人(附件十四)
失聯移工案(17)			
1	小吃店	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
2	仲介	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
3	有無	Adv	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
4	係	Verb	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
5	剋扣薪資	Verb	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
6	故	Adv	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
7	派出所	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
8	案	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明

			移工
9	被剝削	Verb	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
10	被恐嚇	Verb	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
11	被脅迫	Verb	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
12	被詐欺	Verb	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
13	勞力	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
14	超時	Adj	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
15	越南經濟文化辦事處	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
16	僅有	Adv	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
17	護照	Noun	違反入出國及移民法案：行蹤不明 移工
妨害風化案(15)			
1	仇恨	Noun	違反社會秩序維護法案：賣淫（賣淫女）
2	外事巡官	Noun	違反社會秩序維護法案：賣淫（賣淫女）
3	住處	Noun	違反社會秩序維護法案：賣淫（賣淫女）
4	何處	Pronoun	違反社會秩序維護法案：賣淫（賣淫女）
5	即為	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫（賣淫女）

			淫女)
6	垃圾桶	Noun	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
7	往返	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
8	性交易	Noun	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
9	拆賬	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
10	招攬客人	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
11	從事	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
12	接洽	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
13	接送	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
14	接聽	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
15	駐	Verb	違反社會秩序維護法案：賣淫 (賣淫女)
毒品案(40)			
1	上述	Adj	毒品案(嫌疑人)
2	小塑膠帶	Noun	毒品案(嫌疑人)
3	不詳	Adj	毒品案(嫌疑人)
4	中等身材的	Adj	毒品案(嫌疑人)
5	內含	Verb	毒品案(嫌疑人)
6	分裝	Verb	毒品案(嫌疑人)
7	移工	Noun	毒品案(嫌疑人)

8	打火機	Noun	毒品案(嫌疑人)
9	犯罪嫌疑人指認表	Noun	毒品案(嫌疑人)
10	位於	Verb	毒品案(嫌疑人)
11	何時	Pronoun	毒品案(嫌疑人)
12	吸入	Verb	毒品案(嫌疑人)
13	吸食器	Noun	毒品案(嫌疑人)
14	吸管	Noun	毒品案(嫌疑人)
15	尿液樣本	Noun	毒品案(嫌疑人)
16	尿瓶	Noun	毒品案(嫌疑人)
17	迄今	Adv	毒品案(嫌疑人)
18	指控	Verb	毒品案(嫌疑人)
19	查扣	Verb	毒品案(嫌疑人)
20	玻璃球	Noun	毒品案(嫌疑人)
21	相符	Verb	毒品案(嫌疑人)
22	約好	Verb	毒品案(嫌疑人)
23	氣體	Noun	毒品案(嫌疑人)
24	特徵	Noun	毒品案(嫌疑人)
25	記錯	Verb	毒品案(嫌疑人)
26	送請	Verb	毒品案(嫌疑人)
27	採集	Verb	毒品案(嫌疑人)
28	淨空	Verb	毒品案(嫌疑人)
29	提示	Verb	毒品案(嫌疑人)
30	提神	Verb	毒品案(嫌疑人)
31	無誤	Adj	毒品案(嫌疑人)
32	搜	Verb	毒品案(嫌疑人)
33	搜索票	Noun	毒品案(嫌疑人)
34	維他命	Noun	毒品案(嫌疑人)
35	綽號	Noun	毒品案(嫌疑人)
36	蒸發出	Verb	毒品案(嫌疑人)

37	樣本	Noun	毒品案(嫌疑人)
38	泰國貿易經濟辦事處	Noun	毒品案(嫌疑人)
39	藉由	Prep	毒品案(嫌疑人)
40	譯文	Noun	毒品案(嫌疑人)
酒後駕駛案(10)			
1	上路	Verb	酒後駕車案(嫌疑人)
2	友人	Noun	酒後駕車案(嫌疑人)
3	行進方向	Noun	酒後駕車案(嫌疑人)
4	夜店	Noun	酒後駕車案(嫌疑人)
5	前科	Noun	酒後駕車案(嫌疑人)
6	凌晨	Noun	酒後駕車案(嫌疑人)
7	朗讀	Verb	酒後駕車案(嫌疑人)
8	酒後駕車	Verb	酒後駕車案(嫌疑人)
9	親筆	Adj	酒後駕車案(嫌疑人)
10	攔停	Verb	酒後駕車案(嫌疑人)
偷渡案(19)			
1	上岸	Verb	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)
2	仲介費	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)
3	衣物	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)
4	法案	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)
5	建築工地	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)
6	紅燈	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)
7	英譯	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑人)

			疑人)
8	海域	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
9	偷渡案	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
10	移民法	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
11	被警方盤查	Verb	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
12	貧困的	Adj	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
13	登船	Verb	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
14	跳海	Verb	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
15	跳船	Verb	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
16	漁工	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
17	漁港	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
18	潛入	Verb	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
19	攜帶物品	Noun	違反入出國及移民法案：偷渡案(嫌疑 人)
詐欺案(15)			
1	市政府	Noun	詐欺案(被害人)
2	交付給	Verb	詐欺案(被害人)
3	交易	Noun	詐欺案(被害人)

4	同鄉	Noun	詐欺案(被害人)
5	年輕人	Noun	詐欺案(被害人)
6	尾款	Noun	詐欺案(被害人)
7	訂金	Noun	詐欺案(被害人)
8	真實姓名不詳	Adj	詐欺案(被害人)
9	被詐騙	Verb	詐欺案(被害人)
10	詐欺案	Noun	詐欺案(被害人)
11	躲避	Verb	詐欺案(被害人)
12	臺北市區監理所	Noun	詐欺案(被害人)
13	遭到詐騙	Verb	詐欺案(被害人)
14	辦理過戶	Verb	詐欺案(被害人)
15	避不見面	Verb	詐欺案(被害人)
司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(6)			
1	臺端	Noun	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(附件十六)
2	免徵	Verb	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(附件十六)
3	協尋	Verb	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(附件十六)
4	提審	Verb	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(附件十六)
5	提審法	Noun	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(附件十六)
6	總隊	Noun	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知本人通知書(附件十六)
司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書(6)			
1	印信	Noun	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書(附件十七)
2	蓋用	Verb	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告知親友通知書(附件十七)

			知親友通知書(附件十七)
3	緘默	Verb	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告 知親友通知書(附件十七)
4	當場	Adv	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告 知親友通知書(附件十七)
5	職名章	Noun	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告 知親友通知書(附件十七)
6	方格欄位	Noun	(司法員警機關)執行逮捕、拘禁告 知親友通知書(附件十七)
筆錄常用詞彙黃色(166)			
1	(汽車)駕照	Noun	筆錄常用詞
2	(猥褻地)摸	Verb	筆錄常用詞
3	(監視器)錄影畫面	Noun	筆錄常用詞
4	(機車或汽車)啟動開 關、引擎電門開關	Noun	筆錄常用詞
5	一時衝動	Adj	筆錄常用詞
6	人手不足	Adj	筆錄常用詞
7	大使館	Noun	筆錄常用詞
8	大燈	Noun	筆錄常用詞
9	子彈	Noun	筆錄常用詞
10	小吃店	Noun	筆錄常用詞
11	工作簽證	Noun	筆錄常用詞
12	不在場證明	Noun	筆錄常用詞
13	分工	Verb	筆錄常用詞
14	分局	Noun	筆錄常用詞
15	戶籍地址	Noun	筆錄常用詞
16	片段	Noun	筆錄常用詞
17	付清欠款	Verb	筆錄常用詞
18	代號	Noun	筆錄常用詞

19	以強暴、脅迫使人作 (某事)	Verb	筆錄常用詞
20	出生年月日	Noun	筆錄常用詞
21	出境	Verb	筆錄常用詞
22	可疑人士	Noun	筆錄常用詞
23	外車道	Noun	筆錄常用詞
24	外事警員	Noun	筆錄常用詞
25	外僑居留證	Noun	筆錄常用詞
26	犯罪現場	Noun	筆錄常用詞
27	目擊證人	Noun	筆錄常用詞
28	交通號誌	Noun	筆錄常用詞
29	仲介	Noun	筆錄常用詞
30	同鄉	Noun	筆錄常用詞
31	向警方謊報	Verb	筆錄常用詞
32	在(某人的)自由意識 下	Verb	筆錄常用詞
33	安置處所	Noun	筆錄常用詞
34	安檢	Noun	筆錄常用詞
35	安檢哨	Noun	筆錄常用詞
36	有利證據	Noun	筆錄常用詞
37	失聯移工	Adj	筆錄常用詞
38	西瓜刀	Noun	筆錄常用詞
39	吸食器	Noun	筆錄常用詞
40	妓女	Noun	筆錄常用詞
41	尾款	Noun	筆錄常用詞
42	尿液樣本	Noun	筆錄常用詞
43	改造槍枝	Noun	筆錄常用詞
44	男客	Noun	筆錄常用詞
45	言詞暴力	Noun	筆錄常用詞

46	車牌號碼	Noun	筆錄常用詞
47	車禍	Noun	筆錄常用詞
48	制伏	Verb	筆錄常用詞
49	刺青	Noun	筆錄常用詞
50	受詢問人	Noun	筆錄常用詞
51	呼氣酒精濃度	Noun	筆錄常用詞
52	性攻擊/妨害性自主	Verb	筆錄常用詞
53	性侵害	Verb	筆錄常用詞
54	性器交合	Verb	筆錄常用詞
55	拘票	Noun	筆錄常用詞
56	法律扶助	Noun	筆錄常用詞
57	爭吵	Verb	筆錄常用詞
58	社工	Noun	筆錄常用詞
59	金融卡	Noun	筆錄常用詞
60	阻礙交通	Verb	筆錄常用詞
61	非法持有槍械	Verb phrase	筆錄常用詞
62	保持緘默	Verb	筆錄常用詞
63	保險套	Noun	筆錄常用詞
64	保護令	Noun	筆錄常用詞
65	剋扣工資	Verb	筆錄常用詞
66	前科	Noun	筆錄常用詞
67	品牌、廠牌	Noun	筆錄常用詞
68	契約	Noun	筆錄常用詞
69	建築工地	Noun	筆錄常用詞
70	後視鏡	Noun	筆錄常用詞
71	急救	Verb	筆錄常用詞
72	指派、委任	Verb	筆錄常用詞
73	指紋	Noun	筆錄常用詞
74	指控	Verb	筆錄常用詞

75	指控(某人)	Verb phrase	筆錄常用詞
76	指認	Verb	筆錄常用詞
77	施以凌虐	Verb	筆錄常用詞
78	查扣(車輛)	Verb	筆錄常用詞
79	毒品危害防制條例	Noun	筆錄常用詞
80	穿刺傷	Noun	筆錄常用詞
81	突然轉向	Verb	筆錄常用詞
82	突襲(某人)	Verb	筆錄常用詞
83	胡說	Verb	筆錄常用詞
84	致命部位	Noun	筆錄常用詞
85	訂金	Noun	筆錄常用詞
86	負刑事責任	Verb phrase	筆錄常用詞
87	重傷	Noun	筆錄常用詞
88	食宿	Noun	筆錄常用詞
89	剝削	Verb	筆錄常用詞
90	射精(動詞)	Verb	筆錄常用詞
91	特徵	Noun	筆錄常用詞
92	真實姓名對照表	Noun	筆錄常用詞
93	能見度	Noun	筆錄常用詞
94	記錄人	Noun	筆錄常用詞
95	失聯移工	Noun	筆錄常用詞
96	逃逸路線	Noun	筆錄常用詞
97	逃離、逃逸	Verb	筆錄常用詞
98	酒保	Noun	筆錄常用詞
99	酒後駕車	Verb phrase	筆錄常用詞
100	假的身分證明	Noun	筆錄常用詞
101	偽造文書罪	Noun	筆錄常用詞
102	副駕駛座	Noun	筆錄常用詞
103	國際駕照	Noun	筆錄常用詞

104	執行交通攔檢	Verb phrase	筆錄常用詞
105	基地臺	Noun	筆錄常用詞
106	悠遊卡	Noun	筆錄常用詞
107	接獲報案	Verb phrase	筆錄常用詞
108	清白	Adj	筆錄常用詞
109	被凍結	Verb	筆錄常用詞
110	被詐騙	Verb	筆錄常用詞
111	被警方盤問	Verb phrase	筆錄常用詞
112	通聯紀錄	Noun	筆錄常用詞
113	通譯	Noun	筆錄常用詞
114	陰莖	Noun	筆錄常用詞
115	陰道	Noun	筆錄常用詞
116	提出告訴	Verb phrase	筆錄常用詞
117	提款卡密碼	Noun	筆錄常用詞
118	提審	Verb	筆錄常用詞
119	最低時薪	Noun	筆錄常用詞
120	盜匪	Noun	筆錄常用詞
121	訴訟程式	Noun	筆錄常用詞
122	診斷證明	Noun	筆錄常用詞
123	詐騙集團	Noun	筆錄常用詞
124	買春	Verb	筆錄常用詞
125	超時工作	Verb phrase	筆錄常用詞
126	逮捕	Verb	筆錄常用詞
127	進行初步比對	Verb phrase	筆錄常用詞
128	傳票	Noun	筆錄常用詞
129	債務	Noun	筆錄常用詞
130	匯款詐騙	Noun	筆錄常用詞
131	圓環	Noun	筆錄常用詞
132	照片指認	Verb phrase	筆錄常用詞

133	瑞士刀	Noun	筆錄常用詞
134	當場死亡	Verb phrase	筆錄常用詞
135	聘請律師	Verb phrase	筆錄常用詞
136	腳踝	Noun	筆錄常用詞
137	解僱(某人)	Verb phrase	筆錄常用詞
138	詢問人	Noun	筆錄常用詞
139	農業工作	Noun	筆錄常用詞
140	逾期居留	Verb phrase	筆錄常用詞
141	遊蕩	Verb	筆錄常用詞
142	違反意願	Verb phrase	筆錄常用詞
143	電話通話譯文	Noun	筆錄常用詞
144	實施酒精測試	Verb phrase	筆錄常用詞
145	監視器	Noun	筆錄常用詞
146	監視器翻拍畫面	Noun	筆錄常用詞
147	精神障礙	Noun	筆錄常用詞
148	與...有仇恨	Verb phrase	筆錄常用詞
149	認得、辨識	Verb	筆錄常用詞
150	領事館	Noun	筆錄常用詞
151	調查筆錄	Noun	筆錄常用詞
152	調閱(監視器畫面)	Verb phrase	筆錄常用詞
153	賣淫	Verb	筆錄常用詞
154	學生簽證	Noun	筆錄常用詞
155	機車專用道	Noun	筆錄常用詞
156	辦理過戶	Verb phrase	筆錄常用詞
157	遺失物	Noun	筆錄常用詞
158	隨身物品	Noun	筆錄常用詞
159	擦傷	Verb	筆錄常用詞
160	擦撞	Verb	筆錄常用詞
161	薪資、工資	Noun	筆錄常用詞

162	籍	Noun	筆錄常用詞
163	贓車	Noun	筆錄常用詞
164	竊盜罪	Noun	筆錄常用詞
165	變造的	Adj	筆錄常用詞
166	觀光簽證	Noun	筆錄常用詞
常用執法詞彙(74)			
1	K他命	Noun	常用執法詞彙
2	一粒眠	Noun	常用執法詞彙
3	二丙烯基巴比妥	Noun	常用執法詞彙
4	下注	Verb	常用執法詞彙
5	大麻	Noun	常用執法詞彙
6	中間人	Noun	常用執法詞彙
7	牛頭費	Noun	常用執法詞彙
8	以供	Verb	常用執法詞彙
9	古柯鹼	Noun	常用執法詞彙
10	打電話	Verb	常用執法詞彙
11	甲基安非他命	Noun	常用執法詞彙
12	吊扣期間	Noun	常用執法詞彙
13	存摺	Noun	常用執法詞彙
14	安非他命	Noun	常用執法詞彙
15	收購	Verb	常用執法詞彙
16	收簿手	Noun	常用執法詞彙
17	西可巴比妥	Noun	常用執法詞彙
18	尿液	Noun	常用執法詞彙
19	男女	Noun	常用執法詞彙
20	車手	Noun	常用執法詞彙
21	供工	Verb	常用執法詞彙
22	性器	Noun	常用執法詞彙
23	拘留	Verb	常用執法詞彙

24	拘留所	Noun	常用執法詞彙
25	注銷	Verb	常用執法詞彙
26	阿普唑他	Noun	常用執法詞彙
27	保險套	Noun	常用執法詞彙
28	後臺	Noun	常用執法詞彙
29	架設	Verb	常用執法詞彙
30	洗錢	Verb	常用執法詞彙
31	風化	Noun	常用執法詞彙
32	射精	Verb	常用執法詞彙
33	海洛因	Noun	常用執法詞彙
34	納洛芬	Noun	常用執法詞彙
35	迷幻藥	Noun	常用執法詞彙
36	配西汀	Noun	常用執法詞彙
37	馬伕	Noun	常用執法詞彙
38	假冒	Verb	常用執法詞彙
39	採驗	Verb	常用執法詞彙
40	掩飾	Verb	常用執法詞彙
41	異戊巴比妥	Noun	常用執法詞彙
42	移工	Noun	常用執法詞彙
43	麻黃素	Noun	常用執法詞彙
44	麻醉	Verb	常用執法詞彙
45	博弈	Verb	常用執法詞彙
46	博弈網站	Noun	常用執法詞彙
47	報停	Verb	常用執法詞彙
48	提領	Verb	常用執法詞彙
49	換算成	Verb	常用執法詞彙
50	匯入	Verb	常用執法詞彙
51	嗎啡	Noun	常用執法詞彙
52	話務手	Noun	常用執法詞彙

53	資金	Noun	常用執法詞彙
54	載送	Verb	常用執法詞彙
55	違停	Verb	常用執法詞彙
56	幣別	Noun	常用執法詞彙
57	管制	Verb	常用執法詞彙
58	摩擦	Verb	常用執法詞彙
59	撫摸	Verb	常用執法詞彙
60	潘他唑新	Noun	常用執法詞彙
61	賣淫	Verb	常用執法詞彙
62	賭客	Noun	常用執法詞彙
63	賭資	Noun	常用執法詞彙
64	遭	Verb	常用執法詞彙
65	鴉片	Noun	常用執法詞彙
66	機房	Noun	常用執法詞彙
67	輸出國	Noun	常用執法詞彙
68	轉嫁	Verb	常用執法詞彙
69	繳	Verb	常用執法詞彙
70	藥品	Noun	常用執法詞彙
71	騙取	Verb	常用執法詞彙
72	籌碼	Noun	常用執法詞彙
73	罌粟	Noun	常用執法詞彙
74	驗尿液	Verb	常用執法詞彙
用路者安全手冊(58) 依據：道路交通安全管理處罰條例			
1	申請	Verb	第7條第2項
2	吊銷	Verb	第12-1條第4項
3	地面	Noun	第3條第3項
4	考領	Verb	第29-3條第3項
5	行車	Verb	第7-2條第2項第9款
6	行政訴訟庭	Noun	第65條第1項

7	行駛	Verb	第3條第2項
8	吸食	Verb	第31-2條第1項
9	改裝	Verb	第29條第1項
10	車身	Noun	第13條第3項
11	車輛	Noun	第3條第2項
12	依	Prep	第2條
13	到案	Verb	第85條
14	領取證照	Verb	第69條第2項
15	底盤	Noun	第18條第1項
16	所有人	Noun	第7條第2項第5款
17	拖吊車	Noun	第85條第3項第1款
18	非遇突發	Adj phrase	第43條第4項
19	保險	Noun	第69-1條第4項
20	調查處理	Verb	第92條第5項
21	研判者	Noun	第90條
22	迫使	Verb	第33條第14項
23	迫近	Verb	第43條第3項
24	修復	Verb	第16條第1項第2款
25	書面	Noun	第21條第7項
26	酒精	Noun	第35-1條第1項
27	酒駕	Verb	第67條第5項
28	終身	Adj	第67條第1項
29	蛇行	Verb	第43條第1項
30	責令	Verb	第13條
31	途中	Noun	第14條第2項第2款
32	減速	Verb	第33-1條第8項
33	無人	Adj	第50條第3項
34	牌照	Noun	第7條第2項第5款
35	發還	Verb	第17條第1項

36	費用	Noun	第37條第8項
37	受傷者	Noun	第28條第4項
38	痕跡證據	Noun	第62條第3項
39	達	Verb	第35條第8項
40	電系	Noun	第18條第1項
41	監護人	Noun	第21條第7項
42	肇事者	Noun	第43條第2項
43	標繪	Verb	第62條第2項
44	確認	Verb	第20條
45	稽查	Verb	第20條第7項
46	調換	Verb	第18條第1項
47	駕車	Verb	第20條第1項第6款
48	擅自	Adv	第16條第1項第2款
49	橋樑	Noun	第27條第1項
50	機件	Noun	第30條第1項第1款
51	濃度	Noun	第35條第1項第1款
52	檢測	Verb	第29條第4項第2款
53	檢察署	Noun	第10條
54	管轄	Verb	第65條第1項
55	點數	Noun	第63條第1項
56	簽證	Verb	第7-2條第1項第5款
57	競駛	Verb	第43條第3項
58	驟然	Verb	第43-1條第3項
交通違規通知單(舉發紅單)圖例說明(8) 依據：道路交通管理處罰條例			
1	安全帽	Noun	第31條第3項
2	停車	Verb	第3條第10項
3	通知單	Noun	第9條
4	裁決	Noun	第8條第2項
5	超速	Verb	第86條

6	闖紅燈	Verb phrase	第7條第2項第1款
7	繳費	Verb	第27條
8	聽候	Verb	第9條第1項
性侵害事件被害人(4) 依據：性騷擾防治法			
1	告訴乃論	Noun phrase	第25條第2項
2	性	Noun	第1條
3	法人	Noun	第3條第3項
4	致	Verb	第8條第2項
自願受採尿同意書(1) 依據：刑事法訴訟法			
1	自願性	Adj	第131條第1項
勘察採證同意書(6) 依據：刑事法訴訟法			
1	告知	Verb	第88條第1項
2	指紋	Noun	第205條第1項
3	勘察	Verb	第230條第3項
4	唾液	Noun	第205條第2項
5	蓋章	Verb	第40條
6	證物	Noun	
桃園市政府警察局筆錄(29) 依據：道路交通管理處罰條例			
1	方向燈	Noun	第16條第1項第3款
2	右側	Noun	第39條
3	右轉彎	Verb	第48條第4項
4	外側	Noun	第48條第4項
5	行動電話	Noun	第31條第1項第1款
6	行車速度	Noun	第7條第2項第9款
7	微型電動二輪車損毀	Verb	第71條第2項第1款
8	車號	Noun	第12條第4項
9	服用	Verb	第35條第4項第3款
10	直行車	Verb	第48條第6項
11	相距	Verb	第85條第1項第1款

12	紀錄器	Noun	第18條第1項第1款
13	挫傷	Noun	
14	迴轉	Verb	第49條第5項
15	強制汽車責任保險	Noun	第69條第1項第4款
16	通行	Verb	第3條第3項
17	速限	Noun	第7-2條第2項第9款
18	測試	Verb	第35條第1項
19	損毀	Verb	第13條第1項
20	碰撞	Verb	
21	號誌	Noun	第3條第7項
22	裝設	Verb	第18-1條第1項
23	詢問人	Noun	
24	路況	Noun	第4條第1項
25	綠燈	Noun	
26	製單舉發	Verb	第7-2條第1項
27	障礙物	Noun	第55條第1項
28	標線	Noun	第3條第2項
29	繪製	Verb	第3條第5項
宜蘭縣政府警察局談話記錄(8) 依據： 道路交通管理處罰條例			
1	手持	Adj	第31-1條第1項
2	安全帶	Noun	第31條第1項
3	行進	Verb	第3條第7項
4	佐證	Noun	
5	快車道	Noun	第48條第5項
6	消防車	Noun	第7-2條第4項
7	移置	Verb	第12條第3項
8	速率	Noun	第69-1條第1項第2款
犯罪被害人11-15頁(13) 依據：犯罪被害人權益保障法			
1	人身	Noun	第2條

2	(高等檢察署)分署	Noun	第51條
3	出具	Verb	第25條第3項
4	決議	Noun	第76條第2項第6款
5	保證書	Noun	第25條第3項
6	信託	Noun	第58條
7	培育	Verb	第6條第2項第4款
8	被害	Noun	第3條第5項
9	照顧	Verb	第29條第2項
10	過程	Noun	第34條第2項
11	輔助宣告之人	Verb	第45條第2項
12	暫	Adv	第25條第1項
13	檢察	Verb	第12條第2項

附件五：113 年度通譯與通譯審查員基本資料

本研究旨在建立

- (1)蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視、職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等)面向之詞彙，須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。
- (2)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，須與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。
- (3)建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。

高級華語文詞彙的定義為華語文能力測驗 (TOCFL)C1 以上和漢語水平考試 (HSK)的 6 級的詞彙。此類詞彙即為本研究欲建置之雙語詞彙。

本研究由中國文化大學張箴助理教授主持，欲透過本表單邀請對本研究感興趣的詞彙翻譯審查人員，為本研究確保翻譯品質。審查會議將在 2024 年 6-8 月舉行，包括線上和實體審查會議共計 10 場次，每次出席費為新臺幣 1830 元一小時。審查委員的任務為檢核華語(A 語言)到越南文和印尼語(B 語言)法律詞彙的精確度。

本團隊感謝您對本研究的支持與對我國通譯專業發展的熱心，在此歡迎您填寫問卷。如果您感興趣，請填完以下問卷之後，將您的履歷寄給張箴老師，她的電郵為： feliciazhang8381@gmail.com

* 必填問題

1.Email *

意願通知

本人有意願參與 113 年度發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究(第二期)的計畫，在填寫這些表格時，我希望告知本人的意願。我保證以下資訊據我所知在每個細節上都是真實且正確的。

簽署日期：

簽名：

2.姓名(稱呼：先生，小姐，女士， 博士等等)請說明那個是姓。 *

3.請寫明您的地址： a)住家 b)工作地址 c)郵寄地址 (a) or (b) *

4.出生日期 *

Example: January 7, 2019

第二部分：意向聲明。

在“語言”欄下，您需要說明您希望獲得認可和教育所使用的語言。在“級別”欄下，您需要說明您將尋求所列每種語言的認可/認證的級別。在“類別”欄下，您需要針對所列出的每種語

言說明您是否尋求作為口譯員 (I)、筆譯員 (T) 口譯員和筆譯員 (I/T) 的認可或認證。

5.獲得認可的意向聲明 *

Mark only one oval per row

	母語 (A語 言)	中文等 級 (B 語言)	口譯	筆譯	口譯/ 筆譯
越南- 中文	☐	☐	☐	☐	☐
印尼 語-中 文	☐	☐	☐	☐	☐
中文- 英語	☐	☐	☐	☐	☐
中文- 日文	☐	☐	☐	☐	☐

6. 出生地點 *

Mark only one oval

- ☐ 台灣地區
- ☐ 越南地區
- ☐ 印尼地區
- ☐ Other: _____

7. 性別 *

Mark only one oval

- ☐ 女
- ☐ 男
- ☐ 中性

8. 在臺灣居住的情況： *

如果是在臺灣以外出生的，請把你在臺灣居住的時間寫下來。

在臺灣居住的總共時間為：

9. 如果你在海外住過，請把在每一個住過的國家名稱寫下來，並請寫下在每一個國 *

家住過多長時間。

10. 母語： (a) 請寫下你小時候在家裡說的語言(或方言) *

11. 母語： (b) 現在在家裡您常常用的語言或方言為何？ *

Section B: 職業：

12. 請說明您目前的職業(不包括問卷中提到的志願口譯/筆譯工作)。 a) 主要工作*

b) 副業

13. 您的主要工作是： *

請選一個選擇

☐ 專任的

☐ 兼任的

14.在您的主要工作中，您是不是自營業者？ *

請選一個選擇

Mark only one oval

☐ 是

☐ 不是

15.在您的副業工作中，您是不是自營業者？ *

請選一個選擇

Mark only one oval

☐ 是

☐ 不是

16.如果你在主要職業中不是自己營業的，請寫下雇主的名稱和貿易形式(如哪一種 行業、貿易或服務)

17.如果你在副業中不是自我僱傭的，請寫下雇主的名稱和貿易形式(如哪一種行業、貿易或服務)

18.在你的主要職業中是否會用到華語以外的語言？ *

請選一個選擇

☐ 是

☐ 否

19.在你的副業中是否會用到華語以外的語言？ *

請選一個選擇

- ☐ 是
☐ 否

20.如果兩題的答案都是'否'的話，請回答第 19 題，如果以上的兩個問題的答案都是'是'的話，請說明在你的工作中，你用哪些語言或者哪些方言？ *

21.您每週的總工作量，包括主要工作和次要工作。 從事口譯和筆譯工作的時間和比例是多少？ *

口譯： 小時： _____ 比例： ____

筆譯： 小時： _____ 比例： ____

您從事口譯/筆譯工作有多少年了？

22.您工作中的大部分口譯/筆譯工作都是在專業學科領域嗎？ *

請選一個選擇

- ☐ 是
☐ 否

23.如果以上的回答為‘是’，請指出您的專業領域。專業領域包括健康(a)、法律、 (b)、教育(c)、商貿(d)、科學技術(f)、媒體(g)。 如果您 (a--g) 專業 未涵蓋的您的專業領域。 在 (h) 下 請具體說明。 僅勾選一個專業領域以及您工作的下的任何子領域。 請說明您在該領域的工作是全職還是兼職。 *

一組請選一個選擇

Mark only one oval per row

	綜合醫院和 指導、、、。 其他請在下面註明。	心理健 康和精 神病學	健康和 兒童保 健診所	醫生診 所	行政	其他： 請在以 下說明
健康	☐	☐	☐	☐	☐	☐
全職	☐	☐	☐	☐	☐	☐
兼職	☐	☐	☐	☐	☐	☐

24.法律專業 *

一組請選一個選擇

	法庭	警察局	律師事 務所	其他： 請在以 下說明
專任	☐	☐	☐	☐
兼任	☐	☐	☐	☐

25.教育 *

一組請選一個選擇

	學前	小學	中學	高等教 育(大 學、高 專等 等)	行政	其他： 請在以 下說明
專任	☐	☐	☐	☐	☐	☐
兼任	☐	☐	☐	☐	☐	☐

26.貿易 *

一組請選一個選擇

	國際貿易	金融	銀行	旅遊業	其他： 請在以下說明
專任	☐	☐	☐	☐	☐
兼任	☐	☐	☐	☐	☐

27.工業 *

一組請選一個選擇

	工會	管理	培訓	其他： 請在以下說明
專任	☐	☐	☐	☐
兼任	☐	☐	☐	☐

28.科學技術*

一組請選一個選擇

	地球科學或技術	生物科學或技術	化學科學或技術	物理科學或技術	電子科學或技術	其他： 請在以下說明
專任	☐	☐	☐	☐	☐	☐
兼任	☐	☐	☐	☐	☐	☐

29.媒體行業*

一組請選一個選擇

	報紙	期刊	出版物	廣播電臺	電視	社交媒體 (facebook, X, tiktok, Instagram)	其他： 請在以下說明
專任	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
兼任	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

30.您從事過志願的(無償) 口譯或筆譯工作嗎? *

一組請選一個選擇

☐ 是

☐ 否

31.以上問題如果回答是‘是’， 請說明你在哪個機構工作 *

32.請說明過去涉及口譯和筆譯的工作經驗，包括志願工作和帶薪工作*

第五部分：學歷

普通教育和語言教育

33.普通教育和語言教育是指除口譯/筆譯培訓之外的所有學習領域，請提供以下資訊，特別是教育背景。*

一組請選一個選擇

	學校名稱	教學語言	獲得的最高等級/完成的學位	學過的其他語言	學習其他語言的年數 (用年來算)
中專	☐	☐	☐	☐	☐
大學/ 科技大學	☐	☐	☐	☐	☐
其他	☐	☐	☐	☐	☐

34.口譯/筆譯培訓，請提供以下資訊，特別是培訓課程訊息。 *

一組請選一個選擇

	學校名 稱	課程名 稱	課程的 長短	全職還 是兼職	哪年完 成的？	學歷的 獎狀名 稱
其他						

35.你是通譯/翻譯協會的成員嗎？ *

Mark only one oval

☐ 是

☐ 否

36.以上的問題的答案如果‘是’， 請說明協會的名稱。 *

附件六：國立臺灣大學行為與社會科學研究倫理委員會

研究參與者知情同意書

2022 年 12 月 23 日國立臺灣大學行為與社會科學研究倫理委員會第 133 次會議通過

2013 年 8 月 30 日國立臺灣大學行為與社會科學研究倫理委員會第 21 次會議通過

國立臺灣大學研發處版權所有 Copyrights© All rights reserved

歡迎您參與本研究！此份檔案名為「研究參與者知情同意書」，它將詳述您本研究之相關資訊及您的權利。在研究開始進行及您簽署本同意書之前，研究主持人或研究人員會為您說明研究內容，並回答您的任何疑問。

研究計畫名稱	
華語：發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究 (第二期)	
英文：Research on the development of a multilingual vocabulary database for new immigrants (second stage)	
研究機構名稱：中國文化大學	經費來源：新住民發展基金
研究計畫主持人：張箴	職稱：助理教授
研究計畫協同主持人：傅玟玲	職稱：講師
(多位共同/協同主持人之計畫，請將資料填寫完整)	
※研究計畫聯絡人：張箴	電話：020099917128
一、研究目的：(請以研究參與者能理解之方式，說明本研究之內容)	
(一)蒐集並歸納新住民常用移民、停(居)留、永久居留、歸化、就業、反歧視，職業訓練及社會福利(如特殊境遇家庭扶助、老年、身心障礙等) 面向之詞彙，須與勞動部、衛生福利部及移民署等相關主管機關進行訪談確定詞彙需求。	
(二)針對資料庫中通用及常見錯譯之詞彙，須與相關領域專家學者諮詢，完成白話文定義，以茲明確。	
(三)建構越南語與印尼語(至少各 1,000 個詞彙)通譯詞彙資料庫，並邀請相關領域專家及資深通譯進行翻譯品質驗證與評估。	
二、參與研究之條件與限制：(研究參與者之納入或排除條件)	

(一)本研究只能先翻譯越南語與印尼語的各政策的詞彙，受限時間，人力無法擴大範圍，但本研究的成果可將各政策的雙語詞彙擴大到其他新住民語言。

(二)本研究搜集的語料來自於各部門所提供的檔，因此可能包括「華語資訊處理分詞規範」系統之中不同頻率的詞彙。

(三)本研究搜集的語料以詞彙為主，並未分析華語在詞彙層次和語法上難度的問題。

各語言會邀請 3 名檢驗專家，本研究會在本國和印尼招募資深的印尼語的檢驗專家。被邀請的專家一定要符合以下要求的其中之一：

(1)長期參與通譯或翻譯任務或教學的人士；

(2)資深的越南語或印尼語的語言老師；

(3)資深驗證老師的 A 語言(越南或印尼語)和 B 語言(華語)都得達到近母語者的等級(以學歷為準)。

(4)各領域的資深專家(律師，醫生等等)

三、研究方法與程式：

本研究將邀請法律與醫療各領域的 2 名專用詞彙的白話文檢驗專家，2 名翻譯和各語言 3 位翻譯審核檢驗專家，邀請翻譯者與翻譯驗證老師參與本研究前，請求他們填寫本基本資料問卷，以驗證他們的資格 (請參考附件一：113 年度通譯與通譯審查員基本資料)。

本研究規劃以以下的步驟完成計畫：

第一階段(1-3 月)：篩選詞彙，與各部門諮詢，篩選詞彙範圍並達到詞彙的數量上的共識。

第二階段(3-4 月)：與各領域專家產生出專用詞彙的白話文版本。

第三階段(5-6 月)：預計聘僱 1 名越南翻譯和 1 名印尼語翻譯，翻譯和核對相關詞彙。一次 2 小時，一次 2000 元，各語言 4 次(共 8 小時)就是各語言要 4 小時做相關詞語的翻譯和核對。翻譯經費為 8 次。越南語和印尼語通譯翻譯詞彙可用他們熟悉的工具翻譯。

第四階段(6-7 月)：計畫期中報告完成。

第五階段(7-8 月底): 翻譯驗證(3 位越南驗證人員, 3 位印尼驗證人員, 驗證人員將跟翻譯人員不同)。每人開 10 次會議驗證會議, 一次會議約 1 小時, 大約共 60 個小時。

第六階段(9-10 月): 確定翻譯的最終版, 最終版以(1)筆畫排序(2)以各語言的詞彙表分類, 然後按照筆畫排序, 製造索引。本研究也預算了製造索引的費用為 11 小時的時間, 各語言 5 小時, 最後總和 1 小時。

第七階段(10-11 月): 最後一次與各相關部門諮詢, 彙報研究成果, 希望能夠取得認可。

第八階段(11-12 月): 寫結案報告, 核銷計畫費用。

研究團隊人員: 張箴, 傅 OO, 武 OO; 越南語的翻譯為武 OO; 印尼語翻譯為陳 OO; 協助審查與把華語翻成白話文的律師專業人士 2 位為法律研究所之教授和 2 位資深的醫療領域工作者。雙語翻譯審查者為 3 位印尼和 3 位越南語雙語人士, 共 14 位參與整個研究的過程。在第七階段(2023 年 8-9 月)的會議邀請全部的參與人員和政府部門官員參與會議, 認可與確定詞表的最後版。

四、參與研究時之禁忌, 限制及應以配合事項:

本研究無任何禁忌, 限制及應以配合事項。

五、研究潛在風險, 發生率及救濟措施:

本研究無潛在風險。

六、研究效益與對研究參與者之益處:

臺灣早就應該建立一個在臺灣被認可的通譯培訓系統(林慶隆等人, 2016; 林慶隆, 陳昀萱, 2013; 陳子瑋, 2011; 謝怡玲, 2003)。繼陳嘉怡與張箴(2021)在 2021 年的研究之後, 本研究代表為臺灣建立公認的口譯系統基礎的進一步延續。

學術研究與國家發展之貢獻

一、學術貢獻

1. 補足我國越南語和印尼語在法令方面的詞彙之不足

目前，本國只有司法院編寫的 150 個有關法庭及訴訟程式常用法律詞彙，對於為從事司法通譯領域的通譯所提供的多語詞彙完全不足。本研究之成果能夠開始補足我國越南語和印尼語在法令方面的詞彙跟華語對應之不足。

2. 完善針對越南語印尼新住民而提供的法律知識之相關資料

現有法令知識與文獻都是用華語寫的，是針對一般國內民眾之友善相關文獻，然而新住民在移民時，將面臨更艱困之生活環境。因為語言的缺陷，現有華語的法令並未能夠使移民者深入瞭解，影響到新住民的權益。本研究之預期研究結果可補足研究與法令語言相關文獻之不足。

3. 蒐集各國相關文獻

蒐集國際與臺灣推廣新住民語言平權推動策略與趨勢之學術及實務相關文獻，檢視我國的政策，並歸納分析後，綜合實證結果後，給予我國政府未來針對新住民之推廣新住民語言平權推動的長期政策建議。

二、國家發展貢獻

1. 連結我國新住民語言平權推動策略與實際落差，完善越南語與印尼語在法令上的翻譯之需求。

本研究提出若能善用新住民之多元文化及第二語言之長處，將可改善目前我國越南和印尼新住民與其新二代所面臨之困境，有效推動政策之執行，並改善目前通譯界缺乏越南和印尼語與各領域的相關資訊之問題。

2. 建立新住民及子女對臺灣政府檔的深入瞭解，提高新住民生活及就業機會。

如上所述，臺灣現有的我國新住民語言平權推動策略並未能有效運用至新住民及子女上，本研究的研究結果不僅可針對我國新住民語言平權推動策略的瞭解，需求與困境進行探究，同時比較我國國民，新南向國家新住民子女及非新南向國家與新南向國家新住民之差異，再根據文獻彙總與質性，量性研究結果，真正擬定合宜的新住民語言平權模式，真正提供新住民及在子女有善之生活，就業環境，提高新住民生活與就業機會與質量。

總言之，本研究的成果更加能促使新住民與本國民眾之間的跨文化溝通，提升本國國民與本國新住民與其後代的互相瞭解，充分利用本國的東南亞二語人才，提高東南亞二語在本國的地位，促使提高新二代學習母語的機

率，協助本國官方解決法令通譯語言上的問題。本研究中已經把翻譯和翻譯審查費用包括在預算中，並沒有把車馬費或禮品列入預算之中。
七、研究可能衍生的商業利益及其拓展應用之約定： 本研究無可能衍生的商業利益及其拓展應用之約定。
八、研究材料保存期限，運用規劃及機密性：(含 1. 研究材料之保存期限，保存方式，運用規劃；2. 涉及可辨識之個人資訊如身分紀錄和隱私資料之機密性，及其保護與處置材料之方式。) 研究計畫主持人將依法把任何可辨識您身分之紀錄與您個人隱私之資料視同機密處理，絕對不會公開。將來發表研究結果時，您的身份將被充分保密。凡簽署了知情同意書，即表示您同意各項原始紀錄可直接受監測者，稽核者，研究倫理委員會及主管機關檢閱，以確保研究過程與數據，符合相關法律和各種規範要求；上述人員承諾絕對維繫您身分之機密性。
九、損害補償或保險：(含研究參與者之法定權益受損時之補償責任，若無亦請註明。) 本研究依計畫執行，除可預期之不良事件(請盡量詳細列舉)外，若因參與本研究而發生不良事件或損害，將由(請填寫補償負責機構名稱或承擔責任者姓名)以(請填寫補償方式)方式作為補償。除前述之補償原因與方式外，本研究不提供其他形式之補償。 您簽署本知情同意書後，在法律上的任何權利不會因此受影響。 回應：不提供
十、研究之退出方式及處理： 您可自由決定是否參加本研究，研究過程中不需要任何理由，可隨時撤回同意或退出研究。如果您拒絕參加或退出，將不會引起任何不愉快，或影響日後研究計畫主持人對您的評價，更不會損及您的任何權利。若您決定撤回同意或退出研究，您可以使用口頭，電話，及 email 等退出計畫參與，並可透過私資的銷毀進行，計畫主持人將會請個人填寫的資料銷毀。研究計畫主

持人或研究計畫贊助或監督單位，也可能於必要時中止該研究之進行。研究計畫主持人的 Email 為：feliciazhang8381@gmail.com

十一、研究參與者權利：

本研究已經過國立臺灣大學行為與社會科學研究倫理委員會審查，審查內容包含利益與風險評估，研究參與者照護及隱私保護等，並已獲得核准。委員會係依規範運作，並通過中央目的事業主管機構查核認證之審查組織。若您於研究過程中有任何疑問，或認為權利受到影響，傷害，可直接與國立臺灣大學研究倫理中心聯絡，電話號碼為：(02)3366-9956，(02)3366-920090。

研究計畫主持人或研究人員已經妥善地向您說明瞭研究內容與相關資訊，並告知可能影響您參與研究意願的所有資訊。若您有任何疑問，可向研究人員詢問，研究人員將具實回答。

(一)研究計畫主持人已將您簽署之一式兩份同意書其中一份交給您留存。

十二、研究計畫主持人/研究人員簽名

研究計畫主持人或研究人員已詳細解釋有關本研究計畫中上述研究方法的性質與目的，以及可能產生的危險與利益。

研究人員簽名：_____

日期：□□□□年□□月□□日

十三、研究參與者簽名同意

本人已詳細瞭解上述研究方法及其可能的益處與風險，有關本研究計畫的疑問，已獲得詳細說明與解釋。本人同意成為本研究計畫的自願研究參與者。

研究參與者簽名：_____

日期：□□□□年□□月□□日

附件七：用白話文解釋的詞彙表

上一期計畫中 4 位元律師認為需要繼續解釋成白話文的華語法令詞彙(共 15 筆)

1. 扣押：在刑事領域，指的是為了保全證據或取得可沒收的物品，暫時保管該物品的強制處分。此外，為保全追徵，必要時可以酌量扣押被告、犯罪嫌疑人或第三人的財產。扣押的物品，包括「得沒收的物品」與「可作為證據的物品」，前者包括違禁物、供犯罪所用、供犯罪預備、因犯罪所得的物品。後者則是指可以證明被告有罪或無罪的物品。
2. 扣留：關於行政機關的「扣留」，依行政罰法第 36 條規定：「(第 1 項)得沒入或可為證據之物，得扣留之。(第 2 項)前項可為證據之物之扣留範圍及期間，以供檢查、檢驗、鑑定或其他為保全證據之目的所必要者為限。」行政機關為保全證據或沒入之執行，得為扣留之處分。另依行政執行法第 36 條第 1 項、第 2 項第 2 款及第 38 條第 1 項規定，行政機關為阻止犯罪、危害之發生或避免急迫危險，而有即時處置之必要時，得為即時強制，其方法包括對於軍器、兇器及其他危險物之扣留。
3. 血親：所謂血親，除了包括具有事實上具有血緣聯繫的親屬以外，也包括法律上血緣聯繫(收養)的親屬。
4. 住居所：法律上又可再分為住所與居所。所謂住所，是指以久住的意思，住在一定地域。如果是因為特定事務或業務寄居某地，沒有久住的意思，即使是經過多年，也只能稱為居所，不能認為是住所。
5. 住所：住所之認定兼採主觀主義及客觀主義精神，即依一定事實，足認以久住之意思，住於一定之地域者，即為設定其住所於該地。相對此概念者，係居所地，此代表為某種特定目的而暫時居住的場所，居所地和住所地差別在於有無久住之意思。舉例而論，行政機關向人民請求返還公法上給付，應向人民住所地的法院起訴，如其住所地的法院不能行使職權，則向其居所地的法院起訴。若訴訟事實發生在人民居所地，也可向該居所地的法院起訴(參照行政訴訟法第 14 條第 1 項、第 3 項)。
6. 告發：任何人知道誰有犯罪嫌疑時，可以告知檢察官或司法員警官，俾利後續進行犯罪偵辦。

7. 承攬：甲跟乙先簽訂契約，當乙方為甲方做完事先講好的工作，甲方就要付錢。意思相近的詞有雇傭、委任、定作。雇傭指的是甲跟乙先簽訂契約，當乙方在一定期間或特定一段時間內為甲方工作，甲方就要付錢。意思相近的詞有承攬、委任、定作。
8. 抵充：當甲方負擔數宗給付種類相同的債務，如果清償人乙方一時所提出的給付，不足以清償全部時，則乙方對甲方負決定債務清償優先順序的原則。當甲欠乙多筆性質相同的債務（例如：兩筆錢，一筆 8 萬元及另一筆 6 萬元），當甲可以先還 2 萬元時，應先還 8 萬元的那一筆還是 6 萬元的債務的決定原則。相似詞有抵銷、抵償、抵押、免除、混同。
9. 抵銷：當甲、乙兩人各欠對方相同金額的錢，而且時間都到期了，雙方同意一筆勾銷，互不相欠。相似詞有抵充、抵償、抵押、免除、混同。
10. 抵償：以價值相等的事物賠償或補償。例如犯罪所得的金錢，因沒收時已花光了，則用其他的財產抵償。又如甲方以租屋的押金，抵償未付給房東乙方的房租。相似詞有抵銷、抵充、抵押、免除、混同。
11. 管收：政府機關怕甲方不繳交通罰款或逃漏稅等，向法院聲請將甲方送去管收所關起來，強迫繳錢。管收期限一般不能超過三個月。但有新原因可再管收一次。被管收入甲方，欠款還是要繳，不會因為被關過就不用繳。
12. 管束：政府為了保障社會安全，而採取的強制性管理約束的行為。例如員警對於任何有害公共安全的行為人，例如：瘋狂、酒醉、意圖自殺、暴行、鬥毆等所做的必要處置。
13. 罰金：因為犯罪而被罰的錢。
14. 罰鍰：因為違反政府的規定被罰的錢。
15. 撤銷：當甲表示想要和乙成立一定的法律行為，例如甲原本要跟乙買東西，後來甲因為當初沒講清楚而最後決定不買了，這種因意思瑕疵而收回的情況稱為撤銷。撤銷會讓法律行為溯及至一開始就不成立。易混淆詞彙有終止、撤回和解除，終止指在法律規定或契約約定之終止事由發生時，當事人口頭或書面行使終止權，使法律關係向後消滅。撤回指發出意思表示後，於發生法律關係之前，就將此意思表示撤回。解除是指法律關係成立後，發生解除事由，則有解除權之一方可以解除法律關係。雙方皆有「回復原狀」義務，無法回復原狀時應予賠償。

附件八：社會科學研究倫理審查核可證明

國立臺灣大學
行為與社會科學研究倫理委員會

Research Ethics Committee
National Taiwan University
No. 1, Sec. 4, Roosevelt Rd., Taipei, Taiwan 10617, R.O.C
Phone: 3366-9956 Fax: 2362-9082

一般變更 審查核可證明

核可日期：(一般變更) 2024 年 9 月 23 日

倫委會案號：202302ES021

核可證明有效期限：2024 年 9 月 23 日起至 2024 年 9 月 23 日

計畫名稱：發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究

校/院/系/計畫主持人：中國文化大學/文學院/華語文教學碩士學位學程/張歲 助理教授

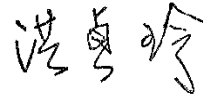
計畫文件版本日期：【研究計畫書，2024 年 9 月 10 日】、【知情同意書，2024 年 9 月 10 日】、
【問卷，2024 年 9 月 10 日】、【訪談大綱，2024 年 7 月 19 日】、【招募文宣，2022 年 9 月 28 日】

上述計畫業經 2024 年 9 月 23 日 國立臺灣大學行為與社會科學研究倫理委員會同意，符合研究倫理規範。本委員會的運作符合本校行為與社會科學研究倫理準則與規範及政府相關法律規章。

本案需經研究經費補助單位核准同意後，該計畫始得執行。

計畫主持人最遲應於本核可證明到期前的 6 週，提出持續審查申請表，本案需經持續審查，方可繼續執行。在計畫執行期間，若有計畫變更或嚴重不良反應事件，計畫主持人須依國內及本校相關法令規定通報本委員會。

行為與社會科學研究倫理委員會主任委員 洪貞玲



Ethical Review Approval
National Taiwan University

Date of approval (Amendment): September 23, 2024

NTU-REC No.: 202302ES021

Validity of this approval: from September 23, 2024 to September 23, 2024

Title of protocol: Research on the development of multilingual vocabulary database for new immigrants

University/ College/ Department/ Principal Investigator: Master Program of Teaching Chinese As a Second Language/ Assistant Professor Felicia Zhen Zhang

Version date of documents: 【Research Protocol, September 10, 2024】，【Informed Consent Form, September 10, 2024】，【Questionnaires, September 10, 2024】，【Interview Outline, July 19, 2024】，
【Recruitment Advertising, September 28, 2022】

The protocol has been approved by Research Ethics Committee of National Taiwan University and has been classified as expedited on September 23, 2024. The committee is organized under, and operates in accordance with, Social and Behavioral Research Ethical Principles and Regulations of National Taiwan University and governmental laws and regulations.

Approval by funding agency is mandatory before project implementation.

Continuing Review Application should be submitted to Research Ethics Committee no later than six weeks before current approval expired. The investigator is required to report protocol amendment and Serious Adverse Events in accordance with the National Taiwan University and governmental laws and regulations.

Chairperson Chen-Ling Hung
Research Ethics Committee



附件九: TBCL 詞語表-14420

第 1 級 (396)

1 (182)

愛, 吧, 八, 爸爸 / 爸, 百, 半, 本, 不, 茶, 車子 / 車, 吃, 吃飯, 打, 大, 大家, 大學, 帶, 到, 的, 點, 電話, 弟弟 / 弟, 東西, 都, 對, 對不起, 多, 多少, 二, 兒子, 分, 高, 個, 哥哥 / 哥, 給, 工作, 國, 孩子, 和 1, 號 1, 好 1, 喝, 很, 後, 話, 幾, 家, 叫, 腳, 姊姊 / 姐姐 / 姊 / 姐, 今年, 今天, 就, 久, 九, 咖啡, 看 1, 可能, 可以, 塊, 來, 老, 老師, 冷, 兩, 六, 路, 嗎, 買, 媽媽 / 媽, 沒, 沒關係, 妹妹 / 妹, 沒有, 們, 名字, 明天, 拿, 哪 1, 哪裡 / 哪裏 / 哪兒, 那 / 那裡 / 那裏 / 那兒, 難 1, 呢, 你, 妳, 你們, 年, 您, 女兒, 朋友, 七, 前, 錢, 千, 請, 請問, 去, 去年, 熱, 人, 日, 容易, 三, 上, 上午, 少, 誰, 什麼 / 甚麼, 十, 是, 時候, 時間, 手機, 書, 水, 睡覺, 說, 四, 歲, 她, 他, 他們, 太, 太太, 臺灣 / 臺灣, 臺灣人 / 臺灣人, 天, 聽, 同學, 外, 晚安, 晚上, 位, 問, 問題, 我, 我們, 五, 想, 先生, 現在, 小, 小孩 / 小孩子, 小姐, 小時, 下午, 寫, 謝謝, 喜歡, 新, 姓名, 星期天 / 星期日, 星期一, 學, 學生, 學校, 要, 也, 一, 一起, 一月, 醫生 / 醫師, 英文, 用, 有, 元, 月, 再見, 早, 早安, 早上, 怎麼, 找, 這 / 這裡 / 這裏 / 這兒, 知道, 中文, 中午, 字, 走, 做, 坐, 昨天

1* (214)

矮, 白, 飽, 包子, 杯子 / 杯, 鼻子 / 鼻, 筆, 比, 邊, 別, 冰, 病, 不錯, 菜, 餐廳, 長 1, 唱, 唱歌, 常常 / 常, 出, 穿, 床, 從, 錯, 蛋, 得 2, 得 1, 等, 低, 地方, 店, 電腦, 電視, 電影, 懂, 讀, 短, 多久, 餓, 耳朵, 飯, 方便, 房間, 房子, 非常, 飛機, 風, 分鐘, 附近, 感冒, 告訴 1, 歌, 跟, 公車, 公園, 功課, 夠, 貴, 過, 國家, 還 1, 還是, 黑, 紅, 後年, 後天, 畫, 花 1 / 花兒, 會, 火車, 雞, 計程車, 見, 件, 教 1, 教室, 家人, 介紹, 進, 酒, 舊, 覺得, 句子, 開, 開車, 看病, 看到, 看見, 考試, 可是, 課, 空氣, 快, 快樂, 筷子 / 筷, 累 1, 裡 / 裏, 輛, 禮拜天, 裡面 / 裏

面，樓，慢，忙，馬上，美，每，門，門口，麵，麵包，明年，男，能，唸 / 念，牛，牛奶，女，怕，胖，旁邊 / 旁，便宜，漂亮，前面，前年，前天，起床，起來，球，然後，肉，山，上課，生病，生日，身體，事 / 事兒，手，瘦，舒服，水果，說話，所以，它，湯，天氣，甜，跳，跳舞，聽見，痛，頭，外國，外頭，玩，晚，晚餐 / 晚飯，碗，萬，為什麼，午餐 / 午飯，下，下課，先，像，小吃，下雨，鞋子 / 鞋，星期，姓，休息，眼睛，藥，衣服 / 衣，一定，一共 / 共，一點 / 一點點 / 一點兒，一些，一樣，以後，以前，椅子 / 椅，意思，應該 / 應 1，因為，右，右邊，又，有點 / 有一點 / 有點兒，有時候 / 有時，魚，雨，運動，再，在，早餐 / 早飯，怎麼樣，站，張，真，真的，枝，紙，只，中 1，鐘頭，週末 / 週末，住，豬，桌子 / 桌，自己，走路，最，嘴巴 / 嘴，左

第 2 級 (402)

2 (200)

啊，把，班，辦法，幫，幫忙，幫助，棒，包，北，被，本來，變，別人，比較 / 較，病人，比賽，部，部分 / 部份，不過，才，參加，差不多，場，成績，春天 / 春，次，戴，當 1，當然，但是 / 但，道 1，大人，地 2，地 1，電，第一，冬天 / 冬，方法，放，發現，份，乾淨，敢，剛剛 / 剛，高興，高中，各，更 1，公司，狗，故事，海，行 2，好像，後來，還 2，黃，歡迎，回，回到，活動，火，或是，加，間 1，簡單，健康，講，家庭，記得，接，計畫 / 計劃，機會，近，進步，經過，經驗，緊張，句，決定，開始，可愛，客人，哭，苦，啦，拉，老闆 / 老闆，老人，離，臉，練習，聊天 / 聊，離開，旅行，綠，馬，賣，貓，名，哪 2，那麼，南，能力，年輕，鳥，努力，跑，片，票，平常，騎，奇怪，汽車，清楚，其他 / 其它，全，全部，讓，認識，認為，如果，聲 2，聲音 / 聲 1，試，市場，世界，事情，樹，雙，送，算，雖然 / 雖，所，所有，台 / 臺，特別，替，條，聽到，聽說，圖，往，網路，味道 / 味，文化，屋子 / 屋，西，洗，香，想法，向，相片 / 照片，相信，小時候，小心，小朋友，笑，夏天 / 夏，習慣，心，辛苦，信，行 1，希望，學習，需要 / 需，呀，樣子，顏色，醫院，一半，一下子 / 一下，一直，

以為，已經，銀行，音樂，有的，遠，願意，語言 / 語，怎麼辦，長 2，找到，這麼，支，隻，中間，種 1，重 1，重要，轉 1，準備，注意，總是 / 總，最後，最近，作業，

2* (202)

阿姨，白天，百貨公司，搬，搬家，辦公室，棒球，報紙，巴士，背包，北部，本子，笨，便利商店，別的，比方說 / 比方，冰塊，霜淇淋，冰箱，伯伯 / 伯，不好意思，不見了，不客氣，菜單，餐，草，茶館，炒，超商，超市 / 超級市場，叉子 / 叉，車站，臭，窗 / 窗戶 / 窗子，聰明，從前，袋，袋子，打算，大樓，大門，大衣，蛋糕，刀子 / 刀，燈，德文，點心，電梯，掉，地圖，地址，東，對面，肚子 / 肚，飯店，飯廳，房租，房東，法文，飛，風景，付，公共汽車，掛，關，罐子 / 罐，過年，果汁，漢堡，號碼，河，盒子 / 盒，紅茶，壞，火腿，護士，寄，見面，交，腳踏車，餃子 / 餃，加油，機場，街，借，開學，考，烤，渴，可樂，課本，客氣，客廳，空 1，褲子 / 褲，辣，藍，籃球，冷氣，禮拜，零，樓上，樓梯，樓下，旅館，路口，麻煩，馬路，饅頭，慢跑，帽子 / 帽，門票，奶茶，奶奶，難過，男生，年級，念書 / 唸書，女生，盤子 / 盤，跑步，皮包，啤酒，蘋果，瓶子 / 瓶，錢包，輕，青菜，汽水，秋天 / 秋，裙子 / 裙，熱狗，日文，日語，三明治，色，商店，上班，上網，上學，生氣，十字路口，市，室友，手錶 / 手錶 / 錶 / 表 1，書包，書店，書房，叔叔 / 叔，司機，酸，宿舍，湯匙，糖，踢，甜點，頭髮 / 髮，脫，圖書館，外套，忘，網球，網站，喂，下班，鹹，香蕉，小學，下雪，西瓜，新年，信用卡，洗手間，洗澡，雪，眼鏡，要是，爺爺，野餐，夜市，一會 / 一會兒，一塊 / 一塊兒，英語，用功，遊，郵局，郵票，游泳，游泳池，有空，有名，有錢，有意思，有用，炸 1，照相，週日，週一，祝，字典，租，足球

第 3 級 (426)

3 (224)

安全，報告，背 1，背 2，遍，便當，餅乾，必須 / 須，畢業，不必，不但，不同，不用，草莓，廁所，查，城市 / 城，遲到，船，傳統，廚房，出國，出

口，出門，春節，詞，搭，打工，打折，大概，大學生，到處，電影院，店員，訂，訂位，地鐵，丟，底下，豆腐，豆漿，度，讀書，耳機，而且／且，放假，番茄，發生，肥皂，封，鳳梨，服務，父母，父親，乾 1，剛才，趕快，逛，逛街，關係，關心，還好，海鮮，寒假，漢字，好處，黑板，花 2，壞處，環境，換，華語，回答／答，回信，或者／或，急，假 1，醬，簡訊，交通，教育，加上，機車，季節／季，結婚，捷運，橘子，開心，看起來，顆，可怕，客滿，空 2，口，口袋，垃圾，涼快，立刻，零錢，另外／另，鄰居，歷史，留，流汗，流行，禮物，例子／例，亂，滿，芒果，毛巾，毛衣，夢，摩托車，母親，木瓜，沐浴乳，鬧鐘，那樣，內，年紀，牛排，弄 1，拍，拍照，排隊，泡，泡麵，爬山，陪，皮鞋，破，葡萄，簽證，巧克力，輕鬆，請客，認真，入口，傘，沙發，沙拉，上床，生活，生意，溼／濕，食物，適合，收，手套，帥，刷卡，暑假，死，速食，颱風，太陽，台語／臺語，糖果，套，提，停，停車場，同意，頭痛，腿，哇，忘記，襪子，危險，衛生紙，位子，聞，溫泉，文法，烏龍茶，無聊，舞，相當，消息，校園，洗髮精，行李，興趣，新聞，新鮮，信箱，兄弟，洗衣機，選，學期，學生證，牙膏，鹽，洋蔥，研究，樣，鑰匙，牙刷，已，影響，飲料，油，郵件，遊戲，有趣，越，雨傘，雨衣，浴室，髒，長大，照顧，這樣，直接，只好，只要，中心，週，裝，資料，自行車，最好，做法／作法

3* (232)

班次，辦，半夜，包括，保護，倍，標準，鼻水，伯父，伯母，步，不停，不得了，不管，參觀，餐桌，層，差 1，吵，乘，程度，成功，除，除了，傳，春季，春假，出生，除夕，從來，存，答案，帶來，大陸，當時，當中，擔心，得到，等／等等，等到，低頭，底，地點，東方，動，豆／豆子，朵，多麼，法律，煩，方，方面，方向，房，房屋，放心，發燒，改，剛好，感覺，高級，公路，工人，光，姑姑／姑，姑媽，櫃子／櫃，國小，害怕，汗，合適，合作，畫家，環保，極，加班，傢俱／傢俱，減，建議，教授，教書，叫做，假日，接著／接著，結果，結束，節日，經常，精神，金色，居留證，開會，開玩笑，看法，咳，咳嗽，可惜，困難，籃子，老闆娘／老闆娘，老太太，類，連，臉色，涼，瞭解／瞭解，禮貌，零用錢，例如，流，留下，利

用，毛，美麗，沒想到，米，母語，目的，爬，派對，拼音，其實，其中，起，淺，晴天，情形，熱鬧，日記，日子，散步，商人，上衣，社會，深，身邊，身高，聖誕老人，生活費，時，時差，時鐘 / 鐘 1，市區，熟，數，刷，書法，書架，書桌，睡衣，速度，孫女，孫子，鎖，談，討論，套餐，題，題目，廳，同班，同時，同樣，偷，拖鞋，外公 / 外祖父，外婆 / 外祖母，完，完全，蚊子，臥房，臥室，污染 / 汙染，現代，香味，鄉下，箱子 / 箱，小費，信封，星星，心情，選擇，許多，眼，嚴重，藥房，藥局，要求，也許，夜，夜晚，一般，一切，衣架，以上，以下，意見，陰天，尤其，圓，原來，原因，院子 / 院，約，約會，月亮，月臺，早點，雜誌，整，正，正常，正好，正式，枕頭，汁，知識，鐘 2，中式，中學，抓，主人，住址，子，自然，自由，座，座位，做到，做生意，作文，左右

第 4 級 (1,415)

4 (681)

愛好，愛心，哎呀，哎喲，安排，按，按照，擺，半天，抱，抱怨，笨蛋，比如說 / 比如，必需，必要，變成，變化，表 2，表情，並且，不得不，不斷，不論，不如，不行，擦，猜，曾經 / 曾，差一點 / 差點，常見，吵架，趁，充電，抽菸 / 抽煙，醜，初，吹，從小，粗，錯誤，答應，代，代表，淡，當成，當作 / 當做，倒 1，倒 2，到期，電燈，懂得，棟，洞，動作，獨立，段，堆，對方，對話，對象，頓，多半，多數，躲，嗯，兒童，而已，發，翻，煩惱，反應，放棄，放下，分開，豐富，婦女，複雜，改變，改天，感到，感動，感謝，各式各樣，根，公尺，公分，公斤，公里，共同，溝通，鼓勵，故意，乖，怪，關門，管，規定，貴姓，過期，過去，哈，害，嗨，海外，喊，好 2，厚，忽然 / 忽，糊塗，互相，滑，話題，或許，幾乎，激烈，機器，擠，記，記錄，繼續，加入，家事，架，價錢，剪，檢查，減少，見到，將來，講話，講價，解決，解釋，接受，接下來，緊，舉，舉辦，舉行，拒絕，距離 / 距，看出，靠，靠近，考慮，棵，可憐，恐怕，快速，寬，來不及，來得及，來自，懶，浪費，老是，理由，厲害，亮，量 1，領，路線，罵，滿意，滿足，慢用，沒(有)用，夢想，迷路，面前，秒，明白，摸，目標，目前，拿出，濃，哦，喔，排，碰，碰到，碰見，篇，平均，平日，平

時，破壞，普遍，普通，強 1，情況，窮，全球，卻，確定，群 / 羣，熱心，
仍然 / 仍，日期，軟，商量，燒，少數，申請，剩，省，剩下，時常，十分，
世紀，事實，使用，受，受不了，受到，首都，首先，樹木，順便，順利，說
出，說法，說明，鬆，隨便，隨時，牠，態度，躺，討厭，特色，提到，提
醒，填，挑 1，條件，貼，通常，通過，通知，投，土，突然，推，玩具，
網，未來，溫度，無論，細，喜愛，嚇，相反，想念，想起，相同，想像，宵
夜 / 宵夜，血，信心，興奮，幸運，壓力，嚴格 / 嚴，煙火，咬，要不然，要
緊，頁，葉子 / 葉，一邊(兒)，一同，硬，用處，用心，永遠，有關，噢，遇
到，遇見，願望，運氣，載 1，增加 / 增，著急，陣，真正，正確，整天，
直，指，值得，之後，之間，之前，至少，只是，之中，種 2，重點，種類，
重視，終於，主角，主要，竹子 / 竹，追，準時，自動，子女，總共，宗教 /
教 2，足夠，做出，作者，阿公，阿嬤 / 阿媽，拜拜，夫妻，個人，個性，國
內，國外，國中，猴子 / 猴，活潑，教堂，老鼠 / 鼠，龍，男性，年齡，農
曆，女性，親戚，全家，生，外語，羊，移民，職業，自信，祖父，祖母，安
靜，玻璃，出租，打掃，大廳，電風扇 / 電扇，都市，費用，公寓，花園，化
妝，回收，家鄉，郊區，空間，老公，老婆，暖氣，區，掃，掃地，設備，瓦
斯，文具，屋頂，巷，巷口，香水，香菸 / 菸，巷子，醒，修理，整理，煮
飯，租金，做夢 / 作夢，成長，地位，發展，工廠，會議，技術，記者，競
爭，開放，買賣，面試，派，請假，人才，上班族，收入，同事，退休，薪
水，訓練，員工，賺，賺錢，專業，資源，表演，博物館，導演，隊，鋼琴，
歌手，觀眾，滑雪，獎，節目，卡通，溜冰，毛筆，媒體，內容，球隊，球
賽，輸，水準，網友，舞臺 / 舞臺，享受，小說，休閒，演員，養，藝術，
贏，影片，展覽，主題，班機，超過，潮溼 / 潮濕，出發，島，地區，地震，
動物園，高鐵，工具，觀光，觀光客，海洋，紅綠燈，護照，進口，進入，旅
遊，悶熱，起飛，氣候，氣溫，橋，人口，人數，人行道，塞車，森林，石頭
/ 石，趟，鐵路，溫暖，線，愛情，抱歉，打招呼，典禮，分享，感情，恭
喜，婚禮，紀念，交換，聯絡，留言，名片，親切，慶祝，熱情，問好，新
郎，新娘，邀請，病房，成熟，耳，功能，喉嚨 / 喉，呼吸，恢復，活，救，
口罩，拉肚子，腦子 / 腦，胖子，皮膚，全身，傷，受傷，手指頭 / 手指 / 指
頭，疼痛，體力，停止，牙齒 / 牙，眼淚 / 淚，用力，醉，報名，筆記，筆記

本，表現，博士，補習班，地球，動詞，發明，發音，反對，翻譯／譯，訪問／訪，分數，複習，觀念，規則，國際，漢語，會話，級，紀錄，家長，獎學金，教師，教學，節，近年，考卷，課程，科技，課文，科學，口音，練，流利，留學，名詞，簽名，生詞，聲調，失敗，退步，推薦，文章／文，文字，系，校長，學費，演講，研究所，英雄，影印，預習，閱讀，證明，政治，支持，中文系，主任，專家，專心，資訊，作家，便利，超級，襯衫，大小，地攤，電池，購買，顧客，廣告，櫃檯／櫃台／櫃臺，價格，剪刀，鏡子／鏡，免費，牛仔褲，牌子／牌，品質，鉛筆，熱門，數量，塑膠，攤子，現金，修，找錢，材料，茶葉，醋，蓋，蓋子，高麗菜，鍋子／鍋，胡椒，加熱，醬油，口味，辣椒，美食，奶油，皮，切，蔬菜，素食，燙，蝦子／蝦，飲食，玉米，月餅，煮，粽子，美金，美元，密碼，歐元，日圓，新台幣／新臺幣／台幣／臺幣，郵差，車禍，出現，假 2，員警，恐怖，律師，騙，平安，搶，槍，殺，小偷，意外，大自然，老虎／虎，溼度／濕度，雲，公共，公平，和平，經濟，民主，平等，青少年，權利，土地，團體，責任，戰爭，政府，制度，總統，紅包，假期，神，偉大，好奇，痛苦，吸引，勇敢，自我，電子，計算，平板電腦，數字，隨身碟

4* (734)

唉，岸，暗，案子／案，熬夜，拜訪，拜年，辦事處，扮演，寶，保持，包裹，包含，保證，背後，背景，背心，被子，本人，避免，鼻涕，編，表達，表格，表哥，表妹，表面，表示，並，冰涼，病情，脖子／脖，布，不安，不當，不見得，部門，不免，不幸，不足，採，採用，餐點，參考，藏，操場，草地，測驗，差別，差異，產生，長短，嘗試，常識，成，成果，成就，乘客，成立，成年，成人，承認，稱為，尺，持續，重 2，衝 1，充滿，衝突，處 1，出版，出產，除非，處理，初一，出院，初中，傳來，傳說，傳真，窗口，創新，創意，創造，春聯，刺激，從此，從事，存檔，打扮，打包，達到，大方，打架，大量，大名，打噴嚏，打聽，大約，打字，待會兒，代名詞，單純，當初，當地，當年，當天，到達，道德，到底，道理，道路，倒是，等待，地板，地理，弟妹，的確，地下室，電器，電視劇，電視台／電視臺，點頭，典型，調查，釣魚，訂購，訂婚，毒，度過／渡過，度假，讀者，

端，對待，對手，發表，發財，發出，髮型，發炎，犯，反，範圍，反正，犯罪，方式，放鬆，方形，放學，費，肥胖，粉，分別，粉紅，分手，瘋，否則，幅，付出，夫婦，負責，服裝，該，改善，趕，趕緊，高大，高速，隔壁，歌唱，歌詞，格子，個子，各自，根本，根據／據，工程師，功夫，公開，購物，古代，固定，故鄉，颳，掛號，怪不得，管理，關於，官員，光線，鬼，規模，過分／過份，過敏，果然，過夜，國語，哈欠，海報，海灘，汗水，好動，好學，好運，合理，合約，喝醉，黑暗，恨，後果，湖，互動，忽略，戶外，鬍子／鬍，花費，畫面，花生，懷疑，回頭，回想，婚姻，貨，活力，基礎，及格，積極，急忙，技巧，既然，即使，吉他，記憶，急診，集中，嫁，家電，家教，加強，假如，價值，假裝，煎，尖，減肥，漸漸／漸，簡直，建築，江，降低，將近，腳步，膠帶，交流，郊外，叫醒，接觸，街道，階段，結合，接近，結論，節慶，斤，今後，金錢，今日，進一步，靜，經理，竟然／竟，景色，驚訝，酒吧，救護車，舅舅／舅，舅媽，就算，聚，聚餐，舉例，居民，居然，舉手，據說，具體，絕對，角色，決心，軍隊，卡車，開動，開花，開水，砍，看不起，看得起，看來，可，客戶，可靠，課堂，科系，可笑，客運，肯，肯定，空中，口水，扣子，款式，拉鍊，來回，來源，懶得，浪漫，老年，樂觀，樂趣，類型，冷門，理髮，離婚，力氣，例外，理想，戀愛，臉紅，連續，良好，了不起，淋，淋浴，零食，留念，露營，論文，麥，買單，賣座，毛病，貿易，美好，美容院，美味，門市，米飯，米粉，迷人，面，面對，麵粉，面談，秒鐘，民間，民宿，民眾，民族，名稱，名叫，命令，名牌，明星，命運，末，木，目的地，木頭，拿手，耐心，難道，難得，難怪，男士，難忘，男子，腦袋，內褲，內心，內衣，膩，年代，年糕，寧可，檸檬，寧願，弄錯，農藥，女士，女子，暖和，偶爾／偶而，排球，拍手，配合，碰面，匹 1，皮帶，批評，脾氣，騙人，騙子，品牌，平，平靜，乒乓球，婆婆，期待，氣氛，氣功，期間，期望，氣象，企業，旗子，妻子／妻，前進，千萬，強大，敲，親愛，親密，親人，清，請教，青年，清早，求，取，區域，勸，缺點，熱量，忍，認得，任何，人家 1，人類，人們，人民，人生，任務，扔，日常，日出，肉類，入，如今，入境，弱，若是，賽跑，三角形，掃把，嫂嫂，色彩，沙，沙灘，沙子，上帝，傷害，上街，傷心，少年，少女，設計，社區，身，伸，身材，身分／身份，

深刻，深夜，甚至，生產，升級，勝利，生命，生肖，生長，時代，適當，實際，失戀，室內，時期，室外，失望，實現，事業，適應，實用，首，受得了，收費，收集，受騙，手術，熟悉，叔父，數學，梳子，帥哥，雙方，睡眠，說不定，絲，四處，思考，死亡，四周，蒜，算了，算是，縮水，抬/擡，太極拳，彈，攤販，談戀愛，攤位，湯圓，逃，特點，特性，疼，提高，提供，體重，梯子，田，天空，天生，挑戰，調整，鐵，聽話，通，童年，同情，統一，投資，吐 1，吐 2，圖畫，圖書，兔子/兔，團，團隊，退，推動，挖，娃娃，外表，完成，完美，完整，王，往往，餵，為 1，危機，微笑，位置，溫，穩定，問號，檔，文學，握，握手，誤點，吸，喜酒，喜事，吸收，喜帖，吸菸，西元，西裝，下棋，嚇一跳，現場，現實，現象，限制/限，響，相處，鄉村，相關，詳細，想像力，曉得，小販，效果，笑話，效率，小氣，笑容，消失，小提琴，血型，協助，寫作，信件，信任，欣賞，性別，幸福，性格，幸好，幸虧，形容，形容詞，形狀，熊，兄，宣佈/宣佈，學會，學位，學問，學院，學者，迅速，壓，牙醫，鴨子/鴨，煙，演出，眼光，眼前，陽光，羊肉，陽台/陽臺，搖，腰，要不是，業務，醫，一般來說，一帶，移動，一方面，以來，姨媽，一旁，一生，一時，一天到晚，一向，醫學，一再，一陣子，銀，因此，引起，因素，印象，音樂家，應當，嬰兒，影像，影子/影，用餐，用具，勇氣，由，優點，油膩，由於，幼稚園，與，預報，愉快，預期，於是，原本，元旦，原諒，原味，元宵，圓形，原則，月光，樂團，在乎，再三，糟，早晨，造成，暫時，章，帳單，丈夫，帳號，張開，招手，折扣，哲學，真實，爭，政策，證據，整體，止，直到，指導，製造/製，中 2，重大，中年，週年/周年，周圍，主動，主管，住戶，主意，住院，專門，追求，準，紫，資本，自從，自來水，字幕，自殺，仔細，自在，自助，總統府，組，組合，最初

第 5 級 (2,616)

哎，挨打，挨餓，愛護，挨罵，愛惜，矮小，癌症/癌，安定，案件，案例，按摩，按時，暗示，安慰，安心，暗中，昂貴，拔，八成，罷工，罷了，罷免，把握，拜，白日夢，拜託，擺脫，拌，版，版本，辦公，班級，辦理，半路，伴侶，伴隨，半途，搬運，綁，幫手，傍晚，報案，寶貝，保存，報到，

報導，爆發，報復，保管，寶貴，報警，報刊，暴力，保留，保守，包圍，保險，爆炸，保障，保重，包裝，輩，悲哀，悲慘，被動，悲觀，悲劇，北極，背叛，悲傷，背影，輩子，本領，本能，本錢，本身，本事，本土，本性，笨重，閉，逼，必備，彼此，必定，避風港，畢竟，避開，鼻孔，比例，比率，必然，比喻，閉嘴，扁，變動，編輯，編劇，辨識，表決，表明，標籤，標題，賓客，兵，病床，病毒，冰冷，病痛，薄，撥，波，不便，補充，步道，不得已，不妨，不敢當，不顧，補課，不可思議，不利，不料，部落，不滿，不明，不然，部屬，部位，補習，佈置／佈置，不止，不知不覺，步驟，踩，猜測，財產，採訪，財富，採購，才華，才能，裁判，採取，菜色，彩色，財務，猜想，材質，慘，餐具，殘酷，殘忍，參與，慘重，蒼白，倉庫，草原，操作，冊，策略，測試，冊子，插，差距，插嘴，拆，產地，產量，產業，嘗／嚐，長處，場次，場地，場合，場景，長久，廠商，長壽，場所，長途，長遠，抄，超出，潮流，吵鬧，鈔票，超人，嘲笑，超越，車道，澈底／徹底，車輛，車廂，沉／沈，沉默／沈默，陳述，趁早，沉重／沈重，撐，稱 1，成本，懲罰，成分／成份，稱呼，成就感，成名，承諾，誠實，程式，成為，成效，成語，成員，稱讚，乘坐，持，翅膀／翅，尺寸，吃驚，吃苦，吃虧，吃力，遲早，寵，沖，崇拜，衝動，充分／充份，重複，重覆，重建，充實，重現，重新，蟲子／蟲，重組，充足，抽，抽空，抽屜，抽象，出版社，出兵，初步，出差，除此之外，儲存，出錯，處罰，處方，出軌，出海，初級，出境，出路，出名，出色，出身，出生率，廚師，出手，除外，出外，出席，出血，出自，出走，串，喘，傳播，傳達，傳教，傳奇，喘氣，傳染，傳送，穿越，船隻，穿著，闖，創辦，床單，創立，創業，創作，吹牛，純，刺，此，此後，詞彙，次女，次數，此外，辭職，次子，匆忙，從頭到尾，促使，粗心，催，脆弱，吋，寸，存款，存在，村子／村，錯過，挫折，打敗，大半，大便，搭乘，大膽，大地，打動，打賭，打斷，大夫，大會，打擊，大街小巷，打瞌睡，打獵，大腦，大排長龍，搭配，打破，打氣，大清早，大師，大王，大象／象，大西洋，打仗，大致，大眾，待，呆，逮捕，代溝，代價，代課，貸款，代理，帶領，帶路，代替，待遇，膽，單，單獨，單價，單親，擔任，單身，誕生，單位，耽誤，膽小，單一，擔憂，但願，膽子，當 2，擋，檔案，當兵，當場，當代，當今，當局，當面，當日，當心，當選，道 2，道

地，禱告，倒楣，道歉，倒數，倒退，道謝，得意，得知，瞪，等不及，燈光，等候，燈火，登記，燈泡，登山，等於，遞，滴，地帶，地瓜，低級，抵抗，低落，敵人，低聲，地形，敵意，弟子，電動，典範，點名，電線，電信，點子，調 2，釣，掉落，碟，跌，跌倒，頂，叮，盯，訂單，頂多，頂樓，定期，定時，定義，訂製，丟臉，凍，動不動，動畫，動機，動力，動人，動身，懂事，動手，動聽，賭，賭博，賭場，堵車，堵塞，獨特，毒藥，獨自，獨子，斷，短處，段落，短暫，對比，對付，對抗，對立，隊伍，對於，蹲，墮胎，多餘，多元，鵝，惡化，惡劣，惡夢，額頭，額外，噁心，而，耳環，兒時，罰，發達，發呆，發動，發抖，發瘋，法官，發揮，發覺，罰款，發脾氣，發起，發誓，法庭，發問，發行，發言，發育，法院，法子，番，反駁，犯錯，反而，犯法，犯規，返回，反抗，翻臉，販賣，反面，煩人，繁榮，凡事，反省，反映，仿冒，放屁，防守，放手，訪談，方言，防止，肥，肺，非，非法，廢話，飛快，費力，廢氣，費時，廢水，飛行，分辨，紛紛，吩咐，分類，分離，分裂，憤怒，分配，分散，粉絲，分析，縫 1，逢，封閉，諷刺，瘋狂，蜂蜜，封面，風氣，風趣，風水，風俗，風險，瘋子，佛，否定，否認，扶，浮，副，腹，負，副本，服從，負擔，輔導，符號，符合，負面，福氣，婦人，夫人，膚色，扶手，服務業，富有，富裕，復原，複製，副總統，改編，改革，改進，概況，改造，蓋章，幹，肝，幹部，乾脆，感恩，尷尬，感激，趕忙，感染，幹擾，感人，感受，感想，港口 / 港，告，搞，告白，告別，搞不好，高層，高等，搞定，高爾夫球，高跟鞋，高貴，高階，高明，高手，告知，格，隔，割，個別，各行各業，革命，歌曲，隔天，格外，歌星，跟隨，根源，更改，更換，更加，公佈 / 公佈，工程，攻打，工夫，公公，攻擊，供給，公克，功勞，公立，公民，公升，公事，貢獻，功效，供應，功用，公眾，公主，工資，構成，構想，構造，鼓，孤單，古典，古典樂，孤獨，孤兒，古怪，估計，古跡 / 古蹟，古老，姑娘，股票，古人，股市，骨頭 / 骨，顧問，故障，姑丈，刮，怪獸，關閉，觀察，管道，觀點，關懷，關鍵，冠軍，觀看，關聯，觀賞，罐頭，關注，管子，廣，廣播，廣場，廣大，廣泛，光臨，光芒，光明，跪，規矩，鬼臉，規律，貴重，貴族，滾，棍子 / 棍，過程，過度，國會，國籍，國立，過量，國民，國旗，過世，過頭，國王，過癮，國營，過於，海岸，害處，海關，海浪，孩

童，海峽，害羞，海運，含，罕見，寒冷，旱災，航空，行業，好比，好感，
好客，好奇心，好手，好心，好意，好在，好轉，合，何必，合成，合法，和
好，荷花，合計，何況，河流，核能，和諧，核心，嘿，黑白，黑心，黑夜，
痕跡，橫 1，哼，後代，後悔，吼叫，後世，後退，後者，壺，戶，蝴蝶，狐
狸，忽視，胡說，戶頭，互助，劃，劃，滑動，花朵，華僑，華人，滑鼠，划
算，花心，化學，華裔，懷抱，壞蛋，懷念，懷孕，患病，歡樂，緩慢，歡
喜，幻想，歡笑，患者／病患，皇帝，皇后，謊話，黃昏，黃金，揮，灰，回
復／回覆，繪畫，匯款，回味，回憶，回應，混，昏，葷，昏倒，混合，混
亂，昏迷，婚事，夥伴／夥伴，貨車，獲得／獲，活該，火光，獲利，火山，
獲勝，活躍，火災，計，繫，擊敗，祭拜，基本，疾病，繼承，基地，激動，
嫉妒／忌妒，飢餓／饑餓，機構，記號，集合，基金，急救，機率，寂寞，技
能，紀念品，肌肉，集體，集團，績效，基因，既有，記載，夾，佳，加倍，
加工，架構，傢夥，家家戶戶，佳節，家境，假使，駕駛／駕，家屬，加速，
家園，價值觀，家族，劍，箭，撿，肩膀／肩，簡便，簡稱，堅持，減低，堅
定，監督，簡短，堅固，尖叫，見解，間接，簡介，堅決，建立，艱難，鍵
盤，堅強，減輕，健全，建設，見識，監視，檢討，箭頭，檢驗，建造，兼
職，降 1，薑，降價，講解，獎金，講究，獎勵，降落，講台／講臺，講義，
將，攪，角，驕傲，教材，交代，教導，焦點，角度，教會，腳尖，教練，焦
慮，角落，交談，教徒，交往，教訓，交易，腳印，交友，教育部，結，屈，
戒，皆，傑出，解除，解答，接待，結構，階級，結局，解開，解渴，藉口，
節能，節省，接收，解說，街頭，結尾，借用，截止，戒指，節奏，禁不住，
近代，進度，進攻，儘管，緊急，僅僅／僅，盡快／儘快，近來，盡力，盡量
／儘量，緊密，金牌，金融，謹慎，近視，金屬，進行，進展，禁止，金子，
盡／儘，井，精彩／精采，警察局，景點，經費，警告，經濟學，敬酒，精
力，經歷，景氣，驚奇，精確，驚人，競賽，鏡頭，警衛，驚喜，景象，精
心，競選，經營，經由，酒店，就讀，糾紛，究竟，救命，就學，就業，局，
具備，劇本，巨大／巨，舉動，聚會，聚集，俱樂部，劇烈，劇情，居住，
捲，捐，捐款，卷，決策，決賽，絕望，軍，軍人，軍事，卡，開除，開創，
開刀，開發，開關，開戶，開幕式，開頭，看 2，刊登，看診，抗拒，抗議，
考量，考取，烤箱，考驗，刻，客，科，克服，客觀，可見，可口，可惡，可

信，課業，空白，空地，恐懼，空難，空手，空閒，空運，控制，口才，口號，口氣，口頭，口語，苦惱，哭泣，跨，垮，跨國，誇獎／誇，誇張，快遞，寬廣，狂，困，困境，困擾，擴大，擴張，喇叭，蠟燭，來電，來臨，攔，爛，懶惰，狼，老大，嘮叨，勞動，勞工，老家，老舊，老人家，老實，老天，老天爺，老頭／老頭子／老頭兒，老鷹／鷹，樂意，樂園，雷，類別，累積，淚水，類似，冷冰冰，冷淡，冷凍，冷靜，冷漠，梨，利，粒，立場，禮服，立即，理解，力量，理論，利潤，理所當然，利息，理性，利益，禮儀，離職，理智，哩，聯合，聯合國，臉頰，連接，聯考，臉孔，連忙，聯盟，聯繫／連繫，連線，聯想，連續劇，量 2，糧食，涼爽，良心，料理，裂，淋，臨時，令，領帶，領導，靈感，靈活，零件，領先，領袖，領子，流程，流傳，流動，流浪，流淚，流露，流血，留意，籠，露，露出，錄，鹿，滷，旅程，陸地，路段，路過，錄取，旅途，旅行社，陸續，錄音，錄音帶，錄影，錄影帶，亂七八糟，輪，輪流，輪胎，輪椅，輪子，落，落後，邏輯，囉嗦，落伍，馬鈴薯，馬馬虎虎，馬桶，螞蟻，埋，麥克風，賣力，漫畫，慢吞吞，忙碌，冒，矛盾，毛髮，毛毛雨，冒險，梅，每當，美感，玫瑰，美景，魅力，美滿，眉毛／眉，美妙，美容，眉頭，悶 1，門鈴，門診，猛，猛然，謎，蜜蜂／蜂，迷糊，祕密／秘密，迷你，密切，祕書／秘書，迷信，蜜月，免，免得，棉花，面積，面具，面臨，面貌，勉強，面向，面子，妙，廟，描繪，描述，苗條，描寫，滅亡，民調，敏感，敏銳，民營，名單，名貴，明亮，明明，命名，明確，明日，名聲，明顯，墨，抹，磨，抹布，模仿，魔鬼，模糊，默默／默，陌生，魔術，模特兒，模型，模樣，某，木柴／柴，目光，納入，耐，耐性，南極，難免，難受，難說，難題，難為情，難以，鬧，腦筋，內行，內外，內向，內在，能幹，能量，能源，泥巴，泥土，黏，年節，年幼，年長，娘家，尿，寧靜，農場，農村，農夫，農家，農民，女婿，虐待，偶然，偶像，趴，排斥，排除，排行榜，排列，派遣，拍攝，判斷，拚命，盼望，跑道，拋棄，賠，配，陪伴，佩服，配角，配偶，陪同，培養，盆，噴，碰巧，屁，批，披，屁股，疲倦，疲勞，譬如說／譬如，披薩，偏，偏見，片刻，飄，漂白，品嚐／品嘗，頻繁，頻率，拼命，貧窮／貧，拼圖，品味，品種，坪，憑，平凡，評估，平衡，平價，評價，評量，評論，評審，平原，潑，破產，婆家，破舊，破損，瀑布，暴露，棋，起初，其次，起

點，啟動，欺負，器官，奇蹟，器具，期刊，起碼，奇妙，欺騙，起身，歧視，奇特，氣味，期限，企業界，奇異，汽油，其餘，氣質，恰當，欠，牽，前輩，錢財，前後，潛力，前途，前往，謙虛，遷移，簽約，簽字，牆壁／牆，強盜，強調，搶奪，強化，強烈，強迫，強權，強人，強壯，瞧，巧，巧妙，悄悄／悄，琴，親，親近，親口，親情，親熱，親身，親手，親眼，親友，親自，親子，情報，清晨，青春，清淡，情感，情節，清潔，清潔工，情景，晴朗，清理，清涼，情侶，請求，情人，輕聲，情勢，青蛙，輕微，清洗，清醒，情緒，求婚，球迷，球鞋，求學，娶，曲 1，區別，取代，取得，區分，去世，取消，曲子，拳，圈 1，勸告，權力，全面，全然，權勢，全體，拳頭，全職，確保，缺乏，確立，確認，缺少／缺，確實，缺失，缺席，缺陷，確信，群體，群眾，染，然而，燃燒，繞，熱愛，熱帶，熱烈，任，人潮，認錯，認定，人格，人工，人際，人家 2，人間，人民幣，忍耐，人氣，人情味，人權，人山人海，人事，人士，忍受，人體，認同，人心，人性，人選，人員，人緣，仍舊，日落，日夜，日益，融合，融化，融入，揉，肉麻，柔軟，肉體，如此，如何，如同，入學，如意，軟弱，軟體，弱點，塞，散 1，散發，艘，掃除，色情，傻，傻瓜，殺害，殺價，沙漠，傻事，曬／曬，閃，扇，山谷，山腳，善良，山坡，賞，上當，傷口，傷腦筋，上升，上市，上述，上司，上鎖，上臺／上臺，上下，上演，上癮，稍微／稍，燒香，蛇，射，捨不得，捨得，設定，設法，社工，社交，設立，社群，攝氏，舌頭／舌，社團，攝影，神話，神經，神祕／神秘，身旁，神奇，深入，神聖，神仙，身心，身影，深遠，腎臟／腎，升，生存，生動，生火，生理，生態，聲響，升學，剩餘，繩子／繩，使，詩，士兵，食材，世代，使得，示範，是非，是否，師父，師傅，事故，時光，實話，時機，實踐，事件，視覺，時刻，時空，實力，勢力，市民，失去，十全十美，詩人，事實上，時速，視為，事務，實習，視線，事先，事項，實驗，試驗，式樣，視野，失業，適用，石油，實在，師長，始終，石子，獅子／獅，失蹤，十足，售，手背，手臂，收藏，手冊，手電筒，手段，手工，受害，守護，收穫，受苦，手忙腳亂，壽命，手勢，收拾，手腕，手下，手心，手續，手掌，束，屬，梳，書本，書籍，數據，樹林，書面，數目，暑期，舒適，數位，書寫，書信，樹葉，屬於，樹枝，摔，摔跤，率領，雙胞胎，雙親，稅，水分／水份，說服，

水溝，水管，水準，水災，稅制，順，順道，順序，順眼，說謊，碩士，寺，私底下 / 私下，四方，似乎 / 似，私立，寺廟，思念，私人，私事，思想，蒐集，搜尋，俗話，訴苦，俗氣，宿醉，算命，痠痛，算帳，碎，隨地，隨機，隨口，隨身，隨手，歲數，隨意，歲月，隨著，損壞，損失，所謂，縮小，踏，塔，塌，他人，太空，太空人，太平洋，抬頭，嘆 / 歎，炭，貪，坦白，談話，談論，嘆氣，探討，貪心，彈性，毯子，堂，討，逃避，套房，逃跑，逃生，桃子，特產，特地，特定，特殊，特有，特徵，特質，疼愛，替代，體會，提及，提前，體貼，提問，體溫，體型，體驗，體育，提早，添，天才，田地，天賦，天黑，天亮，甜美，甜蜜，天然，天使，天堂，天下，天性，田野，天災，天真，調 1，挑剔，調味，挑選，鐵馬，挺，聽從，停頓，聽覺，停留，庭園，庭院，聽眾，銅，桶，同伴，通風，同行 1，痛恨，統計，痛哭，痛快，同理，痛罵，同年，通俗，通通，通往，同鄉，同行 2，同性戀，通訊，通用，同志，統治，透，透過，偷看，偷懶，透露，透明，頭腦，頭皮，投票，投手，頭條，偷聽，偷偷，投降，塗，圖案，突出，突破，圖像，團結，團聚，團圓，推測，退出，推出，推翻，推廣，推理，推銷，吞，拖，脫離，拖延，外出，外地，外行，外交，外界，外來，外貌，外人，外向，外銷，外型，外形，外遇，外在，彎，晚輩，完蛋，萬分，玩樂，晚年，彎曲，萬事如意，玩耍，萬一，往常，王國，往後，往來，網絡，往事，王子，圍，未，胃，尾巴 / 尾，未必，維持，微風，為何，維護，未婚，危急，圍巾，味精，味覺，胃口，威力，微妙，圍裙，圍繞，偉人，衛生，威脅，唯一，委員，為止，吻，穩，溫帶，溫和，問候，文明，文憑，文人，溫柔，窩，無，勿，霧，舞蹈，無法，武功，無關，五花八門，誤會，物價，誤解，物理，無論如何，武器，無情，無窮，無趣，無數，無所謂，舞臺劇，物體，無限，無形，五顏六色，午夜，無疑，無意，無知，物質，無助，溪，攜帶，吸毒，媳婦，膝蓋，喜好，戲劇，喜劇，細菌，習俗，系統，細心，夕陽，西洋，西醫，細雨，戲院，喜悅，下巴，下場，下跌，下降，下列，下令，夏令營，嚇人，夏日，下臺，瞎子，嫌，閒，縣，現成，現代化，顯得，閒逛，先後，鮮花，現今，先進，陷阱，限量，閒聊，鮮明，羨慕 / 羨慕，先前，顯然，顯示，閒談，先天，線條，顯現，顯著，項，鄉，相愛，想必，相比，香腸，相對，相互，相近，向來，項鍊，項目，香氣，相親，鄉親，相似，相遇，小

便，消除，消費，消費者，消化，小夥子 / 小夥子，消極，小看，銷路，消滅，銷售，孝順 / 孝，笑嘻嘻，效應，校友，小子，小組，斜，協辦，血管，協會，血壓，血液，心愛，心得，心動，信號，新進，信賴，心力，心理，心目中，新奇，心事，心思，心痛，信徒，信仰，心意，信用，心臟，薪資，行程，行動，性感，興建，性命，興起 1，形式，行為，形象，行銷，行政，性質，行走，雄，胸，熊貓，兇手 / 兇手，修改，休假，修正，袖子 / 袖，噓，酗酒，需求，許願，宣傳，選舉，選舉權，選民，選票，選手，選用，旋轉，學科，學歷，學派，學士，學術，學業，靴子，訊號，循環，尋求，詢問，訊息，尋找，押金，亞軍，牙科，壓迫，壓歲錢，訝異，沿，演變，延長，演唱，研發，延後，演技，嚴厲，言論，炎熱，眼神，演說，嚴肅，厭惡，演戲，言行，延續，演奏，癢，養成，養分 / 養份，養家，養老，養生，樣式，洋裝，眼看，啣，要好，搖晃，要命，要素，搖頭，藥丸，遙遠，夜間，夜景，野心，咦，以，一般而言，遺產，異常，益處，衣櫥，遺傳，一旦，一乾二淨，義工，遺憾，已婚，以及 / 及，依舊，依據，依靠，一口氣，依賴，一連，一連串，醫療，一流，以免，一模一樣，儀器，一清二楚，藝人，意識，遺忘，以往，疑問，義務，醫藥，意義，意願，一早，依照，一致，醫治，印，癮，陰，隱藏，因而，引發，陰謀，引擎，音效，隱形，隱形眼鏡，陰影，引用，印章 / 圖章，英鎊，影本，贏得，應付，影集，贏家，迎接，英俊，螢幕，櫻桃，硬體，營養，營業，應用，應有盡有，影展，應徵，擁抱，永久，用來，用途，擁有，幼兒，有害，友好，有機，遊覽，有利，有力，憂慮，幽默，幼年，友情，友善，遊玩，有限，優先，有心，遊行，有形，優秀，友誼，有意，猶豫，憂鬱，幼稚，於，餘，玉，預備，預測，預定，預訂，預防，預告，預計，娛樂，漁民，語氣，預賽，預算，慾望 / 欲望 / 慾，語文，預先 / 預，預言，愉悅，預約，宇宙，願，緣分 / 緣份，緣故，原來如此，原料，圓滿，圓圈，原始，原先，怨言，原則上，原住民，源自，約定，樂隊，月分，岳父，岳母，樂器，暈 1，暈倒，運動會，雲端，運送，允許，運用，雜，在場，再度，災害，災難，在意，讚，贊成，讚美，咱們，贊同，糟糕，早年，早日，遭受，早晚，造型，噪音，遭遇，則，賊，增進，贈送 / 贈，增長，炸 2，詐騙，窄，摘，占 / 佔，沾，戰場，展開，站立，佔領 / 占領，展示，戰術，佔有 / 佔有，丈，漲 2，漲 1，障礙，長輩，帳戶，漲價，

掌控，長女，帳篷，掌握，長子，照常，招待，招呼，召集，照舊，招牌，照樣，折，鎮，針，真誠，震動，診斷，珍貴，震驚，針灸，真空，真理，診所，偵探，珍惜，真相，真心，珍珠，振作，蒸，爭吵，爭奪，證件，爭論，正面，整齊，徵求，爭取，證實，證書，正向，爭議，正月，掙紮，整整，爭執，症狀，至，之，治病，職場，支出，制定／制訂，指定，制服，支付，志工，智慧，指揮，指甲，指教，知覺，治理，治療，指令，芝麻，殖民，殖民地，致命，知名，姪女，支票，值錢，指示，之所以，肢體，紙條，職位，職務，直線，執行，秩序，枝葉，指引，至於，之餘，志願，支援，製造商，職責，紙張，執照，侄子／姪子／侄兒／姪兒，製作，腫，重病，中等，終點，中毒，中斷，眾多，中風，中古，中華民國，中級，中獎，仲介，重量，眾人，終身，中暑，中途，重心，中性，中央，中藥，重要性，中醫，種子，種族，鰕，周，州，粥，週刊／週刊，主辦，主編，逐步，註冊，主持，主廚，主導，祝福，主婦，主觀，燭光，祝賀，住家，逐漸，主見，助理，主流，注視，住宿，主體，主席，主修，主演，主義，住宅，主張，注重，珠子，抓狂，抓住，轉 2，轉變，轉播，專長，轉動，轉告，轉換，專輯，轉角，專人，轉身，轉彎，轉眼，轉移，轉帳，專制，專注，壯，撞，妝，狀況，裝飾，狀態，裝置，裝作／裝做，追尋，追逐，追蹤，准，準確，捉，自，資產，自稱，資格，自己人，資金，字母，資深，姿勢，自私，子孫，姿態，字體，字條，滋味，自行，自願，自主，自傳，自尊，總裁，總公司，綜合，總理，總算，總之／總而言之，走道，走動，走廊，阻礙，族群，祖先，足以，阻止，組織，鑽 1，罪，嘴脣／嘴唇／脣／唇，罪惡，最終，尊敬，遵守，尊重，作弊，作客／做客，昨日，作為，作用

第 6 級 (4,144)

愛國，曖昧，愛慕，哀求，哀傷，黯淡／暗淡，安頓，安撫，安寧，按鈕，暗殺，安危，安穩，安置，安裝，暗自，骯髒，熬，傲慢，奧祕／奧秘，懊惱，霸道，八卦，疤痕，罷休，巴掌，白白，白癡／白癡，擺放，白費，擺設，板，斑，般，頒布／頒佈，頒發／頒，頒獎，半信半疑，綁架，榜樣，磅，豹，抱持，報仇，報酬，報答，暴動，暴風，抱負，包袱，保健，飽滿，保密，保全，包容，寶石，飽受，保衛，暴行，保養，報應，保佑，暴雨，寶

藏，暴躁，寶座，卑鄙，背負，被告，貝殼，備受，背誦，悲痛，備用，奔波，奔馳，本分 / 本份，奔跑，笨手笨腳，本意，本質，笨拙，奔走，崩，崩潰，彼，比對，筆跡，逼近，壁爐，筆墨，閉幕，避難，比擬，逼迫，畢生，避暑，筆下，筆友，筆者，逼真，幣值，筆直，比重，便，辨別，遍佈 / 遍佈，變革，變更，編號，辯護，變換，遍及，辯解，邊界，邊境，辯論，變遷，辨認，變數，變態，變通，編寫，變形，便於，邊緣，貶值，編織，鞭子，鞭子，編纂，標記，表露，標示，表態，標語，標誌，慙，別墅，瀕臨 / 瀕，丙，柄，病變，並肩，病例，兵馬，病態，病因，病症，柏，剝，波動，搏鬥，剝奪，播放，波浪，薄弱，波濤，博物院，剝削，補償，不單，不等，步調，不動產，部隊，不對勁，不法，步伐，不凡，不復，佈告欄 / 佈告欄，不公，不及，補給，不禁，不經意，補救，不覺，不堪，不可或缺，布滿 / 佈滿，不平，不切實際，不時，部署，不妥，不外乎 / 不外，不惜，部下，不屑，步行，不朽，不宜，不已，不一會 / 不一會兒，不以為然，不由得，不由自主，不約而同，不折不扣，不致，不知所措，不至於 / 不致於，補助，捕捉，擦拭，才幹，採光，彩繪，採集，財經，採買，採納，財政，才智，財主，殘暴，慚愧，燦爛，殘留，殘破，參閱，殘障，參照，倉促，蒼蠅，操，草案，草叢，草稿，操控，草坪，操心，草藥，操縱，側，策畫 / 策劃，測量，層次，層級，層面，差錯，差勁，察覺，察看，查看，插曲，插手，插圖，查詢，詫異，差 2，拆除，差事，纏，懺悔，闡述，產值，禪，常規，長久以來，敞開，常客，場面，長年，常態，長線，暢銷，腸子 / 腸，巢，朝代 / 朝 2，嘲諷，超乎，嘲弄，朝野，扯，撤離，撤退，撤銷，徹夜，趁機，沉浸，陳列，沉迷，沉思，塵土，呈，程，城堡，承擔，稱得上，乘機，成家，成見，成交，誠懇，成千上萬，城牆，成親，澄清，成全，成群，誠如，承受，成天，呈現，誠信，誠心，成形，程式，誠意，成衣，成因，誠摯，盛，遲，癡 / 癡，尺度，遲鈍，遲緩，持久，池塘，遲疑，斥責，衝 2，寵愛，充斥，重重，衝刺，充當，重疊，重逢，崇高，衝擊，充沛，崇尚，重演，充裕，重整，仇，愁，籌備，抽查，抽搐，醜惡，仇恨，籌畫 / 籌劃，醜陋，醜聞，抽樣，處 2，齣，儲備，出場，出超，櫥窗，觸動，出動，出發點，處分，出乎意料，觸及，出擊，出嫁，出家，處境，觸覺，觸控，出爐，出馬，出賣，出面，觸摸，出奇，出任，出人頭地，出入，出聲，處世，處事，出

世，出事，出售，處死，出頭，出遊，處於，出於，出獄，出征，處置，出眾，傳承，傳導，傳遞，傳授，穿透，傳聞，喘息，傳言，瘡，創建，窗簾，創傷，垂，捶，垂直，蠢，純粹，純潔，純淨，純真，戳，綽號，雌，慈愛，慈悲，刺耳，伺候，瓷器，辭去，次日，慈善，刺痛，次序，次要，次於，叢，從而，叢林，從容，叢書，湊，湊巧，粗暴，粗糙，促成，促進，粗魯，促銷，脆，催促，摧毀，催眠，存活，存貨，村落，村民，存心，存有，村莊，搓，挫敗，錯覺，錯亂，措施，錯失，大敗，大不了，達成，大吃一驚，打從，大錯特錯，大大小小，搭檔，大抵，打鬥，打發，答覆，大幅，大綱，大漢，大戶，大夥，大夥兒，打交道，大驚小怪，大局，大舉，大開眼界，大力，打量，大略，大氣，大權，打擾，搭訕，大勢，大使，大體，大同小異，大為，大喜，大廈，打烊，大意，打造，打針，打轉，大作，帶兵，帶動，殆盡，帶頭，歹徒，擔 1，擔 2，蛋白質，單單，擔當，單調，耽擱，膽固醇，膽量，膽怯，單行道，單元，擔子，檔，當家，黨派，當前，當下，當真，當眾，盜，倒閉，道別，搗蛋，道家，道具，刀刃，導入，道士，導師，到手，倒塌，到頭來，導向，導引，島嶼，導致，得力，得失，得體，得以，得主，得罪，登場，等級，燈籠，登陸，等同，凳子 / 凳，抵，地步，低潮，低沉，抵達，抵擋，低調，敵對，嘀咕，低估，帝國，敵軍，地利，低廉，地盤，地平線，地勢，地毯，低下，弟兄，地域，地獄，抵制，地主，電報，顛倒，點滴，奠定，巔峰，顛覆，店家，店面，點燃，電台 / 電臺，殿堂，點綴，吊，雕，雕刻，雕塑，雕像，疊，釘 2，丁，釘 1，頂點，訂定，頂端，頂尖，定居，定律，叮嚀，定位，定型，釘子，丟棄，丟人，動盪，動靜，動亂，董事，動態，動彈，動線，動向，洞穴，動搖，動用，動員，東張西望，逗，抖，陡，鬥爭，渡，堵，獨裁，獨處，獨到，獨家，肚皮，毒手，毒素，獨一無二，賭注，斷定，斷斷續續，斷絕，鍛鍊，斷裂，短缺，斷然，短線，對岸，對白，對策，對稱，堆積，堆積如山，對決，對應，對照，對峙，對準，噸，燉，頓時，躲避，多采多姿，躲藏，多重，多方，多寡，多加，奪魁，多虧，墮落，多情，奪取，呃，額度，惡毒，惡魔，惡習，惡意，惡作劇，恩愛，耳光，耳目，兒女，二氧化碳，法案，法寶，發病，發布 / 發佈，發愁，發放，發光，法規，發火，發掘，發狂，發亮，法令，發黴，發怒，法人，發射，發聲，法師，乏味，發酵，發洩，發芽，法則，法治，發作，泛，反常，

範疇，帆船，反倒，繁複，反覆，反感，反觀，返國，繁華，反擊，氾濫，範
例，繁忙，反叛，犯人，反射，翻身，凡是／凡，販售，反思，反彈，反問，
煩心，翻閱，煩躁，繁殖，妨礙，方案，防備，方才，放大，房地產，防範，
彷彿，放過，防護，放火，坊間，放寬，放任，放聲大哭，防衛，方位，芳
香，放眼，防禦，方針，放置，紡織，放縱，飛奔，廢除，飛彈，非凡，廢
棄，沸騰，飛舞，飛翔，費心，廢墟，飛揚，糞，分佈／分佈，分擔，奮鬥，
分割，分工，奮力，分泌，分明，墳墓／墓／墳，分派，分歧，焚燒／焚，粉
碎，分頭，氛圍，分校，分心，奮戰，紛爭，分子，縫 2，鳳，風暴，風波，
風潮，風度，風格，風光，鳳凰，封建，風浪，鋒利，風流，豐滿，奉命，風
情，豐盛，風聲，豐收，封鎖，風土，風味，縫隙，奉獻，風向，奉行，風
行，佛家，佛經，否決，赴，數，腐敗，扶持，復仇，附帶，幅度，覆蓋，富
貴，富豪，負荷，附和，腐化，復活，附加，腐爛，福利，俘虜，附錄，撫
摸，服氣，膚淺，富強，服侍，服飾，附屬，復甦，斧頭／斧，撫慰，富翁，
浮現，復興，敷衍，撫養，服藥，福音，服用，賦予，負債，輔助，附著，富
足，輔佐，副作用，改觀，改行，改良，概念，該死，改寫，改正，改組，
桿，甘，乾旱，幹活，感慨，乾糧，趕路，感傷，干涉，感嘆／感歎，甘心，
感性，感應，幹預，甘願，乾燥，感知，缸，鋼，崗位，高昂，高潮，高超，
告辭，高低，高峰，告誡，高齡，高尚，高聳，告訴 2，高下，高雅，告一段
落，高原，告狀，稿子／稿，攔，個案，隔閡，格局，歌劇，隔絕，隔離，閣
樓，隔年，格式，個體，革新，箇中／個中，鴿子，根基，跟進，跟前，跟
蹤，更新，耕耘，耕種，耕作，公，弓，共產，功臣，共存，工地，工讀，攻
讀，供奉，公告，鞏固，公關，共和，工匠，恭敬，功利，共鳴，功名，公
然，公認，共事，共識，公式，攻勢，共通，公投，恭維，公務，攻陷，共
用，公益，工藝，公正，公子，勾，勾結，構思，故，穀，股，穀，鼓吹，鼓
動，股東，股份，辜負，骨骼，顧及，顧忌，滑稽，孤立，顧慮，鼓起，姑
且，固然，骨肉，估算，固體，鼓舞，僱用，雇用，固有，鼓掌，固執，雇主
／僱主，寡，寡婦，拐，乖巧，怪異，拐杖，怪罪，灌，官，關愛，官兵，棺
材／棺，官場，貫徹，官方，觀感，管家，管教，關節，關卡，慣例，關連，
官僚，關切，官司，關頭，觀望，管轄，管用，關照，管制，官職，觀，光
彩，光顧，光滑，光輝，廣闊，光亮，光榮，廣為，廣義，光陰，歸，貴賓，

軌道，規範，規格，歸功，規劃／規畫，歸還，詭計，軌跡，歸類，歸納，詭異，裏，過錯，國度，過渡，果斷，國防，過關，過活，過濾，過人，國事，過時，過失，果實，國土，過往，過問，果真，海拔，海軍，漢朝，涵蓋，含糊，捍衛，含義／含意，航海，行列，行情，航行，號稱，耗費，好漢，豪華，豪傑，耗盡，好評，好似，好惡，好意思，豪宅，號召，號子／證券行，核，荷包，合併，何嘗，河川，何等，荷爾蒙，合格，合乎，呵護，和解，合力，和睦，和氣，合情合理，和善，和尚，合算，合同，何謂，何以，核子，黑道，黑名單，黑社會，恨不得，橫 2，橫跨，衡量，橫行，橫越，狠狠／狠，哄 2，哄 1，轟動，洪水，轟炸，吼，後人，後續，後遺症，後院，互補，呼喊，呼喚，胡亂，胡鬧，胡說八道，胡思亂想，呼嘯，鬍鬚，呼應，呼籲，劃不來，劃得來，畫分／劃分，化解，華麗，滑落，化身，話筒，花紋，畫像，花樣，話語，畫作，懷裡／懷裏，環，環顧，緩和，歡呼，環節，緩解，幻覺，喚起，換取，環繞，歡心，喚醒，換言之，患有，晃 1，晃 2，慌，荒廢，恍惚，荒涼，慌亂，慌忙，荒謬，恍然大悟，荒唐，謊言，荒野，慌張，匯，回報，迴避，灰塵，回程，回顧，回歸，回合，會合，輝煌，回饋，賄賂，會面，毀滅，回首，會談，揮舞，灰心，回憶錄，回音，繪製，魂，昏暗，混蛋，渾身，混淆，混雜，和 2，夥，火把，火爆，貨幣，或多或少，活化，火花，活活，火箭，活命，活期，火氣，獲取，活生生，活性，火焰，貨真價實，獲准，即，疾，集，劑，忌，暨，祭，繼，際，即便，基層，急促，激盪，極點，既定，極度，極端，繼而，激發，繼父，肌膚，機關，集會，忌諱，即將，計較，集結，激進，寂靜，即刻，即可，吉利，極力，激勵，紀律，機密，計謀，繼母，機能，妓女，激怒，極其，激起，急切，激情，汲取，集權，繼任，即時，及時，棘手，記述，祭祀，急速，寄宿，寄託，即位，繼位，極限，跡象，譏笑，機械，畸形，記敘，積蓄，技藝，記憶體，集郵，急於，給予，基於，機緣，急躁，及早，極致，機制，機智，脊椎，甲，甲板，家產，假定，加緊，加碼，架設，假設，加深，家世，家務，假像，假想，加以，駕馭，夾雜，加重，架子，賤，間 2，揀，兼，奸，煎熬，檢測，檢察官，間諜，鑑定，尖端，間隔，建構，兼顧，簡化，減緩，簡潔，剪接，漸進，兼具，監控，艱苦，艱困，簡陋，兼任，尖銳，健身房，檢視，堅守，見聞，堅信，艱辛，堅毅，堅硬，監獄，見證，僵，江湖，僵局，

將軍，講理，降臨，將領，講求，江山，獎賞，講師，講述，獎項，僵硬，講座，絞，繳，澆，焦，嚼，交叉，轎車，交錯，交付，叫喊，叫好，交互，狡猾，教誨，交集，焦急，交際，交接，教科書，交情，交涉，交替，教條，嬌小，僥倖，教養，教義，焦躁，交戰，交織，轎子 / 轎，劫，截，階，結巴，潔白，階層，界定，解讀，接二連三，揭發，解放，接獲，藉機，節儉，接見，結交，街角，捷徑，結晶，解救，揭開，接連，揭露，結盟，介面，揭幕，接納，截然不同，接任，介入，解散，結實 1，結識，屆時，結實 2，接手，解體，接替，階梯，解脫，解析，界線，界限，戒心，結業，介意，藉由，節約，解約，結帳，截至，節制，傑作，藉，筋，緊繃，進程，近代史，金額，進而，近乎，進化，晉級，禁忌，津津有味，進軍，近況，浸泡 / 浸，緊迫，盡情，進食，近似，津貼，盡頭，盡心，進修，緊要，僅有，進駐，精，警報，經典，景觀，警官，淨化，精華，驚慌，精簡，境界，精進，警覺，驚恐，經理人，精美，精密，精明，靜默，敬佩，靜悄悄，精髓，靜態，驚嘆 / 驚歎，警惕，精通，敬畏，精細，驚嚇，驚險，驚醒，警訊，敬意，驚異，精英，菁英，靜止，精緻，敬重，精準，靜坐，頸 / 頸子，勁 / 勁兒，糾纏，就地，久而久之，就近，酒精，就任，救贖，酒席，就醫，救援，久遠，糾正，就職，俱，具，局部，劇場，據點，鞠躬，居家，聚焦，咀嚼，局面，懼怕，沮喪，局勢，舉世，拘束，侷限，具有，居於，劇院，舉止，舉足輕重，捲入，捐贈，絕，覺察，絕非，絕佳，倔強，絕妙，崛起，訣竅，爵士，覺悟，覺醒，決議，抉擇，決戰，均，軍官，均衡，軍師，均勻，君主，君子，開辦，開場，開端，開懷，開闊，開朗，開明，開幕，開盤，開闢，開啟，開槍，開設，開拓，開銷，開業，開戰，開展，開張，開支，看板，堪稱，看穿，看待，看守，看透，刊載，看中，看重，扛，康復，慷慨，抗戰，抗爭，考察，考證，殼，刻板，可悲，刻薄，可恥，可觀，可貴，刻劃 / 刻畫，科幻，刻苦，科目，渴求，課題，渴望，可謂，可想而知，可行，刻意，可疑，克制，啃，懇求，坑，孔，空檔 1，空蕩蕩，空洞，控告，恐嚇，恐慌，空軍，空前，孔雀，控訴，空想，空虛，扣，口碑，口齒，口腔，口哨，口述，口吻，酷，庫存，苦練，苦悶，苦難，苦頭，苦心，枯燥，誇大，跨越，快感，快活，會計，款，寬敞，寬大，款待，寬厚，寬闊，寬容，寬恕，框，礦產，狂風，狂歡，框架，況且，狂熱，虧，匱乏，虧損，捆，昆蟲，困

惑，困苦，擴充，擴散，擴展，蠟，拉扯，拉票，賴，來賓，來歷，來往 1，來往 2，來意，欄，欄杆，懶散，藍圖，濫用，狼狽，浪潮，朗讀，牢，撈，老百姓 / 百姓，老爹，牢記，勞累，牢騷，老手，老爺，老子，勒索，樂於，累計，雷射，愣，冷汗，冷酷，冷落，冷卻，冷戰，裡，籬笆，離別，理財，歷程，里程碑，歷代，力道，立法，利害，罹患，理會，歷屆，禮節，歷經，歷練，俐落，黎明，罹難，歷年，理念，離譜，離奇，利器，力求，歷任，厲聲，歷時，隸屬，立體，例行，立志，立足，聯邦，連帶，連貫 / 聯貫，蓮花，廉價，連結 / 聯結，連連，憐憫，臉龐，臉皮，臉譜，戀情，連任，連聲，聯手，連署，連鎖，連同，連夜，糧草，亮光，量化，兩極，諒解，亮晶晶，亮麗，兩難，亮眼，料到，遼闊，療效，列，烈，列車，裂縫，列舉，列強，列入，劣勢，臨，臨床，鄰近，吝嗇，臨終，鈴，靈，拎，凌晨，領隊，領會，靈魂，領軍，另類，靈敏，靈巧，聆聽，領土，領悟，靈性，零星，領域，柳，溜，流暢，瀏覽，流浪漢，流氓，流逝，流失，流水，流通，留心，流言，流域，陸，弄 2，壟斷，龍頭，籠罩，隆重，籠子，漏，樓，漏洞，露面，驢，率，路程，屢次，路徑，陸軍，露天，路途，履行，爐子 / 爐，卵，亂世，略，掠過，輪船，論點，輪廓，倫理，論述，淪為，蘿蔔，落差，落地窗，落空，落實，裸體，麻，碼，麻痺，馬虎，麻木，馬匹，麻雀，碼頭，麻醉，脈搏，埋藏，埋伏，脈絡，賣命，埋葬 / 葬，買主，瞞，蠻，漫步，漫長，滿懷，滿頭大汗，滿心，蔓延，埋怨，滿月，盲，盲從，盲點，茫茫，盲目，茫然，冒充，冒犯，冒煙，枚，煤，美德，美觀，媒介，美貌，每每，媒人，美術，美術館，悶 2，門戶，門檻，悶悶不樂，夢幻，夢境，猛烈，朦朧，盟友，密，瞇，彌補，密不可分，密度，迷宮，迷惑，密集，祕訣 / 秘訣，迷戀，瀰漫 / 瀰漫，迷失，迷思，免不了，免除，面孔，面目，面容，面色，免疫，免於，瞄，苗，渺小，廟宇，滅絕，敏捷，民生，民俗，民心，民意，鳴，命案，名利，明瞭，名氣，名人，名堂，冥想，名言，名義，名譽，明智，明知，名著，莫，摩擦，莫大，末端，魔法，模範，莫非，磨練，沒落，莫名，莫名其妙，模擬，默契，末日，模式，沒收，墨水，摸索，謀略，謀殺，謀生，幕，木板，墓碑，目不轉睛，木材，目瞪口呆，墓地，目睹，幕後，目擊，募款，幕僚，目錄，牧師，沐浴，拇指，吶喊，納悶，乃是 / 乃，乃至，難 2，難關，難堪，難民，喃喃，喃喃自語，難以置信，男子漢，腦

海，鬧劇，惱怒，鬧事，內側，內地，內閣，內涵，內建，內幕，內情，內臟，內戰，嫩，能耐，逆，擬，溺愛，擬定，匿名，逆轉，年度，年間，年齡層，年邁，念念不忘，年少，年頭，念頭，捏，捏造，凝聚，凝視，扭，扭曲，扭轉，濃厚，濃密，濃縮，濃鬱，怒吼，怒火，女郎，奴隸，怒氣，女神，暖身，挪，懦弱，諾言，毆打，嘔吐，派兵，排行，徘徊，排擠，拍馬屁，拍賣，排名，派上用場，派系，攀，叛變，判定，判決，叛亂，叛逆，盤算，盤旋，龐大，旁觀，徬徨，旁人，旁聽，砲，拋，炮，泡沫，咆哮，配備，賠償，配對，培訓，配音，培育，配樂，捧，砰，蓬勃，碰觸／觸碰，抨擊，烹飪，烹調，膨脹，碰撞，劈，疲憊，疲累，批判，批准，偏愛，偏差，片段，篇幅，偏好，偏離，偏僻，偏偏，偏食，偏向，偏遠，漂，票房，漂浮，瞥見，品，拼，頻道，品德，貧乏，品格，貧苦，貧困，頻頻，聘請，品行，聘用，平淡，評斷，平和，憑藉，瓶頸，平面，平民，平臺，平坦，平穩，平息，平行，評語，頗，迫不及待，破除，迫害，破解，破爛，魄力，破裂，迫切，迫使，破碎，鋪 2 / 鋪 2，譜，撲，鋪 1 / 鋪 1，曝光，普及，僕人，菩薩，樸實，樸素，其，迄，豈，漆，起步，奇才，器材，啟程，氣喘，祈禱，啟發，氣憤，起伏，氣概，乞丐，漆黑，其後，氣呼呼，企畫／企劃，起火，契機，其間，起勁，起居，淒涼，啟蒙，氣餒，氣派，期盼，祈求，齊全，棄權，氣色，騎士，氣勢，啟示，起訴，氣體，企圖，欺侮，氣息，旗下，起先，期許，起源，契約，旗幟，棋子，七嘴八舌，齊，恰到好處，恰好，恰恰，恰巧，洽商，洽談，千變萬化，潛藏，前程，虔誠，簽訂，前額，千古，千金，前景，前科，牽連，潛能，前傾，欠缺，前人，牽涉，前身，前述，簽署，潛水，前提，前夕，前線，千辛萬苦，前言，歉意，潛意識，潛在，譴責，前者，牽制，腔，腔調，強悍，搶劫，搶救，強力，強盛，強勢，搶先，強行，強硬，強制，瞧不起，憔悴，敲打，巧合，翹課，俏麗，橋樑／橋梁，翹，切除，切斷，切記，切片，親筆，侵犯，勤奮，侵害，勤快，勤勞，侵略，欽佩，侵入，親生，親吻，侵襲，親信，青，清白，情操，清澈，清除，請辭，清脆，清單，慶典，輕而易舉，慶賀，情結，情境，清淨，清靜，輕快，青睞，情趣，輕柔，青山，輕視，情書，輕率，清爽，傾訴，傾聽，清晰，傾向，清香，傾斜，清新，慶幸，情誼，輕易，情願，輕重，窮苦，窮困，囚犯，囚禁，求救，求情，求生，求援，求助，趨，去除，取締，

驅動，取而代之，屈服，區隔，取決，去路，取名，區區，取捨，取勝，趨勢，驅使，軀體，趣味，曲線，取向，取笑，取悅，曲折，驅逐，取自，犬，全方位，全集，全盤，全權，全神貫注，詮釋，泉水／泉，勸說，權威，權益，痊癒，圈子，勸阻，確切，燃料，燃起，嚷，讓步，饒，擾亂，惹，熱潮，熱忱，熱切，熱血，熱中／熱衷，仁，仁慈，人次，人道，任教，認可，人馬，人脈，人命，任命，任憑，任期，人情，認清，人群，人身，人世，人手，認輸，忍痛，人頭，人為，人文，忍無可忍，忍心，任性，韌性，仁義，任意，人影，任用，任由，人造，人質，任職，認知，日漸，日趨，冗長，容貌，容納，容器，融洽，容忍，榮幸，容許，榮耀，榮譽，柔和，入超，入關，儒家，入門，如期，入侵，入睡，入圍，入獄，如願，瑞典，銳利，若非，若干，弱勢，若無其事，若有所思，撒 1，灑，撒 2，撒謊，散 2，散播，散佈／散佈，三更半夜，散落，散文，三言兩語，喪禮，嗓門，喪生，喪失，喪事，嗓音，嗓子，騷動，掃描，騷擾，啥，煞車，殺手，傻笑，沙啞，篩選，擅長，刪除，閃電，山洞，善惡，山峰，閃光，閃亮，山林，山脈，山丘，閃閃，閃閃發光，山水，閃爍，山頭，山羊，閃耀，善意，善於，山莊，擅自，尚，商標，商場，傷感，上好，上級，商機，商家，上進，上空，上流，上路，上門，上任，上上下下，賞識，傷勢，上訴，上天，傷痛，傷亡，商務，上揚，商議，上映，上游，少許，少爺，奢侈，奢華，射擊，涉及，捨棄，攝取，涉入，設施，設想，設置，甚，審查，深沉，身處，神父，審核，深厚，神經質，神明，審判，深切，神情，深情，身軀，神色，深山，審視，紳士，身世，深思，神態，身亡，身為，深信，身形，呻吟，深淵，伸展，深知，慎重，聲稱，牲畜，盛大，勝負，升高，升官，勝過，生計，生機，聖經，盛開，聲明，生母，生平，生前，升遷，聖人，勝任，聲勢，生死，繩索，聲望，生效，盛行，生涯，生育，聲譽，生殖，升值，拾，視，屎，石碑，勢必，事變，失常，時辰，實地，適度，時段，時而，視而不見，師範，釋放，時分，詩歌，施工，嗜好，失衡，失火，事蹟，世家，施加，世間，時節，使節，使勁，詩句，失控，石塊，實況，實例，失利，失禮，史料，失落，時髦，市面，失眠，使命，失明，實情，世人，時日，時尚，時勢，實施，適時，世事，逝世，史實，世俗，試探，實體，屍體，失調，視聽，試圖，示威，實務，時下，時效，實行，施行，誓言，飾演，事宜，適宜，示

意，失意，詩意，食用，食慾／食欲，實戰，施展，使者，實證，實質，食指，適中，十字架，收成，受挫，守法，手法，收復，手稿，收購，手腳，守舊，授課，首領，收留，收錄，收買，手帕，手槍，授權，收容，首飾，受損，收縮，手頭，守衛，首席，受限，首相，壽星，受訓，收養，首要，受益，手藝，收益，手肘，手足，豎，舒暢，輸出，樹叢，束縛，樹幹，疏忽，舒緩，紓解，樹立，疏離，熟練，署名，淑女，輸入，疏散，熟識，束手無策，述說，屬下，輸血，屬性，樹蔭，術語，疏遠，熟知，數值，耍，甩，衰老，帥氣，衰弱，衰退，率先，霜，雙重，爽快，水流，水泥，稅收，水手，水桶，水域，水源，順暢，順從，瞬間，順勢，順手，說穿，說教，說笑，撕，思潮，似的，司法，四海，嘶喊，絲毫，嘶吼，思路，四面八方，死神，思索，思維，死心，私心，死刑，思緒，飼養，賜予，寺院，死者，四肢，鬆弛，鬆散，松樹／松，鬆懈，送行，慫恿，搜查，搜集，搜索，素材，俗稱，訴求，訴說，訴訟，甦醒，素養，俗語，塑造，素質，算數，遂，隨從 1，隧道，隨後，隨即，隨心所欲，隨之，隨從 2，損害，損傷，縮，所得，鎖定，縮短，索取，瑣事，瑣碎，縮寫，所幸，索性，所在，所作所為，踏實，胎，台詞／臺詞，胎兒，抬高，台階，太平，潭，攤，灘，坦承，坦誠，彈劾，癱瘓，探究，攤開，貪婪，談判，坦然，坦率，探索，探望，貪汙，嘆息／歎息，探險，坦言，彈奏，倘若，掏，陶瓷，討好，桃花，討價還價，逃離，逃命，逃難，陶器，淘汰，滔滔不絕，逃脫，逃亡，套用，陶醉，特意，特異，蹄，提案，提拔，題材，體操，提倡，堤防，提防，體格，體積，體諒，提名，體認，提升／提昇，提示，體系，體現，提議，體質，體制，舔，填補，天敵，天地，天底下，天分／天份，天花板，添加，田徑，天色，天王，天文，甜言蜜語，田園，調和，調節，條款，條例，條理，調皮，挑起，調適，跳脫，眺望，條紋，挑釁，條約，跳躍，貼近，貼切，貼身，貼心，提告，聽信，停滯，挺直，銅板，同胞，通報，同輩，同步，同儕，通車，通道，同等，統合，通紅，童話，通貨膨脹，同居，通路，同盟，同仁，統統，痛心，通信，通行，同業，投保，投奔，偷渡，頭號，投機，頭巾，投靠，偷竊，投入，投射，投身，偷襲，頭銜，頭緒，投注，頭子，徒，圖表，徒弟，突發，途徑，土壤，突如其來，屠殺，凸顯，突顯，圖形，團團轉，推崇，推斷，退化，推進，推舉，退路，推論，退讓，退縮，推行，推展，褪色，托，託，駝

背，妥當，脫口而出，托盤，妥善，脫身，脫手，妥協，拓展，瓦解，挖掘，歪，外觀，外號，外匯，外籍，外甥，外圍，外資，玩伴，完備，完畢，完工，頑固，挽回，挽救，萬能，玩弄，頑皮，頑強，宛如，完善，萬歲，萬萬，惋惜，蜿蜒，晚宴，彎腰，玩意兒，旺，往返，亡國，往日，旺盛，往生，往昔，妄想，望遠鏡，惟／唯，為，偽，違背，微不足道，唯獨／惟獨，違法，違反，圍攻，圍觀，危害，危及，畏懼，慰勞，未免，為難，為期，圍牆，委屈，威權，為人，微弱，為生，維生，尾聲，為數，萎縮，維他命／維生素，委託，慰問，維繫，微小，衛星，維修，威嚴，唯有，位於，違約，偽造，未知，偽裝，文筆，穩固，吻合，問卷，紊亂，聞名，問世，溫室，文書，文武，文獻，溫馨，文藝，瘟疫，文藝復興，穩重，臥，臥病，臥床，吾，無比，務必，無不，無常，無恥，無從，誤導，舞動，無妨，無非，無辜，五官，無關緊要，烏龜／龜，烏黑，無家可歸，物件，無盡，無可奈何，無力，無名，無名指，無奈，無能，無能為力，無期徒刑，侮辱，無視，務實，無時無刻，無私，無所不在，無所事事，晤談，無為，武俠，無心，烏鴉，無言，武藝，烏雲，物種，武裝，物資，席，係，夕，細胞，席次，習得，襲擊，細節，喜樂，系列，溪流，熄滅／熄，細膩，喜怒哀樂，稀奇，吸取，昔日，稀少，犧牲，吸食，細微，息息相關，習性，稀有，細緻，瞎，狹隘，瑕疵，下達，下毒，峽穀，下滑，嚇壞，下流，下落，蝦米，下手，下屬，下文，狹小，下意識，下游，狹窄，獻，險，顯出，限定，限度，險惡，顯而易見，憲法，先鋒，陷害，顯赫，閒話，鮮活，現況，先例，顯露，鮮美，仙女，先驅，現任，陷入，現身，線索，纖維，顯微鏡，閒暇，鮮血，現行，線性，先行，嫌疑，限於，現狀，鮮，相差，相傳，嚮導，相等，相仿，相符，相隔，祥和，相會，相機，相繼，想見，相見，相較，詳盡，想開，享樂，相連，響亮，相貌，鄉民，香噴噴，詳情，相容，響聲，相識，相通，鄉土，嚮往，像樣，響應，相應，享用，享有，象徵，削，小丑，消毒，效法，消防，消耗，小徑，笑咪咪，效能，消遣，小巧，小人，瀟灑，消逝，蕭條，肖像，小心翼翼，逍遙，效益，效用，效忠，孝子，邪，瀉，謝，協定，邪惡，血汗，血跡，洩漏，協商，寫實，謝天謝地，協調，血統，些微，血腥，些許，協議，謝意，血緣，心安，心不在焉，心腸，新陳代謝，心地，信奉，信服，心甘情願，信函，心境，辛勞，心靈，心滿意足，信念，欣然，心聲，

新手，心碎，心態，心疼，心跳，心頭，欣慰，欣喜，心性，新興，心胸，心虛，心血，新穎，心願，心智，新知，刑，形成，興高采烈，星光，行進，行徑，行禮，興隆，醒目，性能，興起 2，性情，星球，行人，行善，刑事，形勢，行事，行駛，姓氏，型態，形態，性向，性行為，性慾，興致，性子，行蹤，凶 / 兇，兇狠 / 兇狠，胸懷，胸襟，胸口，胸膛，雄偉，洶湧，兄長，嗅，秀，休，修補，修長，羞恥，修訂，修復，修建，修剪，嗅覺，羞愧，羞辱，修飾，修行，休養，修養，許，虛構，虛假，許久，許可，虛擬，虛榮，虛弱，敘述，虛偽，虛心，蓄意，須知，懸，選拔，宣稱，選定，宣告，懸掛，旋律，宣示，漩渦，選項，懸崖 / 崖，宣言，宣揚，炫耀，雪花，削弱，學識，學說，學堂，學徒，學制，學子，尋常，巡迴，巡邏，尋覓，巡視，啞，壓低，丫頭，壓抑，壓制，雁，掩，淹，醃，沿岸，延遲，研讀，厭煩，掩蓋，沿海，眼紅，演化，延緩，眼見，眼角，眼界，嚴謹，厭倦，嚴苛，眼眶，演練，嚴密，淹沒，研判，眼皮，延期，延伸，衍生，岩石，掩飾，沿途，延誤，煙霧，沿用，言語，諺語，驗證，眼睜睜，眼珠子 / 眼珠，燕子，樣本，養活，仰賴，樣貌，氧氣，仰望，陽性，洋溢，養育，搖擺，藥材，腰帶，要點，搖動，藥方，妖怪，搖籃，要領，謠言，耀眼，邀約，野，業績，業界，野蠻，夜色，野生，野獸，液體，野外，業餘，亦，役，易，乙，一律，一路順風，譯本，以便，一併，一點一滴，一度，一帆風順，以防，依附，一概，一貫，異國，意涵，醫護，議會，疑惑，移居，一舉，一舉兩得，一舉一動，異口同聲，毅力，意料，遺漏，一路，疑慮，議論，疫苗，翌年，意念，遺棄，一齊，依然，一如，衣衫，衣裳，以身作則，儀式，遺失，一事無成，一手，醫術，一塌糊塗，遺體，議題，一體，意圖，一味，意味，一無所有，一無所知，一五一十，一夕，意象，意想不到，疑心，一心，一心一意，異性，依序，依循，異議，議員，移植，意志，抑制，以至於 / 以致於，以致 / 以至，譯註，衣著，陰暗，引爆，引導，因果，隱含，引進，隱居，引領，隱瞞，銀幕，因人而異，引人注目，引述，印刷，飲水，隱私，音響，陰陽，隱隱，因應，引誘，因緣，隱約，印證，銀子，因數，營，應 2，應變，應酬，營地，硬碟，應對，迎合，營利，迎面，英勇，營運，營造，用兵，永恆，用戶，擁護，擁擠，用人，傭人 / 傭人，勇士，永續，用意，用以，用語，勇於，有別，有成，憂愁，優待，黝黑，優惠，誘惑，悠久，由來，優

良，優劣，幽靈，優美，遊牧，油漆，有期徒刑，有情，誘人，友人，猶如，
有如，憂傷，優勢，有史以來，遊說，有所，幼童，悠閒，幼小，憂心，有
幸，優雅，優異，猶豫不決，優越，於，逾，愈，欲，愚蠢，餘地，語調，漁
夫，預感，預估，遇害，與會，預見，預警，預料，輿論，羽毛，愚昧，與
其，預設，與生俱來，寓言，予以，語音，預知，與眾不同，員，緣，原創，
遠大，冤大頭，原地，園丁，原告，怨恨，遠見，願景，遠景，原理，元氣，
緣起，元首，援手，元素，源頭，冤枉，原文，原型，緣由，原有，源於，源
源不絕，原著，援助，原狀，悅耳，越發，樂曲，約束，韻律，醞釀，運輸，
運行，孕育，運轉，運作，砸，雜草，雜亂，宰，載 2，栽，災禍，栽培，再
生，在世，在位，在野，在於，在在，再者，讚賞，讚嘆，讚歎，讚許，讚
揚，贊助，葬禮，髒兮兮，造反，造訪，造就，糟蹋，責備，責怪，責罵，憎
恨，增添，詐，紮，炸彈，柵欄，眨眼，債，債務，摘要，戰，斬，戰敗，顫
動，戰鬥，顫抖，綻放，戰功，佔據 / 占據，展露，戰略，戰勝，戰事，暫
停，展現，嶄新，戰役，輾轉，仗，脹，賬，掌管，長官，章節，長老，張
力，掌權，掌聲，張貼，張望，彰顯，長相，罩，爪 1，招，朝 1，照護，召
喚，著火，召見，召開，照亮，照料，著迷，照明，招募，照射，招式，著
想，找尋，遮，折斷，折合，折磨，折騰，偵辦，珍藏，鎮定，針對，振奮，
震撼，鎮靜，真情，陣容，鎮壓，陣營，診治，政變，爭辯，正當 1，政黨，
正當 2，整頓，征服，正規，整合，症候群，政績，整潔，癥結，正經，拯
救，睜開，正巧，證券，證人，政事，正視，徵收，政壇，正統，掙脫，政
務，正午，爭相，整修，徵詢，正義，徵兆，正直，執，擲，致，治安，值
班，指標，支撐，質地，指點，執法，脂肪，治國，至極，知己，直徑，致
敬，直覺，指控，之類，直立，致力，指南，智慧，指派，支配，志氣，知
情，智商，置身，致勝，致使，指數，致死，指望，質問，指紋，窒息，志
向，知曉，致謝，知性，直言，質疑，致意，治癒，制約，指責，執政，制
止，支柱，執著，知足，中產階級，終場，忠誠，重創，忠告，終極，終結，
終究，中立，重任，終日，終生，忠實，種田，忠心，重用，重責大任，種
植，中止，終止，舟，周到，州立，咒罵，皺紋，晝夜，周遭，周轉，柱，著
1，駐，株，珠寶，主打，註定 / 註定，諸多，囑咐，註解，著名，矚目，逐
年，助人，注入，諸如，注釋，註釋，助手，諸位，逐一，助益，主宰，駐

紮，助長，主旨，主軸，柱子，著作，爪子 / 爪 2，磚，專案，專程，轉化，傳記，轉機，專科，專欄，專利，專權，專屬，專題，撰寫，轉型，專用，轉折，狀，樁，裝扮，裝備，壯大，壯觀，裝潢，撞擊，狀元，莊園，追捕，追查，追趕，追擊，追究，追殺，追溯，追隨，追問，准許，準則，著 2，琢磨，捉弄，著實，著手，卓越，著重，茁壯，自卑，自此，自大，子彈，子弟，自動自發，自發，自負，子宮，自古以來，自豪，自覺，自立，資歷，自律，自然而然，自如，諮商，自身，自始至終，諮詢，字眼，自言自語，字樣，自以為是，自由自在，自治，自知，資助，縱 1，宗，縱 2，縱橫，蹤跡，總監，總結，縱然，縱容，縱使，蹤影，宗旨，揍，走私，奏效，阻擋，祖國，足跡，租賃，阻撓，阻塞，詛咒 / 咒，祖宗，足足，鑽石，罪犯，嘴角，罪名，罪行，尊，尊貴，遵循，尊嚴，遵照，作伴 / 做伴，作答 / 做答，作對，作風，作怪，做官，作畫，坐牢，座落 / 坐落，做人，作息，左右為難，作戰，作證 / 做證，作主 / 做主

第 7 級 (4,991)

愛不釋手，哀愁，愛戴，哀悼，愛撫，哀嚎，哀號，愛恨，挨家挨戶，礙事，哀痛，礙於，哀怨，愛滋病，諳，按兵不動，按部就班，暗藏，安插，暗地，安放，安分，暗號，按鍵，安居樂業，安樂，按理，安眠藥，按捺，案情，安全帶，黯然，安然，安然無恙，安身立命，安息，安詳，安逸，安於，昂然，盎然，昂首，凹，懊悔，奧妙，翱翔，遨遊，扒 1，捌，把柄，巴不得，把持，拔除，罷黜，跋扈，巴結，跋涉，罷手，把手，拔腿，拔腿就跑，把玩，霸王，把戲，霸主，拔擢，八字，百般，擺佈 / 擺布，擺盪，拜讀，白髮蒼蒼，白話，白花花，敗壞，拜會，百科全書，白領，敗露，擺明，白皮書，百思不解，百態，敗退，白皙，白眼，白晝，瓣，絆，扳，半島，絆腳石，版面，搬遷，半晌，版圖，半途而廢，伴奏，幫派，報表，報償，寶島，包覆，包管，包涵，飽和，寶劍，暴君，報考，堡壘，暴戾，保姆，暴怒，保暖，暴虐，保守派，暴跳如雷，抱頭，報信，報以，保育，包紮，暴漲，暴政，被單，背道而馳，悲憤，背脊，卑賤，悲苦，背離，卑劣，背棄，悲情，背書，卑微，被窩，倍增，悲壯，備感，奔放，奔流，本末倒置，本色，奔逃，奔騰，本位，甬，蹦，崩塌，敞，斃，比比皆是，弊病，筆觸，筆調，弊端，筆

法，庇護，比劃，筆畫，避諱，閉口，畢露，碧綠，筆路藍縷，閉門，筆名，閉目，逼人，彼時，鄙視，逼問，陛下，鄙夷，比照，貶，鞭，變本加厲，辯駁，鞭策，辯稱，邊陲，鞭打，變法，變故，變化多端，變幻，邊疆，變局，編排，鞭炮，編入，變色，便條，遍野，變異，貶抑，編造，辯證，變質，編制，表白，標榜，標本，標竿，表述，表像，表揚，表彰，表徵，別出心裁，彆扭，彬彬有禮，繽紛，檳榔，稟報，秉持，摒除，冰凍，併發症，稟告，並駕齊驅，並進，病歷，病理，病魔，摒棄，兵器，病入膏肓，冰山一角，病榻，併吞，病危，屏息，並行，並行不悖，博愛，駁斥，駁回，波及，伯爵，波瀾，撥弄，剝皮，博取，勃然大怒，博學，波折，播種，蔔，步步為營，不啻，不齒，不敵，不動聲色，不二法門，不寒而慄，不合時宜，不懷好意，捕獲，不羈，不計其數，不盡然，佈局／佈局，不拘，不絕，不均，不堪設想，不堪一擊，不可開交，不可理喻，不可同日而語，不可言喻，不可一世，不愧，不吝，步履，不謀而合，不偏不倚，不屈不撓，不容，不容置疑，哺乳動物，不捨，不勝枚舉，不失為，布條，補貼，不為過，不為所動，不相上下，不肖，不屑一顧，不省人事，不厭其煩，不亦樂乎，不以為意，不遺餘力，不由，不渝，不虞，不在話下，不擇手段，不支，不知所云，不住，補足，不足為奇，猜忌，裁減，裁決，才貌雙全，菜鳥，才氣，採收，採行，才學，菜餚，猜疑，裁員，財源，才子，參，慘白，參拜，慘不忍睹，殘存，參訪，殘廢，殘骸，殘害，殘局，慘劇，參考書，慘烈，殘缺，殘殺，慘死，參天，殘餘，慘狀，倉皇，蒼老，蒼茫，藏匿，滄桑，藏身，蒼天，槽，草創，操勞，草擬，草皮，操守，草率，嘈雜，策動，側門，側目，側身，參差不齊，層出不窮，曾幾何時，插話，茶几，剎那，察言觀色，查閱，查證，拆穿，柴火，拆解，差遣，拆散，饒，摻，潺潺，剷除，纏鬥，攙扶，諂媚，纏綿，闡明，纏繞，纏身，禪師，闡釋，摻雜，鎗子，禪宗，長程，長存，倡導，償還，猖獗，暢快，長廊，常理，長眠，常年，長篇大論，常情，悵然，長生不老，長談，暢談，長途跋涉，長矛，長於，朝拜，超凡，抄錄，超群，超然，朝聖，朝廷，超脫，抄襲，巢穴，朝政，撤回，扯上，徹頭徹尾，塵埃，沉澱，沉甸甸，塵封，臣服，沉寂，晨間，沉靜，陳舊，沉淪，沉悶，沉沒，沉溺，陳年，陳設，塵世，趁勢，沉痛，襯托，沉穩，晨曦，沉吟，沉著，臣子，沉醉，秤／稱 2，逞，稱霸，承辦，呈報，乘車，城池，懲處，稱道，稱號，成

婚，承繼，承接，乘涼，承蒙，瞠目結舌，稱奇，逞強，成群結隊，乘勢，成事，稱頌，稱謂，成文，稱心，誠心誠意，成行，成性，稱許，撐腰，承載，懲治，稱職，馳騁，吃喝玩樂，持家，吃緊，赤裸，持平，熾熱，恥辱，赤手空拳，吃香，恥笑，嗤之以鼻，持之以恆，沖淡，寵兒，充耳不聞，重估，充飢，崇敬，衝勁，憧憬，重來，充其量，重申，重塑，重圍，重溫，寵信，重振，衝撞，稠，瞅，籌辦，惆悵，躊躇，籌措，仇敵，抽動，綢緞，抽筋，愁苦，酬勞，愁眉苦臉，稠密，臭氣，籌錢，抽籤，抽取，愁容，抽身，仇視，抽絲剝繭，出醜，出道，觸犯，出關，出汗，出類拔萃，矗立，出籠，出沒，處女，出氣，出其不意，出人意表，出神，畜生，出示，出使，出師，處所，出庭，鋤頭，出土，出息，處心積慮，儲蓄，出戰，初衷，揣，揣測，揣摩，船艙，穿插，傳喚，串連，傳令，川流不息，傳人，傳神，傳世，傳輸，穿梭，傳宗接代，幢，創見，創舉，床鋪／床舖，創始，窗臺，槌，錘，垂掛，吹灰之力，吹口哨，吹毛求疵，吹捧，垂死，垂頭喪氣，垂涎，吹噓，吹奏，蠢蠢欲動，純樸，純然，唇舌，純熟，純正，啜，綽綽有餘，戳破，啜泣，輟學，辭別，刺穿，次等，詞典／辭典，刺骨，辭彙，詞句，慈母，此起彼落，刺殺，辭世，刺探，慈祥，刺繡，刺眼，詞語，匆匆，匆促，聰慧，從軍，從容不迫，叢生，從天而降，從業，聰穎，從政，湊近，湊熱鬧，蹙，粗獷，粗略，粗聲粗氣，粗俗，粗野，簇擁，粗壯，竄，璀璨，摧殘，翠綠，存留，存亡，存疑，撮，措詞，措辭，錯愕，搓揉，磋商，措手不及，錯綜複雜，大本營，大臣，打點，大度，大發雷霆，大功告成，打滾，大亨，大惑不解，搭建，打結，大驚失色，搭救，大可不必，打垮，大刺刺，大老，打雷，打理，大理石，大麻，大名鼎鼎，大難，大內，打拚／打拼，大器，打趣，大失所望，大手筆，大肆，打探，大庭廣眾，大同，大屠殺，打退堂鼓，大相逕庭，大興土木，打壓，大搖大擺，大爺，大業，大義，打住，呆板，怠惰，帶過，代勞，怠慢，待命，待人接物，呆滯，擔保，淡薄，單薄，單車，擔負，單據，耽溺，淡然，單身漢，膽識，淡忘，旦夕，單向，膽小鬼，彈藥，膽戰心驚，當差，當紅，當機立斷，當權，蕩然無存，當頭，當頭棒喝，當務之急，搗，稻草，導讀，倒過來，導航，導覽，倒流，搗亂，道貌岸然，稻米，悼念，道義，倒影，導遊，盜賊，倒轉，得 3，得不償失，得逞，得當，得道，得了，得心應手，德性，德行，得宜，得意忘形，得意洋洋，得志，蹬，等

號，登基，登門，登載，地表，地標，敵不過，牴觸，低垂，地道，地段，詆毀，地基，遞減，地窖，締結，低階，地雷，低劣，低迷，敵視，敵手，滴水，帝王，底細，抵消，抵銷，抵押，抵禦，締造，底子，殿，踮，顛簸，點點滴滴，典故，電擊，惦記，奠基，電機，典籍，點亮，顛沛流離，店鋪 / 店鋪，癲癩，電訊，電源，店主，墊子，調度，調換，凋零，刁難，調配 2，掉頭，掉以輕心，雕琢，調子，爹，喋喋不休，跌跌撞撞，定案，定點，定額，鼎沸，頂峰，定睛，定局，訂立，定論，鼎盛，叮囑，頂撞，定罪，丟失，動筆，洞察，東倒西歪，動工，恫嚇，凍結，棟樑，動脈，動能，動怒，動容，東山再起，動彈不得，洞悉，動輒，鬥，兜，鬥大，兜風，逗留，陡坡，陡峭，逗趣，鬥士，兜售，鬥志，鬥智，獨霸，渡船，獨創，督促，獨當一面，督導，篤定，獨斷，毒害，都會，妒忌，鍍金，獨居，獨具，杜絕，獨門，嘟囔，嘟囔，賭氣，獨身，賭徒，獨享，篤信，獨行，獨佔 / 獨占，杜撰，端倪，斷氣，端視，斷送，端詳，斷言，端正，端莊，堆疊，對聯，堆砌，對望，兌現，對症下藥，鈍，敦促，敦厚，盾牌，頓悟，舵，踱步，多才多藝，多愁善感，多端，咄咄逼人，跺腳，多媒體，奪目，多難，哆嗦，多疑，惡棍，惡果，噩耗，惡狠狠，惡名，愕然，扼殺，扼腕，惡行，惡言，扼要，鱷魚，阿諛，厄運，遏止，恩惠，恩情，恩師，恩賜，恩怨，貳，餌，爾後，二話不說，耳目一新，耳熟能詳，耳提面命，耳聞，兒戲，耳語，發飆，法定，發號施令，發慌，發跡，法力，發麻，發難，發人深省，法術，發言人，發揚，發癢，發揚光大，發源地，翻版，範本，帆布，反動，繁多，凡夫俗子，反覆無常，反攻，泛黃，反悔，翻來覆去，泛濫，藩籬，繁茂，煩悶，反撲，繁瑣，翻騰，反胃，翻新，繁星，繁衍，泛指，繁重，翻轉，方程式，放大鏡，放蕩，防空，放牧，放射，放肆，防線，仿效，芳心，放映，方圓，仿照，方正，防治，放逐，誹謗，非比尋常，飛馳，肥大，沸沸揚揚，肺腑，費解，肺結核，費勁，肥料，廢寢忘食，斐然，非同小可，肥沃，非議，匪夷所思，飛越，飛躍，廢止，粉筆，糞便，奮不顧身，分寸，分道揚鑣，分段，奮發，分發，芬芳，紛飛，忿忿不平，憤憤不平，分工合作，憤恨，焚毀，分際，分解，分居，憤慨，紛亂，憤懣，分門別類，粉末，奮起，紛擾，分身，粉身碎骨，粉飾，憤世嫉俗，粉刷，分水嶺，分攤，分外 / 份外，焚香，奮勇，分支，奉，風采，奉承，風吹草動，風範，豐功偉業，風寒，封號，豐

厚，風華，烽火，俸祿，鋒芒，風貌，風靡，豐沛，風平浪靜，風起雲湧，奉勸，豐饒，縫紉，風騷，風尚，風霜，豐碩，風調雨順，風頭，奉養，逢迎，蜂擁，風雲，風雲人物，縫製，豐足，佛法，佛門，拂，賦，甫，浮動，復發，復古，富含，俯瞰，浮誇，富麗堂皇，駙馬，富饒，府上，輻射，附設，附身，俯身，浮生，腐蝕，俯視，俯首，服輸，富庶，賦稅，覆亡，腹瀉，服刑，腐朽，夫婿，服役，服膺，富於，撫育，浮雲，浮躁，福祉，付諸，概括，改嫁，改建，改口，概略，蓋世，改頭換面，感觸，趕工，感官，乾涸，乾枯，幹練，感念，感佩，甘甜，感同身受，肝臟，感召，甘蔗，鋼筆，槓桿，綱領，剛強，剛毅，高傲，高唱，高檔，高額，告發，高高在上，高估，搞混，高見，高亢，告密，高人，高人一等，高深，告示，高談闊論，告退，高壓，羔羊，搞砸，高照，告終，胳膊，割草，疙瘩，格調，格格不入，割據，隔日，割捨，歌頌，個頭，閣下，攔下，格言，歌謠，革職，攔置，根除，根據地，根深蒂固，根深柢固，根植，更 2，羹，更迭，更動，耿耿於懷，更替，耕田，更形，哽咽，更衣，耿直，拱，功不可沒，功成名就，公道，功德，宮殿，功績，公家，攻訐，公爵，攻克，功虧一簣，公頃，公使，拱手，宮廷，公文，功勳，供養，公義，公約，公允，攻佔，工整，公諸於世，鉤，勾當，夠格，勾勒，苟且，苟同，苟延殘喘，勾引，購置，顧不得，孤島，古董，孤兒院，骨幹，蠱惑，古籍，孤寂，骨架，孤軍，孤苦，估量，孤零零，顧名思義，孤僻，骨氣，故人，孤身，固守，骨瘦如柴，骨髓，雇員，骨折，鼓足，瓜分，瓜葛，刮目相看，掛念，掛帥，怪誕，怪胎，拐彎抹角，冠，慣，觀測，貫穿，官邸，官府，灌溉，關乎，關鍵點，關鍵字，關節炎，官吏，冠冕堂皇，觀摩，灌木，灌木叢，官能，灌輸，管束，關稅，貫通，管線，慣性，慣於，觀照，觀眾席，廣博，光采，光碟，光復，光環，光景，光明正大，光譜，光天化日，光頭，光禿禿，光鮮，光影，光澤，跪拜，規避，貴妃，桂冠，鬼鬼祟祟，鬼話，鬼魂，鬼混，歸咎，詭譎，瑰麗，鬼魅，圭臬，規勸，貴人，歸屬，歸宿，歸途，鮭魚，規章，棍棒，滾燙，國父，過火，國界，過節，果決，國君，過客，國庫，過路財神，過目，國情，過意不去，裹足不前，海岸線，海濱，駭人，駭人聽聞，孩提，海嘯，海域，孩子氣，漢代，撼動，喊話，含淚，汗流浹背，寒氣，鼾聲，漢文，含笑，寒心，含蓄，寒暄，涵養，寒意，涵義，寒顫，汗珠，漢子，行家，航線，毫，

號 2，浩大，好歹，好端端，浩瀚，浩浩蕩蕩，號角，浩劫，號令，豪邁，豪門，豪氣，好色，好生，好受，豪爽，好說，耗損，嚎啕大哭，好逸惡勞，荷，鶴，和藹，和藹可親，喝采，合唱，河道，核定，核對，合而為一，何妨，何故，河谷，赫赫，赫赫有名，和緩，何苦，和樂，何其，何去何從，赫然，合身，合十，核桃，和顏悅色，核准，黑漆漆，黑手，狠毒，狠心，橫衝直撞，橫掃，橫生，虹，紅塵，宏大，轟動一時，鴻溝，轟轟烈烈，宏亮，洪流，轟隆隆，哄騙，轟然，紅潤，哄堂大笑，宏偉，紅暈，後輩，候補，後塵，厚道，後盾，後宮，後患，後記，後勤，後生，吼聲，厚實，後事，喉頭，厚顏，後裔，唬，湖泊，胡扯，互惠，呼救，餬口，葫蘆，護身符，虎視眈眈，護送，互通，護衛，互信，胡言亂語，狐疑，胡作非為，花白，畫筆，花叢，華貴，花花公子，花卉，畫龍點睛，譁然，花色，劃時代，化為烏有，滑行，花言巧語，花招，化作 / 化做，懷恨，懷舊，環抱，緩步，幻燈片，煥發，宦官，環環相扣，歡快，幻滅，患難，煥然一新，渙散，環視，歡欣，歡欣鼓舞，養，幻，歡愉，還原，荒誕，荒地，黃豆，皇宮，黃瓜，皇冠，皇家，惶恐，遑論，荒山，皇上，皇室，皇太后，荒蕪，晦暗，彙編，迴盪，悔改，悔恨，毀壞，揮霍，匯集，會見，灰燼，回敬，回絕，匯票，揮灑，回聲，回溯，毀損，會同，麾下，迴響 / 回響，談諧，會心，迴旋，慧眼，輝映，毀於一旦，揮之不去，迴路，混沌，魂魄，渾然，混入，渾身解數，昏睡，婚約，混濁，活蹦亂跳，火柴，豁達，禍福，禍害，火紅，夥計 / 夥計，活靈活現，活路，火爐，火冒三丈，豁然開朗，火熱，貨色，伙食，火勢，火速，獲悉，火星，火藥，獲益，獲益良多，激昂，羈絆，計策，積存，集大成，既得利益，基調，悸動，機動，嫉惡如仇，激憤，譏諷，急功近利，機關槍，饑荒，岌岌可危，機警，急劇，急遽，寄居，飢渴，疾苦，擊垮，擊潰，伎倆，計量，機靈，雞毛蒜皮，機敏，積木，雞皮疙瘩，急迫，擊破，記取，極權，激賞，躋身，寄生，寄生蟲，計數，奇數，積水，激素，擊退，寄望，雞尾酒，吉祥，即興，記性，積雪，積壓，記憶猶新，覬覦，際遇，寄予，機遇，紀元，激增，激戰，急轉直下，基準，假扮，家常，家常便飯，家畜，夾帶，夾攻，加害，佳話，夾擊，家計，假借，家居，假冒，家門，假名，家破人亡，駕輕就熟，佳人，架勢，假說，枷鎖，家徒四壁，價位，家務事，加薪，嘉許，佳餚，家業，假意，加油添醋，家喻戶曉，駕照，佳作，濺，鑑，

驗，剪報，兼備，箭步，見不得人，剪裁，監察，兼差，奸臣，兼程，堅稱，漸次，見地，間斷，艦隊，見怪不怪，監護人，健將，監禁，檢舉，艱鉅，監牢，簡略，殲滅，簡明，緘默，儉樸，簡樸，堅韌，堅忍，艱澀，鑑賞，健身，撿拾，堅實，尖酸，減損，踐踏，健忘，見效，健行，建言，簡要，檢閱，健在，奸詐，健壯，強 2，江河日下，疆界，將士，講授，江水，疆土，疆域，獎章，獎狀，嬌，交保，腳本，交差，交疊，校對，交鋒，教父，教化，叫喚，交會，攪和，交加，矯健，繳交，交界，絞盡腦汁，焦距，角力，較量，繳納，交配，交融，教士，腳踏實地，叫囂，郊遊，狡詐，腳掌，教主，膠著，叫座，介，結案，結伴，戒備，揭穿，皆大歡喜，借貸，芥蒂，截斷，街坊，接縫，藉故，解雇，節骨眼，接管，接軌，解惑，接濟，竭盡，借鏡，拮据，介面，竭力，戒律，睫毛，節拍，解剖，接洽，戒慎，揭示，借宿，接聽，解圍，揭曉，接續，戒嚴，街友，結語，介於，接掌，借重，接踵而來，接踵而至，借助，藉助，揭櫫，謹，進逼，金碧輝煌，禁不起，進餐，進場，晉朝，矜持，緊湊，金剛，禁錮，筋骨，金光閃閃，晉見，近郊，進階，緊接，斤斤計較，津津樂道，緊鄰，禁令，筋疲力竭，筋疲力盡，盡其所能，近親，進取，錦上添花，晉升，進士，盡失，謹守，緊縮，進退兩難，盡興，浸淫，金銀財寶，近在咫尺，盡責，緊張兮兮，盡忠，緊迫不捨，莖，精兵，驚詫，警車，京城，境地，驚動，驚愕，精光，驚惶，驚慌失措，驚魂，荊棘，警戒，兢兢業業，井井有條，驚懼，驚覺，境況，景況，精良，精靈，痙攣，靜脈，靜謐，經年累月，精闢，精疲力竭，精疲力盡，晶片，精巧，井然有序，精銳，經商，精神抖擻，京師，經書，井水，驚濤駭浪，驚天動地，經文，競相，驚心動魄，驚豔，敬仰，景仰，敬業，精益求精，晶瑩，境遇，精於，精湛，景致，逕自，驚呆，窘，窘境，窘迫，迥然不同，迥異，玖，揪，糾葛，救濟，糾結，久留，就寢，就事論事，九霄雲外，救星，就緒，極為，菊，鉅，鋸，侷促，句點，鉅額，舉凡，颶風，居高臨下，拘禁，拘謹，聚精會神，聚落，舉目，拘泥，據實，舉世聞名，局外人，據悉，鉅細靡遺，居心，巨著，圈 2，倦怠，眷戀，眷屬，捐獻，絕頂，決鬥，絕技，絕跡，絕境，決裂，絕倫，攫取，決然，絕少，爵位，絕無僅有，決意，絕招，絕症，軍備，軍閥，軍法，軍艦，駿馬，俊美，俊俏，軍士，軍心，軍營，軍政，據以，開採，開場白，開導，開工，開墾，開口，開溜，開路，開門見山，楷

模，開竅，慨然，開通，開脫，開宗明義，砍伐，看管，侃侃而談，坎坷，看準，炕，亢奮，抗衡，抗生素，靠不住，拷打，考古，考核，靠攏，靠山，犒賞，克敵，刻骨銘心，窠臼，科舉，苛刻，可蘭經，顆粒，苛求，可取，客套，磕頭，可望，嗑藥，苛責，懇切，鏗鏘，吭聲，空檔 2，控管，恐懼症，空空如也，空曠，恐龍，空前絕後，空缺，空無一人，空隙，空襲，叩，扣除，口紅，口角，口徑，口口聲聲，口舌，口頭禪，酷愛，苦不堪言，苦差事，苦楚，苦讀，苦幹，苦海，枯黃，枯竭，苦口婆心，哭哭啼啼，窟窿，苦澀，苦水，酷似，苦思，枯萎，哭笑不得，酷刑，苦於，苦戰，苦衷，誇口，誇耀，誇讚，塊頭，膾炙人口，劊子手，寬慰，款項，礦，狂飆，狂亂，狂妄，曠野，潰敗，愧疚，傀儡，虧欠，窺視，窺探，魁梧，捆綁，綑綁，困頓，困窘，困難重重，擴建，擴音器，拉攏，邇遇，來來往往，來龍去脈，來日，來勢洶洶，賴以，濫，攬，蘭花，攔截，藍領，襁褓，懶洋洋，廊，狼狽不堪，浪花，朗誦，狼吞虎嚥，浪子，牢不可破，牢固，老將，牢靠，勞苦，老練，老派，老去，老生常談，老套，烙印，牢獄，樂不可支，樂此不疲，勒令，樂子，累 2，雷達，累累，淚流滿面，雷鳴，雷同，類推，淚珠，累贅，怔，冷不防，冷嘲熱諷，冷清，犁，利弊，力不從心，理睬，理當，立竿見影，立功，利己，禮教，歷盡，歷久不衰，歷來，歷歷在目，蒞臨，立論，釐清，禮讓，利刃，理事，利他，離題，力圖，離鄉背井，力行，立意，利誘，立於，鯉魚，禮遇，例證，勵志，理直氣壯，立足點，憐愛，臉蛋，連根拔起，連環，練就，聯軍，連累，連綿，聯名，連年，臉盆，連日，憐惜，漣漪，聯姻，煉獄，樑，晾，量表，良方，良機，兩頰，良久，踉蹌，良善，亮相，涼鞋，良藥，良知，了不得，潦草，療程，潦倒，了得，了結，寥寥，寥寥無幾，了然，繚繞，瞭若指掌，療傷，聊勝於無，瞭望，料想，療養，療養院，療癒，列隊，裂痕，烈火，烈酒，烈日，烈士，咧嘴，鄰，鱗，鄰國，臨近，琳瑯滿目，淋漓，林立，淋漓盡致，林林總總，凜然，臨危，遴選，領兵，另當別論，零工，靈機一動，凌駕，領教，伶俐，玲瓏，凌亂，領略，凌辱，零售，領受，零碎，領頭，另行，靈驗，領養，瘤，流竄，留存，留待，流放，流連，留戀，流落，留名，留情，留神，留守，柳樹，流亡，流星，流於，流轉，籠絡，籠統，簍，擄，縷，路標，路燈，律動，綠豆，露骨，擄獲，屢見不鮮，旅居，履歷，屢屢，魯莽，露水，錄用，綠油油，爐灶，驢

子，亂竄，掠奪，論調，論定，論斷，輪番，輪迴，淪落，論壇，淪陷，論證，鐸，落敗，落成，落得，落荒而逃，落腳，裸露，落寞，落幕，羅盤，囉唆，落魄，絡繹不絕，麻布，馬不停蹄，馬力，馬尾，邁步，脈動，邁進，邁開，埋沒，賣弄，埋首，埋頭，埋頭苦幹，漫不經心，蠻橫，蠻荒，謾罵，漫漫，蹣跚，漫天，滿天飛，慢條斯理，滿溢，漫遊，滿載，莽夫，莽撞，毛骨悚然，冒昧，茂密，毛皮，貿然，茂盛，貓頭鷹，卯足，眉開眼笑，每況愈下，沒命，美名，眉目，美色，煤炭，沒完沒了，美意，美譽，門房，門縫，門徑，門路，悶氣，捫心自問，蒙，蒙蔽，猛攻，盟軍，夢寐以求，萌生，蒙受，猛獸，夢鄉，蒙羞，萌芽，夢魘，夢遊，密佈，謎底，秘方 / 秘方，迷濛，密密麻麻，密謀，覓食，密室，謎題，迷途，謎團，迷惘，迷霧，密友，謎語，面板，面紅耳赤，緬懷，面頰，勉力，勉勵，綿綿，面面相覷，靦腆，麵條，綿延，綿羊，免職，描，妙計，渺茫，廟堂，苗頭，妙用，瞄準，滅頂，蔑視，民情，民謠，明朝，名次，名額，名副其實，名號，名家，鳴叫，明快，明朗，明理，名列前茅，明令，名流，命脈，明媚，名門，名目，明目張膽，名勝，名士，明說，命題，名望，名下，明證，名正言順，名作，謎樣，膜拜，默不作聲，莫測，摩登，摸黑，模稜兩可，磨滅，磨難，漠然，驀然，默然，抹殺 / 抹煞，漠視，末尾，默許，模子，謀害，謀面，謀求，謀取，魔咒，畝，牧場，牡丹，募集，木偶，暮色，目送，母體，母校，母性，目眩，木樁，納粹，拿捏，納稅，奈何，耐人尋味，耐用，難纏，難產，難處，難當，南瓜，難能可貴，男女老幼，難上加難，難為，難言，南轅北轍，囊括，惱火，腦殼，惱人，惱羞成怒，內斂，內陸，內亂，內人，內省，內政，能事，能手，暱稱，逆境，逆來順受，逆流，泥淖，泥濘，泥沙，溺死，逆向，泥沼，拈，年復一年，年華，年事，黏土，娘，裊裊，躡手躡腳，擰 2，擰 1，凝固，凝結，凝神，凝望，凝重，扭頭，濃烈，農舍，濃重，農莊，奴才，怒罵，怒目，怒氣沖沖，奴役，瘡疾，懦夫，偶發，偶數，扒 2，拍案，派別，排放，排解，排遣，排山倒海，派頭，排序，派駐，畔，判處，攀登，盤據，盤踞，攀升，磐石，攀談，叛徒，盤問，旁白，龐然大物，螃蟹 / 蟹，龐雜，袍，泡泡，泡湯，泡影，佩帶，培根，配給，配件，賠錢，配套，培植，配置，盆地，噴泉，噴射，棚，碰壁，捧場，澎湃，蓬鬆，蓬頭，匹 2，疲憊不堪，匹敵，疲乏，批發，皮革，癖好，披肩，僻靜，霹靂，披露，皮

毛，媲美，匹配，皮球，皮肉，劈頭，疲於奔命，偏激，騙局，片面，翩翩，偏頗，偏袒，篇章，偏執，偏重，瓢，瞞，漂泊，飄蕩，飄動，飄浮，飄忽，漂流，飄落，飄飄然，飄然，飄散，飄揚，飄逸，撇 2，撇 1，撇開，拼湊，貧瘠，貧賤，貧民，貧民窟，平白，評比，平淡無奇，平定，評定，平反，平房，平分，評分，平復，平衡點，平緩，評鑑，憑空，評判，平平，平生，平實，平順，平素，平心靜氣，平易近人，平庸，屏障，破案，破敗，迫不得已，頗負盛名，破獲，破口大罵，破例，破滅，破曉，迫在眉睫，破綻，剖，剖開，剖析，迫於，撲，撲鼻，鋪陳 / 鋪陳，撲克牌，鋪路 / 鋪路，撲滅，鋪設 / 鋪設，撲通，柒，齊備，淒慘，淒慘，起草，啟齒，啟迪，氣度，祈福，奇觀，契合，奇幻，期貨，氣急敗壞，歧見，奇景，起居室，起立，淒厲，欺凌，起落，期滿，欺瞞，器皿，氣惱，企盼，氣魄，氣球，乞求，崎嶇，起色，棲身，奇事，啟事，起司，起死回生，乞討，起頭，起舞，棲息，器械，齊心，氣壓，欺壓，起疑，起義，起因，啟用，起用，奇遇，豈止，器重，恰如其分，乾 2，嵌，牽絆，謙卑，錢幣，淺薄，牽扯，千方百計，潛伏，前功盡棄，牽掛，謙和，欠佳，歉疚，遷就，遷居，千鈞一髮，乾坤，千里迢迢，遷怒，千篇一律，前僕後繼，千奇百怪，牽強，千秋，前世，前所未見，前所未有，前衛，遷徙，淺顯，潛心，謙遜，千言萬語，潛移默化，牽引，前因後果，千載難逢，前瞻，千真萬確，前座，嗆，槍斃，強固，強加，強姦，強勁，強求，槍殺，強項，搶眼，槍枝，峭壁，敲定，敲擊，竅門，橋牌，俏皮，悄悄話，悄然，巧思，巧遇，敲詐，妾，切磋，鍥而不捨，切割，切合，切忌，竊竊私語，切身，切實，切勿，竊喜，竊笑，愜意，竊賊，擒，秦朝，勤儉，親臨，勤勉，侵擾，侵蝕，親事，禽獸，親王，勤於，親耳，情不自禁，情場，清朝，青翠，傾倒 2，傾倒 1，情調，清風，清高，青紅皂白，輕忽，情懷，情急，輕舉妄動，頃刻，情理，清廉，輕描淡寫，輕蔑，傾盆大雨，輕飄飄，輕巧，青澀，傾身，情事，請示，青史，清算，青苔，青天，晴天霹靂，傾吐，輕信，傾心，清秀，傾軋，輕言，情意，請益，清一色，輕盈，情慾 / 情欲，請願，傾注，輕撫，窮鄉僻壤，求教，丘陵，求取，求饒，求醫，蚯蚓，求診，求證，求之不得，驅車，屈從，驅趕，取暖，屈辱，驅散，趣事，屈膝，去向，取樣，曲 2，拳打腳踢，勸導，權貴，權衡，拳擊，全軍覆沒，全力以赴，全貌，蜷曲，全盛，蜷縮，圈套，權位，泉湧，泉源，

卻步，缺憾，怯懦，雀躍，確鑿，群聚，趨前，繞道，饒富，饒恕，繞行，熱誠，惹禍，熱淚，熱淚盈眶，熱戀，熱絡，惹惱，熱騰騰，人本，人稱，人和，人跡，人來人往，人面，認命，人品，忍氣吞聲，人像，人心惶惶，人煙，人云亦云，認證，人種，日復一日，日積月累，日曆，日前，日曬，日新月異，日誌，容光煥發，溶化，榮華富貴，融會貫通，榮獲，溶解，絨毛，容顏，蹂躪，柔情，柔弱，柔順，肉眼，汝，如常，如出一轍，蠕動，如法炮製，如火如荼，辱罵，入迷，如日中天，如實，如釋重負，入手，如數家珍，入微，入伍，如影隨形，如願以償，軟禁，銳減，睿智，偌大，撒嬌，撒手，腮，賽車，賽馬，三部曲，三國演義，散漫，三思，喪命，喪氣，搔，掃蕩，騷亂，掃視，掃興，色調，色澤，森嚴，僧侶，煞 2，煞 1，紗，沙場，沙地，殺機，沙龍，殺戮，殺人犯，殺身，霎時，殺頭，煞有介事，閃動，山河，善後，珊瑚，善解人意，山嶺，山麓，山巒，善事，閃現，山腰，山野，擅於，山嶽，山珍海味，傷疤，上蒼，上策，商朝，上吊，傷痕，尚可，尚且，商榷，上乘，上昇，上書，賞賜，商談，傷透，上尉，上校，賞心悅目，上漲，上陣，勺，少婦，燒毀，少校，少之又少，稍作，設防，社稷，涉獵，社論，赦免 / 赦，射殺，設身處地，涉水，奢望，涉嫌，設限，設宴，深奧，身敗名裂，身不由己，神采，神采奕奕，身段，深廣，甚或，身家，身教，深究，深覺，審理，神迷，神祇，神氣，滲入，深入淺出，審慎，身受，身手，深思熟慮，深邃，深鎖，身體力行，神通，滲透，神往，審問，深惡痛絕，深陷，神像，深信不疑，審訊，審議，神遊，身孕，深造，伸張，神職，神志，神智，伸直，深植，深重，盛產，省吃儉用，勝出，省得，勝地，聖地，生兒育女，生根，昇華，升降，聖潔，牲口，盛況，聲浪，勝利在望，生靈，生龍活虎，生路，省略，盛名，盛怒，生氣勃勃，生人，聲色，生生不息，盛世，盛事，省事，生疏，聲嘶力竭，勝算，升天，生息，聖賢，生性，盛宴，生硬，聲援，勝仗，聖旨，盛裝，身居，嗜，石板，事半功倍，視察，使臣，時程，釋出，失傳，失措，世道，適得其反，事端，施肥，侍奉，世故，屍骨，侍候，釋懷，使喚，實惠，詩集，視角，市郊，石階，市井，時局，適可而止，事例，勢利，使力，食糧，始料未及，世面，石磨，始末，識破，士氣大振，市容，勢如破竹，溼潤 / 濕潤，示弱，視若無睹，失色，施捨，失聲，時事，失事，實事求是，失守，屍首，失手，詩書，誓死，事態，失態，仕途，

視網膜，式微，侍衛，史無前例，世襲，失序，施以，時有所聞，施予，事與願違，施政，失職，食指大動，示眾，始終如一，時裝，師資，侍從，始祖，失足，始作俑者，試煉，飾品，適於，手筆，收場，受寵若驚，受創，首創，首當其衝，熟讀，受罰，收割，受雇，守候，守護神，受惠，受教，受驚，收據，手銬，首肯，守口如瓶，收斂，狩獵，守門，受難，首腦，首屈一指，受辱，收尾，首尾呼應，手舞足蹈，首選，瘦削，受用，授予，手杖，收支，壽終正寢，受阻，手足無措，受罪，孰，贖，殊不知，書呆子，疏導，抒發，曙光，輸家，豎立，梳理，數落，庶民，書目，樞紐，書評，暑氣，抒情，樹梢，屬實，舒坦，數以千計，數一數二，疏於，舒展，贖罪，衰敗，率兵，衰落，衰微，拴，爽朗，水壩，水草，水到渠成，水晶，水利，水落石出，順服，順口，順理成章，順其自然，順遂，瞬息萬變，順心，順應，說詞，說辭，碩大，說理，說明書，肆，私奔，似曾相識，絲綢，思忖，死黨，四分五裂，死胡同，伺機，死寂，私家，司空見慣，私利，死裡逃生，思量，撕裂，司令，思慮，私密，死命，肆虐，死氣沉沉，死去活來，四散，廝殺，私生活，似是而非，四書，私塾，斯文，肆無忌憚，絲線，死訊，嘶啞，四溢，私有，私自，鬆綁，宋朝，聳動，誦讀，聳肩，聳立，松林，送命，鬆手，松鼠，搜刮，粟，酥，宿命，肅穆，肅然起敬，素色，塑像，素有，訴諸，算計，算盤，隨筆，隨波逐流，隋朝，隨機應變，碎裂，隨俗，隨同，隨行，隨興，縮減，所見所聞，索賠，索求，所向無敵，所以然，縮影，所有人，祂，踏板，撻伐，榻榻米，他鄉，太后，太監，檯面，泰然自若，態勢，抬頭挺胸，太陽穴，太子，太祖，碳，癱，探測，探查，探訪，談何容易，袒護，曇花一現，彈簧，探親，談情說愛，探求，探視，忐忑不安，彈跳，探聽，探頭，談吐，貪圖，嘆為觀止，探問，談心，探尋，探詢，唐朝，堂而皇之，搪塞，堂堂，堂兄，逃竄，討伐，淘氣，滔滔，滔天，陶冶，逃逸，逃之夭夭，特長，特技，特例，特立獨行，特務，特寫，特約，騰空，藤蔓，疼惜，啼，剃，提筆，體察，剔除，提煉，體面，提取，體態，體統，體悟，提攜，啼笑皆非，提心吊膽，體恤，提振，天鵝，天翻地覆，天方夜譚，添購，天國，天花亂墜，天皇，天昏地暗，天際，天經地義，天理，天馬行空，天命，天南地北，天壤之別，甜食，甜頭，天線，天仙，天旋地轉，天涯，天涯海角，天意，天衣無縫，天災人禍，天職，天子，天資，挑 2，挑撥，挑逗，調解，調

侃，調理，調配 1，條文，調養，跳蚤，條子，帖，鐵板，鐵定，鐵絲，挺拔，停擺，停泊，鋌而走險，停放，聽講，挺立，聽命，聽取，挺身而出，廳堂，聽天由命，聽筒，停歇，捅，通病，痛不欲生，通稱，痛斥，統籌，痛楚，通達，同好，同化，通婚，同夥，瞳孔，痛哭流涕，同僚，統領，通明，通緝，通商，統帥，統率，通曉，通宵，同心，同心協力，同義詞，統禦，通則，桶子，透徹，透頂，投稿，頭昏眼花，頭盔，偷窺，頭顱，頭目，頭破血流，透視，投宿，偷偷摸摸，頭頭是道，頭暈目眩，投擲，透支，突變，徒步，土匪，突飛猛進，突擊，途經，徒勞無功，吐露，圖謀，土木，徒然，土生土長，圖騰，禿頭，突兀，突襲，塗鴉，圖樣，徒增，土著，湍急，蛻變，推波助瀾，推陳出新，推辭，頹廢，退還，退居，推敲，退卻，頹喪，推手，推算，退位，推諉，退伍，推想，推卸，推演，退役，推移，退隱，退下，臀，囤積，吞沒，吞噬，吞吞吐吐，吞嚥，託付，脫節，脫口，拖累，脫落，唾沫，唾棄，脫水，脫俗，脫胎換骨，脫逃，拖拖拉拉，脫穎而出，橢圓形，瓦，挖苦，挽，豌豆，莞爾，完結，婉拒，挽留，玩偶，萬全，萬世，頑童，玩味，玩意，婉轉，王朝，望塵莫及，忘恩負義，王府，王宮，亡故，忘懷，網羅，亡命，往年，王牌，忘情，忘卻，枉然，王位，汪洋，王爺，衛兵，微薄，未嘗，圍城，尾端，巍峨，為非作歹，威風，威風凜凜，違規，為害，威嚇，微乎其微，未婚夫，未婚妻，圍剿，慰藉，位居，違抗，唯恐 / 惟恐，圍困，蔚藍，危難，委任，偽善，威勢，為時已晚，尾隨，畏縮，為所欲為，委婉，威望，蔚為，娓娓道來，為伍，威武，威信，為宜，未雨綢繆，溫飽，文采，溫床，穩當，文風，文稿，文豪，文集，穩健，文教，紋路，溫情，紋身，溫順，文壇，文武百官，溫習，文雅，問罪，窩囊，窩心，我行我素，伍，無邊無際，舞步，五彩，五彩繽紛，誤差，無地自容，無動於衷，無端，武斷，無法無天，無故，無怪乎，五光十色，嗚呼，汙穢 / 汙穢，無計可施，無濟於事，無稽之談，無價，武將，五金，無精打采，無懼，無拘無束，無可厚非，無可救藥，無賴，無量，武林，無門，污泥，毋寧，巫婆，無奇，霧氣，無窮無盡，誤入歧途，物色，無上，無聲無息，武士，巫師，武術，五體投地，無往不利，無畏，無謂，無微不至，無暇，誣陷，無邪，無懈可擊，屋簷，無恙，無依，無影無蹤，無憂，無虞，無與倫比，無緣，無遠弗屆，無緣無故，無怨無悔，無中生有，兀自，無足輕重，襲，錫，稀，稀薄，細部，戲

稱，喜出望外，洗滌，細讀，稀罕，洗劫，席捲，稀爛，洗禮，犀利，奚落，戲碼，細密，吸納，洗腦，嬉鬧，戲弄，習氣，稀奇古怪，喜氣洋洋，蹊蹺，戲曲，攜手，細數，悉數 2，悉數 1，稀疏，洗刷，吸吮，細說，稀鬆，嬉戲，嘻嘻哈哈，膝下，細想，悉心，喜訊，習以為常，繫於，細語，下筆，狹長，夏朝，下沉，挾持，下廚，下肚，下凡，下風，下功夫，下海，嚇唬，下級，下人，下榻，遐想，下嚥，狹義，下載，下葬，下詔，弦，銜，掀，嫌犯，鮮紅，閒話家常，賢慧，先機，顯見，先見之明，銜接，險境，仙境，先決條件，險峻，線路，陷落，賢明，嫌棄，限期，先人，鮮少，獻身，嫻熟，嫌惡，纖細，顯眼，鮮豔 / 鮮艷，閒置，降 2，鑲，相安無事，香草，相稱，鄉愁，相對論，相逢，享福，相輔相成，相干，相告，香火，相間，相接，相聚，相距，相戀，相親相愛，相讓，相思，相提並論，相向，向心力，鄉野，相異，相依為命，相約，相知，相左，詳加，陷於，笑柄，消沉，孝道，銷毀，小節，孝敬，效勞，銷量，消弭，小名，消磨，小品，笑容可掬，消散，校舍，銷聲匿跡，消瘦，小題大作，消退，孝心，消長，囂張，偕，卸，懈怠，褻瀆，邂逅，謝絕，血淚，協力，血淋淋，洩露，血脈，脅迫，洩氣，卸任，血色，歇斯底里，歇息，諧音，寫照，心安理得，新版，信步，心不甘情不願，新潮，心煩意亂，心房，心防，心腹，心肝，心花怒放，心慌，心灰意冷，薪火，心機，心結，心驚肉跳，心口，心曠神怡，辛辣，心力交瘁，心路歷程，心念，心平氣和，心切，辛勤，心軟，心神不寧，信誓旦旦，信守，心術，心酸，辛酸，心窩，資訊，欣喜若狂，心弦，心緒，心血來潮，心眼，心儀，信以為真，信譽，心悅誠服，心照不宣，心志，心知肚明，星辰，興沖沖，刑罰，刑法，行賄，性交，行軍，星空，形貌，倖免，杏仁，興盛，型式，行使，興衰，省思，惺忪，形塑，形體，興亡，興旺，興味，行文，醒悟，形形色色，形影不離，幸災樂禍，興致勃勃，星座，凶惡 / 兇惡，雄厚，兇猛 / 兇猛，胸脯，雄心，熊熊烈火，胸有成竹，雄壯，繡，宿，秀才，修道院，袖口，秀麗，修煉，修練，休憩，羞怯，羞澀，袖手旁觀，修習，休想，休學，修整，休止，修築，序，蓄，鬚，虛幻，敘舊，虛空，序列，虛名，序幕，畜牧，許諾，序曲，旭日，虛無，徐徐，栩栩如生，序言，宣導，宣讀，旋風，玄關，喧嘩，旋即，玄機，絢爛，絢麗，喧鬧，宣判，渲染，軒然大波，懸殊，喧囂，宣洩，懸疑，宣戰，靴，學分，削減，學理，學齡，學年，

學養，旬，薰，訓斥，尋訪，馴服，訓話，訓誡，迅雷不及掩耳，訓練有素，遜色，尋思，薰陶，循序漸進，勳章，芽，押，啞巴，壓根兒，啞口無言，壓垮，衙門，鴉片，鴉雀無聲，壓縮，壓榨，壓軸，嚥，焉，岩壁，掩藏，言詞，言辭，煙囪，延宕，嚴寒，咽喉，掩護，眼花撩亂，嚴加，沿街，演進，嚴峻，嚴酷，延攬，豔麗，眼簾，掩埋，顏面，宴請，眼球，儼然，眼色，嚴守，沿襲，研習，筵席，宴席，演習，煙消雲散，嚴刑，奄奄一息，豔陽，研議，演繹，演藝，嚴正，養病，揚長而去，仰慕，揚棄，央求，仰天，仰頭，揚言，仰仗，佯裝，養子，舀，遙不可及，藥廠，謠傳，咬定，要犯，邀功，要害，吆喝，要件，要角，咬緊牙關，要訣，要塞，搖身一變，要事，要脅，咬牙，咬牙切齒，搖搖欲墜，搖曳，夭折，夜幕，夜深人靜，野心勃勃，業已，揶揄，溢，翼，矣，伊，壹，一頭霧水，一敗塗地，一本正經，一臂之力，儀表，亦步亦趨，臆測，一塵不染，一成不變，一籌莫展，依次，依存，一等，疑點，一動也不動，異端，一發不可收拾，以防萬一，義憤填膺，衣冠，抑或，遺跡，異己，一技之長，一見鍾情，衣襟，意境，易經，疑懼，一蹶不振，倚靠，倚賴，屹立，依戀，遺留，一溜煙，議論紛紛，一落千丈，一鳴驚人，一目了然，一拍即合，一屁股，藝品，夷平，意氣，義氣，以期，意氣風發，一氣呵成，一竅不通，異曲同工，毅然，已然，宜人，翌日，儀容，易如反掌，一掃而空，疑神疑鬼，一聲令下，議事，軼事，一視同仁，遺孀，疑似，一絲不苟，儀態，異同，一統，一團糟，一網打盡，一望無際，意謂，依偎，藝文，一文不值，一窩蜂，義無反顧，一無是處，一無所獲，依稀，一席之地，異鄉，一廂情願，異想天開，遺言，一言一行，異樣，依樣，抑揚頓挫，依依不捨，一意孤行，一飲而盡，一擁而上，一隅，抑鬱，一眨眼，一朝，一針見血，遺址，意旨，一知半解，倚重，遺囑，異狀，一走了之，淫，隱蔽，吟唱，陰沉，銀河，隱晦，印記，陰間，引介，銀兩，陰霾，隱密，殷切，殷勤，隱忍，引人入勝，陰森，隱身，吟詩，隱士，陰險，印行，陰性，音訊，音譯，引以為傲，隱憂，隱喻，陰鬱，姻緣，印製，硬梆梆，櫻花，應急，營救，硬朗，英明，迎娶，縈繞，迎刃而解，影射，營生，應聲，硬生生，鸚鵡，迎向，應驗，應邀，影藝，應允，應運而生，迎戰，應戰，硬仗，硬著頭皮，擁戴，慵懶，擁立，勇猛，雍容，庸俗，勇往直前，用武之地，湧現，踴躍，友愛，有礙，幽暗，右臂，遊蕩，有道，油燈，誘發，攸關，優

厚，油畫，遊擊，有鑑於此，有勁，幽靜，遊歷，有利可圖，遊民，有氣無力，悠然，油然而生，優柔寡斷，遊山玩水，有聲有色，有生之年，有失，有說有笑，有條不紊，遊艇，優渥，憂心忡忡，有心人，悠揚，有樣學樣，遊移，猶疑，有意無意，誘因，悠遊，悠悠，悠哉，有朝一日，油脂，由衷，遊走，誘使，餘，愚笨，漁船，愈發，語法，魚貫，餘光，雨後春筍，語彙，迂迴，語句，預留，鬱悶，遇難，與日俱增，餘生，預示，禦史，與世隔絕，與時俱進，於事無補，寓所，語無倫次，預想，寓意，羽翼，御用，鬱鬱，逾越，預兆，諭旨，語重心長，遠播，淵博，元朝，園地，原動力，怨懟，原封不動，原稿，冤家，元老，源流，原貌，怨氣，冤屈，圓融，圓潤，原生，元帥，怨天尤人，遠眺，原委，原形，遠行，鴛鴦，原野，園藝，援引，源源，淵源，遠征，原子筆，遠走高飛，曰，閱歷，約略，約莫，月色，樂章，暈 2，蘊藏，勻稱，蘊含，雲集，允諾，運算，暈頭轉向，雲霄，暈眩，雜糧，雜亂無章，哉，宰割，在行，災情，在所難免，宰相，在職，栽種，讚不絕口，讚頌，讚譽，葬身，灶，棗，遭，鑿，躁動，遭逢，造福，造化，遭殃，造謠，造詣，造作，造影，責難，咋舌，責問，責無旁貸，嘖嘖稱奇，憎惡，贈與，增援，曾祖父，紮，乍，紮根，詐欺，紮實，乍現，炸藥，紮營，寨，宅邸，債券，蘸，盞，展翅，斬釘截鐵，斬斷，戰果，暫緩，戰火，戰艦，戰局，戰況，湛藍，戰慄，嶄露頭角，戰亂，暫且，佔上風，戰士，斬首，展望，戰線，瞻仰，佔用，戰友，戰戰兢兢，沾沾自喜，掌，章法，長進，張口，蟑螂，張羅，帳目，掌心，張牙舞爪，張揚，仗義，著 3，照單全收，召回，召集人，招架，召來，朝氣，招惹，招收，招數，兆頭，朝陽，照耀，招搖，照應，沼澤，招致，遮蔽，折返，折服，遮蓋，哲理，哲人，遮掩，折衷，朕，枕，斟，臻，珍愛，珍寶，偵察，偵查，震盪，陣地，真諦，振動，震耳欲聾，診療，鎮密，震怒，珍品，真切，鎮守，震天，陣亡，振興，真義，震懾，振振有詞，真摯，斟酌，掙 2，掙 1，正比，證詞，正道，政敵，爭鬥，爭端，爭奪戰，蒸發，正軌，政見，政令，正門，猙獰，正派，正氣，爭氣，蒸氣，正人君子，正色，正事，正題，政體，正途，爭先恐後，征戰，徵召，蒸蒸日上，正值，整治，鄭重，整裝，正宗，值，摯愛，執拗，治本，執筆，治標，織布，制裁，指稱，致詞，致富，質感，枝幹，至高無上，桎梏，制衡，知會，智慧型，執教，枝節，直截了當，支離破碎，質料，滯留，

支流，指明，致命傷，稚嫩，職能，致歉，至親，指認，指日可待，紙上談兵，隻身，直視，志士，指使，職守，直率，直挺挺，止痛，志同道合，止痛藥，植物人，知悉，知心，執行不力，質詢，執業，志業，汁液，執意，旨意，知音，摯友，執掌，指針，指正，直指，置之不理，指指點點，支支吾吾，隻字片語，盅，鍾愛，重兵，忠臣，重擔，終歸，中和，忠厚，重金，中肯，重力，終了，腫瘤，眾目睽睽，終年，終其一生，中傷，中世紀，中樞，眾所皆知，眾所周知，衷心，忠心耿耿，中興，中葉，中意，中用，中庸，忠於，重鎮，忠貞，終至，周朝，皺眉頭 / 皺眉，周密，周全，周詳，軸心，周旋，周延，咒語，拄，朱，著稱，貯存，竹竿，諸侯，主將，助教，駐軍，佇立，註明，注目，主人翁，誅殺，注射，住手，駐守，著述，蛛絲馬跡，主政，駐足，轉達，專攻，專橫，專精，磚塊，轉捩點，轉念，轉世，轉手，撰述，轉述，轉瞬，磚頭，撰文，專文，轉學，轉載，專職，莊稼，撞見，壯闊，壯烈，裝模作樣，壯年，裝設，裝束，壯碩，裝修，莊嚴，壯志，莊重，追根究柢，墜落，追憶，諄諄，啄，濁，酌，著地，灼見，著力，酌量，拙劣，著落，捉摸，捉拿，灼熱，著眼，卓著，逐字，茲，自愛，自暴自棄，自白，自得，自得其樂，自告奮勇，自個兒，自毀，字跡，自盡，自救，自來，字裡行間，自憐，自滿，字面，子民，自命不凡，自欺欺人，資遣，滋潤，自若，滋生，子嗣，自衛，自相矛盾，字形，自修，自許，滋養，恣意，自己，自圓其說，自怨自艾，滋長，資質，自知之明，自重，孜孜不倦，自作主張，總歸，縱火，總量，縱情，縱身，宗師，總署，走訪，驟然，走失，走投無路，走下坡，走樣，走運，奏章，奏摺，走人，卒，祖傳，阻斷，阻隔，足見，阻攔，鑽 2，鑽牛角尖，鑽研，罪過，罪魁禍首，嘴臉，罪孽，醉心，醉醺醺，罪狀，尊卑，尊稱，尊崇，遵從，遵命，尊榮，遵行，作罷，做工，作樂，坐立不安，坐立難安，左鄰右舍，作亂，作嘔，左派，作勢，坐視，作詩，左思右想，作祟，座談，作物，座右銘，左右手，坐鎮，佐證，坐姿，做

作

附件十：主持人

姓名	張@
服務機構名稱	中國文化大學推廣部
戶籍地址	2015 臺北市中山區通北街 118 巷 3 號 1 樓
通訊地址	2015 臺北市中山區通北街 118 巷 3 號 1 樓
最高學歷畢業科系	教育(應用語言學)博士，坎培拉大學，澳大利亞

經歷	2023: 計畫主持人: 發展新住民通譯多語詞彙資料庫之研究 2015-present: Assistant Professor (full time), Master Program of Teaching Chinese as a Second Language. Part-time English lecturer in freshmen and sophomore English major classes. Also taught in the English language center of Chinese Culture University's Continuing Education section. 2013-2015: Faculty of Arts and Design, Director, education programs and projects. 2006-2013: Faculty of Arts and Design, University of Canberra, Senior Lecturer, continuing position, full time. July 2008 to December 2009: Division of Communication and International Studies, Associate Dean of Education, half time. 2000-2006: School of Languages and International Education, University of Canberra, Lecturer Level B, continuing position, full time. Program convener of the Chinese program at the University of Canberra July 1999-2000: Casual English Language Teacher in the School of Languages and International Education, University of Canberra. 1993-1995: English to Chinese and Chinese to English interpreter for the interpreter service in Brisbane, Australia.

著作	1. 陳嘉怡、張箴(2021) 。 我國新住民通譯人員培訓與機制發展-以澳洲國家級通譯認證制度 NAATI 為藉鑒之研究。臺北，臺灣： 內政部新住民發展基金補助研究報告。 2.張箴(2021)2021 年通譯政策工作坊，議題一：「東南亞語檢定實務工作」，評論人。 3.陳嘉怡、張箴 (2020)我國社區通譯專業化發展：我國新住民東南亞通譯與需求單位訪談研究，2020 4.外語與翻譯國際學術研討會跨域之外語與翻譯探究：「變遷與重置」，高雄科技大學外語學院，2020 年 11 月 27 日。 4.陳嘉怡、張箴 (2020)分析式通譯量表在傳統教室與線上通譯培訓課程運用探討，新住民國際論壇 2020 新北新視野，致理科技大學。 5. Zhang, F. (2022) Monolingual Short Courses for Interpreting training: A Taiwanese Experience. 新住民國際論壇 2022 新北新視野，致理科技大學。 BOOKS AND EDITED BOOKS: 1.Incredible Mandarin, a textbook for intermediate students in India. It was written by a group of teachers including Dr. Felicia Zhang who also is the translator for the textbook, to be published by the Program Office for Taiwan Education Center in India National Tsing Hua University with funding from the Ministry of Education. 2.MOE. (2021). White Paper on International Education 2.0. Taipei, Taiwan, ROC: Ministry of Education. (One of the English translators). 3.Zhang, F. (2019) 辦公室漢語，新學林出版股份有限公司， ISBN: 20088-2002007-5407-20-9 4.Zhang, F. (2016) 實用華語 1: Real Chinese (textbook), ISBN: 20088-957-43392016

著作	5.Zhang, F. (Ed) (2012) Computer-enhanced and Mobile-Assisted Language Learning: Emerging Issues and Trends, published by IGI, Hershey, PA: IGI. 6.Zhang, F., B.A. Lidbury, A. M. Richardson, B.F. Yates, M.G. Gardiner, A.J. 7.Bridgeman, J. Schulte, J.C. Rodger and K.E. Mate (2012) Sustainable Language Support Practices in Science Education: Technologies and Solutions. To be published by IGI, Global. 8.張箴編著(2010)華用商貿華語，審定：銘傳大學華教系，教育部高教司贊助出版。 9.Zhang, F., Barber, B. (Eds.). (2008). Handbook of Research on Computer-Enhanced Language Acquisition and Learning. Hershey, PA: Information Science Reference.

(二)協同主持人

姓名	傳 OO	職稱	講師
服務機構名稱	會議口譯員		
最高學歷畢業科系	長榮大學經營管理博士班 南臺科技大學 財經法律研究所碩士 長榮大學 翻譯學系 碩士		
著作	期刊論文 1. Spectrum 英語文暨口筆譯學集刊<司法通譯在司法體系中專家角色功能> 2.南臺財經法學第 5 期 (2019 年 8 月)<臺灣法院通譯現況與挑戰—問題分析與解決之道> 研討會論文 1. 2023 年 5 月 6 日 第二十七屆口筆譯教學國際學術研討會 彰師大翻譯所 發表主題 員警場域通譯協助服務品質關鍵因素 2.2020 高科大外語學院變遷與重置研討會		

	發表主題 司法程式中通譯不得匿飾增減的傳譯策略 3.2020 年第 24 屆口筆譯教學國際學術研討會 2020/05/22 發表主題：司法通譯在司法體系中的角色與功能
通譯實務經驗	1.臺灣高等檢察署臺南檢察分署 特約通譯 2009 年 -2019 年，2021 年 –2023 年背信，詐欺，不能安全駕駛，傷害，贓物，竊盜等； 2.臺灣高等法院臺南分院 特約通譯 2010 年 -2018 年(提供耳語同步口譯，逐步口譯，法律檔視譯)離婚，通常保護令，違反律師法，續收案，傷害，公共危險，家暴公然侮辱，過失致死，強制罪，妨害性自主等 3.臺灣高等法院高雄分院 特約通譯 2016 年 -2018 年(家事案件，海商法案件等) 4.南臺科技大學應用英語系-兼任講師 2014 年 9 月起 專長 契約英文，財經新聞，基礎口譯，商務口譯 6.嘉南藥理大學 外語中心 講師 多益英檢，大一英文 7.高雄醫學院附設中和紀念醫院 國際醫療事務處 國際醫療口譯員 8.中興航空醫療飛航救援中心 合作保險公司 VIP 客戶 陪同就醫口譯員(2011-2012 年) 9.2023 內政部 2023 年直轄市災害應變中心功能分組 ESF 講習訓練
通譯授課經驗	1、 2016 年 6 月 臺南市社會局 第二新住民中心 專精通譯人才培力工作坊 通譯實務介紹與案例分享 講師 2、 2017 年 8 月 法官學院 特約通譯備選人教育訓練研習(南區)法庭傳譯經驗交流講座 3、 2017 年 4 月-6 月 社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會 東南亞語司法通譯課程 講師與學員期末評鑑老師 4、 2017 年 10 月 28-29 日 社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會 VS. 南臺科技大學財經法律研究所合辦 司法通譯暨勞動合作社工作坊 司法通譯進階課程 授課講師

	5、 2018 年 4 月 嘉義市政府警察局通譯人員講習通譯倫理暨技巧講師 6、 2018 年 7 月 臺南市勞工局 通譯人員培訓 通譯專業倫理 講師 7、 2018 年 8 月 臺南市社會局 第三新住民中心處處有愛，溝通無礙」-專精人才通譯培力工作坊 通譯溝通技巧，通譯服務倫理，通譯服務實務等 課程講師 8、 2019 年 5 月 臺中市勞工局 2019 年度通譯人員教育訓練計畫 翻譯專業倫理責任。 9、 2022 年 12 月臺南市員警局外事科通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師 10、 2023 年 8 月 台南市勞工局 通譯訓練 講師 11、 2023 年 8 月 桃園市手語翻譯服務中心 通譯訓練 講師
協同主持人 專家經驗說明	法律雙語辭彙之建置涉及通譯，翻譯及法律跨領域專長，目前臺灣培養翻譯與口譯人才主要培訓階段為研究所，然而臺灣口譯教師人數稀少，具博士學位者約 8 人，且多為文學博士或副教授者以下者擔任，許多翻譯學系所以專門技術人員方式聘用口譯教師(如臺大翻譯碩士學位學程，文藻翻譯學系，輔仁大學翻譯學碩士班等)，多數大學口譯教師不具博士學位亦少有研究著作，具法律背景者更不易尋得。 口譯及法律筆譯教師為臺灣翻譯學系所稀少專長，傅玫玲老師為目前臺灣少數同時具翻譯碩士及法律背景之口譯教師(法律碩士)，除有與本研究相關之法律通譯研究外，在法律通譯領域自 2009 年擔任法律通譯共具 13 年年資(司法院，檢察署及警政署自 2006 年起陸續約聘通譯，其中警政署下各市政府員警局外事科自 2018 年起約聘通譯為最晚起步)，除為資深法律通譯外，亦為臺灣第一位取得臺灣法律學位(財經法律碩士)之跨領域口譯員及口譯教師，其法律口譯實務與學經歷完備，為臺灣少數與本研究主題相合之教師，其研究亦受警

	政署等政府單位認可且與目前政府建置通譯政策相符，因而得以持續受邀擔任警察局，勞工局，社會局等政府與民間單位通譯課程授課教師。此外，協同主持人之博士論文〈法扶通譯制度下一步怎麼做？以 IPA 研究法與 PZB 理論探討法扶基金會通譯服務品質之研究〉於 2023 年 6 月獲得財團法人法律扶助基金會獎學金，並受法扶基金會派專人協助蒐集研究資料。

附件十一：傳 OO 專家業界經歷

編號	年度/日期	名稱	附件
1	臺灣高等法院 臺南分院檢察署	特約通譯聘書	2009 年 10 月 16 日~2019 年 10 月 15 日 2021 年 10 月 16 日~2023 年 10 月 15 日
2	臺灣高等法院 臺南分院	特約通譯證書	2010 年 9 月 16~2018 年 9 月 15 日
3	臺灣高等法院 高雄分院/高雄 高等行政法院	特約通譯證書	2016 年 9 月 16 日~2018 年 9 月 15 日
4	通譯人才資料庫 移民輔導通 譯人員進階培 訓(移民署委辦)	結業證書	2011 年 11 月 30 日
5	高雄醫學院附 設中和紀念醫 院	國際醫療事務 處口譯研習 證書	2021 年 12 月 28 日

2. 政府/民間單位邀課等資歷

	項目	內容
1	臺灣法律口筆譯員協會	理事長
2	社團法人國際產業翻譯協會現 任理事	2021 年 12 月開會受指定負責工作： 至合作醫院(高雄醫學大學附設醫院) 授課及健檢口筆譯建議事項
3	2016 年 6 月 臺南市社會局 第 二新住民中心專精通譯人才培 力工作坊	通譯實務介紹與案例分享講師
4	2017 年 8 月 法官學院	法庭傳譯經驗交流講座 (高雄高等法院推薦)

	特約通譯備選人教育訓練研習 (南區)	
5	2017 年 4 月-6 月 社團法人中 華民國南洋臺灣姊妹會 東南亞語司法通譯課程	講師與學員期末評鑑老師
6	2017 年 10 月 28-29 日 社團法 人中華民國南洋臺灣姊妹會 VS. 南臺科技大學財經法律研究所 合辦 司法通譯暨勞動合作社工 作坊	司法通譯進階課程講師
7	2017 年 10 月 30 成功大學社科院	演講講者主題：臺灣司法通譯的困 境 與南臺科大財法所羅承宗教授合講
8	2018 年 4 月 嘉義市政府警察局 通譯人員講習	通譯倫理暨技巧講師
9	2018 年 7 月臺南市勞工局 通譯人員培訓	通譯專業倫理與性別平等講師
10	2018 年 8 月 臺南市社會局 第 三新住民中心處處有愛，溝通 無礙」-專精人才 通譯培力工作坊	通譯溝通技巧，通譯服務倫理，通 譯服務實務 課程講師
11	2019 年 5 月 臺中市勞工局 2019 年度通譯人員教育訓練計 畫	翻譯專業倫理責任 講師
12	2022 年 12 月臺南市員警局外事 科	通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師
13	2023 年 8 月 台南市勞工局	通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師
14	2023 年 8 月 桃園市手語翻譯服 務中心	通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師

2. 政府/民間單位邀課等資歷

編號	年度/日期	名稱	附件
1	臺灣高等法院臺南分院檢察署	特約通譯聘書	2009年10月16日~2019年10月15日 2021年10月16日~2023年10月15日
2	臺灣高等法院臺南分院	特約通譯證書	99年9月16~2018年9月15日
3	臺灣高等法院高雄分院/高雄高等行政法院	特約通譯證書	2016年9月16日~2018年9月15日
4	通譯人才資料庫 移民輔導通譯人員進階培訓(移民署委辦)	結業證書	2011年11月30日
5	高雄醫學院附設中和紀念醫院	國際醫療事務處口譯研習證書	2021年12月28日

2. 政府/民間單位邀課等資歷

	項目	內容
1	臺灣法律口筆譯員協會	理事長
2	社團法人國際產業翻譯協會現任理事	2021年12月開會受指定負責工作:至合作醫院(高雄醫學大學附設醫院)授課及健檢口筆譯建議事項
3	2016年6月 臺南市社會局 第二新住民中心專精通譯人才培力工作坊	通譯實務介紹與案例分享講師
4	2017年8月 法官學院	法庭傳譯經驗交流講座 (高雄高等法院推薦)

	特約通譯備選人教育訓練 研習(南區)	
5	2017 年 4 月-6 月 社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會 東南亞語司法通譯課程	講師與學員期末評鑑老師
6	2017 年 10 月 28-29 日 社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會 VS.南臺科技大學 財經法律研究所合辦 司法通譯暨勞動合作社工作坊	司法通譯進階課程講師
7	2017 年 10 月 30 成功大學社科院	演講講者主題：臺灣司法通譯的困境 與南臺科大財法所羅承宗教授合講
8	2018 年 4 月 嘉義市政府 警察局通譯人員講習	通譯倫理暨技巧講師
9	2018 年 7 月臺南市勞工局 通譯人員培訓	通譯專業倫理與性別平等講師
10	2018 年 8 月 臺南市社會局 第三新住民中心處處有愛，溝通無礙」-專精人才 通譯培力工作坊	通譯溝通技巧，通譯服務倫理，通譯服務實務 課程講師
11	2019 年 5 月 臺中市勞工局 2019 年度通譯人員教育 訓練計畫	翻譯專業倫理責任 講師
12	2022 年 12 月臺南市員警局外事科	通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師
13	2023 年 8 月 台南市勞工局	通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師

14	2023 年 8 月 桃園市手語 翻譯服務中心	通譯倫理規範，通譯技巧 授課講師

附件十二：武 OO

☆得獎：財團法人臺北市賽珍珠基金會 2022 年新住民研究論文獎助計畫碩士論文優等獎

1. 學歷：

- 2019-2021：國立臺灣師範大學華語文教學系 研究所
- 2015-2018：國立臺灣師範大學華語文教學系 學士班
- 2013-2015：國立臺灣師範大學國語教學中心 2010-2013：Haiphong Medical College

2. 語言能力

語言	程度
華語	優
英文	良
日文	可

3. 專長技能

- 華語-越南語翻譯(筆譯/口譯)
- 線上華語教學
- 華語教材編寫與課程設計
- 翻譯課程考試命題與評審
- 實體與線上通譯課程教學助理
- 院校及各單位之專案研究助理
- 經營多元媒體華語學習社群

4. 經歷

- 2015 年：新禾航電公司職前培訓之翻譯員及擔任該公司之移工華語教學講師
- 2015-2018 年：國立臺灣師範大學華語文教學系學士班教師之兼任助理
 - 2019 年起：桃園市政府新住民文化會館通譯員
- 2019 年：Vietblend beverage trading and services company limited 臺灣地區翻譯員
- 2019-2021 年：國立臺灣師範大學華語文教學系研究所教授之兼任專案研究助理
- 2020 年：張箴和陳嘉怡之《我國社區通譯專業化發展：我國新住民東南亞通譯與需求單位訪談研究》與《分析式通譯量表在傳統教室與線上通譯培訓課程運用探討》之通譯考試命題及考試評審員
- 2020 年：國立臺灣師範大學華語文教學系學士班【翻譯入門】課程之助教
 - 2020-2021 年：澳洲 NAATI 通譯認證課程之線上教學助理

5. 發表論文

武氏仁(2021)。法律華語教材設計-以越南新住民為教學對象(未出版碩士論文)。國立臺灣師範大學華語文教學系，臺北市。

6. 參與研討會及工作坊

- 2019 年 10 月：AI 與新住民法律。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 2019 年 11 月：法律與社會之對話—移工勞權保障與政策研討會。國立交通大學，新竹市。
- 2019 年 11 月：CBI/CLIL International Symposium & Workshop。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 2020 年 5 月：CISS 跨領域研究生國際論壇。國立臺灣師範大學，臺北市。發表論文題目：《新聞作為法律華語教材：一個內容導向教學示例。》

附件十三：阮 OO

個人資訊					
1. 姓名：阮 OO					
2. 學位：博士 專業：語言學					
3. 職稱：副教授 / 博士導師 專業：語言學					
4. 所屬單位： (越南)河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系 單位地址：KHOA NGON NGU VA VAN HOA TRUNG QUOC TRUONG DAI HOC NGOAI NGU - DAI HOC QUOC GIA HA NOI SO 2 PHAM VAN DONG – CAU GIAY – HA NOI – VIET NAM 電話：0084 37549562 傳真：0084 37548056 現任：中國語言文化系副教授					
1. 學術水準					
2. 學術經歷					
學位	所畢業之院校		專業	畢業時間	
學士	(越南)軍事外語大學		現代漢語	12002009 年	
碩士	(中國)北京大學		現代漢語	1999 年	
博士	(越南)語言研究院		語言學	2004 年	
3. 外語能力					
序號	外語	初級	中級	高級	國際證書
1	英語		V		
4.工作經歷與科研成果					
工作經歷					

時間(從 年至... 年.)		職稱	工作單位	單位 位址	
12002009 年至 1992 年		講師	(越南)軍事外語大學	河內	
1992 年至今		講師	(越南)河內國家大學下屬外國語 大學	河內	
2000 年-2005 年		本校中國語言文化系副主任		河內	
2005 年-2015 年		本校中國語言文化系主任		河內	
2010 年-2020 年		本校 ULIS-SUNWAH 漢語教學研究中心主任		河內	
2018 年-2020 年		本校 Journal of foreign studies 副主編		河內	
科研成果/教程/教科書/專著					
序 號	教程		作者/ 參與者	出版社	出版 時間
1	《漢語教科書》初中一年級		參與者	(越南)教育出版社	2003 年
2	《漢語教科書》初中二年級		參與者	(越南)教育出版社	2003 年
3	《漢語教科書》高中二年級		參與者	(越南)教育出版社	2004 年
4	《漢越詞：接受與創造》		參與者	(越南)社會科學出版 社	2018 年
5	《越漢跨文化交際概論》		主編 / 參與者	河內國家大學出版社	2019 年
6	《第二語言的漢字教與學：理 論與實踐》		主編 / 參與者	河內國家大學出版社	2020 年
《漢語教程》(供邊防部隊使用)(基礎 篇)			主編 / 參與者	河內國家大學出版社	2022 年
《漢語教程》(供邊防部隊使用)(提高 篇)			主編 / 參與者	河內國家大學出版社	2022 年

論文	作者/ 參與者	發表雜誌	發表 時間
關於漢語名詞性短語語序的意義與認知基礎的幾點認識	作者	(越南)《語言》第 5 期	2000 年
漢語與越南語表示複數詞語的對比研究	作者	(越南)《語言》第 13 期	2001 年
關於漢語名詞性短語結構的幾點認識	作者	(越南)《2002 年年輕語言學習與研究論壇論文集》	2002 年
漢語的“這/那”與越南語相對應詞對比	作者	(越南)《語言》第 7 期	2003 年
關於漢語量詞	作者	(越南)《語言學問題》社會科學出版社	2003 年
漢-越語對比分析框架與越南漢語教學	作者	《(越南)漢語教學與研究國際研討會論文集》	2006 年
必帶介詞結構狀語的漢語謂詞性詞語考查	作者	《(越南)漢語教學與研究國際研討會論文集》	2006 年
現代漢語名詞性短語及其跟越南語的對比	作者	《對外漢語教學學習得研究》北京大學出版社	2006 年
現代漢語助詞“了”及其跟越南語詞語對比	作者之一	(越南)《科研資訊》	2007 年
現代漢語表示祈使義的疑問句	作者	(越南)《科研雜誌(外)》	2008 年

附件十四：範 00

簡介

從事 SaaS 行業和 ICT 行業，擁有 6 年以上的數位行銷及 2 年以上的主管經驗。擅長數位行銷、品牌溝通及語言相關的工作內容。目前任職於臺灣臺北，願意被調往越南工作。

語言能力

中文：精通

英文：精通

越南文：母語

工作經驗

資深行銷經理 | 普奇科技有限公司 | 2022 年 1 月 - 現在
行銷經理 | 普奇科技有限公司 | 2020 年 1 月 - 2022 年 1 月
成長行銷 | 普奇科技有限公司 | 2019 年 1 月 - 2020 年 1 月
資深行銷專員 | 精益科技公司 | 2018 年 3 月 - 2018 年 12 月
行銷專員 | PTSGI | 2016 年 9 月 - 2018 年 2 月

學歷

企業管理碩士 | 2016 年 | 國立成功大學
經濟學學士學位 | 2013 年 | University of Arkansas

附件十五：陳 OO

越南語老師|中- 越文雙語翻譯技能

語言能力

- 華語：流利
- 越語：母語
- 英文：初級

取得證照：

- 2016 越南語師資培訓課程結業證明
- 輔仁大學學校財團法仁輔仁大學新住民母語教學人才培訓結業證書
- 輔仁大學財團法仁新住民母語教學人才培訓一般進階課程結業證書
- 新北市政府教育局新住民語文教學支授人員培訓結業證書
- 南洋姐妹會司法通譯人員培訓結業證書故宮東南亞語導覽種子培訓

結業證書

- 國際醫療通譯人員培訓考核及格結業證書
- NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)

工作經歷：

- 移民署新北市服務站 2013/06/04 至今
- 新北市專勤隊
- 樹林衛生所 2013 至今
- 統一翻譯社
- Intertek 全國公證檢驗股份有限公司
- 超水國際有限公司
- 台越經濟文化發展協會
- 監察院
- 調查局
- 士林地檢署
- 臺北市地檢署
- 新北市地檢署
- 桃園市地檢署

- 榮總醫院國際醫療
- 樹林警察局
- 新莊派處所
- 中和派處所
- 山佳派處所
- 彭福國小 2014/08/30 至今
- 樹林中學 2017 至今
- 育林國中 2020/09/23 至今
- 三多國中 2020/08/28 至今
- 育德國小 2019 至今

學歷：

- 私立龍華科技大學，碩士學位，企業管理系，2020～2022
- 親善服務社社員(2020--2022)
- 2021.11.26，協辦本校中華商管科技學會年會暨學術研討會

附件十六：曾 OO

學歷		
學校名稱:稻江科技暨管理學院 國立臺北教育大學	院係科別:法律系畢業 院係科別:社會與區域發展學系	學位:學士學位學 程碩士生
經歷及現職		
服務機關(公司)	職務	任職期間
臺灣高等法院特約翻譯	翻譯人員	至 2011 年迄今
臺北市新移民會館諮詢人員	中越雙向翻譯	至 2007 年迄今
中華民國觀光導遊華語，越南語 導遊	華語，越南語導遊	至 2015 年迄今
新莊社區大學越南語，越南美食 講師	講師	至 2014 年迄今
臺灣廣播電台越南語主播	越南語主播	至 2012 年迄今
臺北市聯合醫院中興，仁愛院區	越南語翻譯志工	至 2017 年迄今
臺北市，新北市國小，國中	母語師資	至 2014 年迄今

附件十七：陳 OO

國立臺灣師範大學 教育心理與輔導學系

● 韓語學程

1. 語言能力

- 印尼語 | 母語程度
- 華語 | TOCFL 流利級 (CEFR C1)
- 英語 | IELTS 6.5, TOEIC 870 (CEFR B2)
- 韓語 | TOPIK I 2 級 (CEFR A2)

2. 語言相關經歷

- 艾爾科技股份有限公司課程製作人員 | 2022.11–至今
- 國家華語測驗推動工作委員會 實習生 | 2022.09–2022.12
- 自由譯者 | 2022.02 – 至今

演講影片字幕翻譯(英語-華語翻譯), 華語歌詞翻譯(華語-英語翻譯), 審校英語論文內容等

- 領向鳥翻譯 兼職譯員 | 2022.05 – 至今

華語(簡體)-印尼語, 英語-印尼語 短視頻/小說 MTPE

- 晨輝翻譯 兼職譯員 | 2022.02 – 2022.05

華語(簡體)-印尼語 小說 MTPE

- UTA , NTNU 華語文化交換 | 2021.10 – 2022.01

- 2021 年師大人文電影節 翻譯團隊

華語(繁體)-英語電影解說

- 2021 年 TEAM BPMF 翻譯團隊「台中國的帝雉少女」

華語(繁體)-韓語 遊戲台詞

3. 教學相關經歷

- 文化大學【教育心理學】課程教學助理 | 2022-2 學期
- 文化大學【電影與心理】課程教學助理 | 2022-2 學期
- 文化大學【生涯發展與探索】課程教學助理 | 2022-2 學期
- 師大【心理學】課程教學助理 | 2022-2 學期
- 師大【心理學】課程教學助理 | 2022-1 學期

- 師大【英文(三): 商用英語】 課程教學助理 | 2021-1 學期
- 【教育部】東汴國小三年級數學 數位學伴 | 2022-2 學期
- 【教育部】東汴國小三年級數學 數位學伴 | 2022-1 學期
- Wie Cin English Centre(印尼) | 2022.06 – 2022.08

國小華語老師，幼兒園英語老師

4. 其他相關經歷

大學期間修習之教育相關課目

- 教育心理學，青少年心理學，青少年問題研究，發展心理學，學習與教學心理學，認知心理學領導

- 師大心輔第 53 屆系學會宣傳股長

- 師大兒教社 48 屆美宣股長

志願服務

- 師大銀齡樂活據點 志工
- 兒教社平時服務(臺大醫院)

附件十八：邱 OO

學歷：大學，華夏科技大學企管系證照

印尼語通譯證照

美容丙級證照女裝丙級證照保母證照

烘焙(麵包) 丙級證照飲調(丙) 證照

臺北市政府教育局 2019 年度新移民語文教學支援工作人員職前教育

臺北市政府教育局 2018 年度新移民語文教學支援人員(回流教育班)

臺北市政府教育局 2017 年度新移民語文教學支援人員(進階班)

臺北市政府教育局 2016 年度新移民語文教學支援人員

2020 年度通譯人才資料庫系統建置案

2019 年度通譯人才講習進階班 臺北市政府警察局

2015 年托育人員專業訓練

工作經驗：

2021/11-2022/4 文化部 新住民藝文推廣及社造參與計畫四季找鄉團隊成員之一

(合作團隊)

臺灣高等法院特約印尼通譯(2014 年至今)內政部移民署臺北服務站印尼語通譯

華語和印尼語導遊多元文化講師-印尼

新移民記帳樂團體帶領人(賽珍珠基金會) 新北勞動局印尼語通譯

華夏科技大學印尼語老師 2019-2 年度，

2020-2 年度莊敬高職印尼語社團老師 2018-至今

民權國小，新和國小和 中正國小 2019 年度至今 印尼語老師

博愛國小，三興國小，雙園國小和中山國小 2021 年度 印尼語老師新北勞動局

印尼移工華語基處班 2018 年

胡適國小 印尼語老師 2018-1 年

母語補充教材-印尼語(國小明志科技大學) 2019 年 10 月 22 日 中山國中多元

文化教育宣導

2019 年 6 月 4 日成德國中印尼文化周宣導活動

2018 年 3 月 5 日至 2018 年 4 月 16 日異國文化美食語言賞析搬專任老師(基

隆市全民勞工總工會)

2017 年薪北市土城區頂埔國小學-小小廚師營社團老師

附件十九：曾 OO

語言能力：印尼文：母語；華語：流利，英文：流利

經歷

從 2023/3 月在臺灣賽珍珠基金會：

1. 臺北市新移民會館外語通譯服務

-士林館， 印尼語和英語

2. 臺北市新住民子女通譯服務，在公立學校陪讀， 印尼語和英語

因為先生工作外派：(大半時間在國外)

2015-2020 在新加坡女兒學校 ICS 當義工

2018-2020 副總裁與藝術主長

社會教會生活：

2009-2015 在臺北市懷恩堂，每週二帶領姐妹會查經

2004-2009 在美國紐約，長島豐勝教會姐妹會主席，每週有幫一位美國人翻譯中英講道「約 6 個月時間」

2001-2004 在臺北有自售手工餅乾

2000-2001 在法國巴黎學法文

2023/2/5-19 臺北市燈會有機會當五天的通譯人員

學歷

1995-192007 美國 紐約 FIT 大學，紡織企業管理 – 副學士

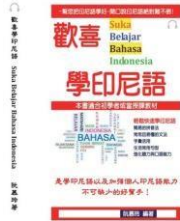
192007-1990 印尼雅加達 UNTAR 大學， 企業管理系學士

附件二十：阮 OO

	□ 印尼語評審委員 -桃園市政府風景區管理處(2023) 桃園智慧旅遊創新觀光 體 驗升級計畫。 -僑務委員會「2021-2022」年僑生翻譯比賽。 -2020 外交部青年大使徵選。 -2020 國安局駐印尼人員徵選。 -空中大學印尼語教材審核委員。 □ 退休前職場經歷 財團法人生物技術開發中心 120099/11~2013/09。 佳 福冷凍食品工廠品管組長。120099/01~120099/11。 泰國光培盛罐頭冷凍食品工廠品管組長。 12002008/03~120098/12。 印尼 Bali Raya 罐頭冷凍食品工廠生產組長。 120095/08~76/03。									
四、專長 五、主要工 作內容	1. 外語 □ 印尼語:聽、說、寫、逐、同步翻譯 □ 英語：聽、說(略)、寫(略) □ 福建話、閩南語:聽、說 2. 印尼語教學 3. 印尼語翻譯-書面/同步 4. 印尼語導遊/導覽 1. 印尼語相關活動(評審、審核、翻譯) <table><tr><td>年份</td><td>委託單位</td><td>翻譯/審核項目</td></tr><tr><td>2023</td><td>監察院國家人 權委員會</td><td>漁工回填問卷</td></tr><tr><td>2023</td><td>司法院</td><td>法庭及訴訟程式常用法律詞彙 (審查)</td></tr></table>	年份	委託單位	翻譯/審核項目	2023	監察院國家人 權委員會	漁工回填問卷	2023	司法院	法庭及訴訟程式常用法律詞彙 (審查)
年份	委託單位	翻譯/審核項目								
2023	監察院國家人 權委員會	漁工回填問卷								
2023	司法院	法庭及訴訟程式常用法律詞彙 (審查)								

	2023	司法院司法廳	各類型裁判書教示條款救濟程式印尼語對照版本(審查)
	2022	司法院司法廳	各類型裁判書教示條款救濟程式印尼語對照版本(審查)
	2022	監察院發給國家人權委員會	國家人權委員會印尼語版「外籍漁工人權動畫影片」-(審稿)
	2022	財團法人高等教育評鑑中心基金會	技專校院產學合作國際專班問卷調查-翻譯
	2021	明志大學	疫情期間外籍生作文比賽-(審稿)
	2021	財團法人慈濟大學	輸血醫學印尼文課程字幕諮詢費-(審稿)

	2020	統一翻譯社	臺中市立圖書館網頁印尼語版翻譯 -(審稿)
	2020	7 月出版印尼語教科書-歡喜學印尼語-補充教材 ISBN-20088-957-43-7826-5	
	2020	基隆市政府 性騷擾的防治與責任	宣導折頁

2018	6 月出版印 尼語教科書- 歡喜學印尼 語 ISBN-20088- 957-43-5352- 1 目前已出 第三版	
	法律扶助基 金會	訴訟文件共 10 篇等。
	新北市政府	幸福新民報-7 集
2017	新北市政府	幸福新民報 11-20 集
	基隆市衛生 局	外籍看護手冊
	基隆觀光局	認識臺灣文化基隆觀光手冊 (部份)
	衛生福利部	型男亮女大作戰體適能寶典
	臺北市萬芳 醫院病患	導管出口處換藥技術
	衛生福利部 疾病管制署	入境旅客接受登革熱快速篩檢須知
	衛生福利部 疾病管制署	卡介苗接種敬告家長書
	觀光局	北回歸線上唯一的綠色瑰寶臺灣
	臺南市政府 衛生局	如何控制三高
	臺北市衛生 局	長者口腔保健照護

			公共電視	幸福新民報節目-新住民服務 公共 Dialog ; Episode 19&20 等 等。	
			2016	社會局	縣(市)政府關懷協助調查表
				屏東縣政府	宣導、觀光、教育、福利等相關新聞稿共 29 篇
				觀光局	2016 年臺灣觀光優惠手冊
				私人公司	醫療產品、伴手禮等共 13 篇 訴訟檔共 4 篇等等。
			2015		衛生福利部 疾病管制署
				預防 HIV 的遊俠之旅	
				麻疹與德國麻疹	
			私人公司	印尼生物殺蟲劑登記表格	
				印尼農業部殺蟲劑容器規格	
			臺北市政府 勞工局	臺北市政府舉辦外籍移工相關活動共 25 篇	
			政府單位及 私人公司	農委會政令、法律扶助申請表、 商業產品宣傳共 9 篇	
			內政部	愛的魔法書-親職性教育手冊	
			臺北醫學大學	新住民親職性教育、性溝通現況 及需求調查問卷表	
			私人投資公司	股權買賣等共 2 篇等等。	
			2014	私人公司	工具機至印尼展產品發表會新聞稿共 3 篇
				臺北市政府 勞工局	臺北市政府舉辦外籍移工相關活動共 18 篇

	衛生福利部 疾病管制署	卡介苗接種敬告家長書
	新北地方法 院	訴訟文件共 2 篇等
	印尼同鄉會	僑生及外國學生之規定及權益對 照表等等。
2013	財團法人生 物技術開發 中心	印尼傳統藥物法規
		印尼國家傳統藥品政策
	聯合信貸銀 行	聯合授信合約書
	臺北市政府 勞工局	臺北市政府舉辦外籍移工相關活 動共 11 篇
	衛生福利部 疾病管制署	認識禽流感等等
2012	私人公司	印度尼西亞共和國藥物及食品管 理局申請登記產品規範
	臺北市政府 勞工局	外籍勞工關懷手冊-生活資訊篇、 旅遊導覽篇權利義務篇
	新北市政府 衛生局	兒童發展評估篩檢
	臺北市政府 衛生局	2012 年建構特殊族群 用藥安全 體系計畫等等
2007 ~2011	相關單位	合約書、買賣契約、實施及必須 依照印尼國家標準(SNI)管控產品 之品質、2008 年度多語版新移 民衛生保健問答 (Q&A)手冊、高雄新住民機車考 規範照等等共 16 篇

				證明書(出生、訴訟文件、離婚
				訴訟、領養、良民、畢業、戶口 名簿、身分證、認證章、結婚、 死亡、戶籍騰本、不起訴、傳 票、開庭通知、爭子官司、確 切、犯罪被害補償金申請、苗栗 確認親子關係存在等等共 75 篇
			行政院衛生署 國民健康局	腎臟保健、控制血壓、控制糖尿 病、寶貝您的肺各一冊
			臺北市政府教 育局	印尼語童書共 6 篇

參與印尼語相關活動

- 2023 經濟部標準檢驗局-印尼家用三表法規制度說明會議同步口譯。
- 2021 印尼 Universitas Muhammadiyah Tangerang 禾門大學線上合作會議同步口譯。
- 2020 藝在元培 勿忘疫心(Art in Yuanpei, Fight f COVID-19) 繪圖創作比賽活頒獎典禮同步口譯。
- 印尼 Universitas Muhammadiyah Tangerang and Taiv NEXTGEN Foundation(臺灣世代智彙)線上合作會議同步口譯。
- 2020 年度教育部補助大專校院招收身心障礙學生計演講
- 2020 年-擔任國立空中大學「印尼組合屋式教學」雙課程訪視委員同步翻譯。
- 2019 年-擔任基隆市員警局外事科「2019 年度通譯習」分享講師。
- 2019 年-擔任印尼雅加達 Muhammadiyah Tangerang 大學、 Politeknik Bali 工專至元培、臺北海洋、圓悟、龍華、健行等科技大學參訪交流同步翻譯。
- 2018 ~2020 年-擔任財團法人高等教育評鑑中心基金會-「產學合作國際專班」通譯人員。
- 2017 及 2019 年-擔任中華民國外交部青年大使交誼畫評審委員及講師。
- 2013 年:擔任「我的第一本印尼語課本」國際學村-音教學 CD 錄製。
- 2009~2013 年:擔任新北市政府 2009~2013 年(移)民文 Show 賽活評審。
- 2008 年擔任行政院衛生署國民健康局有關腎臟病、血壓。

附件二十一：羅 OO

現任職位：南臺科技大學財經法律研究所特聘教授兼所長

學歷：

- 輔仁大學法學博士
- 臺灣大學法律系法學碩士
- 臺灣大學法律系法學士
- 專長：行政法，財稅法，地制法，娛樂法

學術經歷：

- 日本佐賀大學，岡山大學北海道大學外國人客員研究員
- 崇右技術學院財經法律系主任

公務經歷：

教育部訴願審議委員會委員(迄今)

臺中市政府訴願審議委員會委員(迄今)

曾任：不當黨產處理委員會委員，臺中市政府法規審議委員會委員

臺中市政府國賠審議委員會委員，臺南市政府國賠審議委員會委員

行政院約聘專門委員，蒙藏委員會簡任秘書，臺北市政府法規會約聘編纂期刊文

獻：http://cb34.blogspot.com/p/blog-page_3.html

2 <「波特船」海釣與法律管制>，開南法學，第 13 期，2022 年 7 月，第 1-23 頁

- <地方性公民投票也亟待「創生」>，當代法律，第 2 期，2022 年 2 月，第 153-157 頁
- <2022 年菸害防制法修正草案之立法評析>，治未指錄-健康政策與法律論叢，第 10 期，2022 年 1 月，第 159-170 頁(與宓芳儀合著，第二作者)2021 年》
- <黨職併公職：立法回顧與追討爭議>，黨產研究，第 7 期，2021 年 12 月，第 5-32 頁(與張雁翔合著，第一作者)
- <清除威權象徵法制省思與困境：以公共空間蔣介石銅像為例>，臺灣風物，第 71 卷第 3 期，2021 年 9 月，第 202-240 頁。(與宓芳儀合著，第一作者)
- <論無碼軟蕊色情片的法課題>，全國律師，第 25 卷第 8 期，2021 年 8 月，第 39-49 頁。

- 〈新型冠狀肺炎(COVID-19)「數位接觸者追蹤」之法律與倫理議題初探〉，臺灣公共衛生雜誌(TSSCI)，第 40 卷 3 期，2021 年 6 月，第 332-345 頁。(與黃於玲合著，第二作者)
- 〈對抗虛假訊息的法制破綻與整備〉，臺灣法學雜誌，第 415 期，2021 年 5 月，第 1-5 頁。
- 2020 年 》》----- (1)
- 〈再訪「黨國體制」：以司法院釋字 793 號解釋的歷史認識為考察〉，臺灣法學雜誌，第 403 期，2020 年 11 月 14 日，第 39-58 頁。
- 2019 年 》》----- (4)
- 〈轉型正義特種基金推動之困境與改正〉，高雄科技大學《科技法律評析》，第 11 期，2019 年 12 月，第 1-22 頁。
- 〈新國安三法的光與影〉，臺灣法學雜誌，第 371 期，2019 年 7 月 14 日，第 39-44 頁
- 〈虛假訊息與法律管制—我國現況與建議〉，臺灣法學雜誌，第 369 期，2019 年 6 月 14 日，第 47-62 頁。
- 〈民眾服務社在原鄉:整理與分析研究〉，臺灣原住民族法學期刊，第 6 期，2019 年 4 月，第 15-32 頁。
- 2018 年 》》----- (5)
- 〈論地方民代「詐領」助理費的法律責任: 最高法院 2018 年度臺上字第 1241 號刑事判決評析〉，臺灣法學雜誌，355 期，2018 年 11 月，第 11-21 頁。
- 〈寫在金門博奕公投之後: 離島建設條例觀光賭場條款回顧與展望〉，高雄科技大學《科技法律評析》，第 10 期，2018 年 6 月，第 2008-127 頁。
- 〈從財政法觀點看地方議員助理費核銷問題〉，臺灣法學雜誌，第 345 期，2018 年 6 月 14 日，第 115-122 頁。
- 〈司法、考試與監察體制之改革與存廢—以民間新憲草案及第 8 屆國會相關提案為中心〉，開南法學，第 10 期，2018 年 2 月，第 85-2021 頁。
- 〈電子煙的法律管制: 從「浮士德公司進口電子煙油案」相關行政判決談起〉，治未指錄—健康政策與法律論叢，第 6 期，2018 年 1 月，第 161-184 頁。(與宓芳儀合著，第一作者)

2017 年》》------(3)

- 〈地方自治體人權保障組織之運作與困境—以北市人權保障諮詢委員會為對象〉，華岡法粹，第 63 期，2017 年 12 月，第 1-30 頁
- 〈臺北地方法院 2015 矚訴 1 號刑事判決如何看待「服貿協議」〉，臺灣法學雜誌，第 323 期，2017 年 7 月 14 日，第 16-22 頁
- 〈「臺中市發展低碳城市自治條例」施行三週年之回顧與展望〉，開南法學，第 9 期，2017 年 2 月，第 119-151 頁

2016 年》》------(4)

- 〈華人娛樂法學領域之建構—以動畫遊戲產業及流行音樂產業為例〉，月旦法學雜誌，第 255 期，2016 年 8 月，第 45-63 頁。(與張瑞星合著，第二作者)
- 〈檢察官僚改革：修法三箭〉，新社會政策雙月刊，第 45 期，2016 年 6 月，第 19-21 頁
- 〈制定黨產條例之必要及若干立法雛議〉，新世紀智彙論壇，第 73 期，2016 年 3 月 30 日，第 44-49 頁
- 〈憲改「機會之窗」再度開啟〉，新臺灣國策智彙通訊，第 42 期，2016 年 1 月，第 8-9 頁。

2015 年》》------(13)

- 〈轉型正義在法院的可能性與侷限性—以中廣板橋佔地案判決為中心〉，高雄第一科技大學《科技法律評析》，第 8 期，2015 年 12 月，第 147-179 頁。
- 〈高雄市管線監理檢查費是罰則嗎？〉，臺灣法學雜誌，第 285 期，2015 年 12 月 14 日，第 34-40 頁
- 〈從「務虛」到「務實」的人權實踐〉，臺灣法學雜誌，第 282 期，2015 年 10 月 28 日，第 78-79 頁
- 〈只是一個政治決定—簡評台南市長賴清德彈劾案〉，臺灣法學雜誌，第 281 期，2015 年 10 月 14 日，第 8-17 頁
- 〈憲改就這樣玩完了嗎？〉，民主視野，第 11 期，2015 年 9 月，第 48-51 頁。
- 〈八仙塵爆的兩個財政課題：第二預備金與政府募款〉，新社會政策雙月刊，第 40 期，2015 年 8 月，第 30-32 頁。

- 〈2015 年修憲公聽會見聞錄〉，臺灣人權促進會季刊，2015 夏季號，2015 年 8 月，第 55-57 頁
- 〈我就是很想關你！——「憤怒鳥」檢察官懲戒案始末與評析〉，南臺學報，第 40 卷第 2 期，2015 年 6 月，第 1-10 頁
- 〈憲改工程 莫忘人權〉，新臺灣國策智彙通訊，第 33 期，2015 年 4 月，第 12-13 頁。
- 〈憲改「臨界點」下的國會改革進程〉，新臺灣國策智彙通訊，第 32 期，2015 年 3 月，第 10-11 頁。
- 〈臺灣政黨政治回顧與展望：懶人包版〉，臺灣法學雜誌，第 267 期，2015 年 3 月 1 日，第 15-19 頁。
- 〈行政法人還是國營公司？——國際機場條例立法過程之法政策探析〉，開南法學，第 7 期，2015 年 2 月，第 1-25 頁。
- 〈政策利多的法律分析〉，人事月刊，第 353 期，2015 年 1 月，第 14-15 頁。
- 2014 年》》----- (9)
- 〈眾神護臺灣？——論公帑造巨神像之法律課題〉，雲林科技大學科技法學論叢，第 10 期，2014 年 11 月，第 181-206 頁。
- 〈地方治理的現況與困境〉，思想坦克季刊，第 24 期，2014 年 11 月，第 14-17 頁。
- 〈台版《蘇格蘭獨立指南》何時問世？〉，新新聞雜誌，第 1436 期，2014 年 9 月 11 日，第 2012-2014 頁。
- 〈後太陽花運動的憲政危機與轉機〉，臺灣法學雜誌，第 254 期，2014 年 8 月 15 日，第 121-124 頁。
- 〈健康權之積極維護：反核運動法律途徑之鳥瞰與分析〉，臺灣環境與土地法學雜誌，第 2 卷第 3 期，2014 年 8 月，第 57-70 頁。
- 〈「島國前進」以「公投改正公投法」運動解析〉，新世紀智彙論壇，第 66 期，2014 年 6 月 30 日，第 82-86 頁。
- 〈維護員警退休安定：不要再有下一個 324〉，新社會政策雙月刊，第 34 期，2014 年 6 月，第 3-6 頁。
- 〈電影產業扶助與國家財政手段：從「電影稅」談起〉，財稅研究，第 43 卷第 3 期，2014 年 5 月，第 146-159 頁。

- 〈論公設財團法人之法制化與困境〉，開南法學，第 6 期，2014 年 2 月，第 2008-135 頁。

2013 年》》----- (7)

- 〈論凌辱系遊戲的法律課題〉，高雄第一科技大學《科技法律評析》，第 6 期，2013 年 12 月，第 267-285 頁。
- 〈「蘇格蘭獨立指南」的淺析與省思〉，新世紀智彙論壇，第 64 期，2013 年 12 月 30 日，第 95-99 頁。
- 〈洪仲丘案啟示錄：三層次課題分析〉，人權會訊，第 2021 期，2013 年 10 月，第 23-27 頁。
- 〈再訪日本核電廠訴訟〉，月旦法學雜誌，第 219 期，2013 年 8 月號，第 120-142 頁。
- 〈評析嘉義市政府 2012 年度預算僵局〉，當代財政，2013 年 7 月號，第 45-51 頁。
- 〈色即是空？——社維法性交易專區立法週年之考察〉，玄奘法律學報，第 19 期，2013 年 6 月，第 1-19 頁。

- 〈反核四公投的沙盤推演〉，臺灣法學雜誌，第 225 期，2013 年 6 月 1 日，第 90-91 頁

2012 年》》----- (6)

- 〈桃園升格直轄市凸顯紊亂的國土規劃問題〉，新世紀智彙論壇，第 60 期，2012 年 12 月 30 日，第 122-124 頁。
- 〈從法律觀點論高雄市政府氣候變遷調適費的適法性〉，興大法學，第 12 期，2012 年 11 月，第 43-72 頁。
- 〈從財政法觀點論敬老津貼制度之設計：以新版新竹縣敬老津貼實施計畫為對象〉，當代財政，第 24 期，2012 年 12 月號，第 83-91 頁。
- 〈公立學校「被捐款」現象與法律對策〉，月旦財經法雜誌，第 30 期，2012 年 9 月，第 135-154 頁。
- 〈教授詐領計畫經費案之非典型評析〉，新社會政策雙月刊，第 23 期，2012 年 8 月，第 8-11 頁
- 〈日本 311 震災後公務員人事費改革動向與反思〉，新世紀智彙論壇，第 57 期，2012 年 3 月 30 日，第 95-2009 頁。

2011 年

- 〈論花博門票的法律課題：從規費法觀點〉，玄奘法律學報，第 16 期，2011 年 12 月，第 277-303 頁。
- 〈小豬運動與 2012 總統大選〉，新世紀智彙論壇，第 56 期，2011 年 12 月 30 日，第 85-88 頁。
- 〈商標規費收費準則之檢討：從規費法觀點〉，高雄第一科技大學《科技法律評析》，第 4 期，2011 年 12 月，第 283-300 頁。
- 〈提昇司法審判良率 刻不容緩〉，司法改革雜誌，第 86 期，2011 年 10 月 31 日，第 26 頁
- 〈速評十年政綱司改篇〉，新世紀智彙論壇，第 55 期，2011 年 9 月 30 日，第 40-43 頁。
- 〈從「馬王熱線」論臺灣憲政改革的未來〉，臺灣法學雜誌，第 184 期，2011 年 9 月 15 日，第 1-4 頁
- 〈鳥瞰後五都時代地方分權法制之困境〉，新社會政策雙月刊，第 17 期，2011 年 8 月，第 7-12 頁
- 〈兒少不宜的司法院裁判書網站：殘酷內容之現況與對策〉，《雲科大科技法學論叢》，第 6 期，2011 年 5 月，第 89-2023 頁

2010 年 》》----- (5)

- 〈被出賣的彩虹旗〉，當代雜誌，第 243 期，2010 年 9 月，第 37-43 頁
- 〈速評北市府花博動支第二預備金爭議—從預演算法與法律史觀點切入〉，臺灣法學雜誌，第 158 期，2010 年 8 月，第 8-10 頁
- 〈無專責機關的二代個資法：一個資料探勘的嘗試〉，新社會政策雙月刊，第 10 期，2010 年 6 月，第 30-33 頁
- 〈違法動支的二備金？—從預演算法觀點淺析監察院『入聯宣傳案』相關糾彈事件〉，臺灣法學雜誌，第 149 期，2010 年 4 月，第 38-46 頁
- 〈慷納稅人之慨？—淺析國家考試及格證書規費調整事件〉，月旦財經法雜誌，第 20 期，2010 年 3 月，第 43-64 頁

2009 年 》》----- (4)

- 〈將錯就錯的總統？：再訪總統拒絕公佈法律權〉，臺灣法學雜誌，第 137 期，2009 年 10 月，第 21-29 頁

- 〈未通過就是反對？—從法律觀點簡析公民投票未達領票門檻之效力〉，法令月刊，第 60 卷第 5 期，2009 年 5 月，第 49-62 頁
- 〈反對躁進的全民募兵制—從財政觀點剖析〉，新社會政策雙月刊，第 3 期，2009 年 4 月
- 〈談金融海嘯下美國，日本，新加坡，香港政府預算收入措施〉，臺灣國家安全政策評論季刊，第 3 期，2009 年 3 月，第 38-44 頁
- 2008 年 》》----- (1)
- 〈第二預備金『特別動支權』之合憲性疑雲〉，國會月刊，第 36 卷第 8 期，2008 年 8 月，第 62-79 頁
- 2007 年 》》----- (2)
- 〈勸募作為政府財政工具？—以公益勸募條例上之勸募團體為中心〉，月旦財經法雜誌，第 11 期，2007 年 12 月，第 75-2009 頁
- 〈略論預算之凍結〉，財稅研究，39 卷第 3 期，2007 年 5 月，第 122-135 頁
- 2006 年 》》----- (3)
- 〈資源有效利用原則作為違憲審查標準？—兼論司法院釋字第 485 號與釋字第 542 號解釋〉，德明學報，第 27 期，2006 年 6 月，第 185-12009 頁
- 〈特別預算之研究—兼評大法官釋字第 231, 463 號解釋〉，中原財經法學，第 16 期，2006 年 6 月，第 117-156 頁
- 〈略論電子法律資料庫相關法律議題〉，法令月刊，第 57 卷第 3 期，2006 年 3 月，第 79-87 頁
- 2004 年
- 〈規費徵收與司法審查—評臺北高等行政法院 91 年簡字第 292 號判決〉，德明學報，第 24 期，2004 年 12 月，第 49-59 頁
- 專書及專書論文：http://cb34.blogspot.com/p/blog-page_3707.html
- 專書論文：〈李登輝總統第二次民主改革倡議之回顧與啟發〉，收於《李登輝與臺灣民主化學術研討會論文集》，國史館，2022 年 7 月初版，第 279-300 頁
- 專書：《轉型正義與法制》，翰蘆圖書出版公司，2022 年 5 月
- 專書：《地方法制的理論與實踐》，翰蘆圖書出版公司，2019 年 10 月

- 專書論文：〈裁判書裡的「轉型正義」：整理與分析研究〉，收於《國家·憲法·人權》，臺灣憲法學會編，2018年6月BOD一版，第203-135頁。
- 專書論文：〈原鄉文官制度的可能性：以契約文官制度為中心〉，收於《第八屆原住民族傳統習慣與國家法制研討會論文集》，行政院原住民族委員會，2018年1月初版，第265-276頁。
- 專書論文：〈地方自治〉，收於許志雄，薛化元主編，《中華民國憲法七十年》，國立中正紀念堂管理處，2017年12月初版，第363-405頁。
- 專書論文：〈拿國產，沖戰債？臺北地方法院2007年度重訴字1712號民事判決評析〉，收於《國際法與國內法的一元論——陳荔彤教授六秩晉五華誕祝壽論文集(下冊)》，陳荔彤院長論文集編輯委員會，2017年8月初版，第169-182頁
- 專書論文：〈政黨民主〉，收於邱俊榮，羅承宗主編《民主觀察：2015回顧》，青平臺基金會出版，2016年12月，第183-204頁。
- 專書論文：〈健全政黨體制的必備條件——臺灣該如何健全政黨競爭環境？〉，收於《政黨輪替與政府體制永續發展論壇論文成果彙集》，臺灣亞太發展基金會，2016年3月，第17-22頁。
- 專書論文：〈都是機車惹的禍？——臺中市低碳城市發展自治條例第29條之商榷〉，收於《租稅正義與人權保障：葛克昌教授壽論文集》，新學林出版有限公司，2016年1月，第163-176頁。
- 專書：《財政法制的新視野》，翰蘆圖書出版公司，2016年1月
- 專書論文：〈中華民國憲法人權清單2.0版之試擬〉，收於《2015年法政研究學刊》，國立勤益大學通識教育學院，2015年5月，第19-32頁。
- 專書論文：〈中華民國法體制下推動「正名」的侷限性與可能性〉，收於《從當代問題探討臺灣主體性的確立》，臺灣教授協會，2014年12月，第1-23頁。
- 專書論文：〈什麼才是關說？〉，收於《人權，正義與司法改革——陳傳嶽律師七秩晉五華誕祝壽論文集》，元照出版公司，2014年8月，第224-244頁。
- 專書論文：〈去中央集權的地方分權改革：挑戰與出路〉，收於《健全地方發展與治理研討會》論文集，李登輝基金會，2014年1月初版，第127-146頁。

- 專書論文：〈論地方自治團體建構特別公課法制度的可能性〉，收於《立憲國家之課題與挑戰—許志雄教授六秩華誕祝壽論文集》，元照出版公司，2013 年 12 月，第 682-62009 頁。
- 專書論文：〈中華民國非常大總統？再訪總統職權範圍之爭〉，收於《司法正義與人權- 從扁案談起》，張炎憲，林佳和主編，臺灣教授協會，2012 年 12 月初版，第 39-63 頁。
- 專書論文：〈導讀 — 吳明敏闡說冤案概要〉，收於《獵巫時代》，吳明敏著，社團法人臺灣社，2012 年 12 月初版，第 19-27 頁
- 專書論文：〈臺灣新憲草的回顧與前瞻〉，收於《國家政策展望》，施正鋒主編，翰蘆圖書出版公司，2012 年 3 月初版，第 254-261 頁
- 專書：《黨產解密：小豬對大野狼的不公平競爭》，新臺灣國策智彙，2011 年 12 月
- 專書：《揭穿中華民國百年真相》，張炎憲，李福鍾主編，臺灣歷史學會，2011 年 10 月(與王塗發，李筱峰，李福鍾，許志雄等 15 位學者合著)
- 專書：《實用消費者保護法與案例》，蘭台出版社，2011 年 9 月(與陳柏菁，徐芄合著)
- 專書：《新世紀財稅與預算法理論與課題》，翰蘆圖書出版公司，2011 年 8 月
- 專書論文：〈地方公共政策與公民投票：2010 年日本經驗〉，收於《國際社會公民投票的類型與實踐》，陳隆志，陳文賢主編，臺灣新世紀文教基金會，2011 年 5 月初版，第 300-322 頁
- 專書論文：〈五都成形後縣級政府下轄次級地方自治團體之存廢〉，收於《地方政府治理的新局與挑戰》，新臺灣國策智彙，2010 年 11 月，第 235-251 頁
- 專書論文：〈二代個人資料保護法的陰影—以新聞自由與政府濫權為中心〉，收於《大學財經法學教育的思考》，中央員警大學出版社，2010 年 10 月，第 375-32009 頁

附件二十二：許 OO

學歷

國立臺灣大學農業化學系農產製造組學士(1992)

英國雪菲爾大學法學院生物技術法暨倫理學研究所法學碩士

Sheffield Institute of Biotechnological Law, Ethics, Faculty of Law, University of Sheffield (192007-192008).

英國雪菲爾大學法學院生物技術法暨倫理學研究所法學博士

Sheffield Institute of Biotechnological Law, Ethics, Faculty of Law, University of Sheffield (192008-2002).

專長：智慧財產權法，生物科技法，生物倫理。

經歷：現任：

學校單位：

1. 南臺科技大學財經法律研究所專任副教授

政府單位：

1. 司法院司法人員研習所「智慧財產法官在職研修」講座；
2. 司法院法官學院「農，漁業法」講座；
3. 衛生福利部人體生物資料庫審查小組委員；
4. 農委會法規會委員
5. 農委會農試所農業創新育成中心推動委員會委員；
6. 台中榮民總醫院「創新研發成果申請專利評審委員會」委員；
7. 台中榮民總醫院「醫學倫理委員會」專家委員；
8. 台中榮民總醫院「人體生物資料庫倫理委員會」專家委員；

法人單位：

1. 國家生技醫療產業策進會專家顧問；
2. 臺灣蘭花產銷發展協會專家顧問；
3. 瑞基海洋生物科技有限公司顧問；
4. 社團法人生態關懷者協會理事；

國際組織：

1. 聯合國環境部智囊資源人才 (United Nations Environmental Programme Resource Person).

2. 國際自然保護聯盟 個人會員(Member, International Union for Conservation of Nature (IUCN));
3. 歐盟「企業暨工業智慧財產權支援倡議」會員(Stakeholder, Directorates-General of Enterprise and Industry IPR Support Initiatives, European Commission);
4. 英國雪菲爾生物技術法與倫理學研究所 會員(External Member, Sheffield Institute of Biotechnological Law, Ethics, United Kingdom);
5. 山東科技法學會 會員
6. 山東農事法學會 會員

曾任：

國內部分：

1. 國立中興大學法律系科技法律研究所專任助理教授;
2. 國立中興大學通識教育中心課程委員會委員
3. 國立台中教育大學「研發成果管理與推廣委員會」委員;
4. 國立政治大學智慧財產研究所兼任助理教授;
5. 國立彰化師範大學兼任助理教授;
6. 國立台中科技大學兼任助理教授;
7. 國立嘉義大學生化科技系兼任助理教授;
8. 南台科技大學財經法律研究所專任助理教授;
9. 南台科技大學專利及技轉權益委員會委員;
10. 國立中興大學科技管理研究所兼任助理教授(與科法所合聘);
11. 國立中興大學法務智財推動委員會委員;
12. 國立中興大學人體試驗委員會委員;
13. 司法院司法人員研習所 2009, 99, 2011, 2012 年法官在職研修講座;
14. 工研院生醫技術移轉課程講師;
15. 經濟部鼓勵中小企業開發新技術推動計畫 (Small Business Innovation Research, SBIR)審查委員;
16. 經濟部技術處「業界開發產業技術計畫」研發管理制度/整合能力診斷評鑑委員;
17. 經濟部工業局「農業生技產業化技術推廣計畫」審查委員;
18. 經濟部「培訓科技背景跨領域高級人才計畫」歐洲班講師;

19. 經濟部「協助服務業研究發展輔導計畫」審查委員;
20. 經濟部中小企業處「促進中小企業智慧財產資金融通計畫」融資診斷輔導委員;
21. 中區區域性研究倫理中心審查委員會委員;
22. 農委會蘭花全球運籌中心計畫專家委員;
23. 農委會「農業生物技術研發成果產業化輔導計畫」審查委員;
24. 農委會「農業科技跨領域人才培訓-專業進修班」講師;
25. 中研院植物所研究助理(1995-192007).
26. 長庚大學醫學院研究助理

國際部分:

1. 杜克大學(Duke University)訪問學者
2. 山東科技大學訪問講座
3. 受邀代表農委會出席亞太經濟合作會議智財專家小組(APEC/IPEG)並於會中報告我國植物新品種保護現況 (June 12-14 2007);
4. 受邀參與台，荷農業談判 (Taipei, Oct. 2006).
5. 受邀代表出席國際植物保護聯盟大會 (Tokyo, Nov.2006).
6. 受邀赴日韓考察技術移轉績效評估(Tokyo, Seoul..Dec. 2006).
7. 受邀出席福州市工商大展 (Fuzhou, 2006);
8. 代表英國雪菲爾大學出席聯合國環境部(UNEP)，世界環境組織(GEF)，生物多樣性公約(CBD)和中國國家環保局於北京合辦之亞太地區生物安全和生物安全資訊交換所會議(Asia-Pacific Regional Meeting on Biosafety , the Biosafety Clearing House)，並於席間擔任含中日韓等二十多國代表之諮詢顧問(2002 年 3 月);
9. 曾參與 International Biosafety Workshop 與南韓國科會官員討論建構南韓國家生物安全框架之技術問題(2002);
10. 菲律賓國家生物安全框架草案諮詢顧問(2002);
11. 保加利亞生物技術衍生之法律及倫理問題諮詢顧問(2002);
12. 中國科技部生物技術立法諮詢顧問(2001);
13. 曾參與中國國家環保局國家生物安全框架(National Biosafety Framework, NBF)之建構(2001-2002);

14. 曾與南韓農業科學技術院官員商討推動南韓生物技術立法問題(1999);
15. 英國雪菲爾大學東亞研究所講師(1999);
16. 英國雪菲爾大學監試委員(2001);
17. 英國雪菲爾大學電腦中心(Corporate Information and Computing Services (CICS), the University of Sheffield) 約聘人員(192009-2003);
18. 英國國家健康保險局(National Health Services, NHS)約聘翻譯(2000-2003);